

MANNEQUIN CHEMISE

SHIRT FINISHER



MANICHINO STIRACAMICIE

HEMDENFINISHER

MANIQUÍ DE CAMISA

IT

INSTALLAZIONE, USO E MANUTENZIONE

EN

INSTALLATION, USE AND MAINTENANCE

FR

INSTALLATION, UTILISATION ET ENTRETIEN

DE

INSTALLATION, WARTUNG UND BEDIENUNGSANLEITUNG

ES

INSTALACION, FUNCIONAMIENTO Y MANTENIMIENTO



EGREGIO CLIENTE,

Ci complimentiamo con Voi per aver preferito una ns. macchina. Siamo certi che questo impianto Vi darà piena soddisfazione e corrisponderà a lungo alle Vs. esigenze.

Vi trasmettiamo questo opuscolo che riteniamo indispensabile per ottenere sempre il massimo rendimento dal Vs. impianto.

La direzione, unitamente ai propri collaboratori ed agenti, sarà ben lieta di ricevere eventuali Vs. suggerimenti per migliorare sempre la sua produzione.

Lieta di poterVi annoverare tra la ns. affezionata Clientela, porgiamo distinti saluti.

DEAR CUSTOMER,

We are grateful you chose our machine and are confident the preference you have shown will ensure your complete satisfaction.

We have pleasure in enclosing a copy of the instruction manual for your machine. By carefully following the instructions in the manual you will be able to obtain trouble free operation from your plant, and find valuable information and suggestions for future requirements.

We welcome any suggestions that may assist us to improve the performance and design of our range of machinery and we look forward to hearing from you in the future.

It is our sincere wish that you will always remain our satisfied customer. Yours faithfully,

CHER CLIENT,

Vous avez choisi, de préférence, notre machine. Avec vous, nous nous réjouissons de votre choix judicieux et sommes sûrs que la machine vous donnera entière et pleine satisfaction.

Consultez le livre d'instructions pour tirer le maximum de votre nouvel outil, Vous y trouverez également des conseils et des suggestions qui vous seront utiles à l'avenir.

La Direction, les collaborateurs et agents invitent toute suggestions susceptible d'améliorer notre production. D'avance, nous vous en remercions.

En nous félicitant de compter parmi nos nombreux clients, nous restons à votre service et Vous présentons, cher Client, nos salutations distinguées.

LIEBER KUNDE,

Herzlichen Glückwunsch zu dem Kauf Ihrer neuen Bügelmaschine.

Diese Maschine wurde nach den neusten technischen Erkenntnissen konstruiert und gefertigt.

In Ihrem Interesse bitten wir Sie, vor Inbetriebnahme und Arbeitsbeginn die Bedienungsanleitung Ihres Gerätes sorgfältig zu lesen, um unnötige Beanstandungen zu vermeiden.

Unsere Mitarbeiter haben alles daran gesetzt, Ihnen hervorragende Qualität zu bieten. Sollten Sie dennoch Fragen zur Bedienung oder Technik haben stehen wir Ihnen immer gerne zur Verfügung.

Wir danken Ihnen für Ihr Vertrauen und wünschen Ihnen viel Erfolg mit diesem Neuerwerb.

Mit freundlichen Grüßen

MUY SEÑOR NUESTRO,

Le damos las gracias por haber elegido nuestra maquina. Estamos seguros que responderá a sus necesidades y le dará completa satisfacción.

Adjuntamos el manual de funcionamiento y mantenimiento indispensable para garantizar un optimo rendimiento de la maquina y donde Ud. podrá encontrar todos los consejos necesarios para su buen mantenimiento futuro.

Tanto la Dirección como los Agentes de venta y Distribuidores le agradeceríamos cualquier consejo para mejorar nuestra producción.

Contentos de contar Ud, entre nuestros Clientes, aprovechamos la ocasion para saludarle atentamente.

INDICE / INDEX / TABLE DE MATIERES / INHALT / ÍNDICE

IT

IDENTIFICAZIONE	1
Dati identificativi e targhetta	1
Dichiarazione di conformità	1
INFORMAZIONI PRELIMINARI	2
Oggetto e scopo del manuale	2
Fornitura e conservazione	2
Lingua	2
Garanzia	2
SICUREZZE	3
Avvertenze di sicurezza	3
Dispositivi di sicurezza	4
Rumore	4
Vibrazioni	5
Rischi residui	5
Pittogrammi di sicurezza	5
Identificazione zone calde	6
Identificazione zone in movimento	6
Identificazione zone sotto tensione	6
USO PREVISTO E DESCRIZIONE	7
Uso previsto (corretto)	7
Uso scorretto ragionevolmente prevedibile	7
Obblighi e divieti	7
Descrizione della macchina	7
Dati tecnici	7
TRASPORTO, IMBALLO E MOVIMENTAZIONE	8
Imballo	8
Movimentazione	8
INSTALLAZIONE	9
Condizioni ambientali ammesse	9
Luogo di installazione	9
Posizionamento e montaggio	9
Allacciamenti	9
USO DELLA MACCHINA	11
Accensione della macchina	11
Procedimento per ciclo di stiratura	11
Fungo EMERGENZA-STOP e RESET	12
Funzionamento controllo temperatura batteria elettrica (solo versione elettrica)	12
Funzionamento controllo temperatura castello (solo versione elettrica)	12
Funzionamento dispositivo di sicurezza termostato batteria elettrica (solo versione elettrica)	12
Funzionamento dispositivo di sicurezza termostato castello (solo versione elettrica)	12
Funzionamento dispositivo ECONOMY (solo versione elettrica)	12
Funzionamento recupero aria calda	12
Regolazione altezza tendimaniche	13
Connettività	13
Regolazione dispositivi pneumatici	13
Uso del ferro elettrico (se presente)	13
Arresto della macchina e operazioni da compiere al termine del lavoro	13
PANNELLO OPERATORE	14
Funzionamento	15
MANUTENZIONE	20
Manutenzione ordinaria	20
A cura tecnico specializzato	21
Manutenzione straordinaria	21
MESSA FUORI SERVIZIO E SMALTIMENTO	22
Accantonamento e demolizione	22
Smaltimento	22

INCONVENIENTI	23
RICHIESTA PARTI DI RICAMBIO	25

Sezione TECNICA (ricambi e schemi)

EN

IDENTIFICATION	1
Identification details and rating plate	1
Declaration of conformity	1
PRELIMINARY INFORMATION	2
Subject and purpose of the manual	2
Supply and conservation	2
Language	2
Warranty	2
SAFETY DEVICES	3
Safety warnings	3
Safety devices	4
Noise	4
Vibrations	5
Residual risks	5
Safety pictograms	5
Identification of hot areas	6
Identification of moving areas	6
Identification of live areas	6
INTENDED USE AND DESCRIPTION	7
Intended (correct) use	7
Reasonably foreseeable misuse	7
Obligations and prohibitions	7
Description of the machine	7
Technical data	7
TRANSPORT, PACKING AND HANDLING	8
Packing	8
Handling	8
INSTALLATION	9
Allowed environmental conditions	9
Installation site	9
Positioning and assembly	9
Connections	9
USING THE MACHINE	11
Starting up the machine	11
Finishing cycle procedure	11
Emergency-stop and reset button	12
Electric coil temperature control operation (ELECTRIC version only)	12
Dummy temperature control operation (ELECTRIC version only)	12
Operation of the electric coil thermostat safety device (ELECTRIC version only)	12
Operation of the dummy thermostat safety device (ELECTRIC version only)	12
Economy device operation (ELECTRIC version only)	12
Hot air recovery operation	13
Sleeve stretching device height adjustment	13
Connectivity	13
Pneumatic device adjustment	13
Using the electric iron (if any)	13
Stopping the machine and operations to be completed at the end of work	13
OPERATOR PANEL	14
Operation	15

MAINTENANCE	20
Routine maintenance	20
By qualified personnel	21
Extraordinary maintenance	21
DISMANTLING AND DISPOSAL	22
Storage and demolition	22
Disposal	22
TROUBLESHOOTING	23
ORDERING SPARE PARTS	25

TECHNICAL section (spare parts and drawings)

FR

IDENTIFICATION	1
Données d'identification et plaque	1
Declaration de conformité	1
INFORMATIONS PRÉLIMINAIRES	2
Objet et but du manuel	2
Fourniture et conservation	2
Langue	2
Garantie	2
SÉCURITÉS	3
Mise en garde de securite	3
Dispositifs de securite	4
Bruit	4
Vibrations	5
Risques résiduels	5
Pictogrammes de securite	5
Identification des zones chaudes	6
Identification des zones en mouvement	6
Identification des zones sous tension	6
USAGE PRÉVU ET DESCRIPTION	7
Usage prévu (correct)	7
Usage incorrect raisonnablement prévisible	7
Obligations et interdictions	7
Description de la machine	7
Données techniques	7
TRANSPORT, EMBALLAGE ET MANUTENTION	8
Emballage	8
Manutention	8
INSTALLATION	9
Conditions ambiantes autorisées	9
Lieu d'installation	9
Positionnement et montage	9
Raccordements	9
USAGE DE LA MACHINE	11
Allumage de la machine	11
Procédure pour le cycle de repassage	11
Bouton d'urgence stop et reset	12
Fonctionnement du controle de la temperature batterie électrique (uniquement version ÉLECTRIQUE)	12
Fonctionnement du contrôle de la température de la poupée (uniquement version ÉLECTRIQUE)	12
Fonctionnement du dispositif de securite du thermostat de la batterie électrique (uniquement la version ÉLECTRIQUE)	12
Fonctionnement du dispositif de securite thermostat poupée (uniquement la version ÉLECTRIQUE)	12
Fonctionnement du dispositif economy (uniquement version ÉLECTRIQUE)	12
Fonctionnement récupération air chaud	13
Réglage de la hauteur du tendeur de manches	13
Connectivité	13
Reglage des dispositifs pneumatiques	13

Utilisation du fer électrique (si présent)	13
Arrêt de la machine et opérations à effectuer à la fin du travail	13
PANNEAU OPÉRATEUR	14
Fonctionnement	15
ENTRETIEN	20
Entretien ordinaire	20
Au soin du technicien specialise	21
Entretien extraordinaire	21
MISE HORS SERVICE ET ÉLIMINATION	22
Stockage et demolition	22
Elimination	22
INCONVÉNIENTS	23
DEMANDE DE PIÈCES DE RECHANGE	25

Section TECHNIQUE (pièces détachées et schémas)

DE

IDENTIFIZIERUNG	1
Kenndaten und kennzeichnungsschild	1
Konformitätserklärung	1
EINLEITENDE INFORMATIONEN	2
Gegenstand und zweck des handbuchs	2
Lieferung und aufbewahrung	2
Sprache	2
Garantie	2
SICHERHEIT	3
Sicherheitshinweis	3
Sicherheitseinrichtungen	4
Geräuscentwicklung	4
Schwingungen	5
Restrisiken	5
Sicherheitspiktogramme	5
Bestimmung der heissen bereiche	6
Bestimmung der beweglichen bereiche	6
Bestimmung der bereiche unter spanning	6
BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG - BESCHREIBUNG	7
Bestimmungsgemäße verwendung (korrekt)	7
Vernünftigerweise vorhersehbare fehlanwendung	7
Pflichten und verbote	7
Beschreibung der maschine	7
Technische daten	7
TRANSPORT, VERPACKUNG UND HANDHABUNG	8
Verpackung	8
Handling	8
INSTALLATION	9
Zulässige umgebungsbedingungen	9
Aufstellungsort	9
Platzierung und montage	9
Anschlüsse	9
VERWENDUNG DER MASCHINE	11
Einschalten der maschine	11
Vorgehensweise für den bügelzyklus	11
Notaus-taste - stopp und reset	12
Betriebstemperaturregelung des elektrischen heizregisters (nur elektrische version)	12
Betriebstemperaturregelung des puppengestells (nur elektrische version)	12
Funktionsweise der sicherheitseinrichtung thermostat des elektrischen heizregisters (nur elektrische version)	12
Funktionsweise der sicherheitseinrichtung thermostat puppengestell (nur elektrische version)	12

Funktionsweise vorrichtung economy (nur elektrische version)	12
Funktionsweise warmluftrückgewinnung	13
Einstellung höhe ärmelspanner	13
Verbindung	13
Einstellung pneumatische vorrichtungen	13
Verwendung des elektrischen bügeleisens (falls vorhanden)	13
Anhalten der maschine und nach arbeitsende durchzuführende tätigkeiten	13
BEDIENFELD	14
Funktionsweise	15
WARTUNG	20
Regelmäßige wartung	20
Durch fachkraft ausführen lassen	21
Außerordentliche wartung	21
AUSSERBETRIEBNAHME UND ENTSORGUNG	22
Einlagerung und verschrottung	22
Entsorgung	22
STÖRUNGEN	23
ERSATZTEILBESTELLUNG	25

TECNISCHER abschnitt (ersatzteile und schaltpläne)

ES

IDENTIFICACIÓN	1
Datos de identificación y placa	1
Declaración de conformidad	1
INFORMACIÓN PRELIMINAR	2
Objeto y finalidad del manual	2
Suministro y conservación	2
Idioma	2
Garantía	2
DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD	3
Advertencia de seguridad	3
Dispositivos de seguridad	4
Ruido	4
Vibraciones	5
Riesgos residuales	5
Pictogramas de seguridad	5
Identificación de las zonas calientes	6
Identificación de las zonas en movimiento	6
Identificación de las zonas bajo tensión	6
USO PREVISTO Y DESCRIPCIÓN	7
Uso previsto (correcto)	7
Uso incorrecto razonablemente previsible	7
Obligaciones y prohibiciones	7
Descripción de la máquina	7
Datos técnicos	7
TRANSPORTE, EMBALAJE Y DESPLAZAMIENTO	8
Embalaje	8
Desplazamiento	8
INSTALACIÓN	9
Condiciones medioambientales admitidas	9
Lugar de instalación	9
Colocación y montaje	9
Conexiones	9
USO DE LA MÁQUINA	11
Encendido de la máquina	11
Procedimiento para el ciclo de planchado	11
Botón de seta de emergencia-stop y reset	12
Funcionamiento control temperatura batería eléctrica (solo versión eléctrica)	12

Funcionamiento control temperatura armazón (solo versión eléctrica)	12
Funcionamiento del dispositivo de seguridad termostato de la batería eléctrica (solo versión eléctrica)	12
Funcionamiento del dispositivo de seguridad termostato del armazón (solo versión eléctrica)	12
Funcionamiento del dispositivo economy (solo versión eléctrica)	12
Funcionamiento de recuperación del aire caliente	13
Regulación de la altura del tensor de mangas	13
Conectividad	13
Regulación de los dispositivos neumáticos	13
Uso de la plancha eléctrica (si está presente)	13
Parada de la máquina y operaciones que hay que realizar al final del trabajo	13
PANEL DEL OPERADOR	14
Funcionamiento	15
MANTENIMIENTO	20
Mantenimiento ordinario	20
A cargo del técnico especializado	21
Mantenimiento extraordinario	21
PUESTA FUERA DE SERVICIO Y ELIMINACIÓN	22
Almacenaje y demolición	22
Eliminación	22
INCONVENIENTES	23
SOLICITUD DE REPUESTOS	25

Sección TÉCNICA (repuestos y esquemas)

Schede (solo versione vapore):

Tables (steam version only):

Allacciamento vapore e condensa – Caldaia centrale	
Steam and condensate connections –	
Central boiler	M_65606
Circuito a pressione-vapore	
Pressure circuit-steam	111559

IDENTIFICAZIONE

DATI IDENTIFICATIVI E TARGHETTA

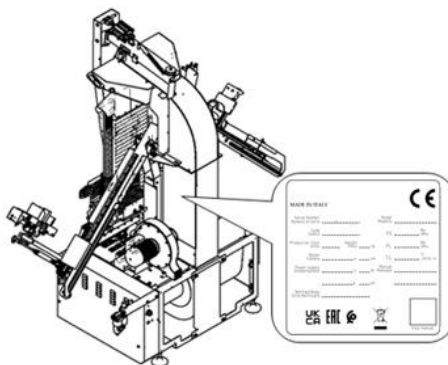
La macchina è dotata di targa di identificazione CE posizionata in modo ben visibile sul telaio.

Sulla targhetta sono riportati gli estremi identificativi della macchina da citare in caso di necessità al Costruttore.



ATTENZIONE!

È vietato rimuovere la targa identificativa CE e/o sostituirla con altre targhe. Nel caso venisse danneggiata o rimossa, il cliente deve obbligatoriamente informare il Costruttore.



DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ

La macchina è conforme alle seguenti direttive:

- **2006/42/CE** Direttiva Macchine
- **2014/30/UE** Direttiva Compatibilità Elettromagnetica

Dichiarazione di conformità Declaration of Conformity



Fabbrica / Manufacturer	Indirizzo / Address	
Matricola / Serial Number	Modello - Codice / Model - Code	Anno / Year
Descrizione / Description		

La macchina in oggetto è conforme alle seguenti direttive:
The above equipment is in accordance with following EU Directives:

- **2006/42/CE (EC)** Direttiva Macchine / Machinery Directive
- **2014/35/UE (EU)** Direttiva Bassa Tensione / Low Voltage Directive
- **2014/30/UE (EU)** Direttiva Compatibilità Elettromagnetica / Electromagnetic Compatibility Directive

e da quanto prescritto nelle principali norme armonizzate:
and in accordance with following harmonized standards:

EN 60335-2-44:2002 +A1: 2008 +A2:2012
EN 60335-1:2012 +A11:2014
EN 62233:2008

EN 55014-1:2006 +A1:2009 +A2:2011
EN 61000-3-2:2014 (codice/code: C1-C4)
EN 61000-3-3:2013 (codice/code: C1)
EN 61000-3-12:2011 (codice/code: C2-C3)
EN 61000-3-11:2000 (codice/code: C2-C3-C4)
EN 55014-2:2015

Persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico Authorized person to assembly technical files		Persona autorizzata a redigere la dichiarazione CE Authorized person to draft the declaration EC	
Cognome: Surname:	DONVITO	Cognome: Surname:	DONVITO
Nome: Name:	Antonio	Nome: Name:	Antonio
Posizione aziendale: Position:	Direzione Tecnica Technical Manager	Posizione aziendale: Position:	Direzione Tecnica Technical Manager

Luogo / Place: INZAGO – MI – ITALY

Data / Date:

Firma / Signature:

INFORMAZIONI PRELIMINARI

OGGETTO E SCOPO DEL MANUALE

Il manuale è destinato agli operatori incaricati di utilizzare e gestire la macchina in tutte le sue fasi di vita tecnica.

Nel presente manuale sono contenute le informazioni necessarie all'installazione, uso e manutenzione della macchina. Le figure sono indicative, il Costruttore si riserva il diritto di apportare tutti i cambiamenti che riterrà opportuni, senza l'obbligo di aggiornare il presente manuale.

Le informazioni riportate nel manuale consentono di:

- garantire il corretto utilizzo della macchina in sicurezza;
- definire le operazioni minime di verifica necessarie a garantire il buon funzionamento della macchina e dei dispositivi di sicurezza;
- definire il comportamento in caso di situazioni anomale di rischio.

Il manuale, parimenti al certificato di conformità CE, è parte integrante della macchina e deve accompagnarla sempre in ogni suo spostamento o rivendita. È compito dell'utilizzatore mantenere tale documentazione integra, per permetterne la consultazione durante tutto l'arco di vita della macchina stessa.

FORNITURA E CONSERVAZIONE

Il manuale è fornito in formato **cartaceo**.

Conservare il presente manuale a corredo della macchina, in modo da poter essere facilmente consultato da parte dell'operatore.

Il manuale è parte integrante ai fini della sicurezza. La **Ditta Costruttrice** declina ogni responsabilità per uso improprio della macchina e/o per danni causati in seguito ad operazioni non contemplate nella documentazione tecnica.

LINGUA

Il manuale originale è stato redatto in **lingua italiana**.

Eventuali traduzioni in lingue aggiuntive devono essere effettuate partendo dalle istruzioni originali.

Il Costruttore si ritiene responsabile per le informazioni contenute nelle istruzioni originali; le traduzioni in lingue diverse non possono essere completamente verificate, per cui se viene rilevata un'incongruenza è necessario attenersi al testo in lingua originale o contattare il nostro Ufficio Documentazione Tecnica.

GARANZIA

Le clausole complete della garanzia sono riportate nel contratto di vendita. Le condizioni previste nel contratto commerciale (se diverse) hanno la priorità rispetto a quanto riportato nella presente sezione.

- Il Venditore garantisce i Prodotti da difetti di fabbricazione o di materiale per un periodo di 12 (dodici) mesi dalla data di spedizione dal proprio magazzino. La garanzia non include le parti soggette ad usura. Per il materiale elettrico o altri articoli non prodotti dal Venditore si applicano le condizioni di garanzia del rispettivo produttore (a titolo esemplificativo e non esaustivo: motori, resistenze, teleruttori, temporizzatori, compressori, bobine, centraline elettroniche o PLC ecc.)
- La garanzia si intende nulla per i Prodotti, o parte di essi, installati o fatti funzionare in modo errato, o comunque non conforme a quanto indicato dai manuali tecnici forniti con le macchine. Si intende nulla per prodotti smontati o modificati da personale non specializzato. Sono altresì esclusi dalla garanzia tutti i danni derivanti dal trasporto. La responsabilità del Venditore termina con la consegna della merce al trasportatore.
- La responsabilità della garanzia è limitata alla riparazione o alla sostituzione dei Prodotti riconosciuti difettosi dal Venditore. I pezzi dovranno essere ritornati al Venditore a cura e spese dell'acquirente.
- Nessun Prodotto potrà essere restituito al Venditore per la riparazione o sostituzione senza preventiva autorizzazione scritta del Venditore. Le spese per riparazioni non autorizzate non saranno rimborsate dal Venditore.
- Non rientrano nella garanzia i costi di mano d'opera, trasporto o qualsiasi altra spesa necessaria alla sostituzione dei Prodotti difettosi.
- In nessun caso il Venditore sarà ritenuto responsabile per danni diretti e/o indiretti, ivi incluso il mancato profitto o il fermo di produzione, conseguenti all'uso o mancato uso dei Prodotti, o dal loro errato o mancato funzionamento, anche per vizi o difetti imputabili al Venditore.
- Il Venditore si riserva il diritto di apportare migliorie o modifiche ai suoi Prodotti senza l'obbligo di applicare le stesse sul macchinario precedentemente consegnato.
- Il Venditore non assume, e neppure autorizza alcuno ad assumere per suo conto, qualsiasi altra Garanzia o Responsabilità in relazione alla produzione, uso e vendita delle sue macchine.
- La presente garanzia annulla e sostituisce ogni altra garanzia locale, di legge o di consuetudine.

SICUREZZE

AVVERTENZA DI SICUREZZA

Leggere attentamente e integralmente il presente manuale prima di utilizzare la macchina.

Questa macchina è dotata di attrezzature a pressione adatte unicamente alla circolazione di vapor acqueo. Prima di utilizzare la macchina prendere visione di tutte le attrezzature di cui è composto il circuito a pressione (vedi scheda "Circuito a pressione"). Non apportare modifiche o manomissioni, attenersi all'utilizzo previsto da questo manuale e utilizzare esclusivamente la pressione di lavoro riportata nella "Sezione tecnica".

Tutte le attrezzature a pressione sono state progettate e fabbricate secondo quanto previsto dalla Direttiva 2014/68/UE.

Obblighi per gli utilizzatori

Per le attrezzature/insiemi a pressione gli utilizzatori devono attenersi alle disposizioni e leggi nazionali vigenti (nel paese d'installazione) riguardo: la messa in servizio, il censimento, l'utilizzo, la sicurezza sul posto di lavoro, le verifiche periodiche e la cessazione dell'esercizio. In Italia tali obblighi sono disciplinati dal D.M. 329/04, dal D.Lgs. n° 81/08 e Decreto 11 Aprile 2011.



ATTENZIONE!

È vietato manipolare o escludere i dispositivi di sicurezza.



ATTENZIONE!

Non è consentito l'utilizzo della macchina da più operatori contemporaneamente.



ATTENZIONE!

Non posizionare la macchina vicino a fonti di calore (stufe elettriche) o accanto a materiali infiammabili (gas esplosivi e/o combustibili).



ATTENZIONE!

Non utilizzare la macchina nelle immediate vicinanze di lavandini, vasche da bagno, docce o recipienti pieni d'acqua. Non toccare la macchina con mani o piedi bagnati quando è alimentata. Non usare la macchina a piedi nudi.



ATTENZIONE!

Assicurarsi che le feritoie di aerazione della macchina non siano ostruite.



ATTENZIONE!

Non usare o dirigere getti d'acqua verso la macchina.



ATTENZIONE!

Non utilizzare la macchina se il cavo di alimentazione o altre parti sono danneggiate.



ATTENZIONE!

Non lasciare la macchina incustodita durante l'uso e fino al raffreddamento di tutte le sue parti dopo lo spegnimento! Se non utilizzata, spegnerla tramite l'apposito interruttore e chiudere/scollegare tutti gli allacciamenti.



ATTENZIONE!

In caso di incendio o corto circuito non gettare acqua sulla macchina. Utilizzare solo estintori che riportano la sigla: E cioè estintori a CO₂ o eco-gas estinguenti. Non usare estintori a polvere che renderebbero inutilizzabile la macchina.



ATTENZIONE!

Questa macchina non è indicata per l'uso da parte di persone con limitate capacità fisiche, sensoriali o mentali o prive dell'esperienza e/o conoscenza necessaria, salvo che tali persone non siano sorvegliate o abbiano ricevuto indicazioni sull'impiego della stessa.



ATTENZIONE!

Installazione, controlli e manutenzione devono essere effettuati da personale qualificato e munito della necessarie protezioni antinfortunistiche.



ATTENZIONE!

Prima di accedere alla macchina per manutenzione o per qualsiasi intervento assicurarsi di aver scollegato tutti gli allacciamenti presenti. Assicurarsi che la macchina si sia raffreddata e che non ci sia pressione nei circuiti aria e vapore. Eseguire le operazioni di manutenzione quando la macchina è spenta (interruttore generale posizionato su "0" - "OFF").



ATTENZIONE!

Per gli accessori optional che prevedono la generazione di vapore, non toccare con le mani il getto di vapore e non dirigerlo verso persone, animali, cose, parti elettriche dell'ambiente e dell'apparecchiatura.



ATTENZIONE!

Non lasciare il ferro da stiro (se presente) appoggiato direttamente sulla superficie di stiratura o sui capi, si potrebbero rovinare.



ATTENZIONE!

Assicurarsi di aver rimosso tutto il cellophane d'imballo prima di procedere con l'accensione della macchina.



ATTENZIONE!

Durante il funzionamento e fino al suo completo raffreddamento non toccare a mani nude le parti calde della macchina.



ATTENZIONE!

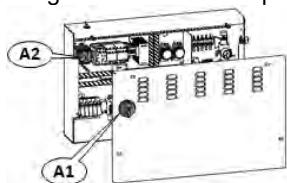
In caso si verifichi un guasto o un malfunzionamento, spegnere immediatamente la macchina tramite gli interruttori generali linea/macchina e chiudere tutti i rubinetti posti sugli allacciamenti; non tentare mai di smontarla ma rivolgersi al servizio assistenza

DISPOSITIVI DI SICUREZZA

La macchina è stata progettata e dotata di sistemi di sicurezza per ridurre al minimo i rischi dell'operatore. La macchina è provvista dei seguenti dispositivi:

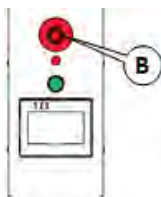
A. INTERRUTTORE GENERALE:

sul quadro elettrico è presente un interruttore sezionatore a comando manuale **A1**, che assicura il sezionamento di sicurezza del circuito elettrico in tensione. L'accesso al quadro è possibile solo con il sezionatore in posizione "0": l'alimentazione elettrica a tutta la macchina è interrotta, l'unica parte a rimanere in tensione è il punto di arrivo del cavo esterno **A2**. Occorre sezionare anche l'interruttore generale a valle della presente macchina per togliere la tensione al punto di arrivo.



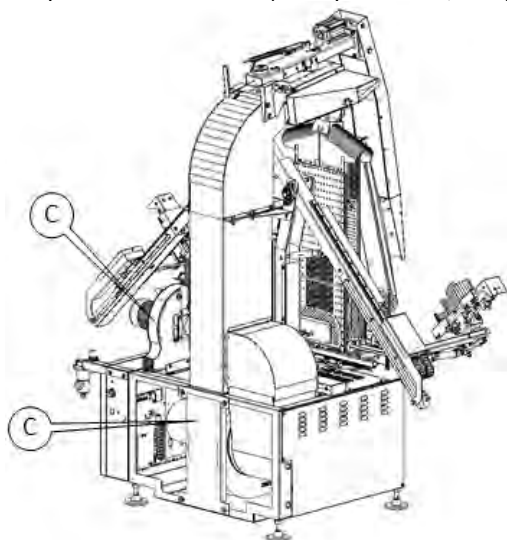
B. PULSANTE DI EMERGENZA:

È dotata di un dispositivo di sicurezza, fungo rosso EMERGENZA-STOP, posto sulla pala centrale per poter intervenire prontamente a bloccare la macchina.



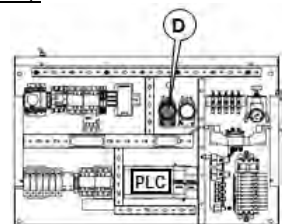
C. CARTERATURA FISSA:

Consente di impedire l'accesso ai movimenti delle varie parti della macchina (esempio: motori, ecc.).



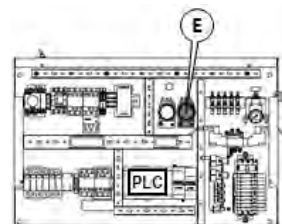
D. TERMOSTATO DI SICUREZZA TRS-BATTERIA ELETTRICA (vers. elettrica):

Il termostato di sicurezza si trova nel quadro elettrico di potenza e interviene quando la temperatura della batteria raggiunge 200°C.



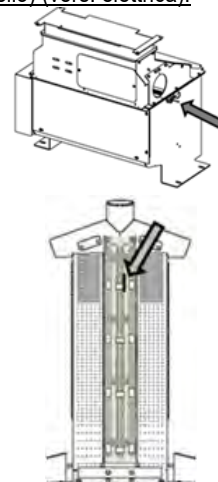
E. TERMOREGOLATORE SICUREZZA TSI-CASTELLO (vers. elettrica):

Il termostato di sicurezza si trova nel quadro elettrico di potenza e interviene quando la temperatura del castello raggiunge 200°C.



F. PLC-TERMOSTATO-SONDE TEMPERATURA – TR (batteria elettrica) – TM (castello) (vers. elettrica):

Le sonde si trovano all'interno della batteria elettrica e del castello, rilevano le rispettive temperature che vengono gestite e visualizzate in tempo reale dal PLC che regola il funzionamento delle resistenze per mantenere le temperature di lavoro (resistenze batteria elettrica: 120°C; resistenze castello: 135°C)



RUMORE

Durante i cicli di funzionamento **l'esposizione al rumore del personale è inferiore a 80 dB.**

Il livello di rumore effettivo della macchina installata durante il funzionamento presso il sito in un processo produttivo è diverso da quello rilevato poiché il rumore è influenzato da alcuni fattori quali:

- tipo e caratteristiche del sito;
- altre macchine adiacenti in funzione.

È precisa responsabilità dell'utilizzatore applicare le misure preventive e protettive adeguate, conformemente alla legislazione del paese d'installazione e utilizzo della linea.

VIBRAZIONI

Le vibrazioni prodotte dalla macchina, in funzione delle modalità di utilizzo della stessa, **non sono pericolose** alla salute degli operatori.



ATTENZIONE!

Un'eccessiva vibrazione può solo essere causata da un non corretto posizionamento (piano non stabile).

RISCHI RESIDUI

La progettazione della macchina è stata eseguita in modo da garantire i requisiti essenziali di sicurezza per l'operatore. **Per rischio residuo si intende un potenziale pericolo derivante dall'uso consentito della macchina e non eliminabile.**

Rischio Residuo	Descrizione
Pericolo tensione!	Non toccare i cavi elettrici (collegamenti resistenze).
Pericolo di schiacciamento!	Non tenere parti del corpo o oggetti sotto le pale imbottite se in dotazione, durante la loro chiusura.
Pericolo di urto!	Mantenere parti del corpo e oggetti ad una distanza di sicurezza dalle parti in movimento e delimitare l'area di lavoro.
Pericolo di urto!	Operare sulla macchina mantenendosi nell'area comandi, parte frontale della macchina.
Pericolo di ustione!	Permane il pericolo di ustione sugli attacchi, sui tubi vapore/condensa, sulla piastra e sul ferro (se presente). Non toccare a mani nude le parti calde della macchina!

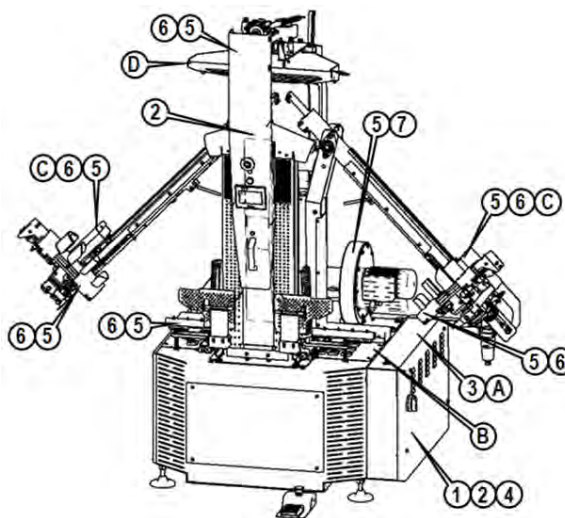
Vedere "Pittogrammi di Sicurezza".

Pos.	Simbolo
1	PERICOLO DANGER Pericolo tensione. Togliere tensione prima della pulizia e manutenzione. Hazardous voltage. Disconnect power before cleaning or servicing. DANGER GEFAHR PELIGRO Danger tension. Vor Reinigung und Wartung Spannung abschalten. Peligro de tensión. Desconectar antes de la limpieza y mantenimiento.
2	NON APRIRE! Solo tecnici e/o personale qualificato sono autorizzati ad aprire. NE PAS OUVRIRE! L'ouverture est permise seulement aux techniciens ou au personnel autorisé. NICHT OFFENEN! Darf nur von Techniken oder Fachpersonal geöffnet werden. DO NOT OPEN! Only technically competent and trained personnel are authorised to open. NO ABRIR! Solo técnicos y/o personal cualificados/as autorizados a abrir.
3	ATTENZIONE CAUTION Scaricare il circuito prima della pulizia e manutenzione. De-energize circuits before cleaning or servicing. ACHTUNG ATTENTION ATENCIÓN Vor Reinigung und Wartung den Kreislauf druckentlasten. Discharge the circuit avant le nettoyage et l'entretien. Vaciar el circuito antes de limpiar y hacer mantenimiento.
4	3 PHASES II MOTORE TRIFASE. CONTROLLARE IL CIRCUITO DI RITARDAMENTO. VERIFICARE IL MOTORE. CHECK THE DELAY CIRCUIT OR MOTOR. VERIFICAR EL MOTOR. CHECK THE DELAY CIRCUIT OR MOTOR.
5	
6	
7	
A	ISTRUZIONI DI SICUREZZA • Leggere attentamente e integralmente il manuale di istruzioni prima di installare e mettere in esercizio la macchina. • Delimitare l'area di lavoro intorno alla macchina considerando la massima estensione delle parti in movimento. • Solo personale qualificato può operare sulla macchina. • Operare singolarmente. • Non utilizzare la macchina senza le coperture di protezione o i dispositivi di sicurezza. • Osservare tutte le istruzioni riportate sulle targhette di avvertimento. • Non toccare e fare attenzione alle parti in movimento. • Non toccare gli elementi da stro. • Prima di ispezioni, riparazioni o manutenzione, togliere tensione, chiudere e scaricare il circuito dell'aria compressa. • IN CASO DI MANCATO RISPETTO DELLE ISTRUZIONI DI CUI SOPRA SI POTREBBERO CAUSARE LESIONI PERSONALI O DANNI ALLA MACCHINA.
B	AVVISO GRASSO Tipo: fare riferimento al manuale di manutenzione Q.tà: riempimento Intervallo di tempo: mensile Ubicazione:
C	
D	AVVISO Pulire il filtro settimanalmente

PITTOGRAMMI DI SICUREZZA

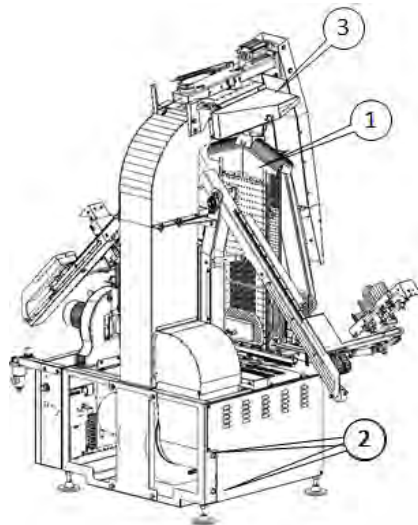
Sulla macchina sono collocate le targhette di avvertenza che informano l'operatore in modo da prevenire lesioni alle persone, danni alle cose e assicurare il funzionamento in sicurezza dello stesso.

Mantenere le targhette leggibili, nel caso in cui si deteriorino/stacchino provvedere a sostituirle e verificare che siano in posizione visibile all'operatore.

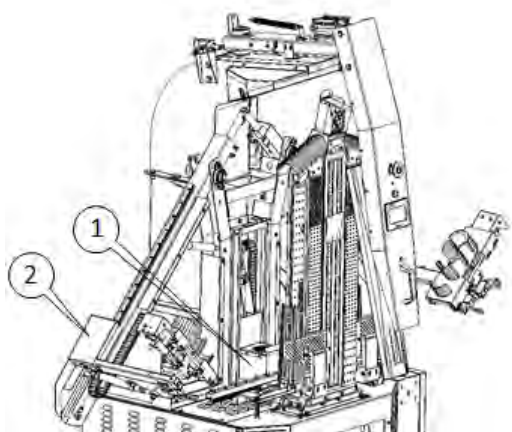


IDENTIFICAZIONE ZONE CALDE

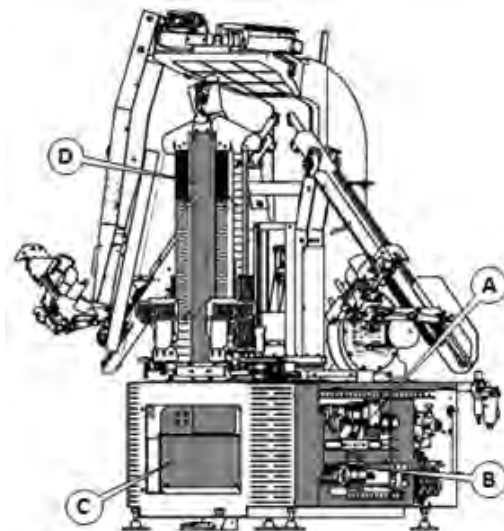
- 1 – castello
- 2 – attacchi e tubi vapore/condensa (vers. vapore)
- 3 – dispositivo ricircolo aria calda

**IDENTIFICAZIONE ZONE IN MOVIMENTO**

- 1 – carrello
- 2 – tendimaniche

**IDENTIFICAZIONE ZONE SOTTO TENSIONE**

- A – quadro elettrico
- B – quadro di potenza (vers. elettrica)
- C – batteria elettrica e relativi cavi collegamento (vers. elettrica)
- D – resistenze castello e relativi cavi collegamento (vers. elettrica)



USO PREVISTO E DESCRIZIONE

USO PREVISTO (CORRETTO)

La macchina oggetto del presente manuale è un manichino universale per la stiratura di camicie/polo/casacca cuoco-infermiere.

- Ogni utilizzo difforme dalle presenti avvertenze invaliderà la garanzia.
- Si declina ogni responsabilità in caso d'incidenti derivanti da un utilizzo improprio della macchina non conforme a quanto descritto.

USO SCORRETTO RAGIONEVOLMENTE PREVEDIBILE

L'uso scorretto ragionevolmente prevedibile, viene di seguito elencato:

- capi diversi da camicie;
- sfruttare la macchina come punto d'appoggio;
- utilizzare la macchina diversamente da quanto previsto al paragrafo **"Uso previsto (corretto)"**.

Qualsiasi altro impiego della macchina rispetto a quello previsto deve essere preventivamente autorizzato per iscritto dal Costruttore. In mancanza di tale autorizzazione scritta, l'impiego è da considerare **"uso improprio"**; pertanto il Costruttore declina ogni responsabilità in relazione ai danni eventualmente provocati a cose o persone e ritiene decaduta ogni tipo di garanzia sulla macchina.

Non utilizzare la macchina in ambienti esplosivi, non è prevista la certificazione ATEX.

OBLIGHI E DIVIETI

OBLIGHI DEGLI OPERATORI

L'operatore **deve**:

- raccogliersi i capelli in modo da evitare che si impiglino;
- sincerarsi che non vi sia nessuna persona all'interno delle zone pericolose;
- durante il funzionamento usare la massima attenzione che non ci siano persone che possano accedere direttamente alle parti in movimento;
- segnalare immediatamente al datore di lavoro, al dirigente o al preposto, le deficienze dei dispositivi sicurezza.

DIVIETI DEGLI OPERATORI

In particolare gli operatori **non devono**:

- utilizzare la macchina in modo improprio, cioè per usi diversi da quelli indicati nel paragrafo **"Uso Previsto"**;
- rimuovere o modificare senza autorizzazione i dispositivi di sicurezza o di segnalazione;
- compiere di propria iniziativa operazioni o manovre che non sono di loro competenza ovvero che possono compromettere la sicurezza propria o di altri lavoratori;
- indossare bracciali, anelli o catenine che possono ciondolare ed essere trascinati da organi in movimento creando pericolo per l'operatore;

- sostituire o modificare le velocità dei componenti della macchina senza che gli sia consentito dalla Ditta Costruttrice;
- modificare gli allacciamenti elettrici per escludere le sicurezze interne;
- utilizzare la macchina se non è stata installata secondo le normative vigenti;
- sfruttare la macchina come punto di appoggio anche se non funzionante;
- utilizzare la macchina al di fuori delle condizioni ambientali permesse.



ATTENZIONE!

Il Costruttore non risponde per danni causati a cose o persone in caso si accerti che la macchina sia stata utilizzata in uno degli ambienti non ammessi.

DESCRIZIONE DELLA MACCHINA

La macchina può essere fornita nelle seguenti versioni:

- **Versione vapore (A)**
- **Versione elettrica (B)**

Caratteristiche comuni:

- Programmatore PLC "touch-screen" e display con 10 programmi memorizzabili;
- Aspiratore/ventilatore;
- Castello small;
- Carrello pneumatico tendicamicia con fotocellula;
- Tendicamaniche pneumatico regolabile in altezza manualmente e bloccaggio anatomico maniche lunghe/corte;
- Specchio
- Dispositivo brevettato H.A.R.S.
- Predisposta per allacciamento aria compressa

Differenza tra le versioni:

(A)

- Predisposta per allacciamento a fonte di vapore

(B)

- Con batteria elettrica per riscaldare l'aria e contropala riscaldata elettricamente; non necessita di vapore
- Dispositivo economy

ACCESSORI A RICHIESTA (OPTIONAL)

La macchina può essere dotata dei seguenti accessori:

- Castello standard
- Ferro elettrico
- Kit connettività

DATI TECNICI

Fare riferimento alla **"Sezione Tecnica"**.

TRASPORTO, IMBALLO E MOVIMENTAZIONE

Prima di procedere leggere attentamente "Avvertenze di sicurezza".

- Prima di muovere la macchina rimuovere tutti gli accessori non fissati perché durante la movimentazione potrebbero cadere e danneggiare persone, animali o cose.
- Trasportare o muovere la macchina solo con mezzi meccanici (carrello elevatore), assicurarsi che l'area interessata alla movimentazione/posizionamento sia libera da persone e cose. Evitare movimenti bruschi e urti violenti; in questi casi la macchina deve essere verificata da un tecnico, rivolgersi al servizio assistenza, perché potrebbe non essere sicura.
- Non lasciare la macchina esposta ad agenti atmosferici e a temperature estreme.
- La macchina durante la sua movimentazione è messa al minimo del suo ingombro.

IMBALLO

La macchina può essere imballata in tre modi:

- Fondale in legno e cellophane:** la macchina è imbullonata sul fondale in legno nei punti dei piedini d'ancoraggio, le parti mobili bloccate in posizione sicura con corde o nastri in modo da permettere il sollevamento e lo spostamento con mezzi meccanici (carrello elevatore manuale/elettrico), e avvolta con un sacco di polietilene (PE) fissato con graffette sul fondale.
- Indupack:** come sopra con l'aggiunta di un involucro in cartone bloccato con reggette sul fondale.
- Altre soluzioni a richiesta.**

Alla ricezione della macchina il cliente deve obbligatoriamente verificare che non ci siano danni causati dalle modalità di trasporto o dal personale incaricato delle operazioni specifiche.

Nel caso vengano accertati dei danni, segnalare il danno al Costruttore.

RIMOZIONE IMBALLO

Per la rimozione dell'imballo, procedere nel seguente modo:

- Togliere dall'imballo la macchina con gli accessori aiutandosi con degli attrezzi idonei.
- Sistemare la macchina nel luogo ad essa destinato e/o comunque al riparo da agenti atmosferici.
- Regolare l'altezza dei quattro piedini per mettere in piano la macchina (vedi "Sezione tecnica").
- Procedere alla rimozione di tutti i fermi presenti sulle parti mobili della macchina.

Dopo aver tolto la macchina dal suo imballo, controllare che sia integra, in caso contrario rivolgersi al venditore.

Smaltire il materiale d'imballaggio. **Pericolo di soffocamento!**

MOVIMENTAZIONE

Le attività di movimentazione descritte in questo paragrafo devono essere effettuate da personale qualificato per tali operazioni: personale appositamente addestrato per eseguire in tutta sicurezza le operazioni di carico, scarico e movimentazione mediante mezzi di sollevamento, e che sia a conoscenza delle regole di prevenzione degli infortuni.



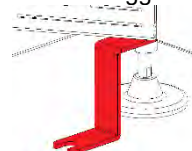
ATTENZIONE!

Il Costruttore non risponde per danni causati a cose o persone, provocati dal mancato rispetto delle istruzioni.

La macchina viene movimentata mediante carrello elevatore.

Seguire la seguente procedura:

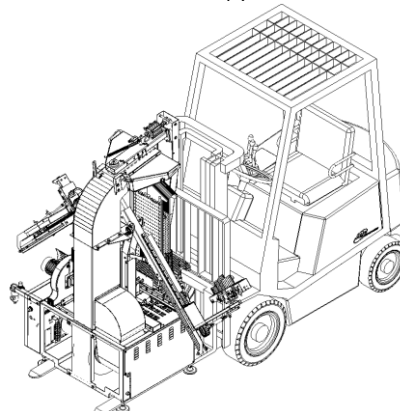
1. Posizionare le forche del carrello elevatore sotto al pallet.
2. Assicurarsi che le forche fuoriescano dalla parte anteriore del carico, per una lunghezza sufficiente ad eliminare eventuali rischi di ribaltamento della parte trasportata.
3. Sollevare lentamente facendo attenzione che il baricentro della sezione sia posizionato al centro delle forche di sollevamento.
4. Posizionare la macchina nei pressi del luogo ad essa destinata.
5. Procedere rimuovendo le viti che la tengono ancorata al pallet.
6. Posizionare le forche del carrello elevatore sotto la macchina e seguire le indicazioni ai punti 2 e 3.
7. Sollevare, rimuovere il pallet e posizionare la macchina nel luogo ad essa destinata.
8. Rimuovere le staffe di fissaggio dai piedini.



9. Completare il posizionamento a terra quindi sfilare le forche del carrello elevatore.
10. Regolare l'altezza dei quattro piedini sia per ottenere l'altezza desiderata sia per mettere in piano la macchina (vedi "Sezione tecnica").



L'altezza dei piedini è predisposta di fabbrica per consentire l'utilizzo di mezzi meccanici (carrello elevatore manuale/elettrico) per la movimentazione.



INSTALLAZIONE

Prima di procedere leggere attentamente "Avvertenze di sicurezza".

CONDIZIONI AMBIENTALI AMMESSE

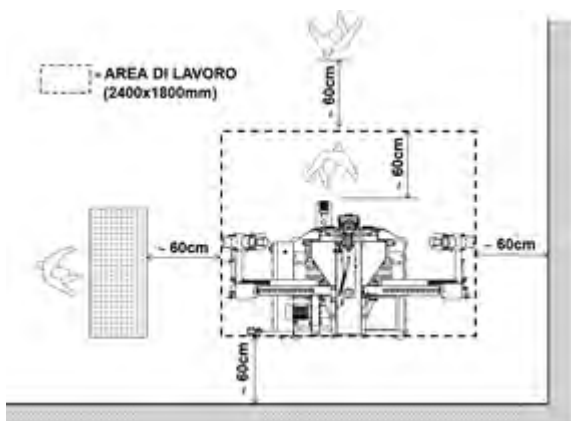
La macchina è progettata e costruita per funzionare, in sicurezza, nelle seguenti condizioni ambientali:

- **Temperatura ambiente di lavoro e stoccaggio:** min 5°C - max 40 °C
- **Umidità relativa massima:** < 50 %
- **Illuminazione:** ambiente illuminato secondo normative vigenti nel paese d'installazione
- **Piano di appoggio:** superficie piana e asciutta

La macchina deve essere installata in un locale ben aereato, al riparo da agenti atmosferici e non corrosivo.

LUOGO DI INSTALLAZIONE

- Delimitare l'area di lavoro (comprendente anche la massima estensione delle parti in movimento); si consiglia di rispettare una distanza minima di 60 cm da questa per la manutenzione, il posizionamento di altre macchine e, se richiesto, per il passaggio.



POSIZIONAMENTO E MONTAGGIO

Posizionare la macchina nel luogo ad essa destinata.

Procedere alla rimozione di tutti i fermi presenti sulle parti mobili della macchina.

Posizionare tutti gli accessori e optional, vedere "Sezione Tecnica".

ALLACCIAMENTI

Per la messa in funzione della macchina devono essere assicurati i necessari allacciamenti e collegamenti alle reti locali:

- Allacciamento elettrico;
- Allacciamento pneumatico;
- Allacciamento vapore e ritorno condensa (modello vapore)

ALLACCIAMENTO ELETTRICO



ATTENZIONE!

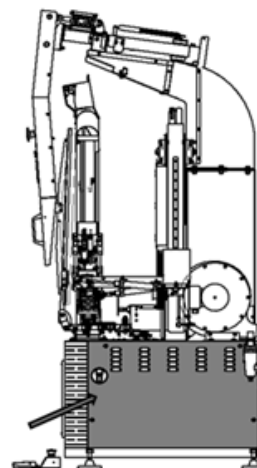
Prima di effettuare la connessione alla rete elettrica, verificare che la tensione e frequenza di rete corrispondano a quelle della macchina, e che la presa di alimentazione sia protetta da un interruttore automatico magnetotermico differenziale con presa e spina a interblocco meccanico.

Predisporre una linea elettrica realizzata e dimensionata come indicato nella "Sezione Tecnica".

Rimuovere le pannellature per accedere al quadro elettrico.

Inserire il cavo nel passacavo e bloccarlo, quindi effettuare il collegamento ai morsetti d'entrata corrente.

Controllare, prima del collaudo iniziale, che i morsetti di tutti i componenti elettrici non si siano allentati durante il trasporto.



Dopo il collegamento, verificare il senso di rotazione dei motori trifase (ventilatori/aspiratore/pompa se in dotazione) e, qualora fosse errato, invertire tra loro due delle tre fasi in ingresso.

Rimontare tutte le pannellature e le protezioni della macchina.

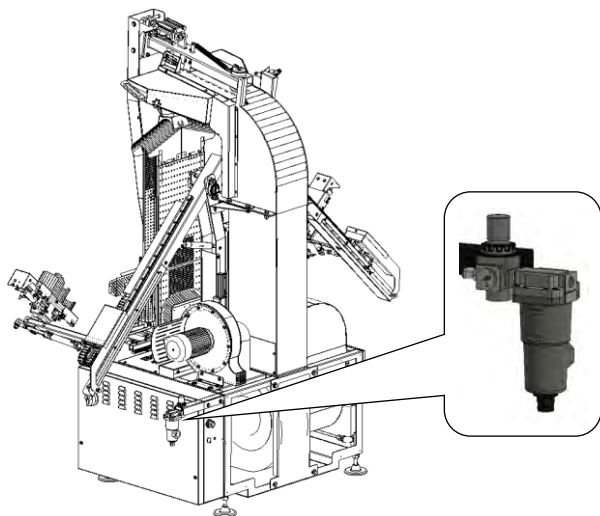
ALLACCIAMENTO ARIA COMPRESSA

La macchina deve essere alimentata con aria compressa pulita senza condense e oli secondo la norma ISO 8573-1:2010 3.4.3 (filtrazione minima particelle solide 5µm, punto di rugiada 3°C, quantità di olio 1mg/m³) o 3.7.3 (filtrazione minima particelle solide 5µm, quantità acqua inferiore 0,5g/m³, quantità di olio 1mg/m³).

Verificare la pressione di esercizio aria della macchina con la pressione fornita dal compressore centrale (vedi "Sezione Tecnica"), e regolare di conseguenza il riduttore di pressione agendo sulla manopola e visualizzando il valore di pressione sul manometro.

Predisporre un tubo in ferro zincato o rilsan da 1/4" GAS fino a 1m dalla macchina e alla sua estremità montare un rubinetto a sfera.

Collegarsi alla macchina con un tubo in rilsan ($\varnothing$ int. 6mm) resistente ad almeno 20bar di pressione.



ALLACCIAMENTO VAPORE E RITORNO CONDENSA (VERSIONE VAPORE)

Vedi collegamento tipico caldaia centralizzata M_65606.

Ingresso vapore: collegarsi alla macchina con un tubo di rame ($\varnothing$ int. 12mm), oppure con un tubo flessibile in teflon rivestito in acciaio idoneo per il vapore e montare un rubinetto a sfera per escludere la macchina dall'impianto.



ATTENZIONE! Verificare la pressione di esercizio vapore della macchina con la pressione fornita dal generatore centrale (vedi "Sezione Tecnica"/targhetta CE), se necessario installare un riduttore di pressione.

Ritorno condensa: installare lato macchina uno scaricatore di condensa da 1/2"GAS a secchiello rovesciato con filtro e a valle di questo montare la valvola di ritegno a clappè per evitare contropressioni allo scaricatore, quindi collegarsi alla macchina con un tubo di rame ($\varnothing$ int. 12mm), oppure con un tubo flessibile in teflon rivestito in acciaio idoneo per il vapore e montare un rubinetto a sfera per escludere la macchina dall'impianto.

Note generali

Raggi di curvatura tubi maggiori di 50mm e senza strozzature.

Ricoprire i tubi con materiale isolante per evitare la dispersione del calore e per evitare le scottature in caso di contatto accidentale.

USO DELLA MACCHINA

Prima di procedere leggere attentamente “Avvertenze di sicurezza”.

È possibile visionare il video accedendo al sito internet. Per i comandi, vedi **“Sezione Tecnica”**.

ACCENSIONE DELLA MACCHINA

VERSIONE VAPORE

Procedere nel seguente modo:

- Accendere l'interruttore generale di linea previsto sulla alimentazione elettrica (vedi **“Sezione Tecnica”**).
- Aprire i rubinetti montati sulle tubazioni di alimentazione vapore/ritorno condensa (vedi **“Installazione-Allacciamenti”**).
- Aprire il rubinetto montato sulla tubazione di alimentazione aria compressa (vedi **“Installazione-Allacciamenti”**).
- Accendere l'interruttore generale macchina ON/OFF; attendere alcuni minuti per permettere alla macchina di scaldarsi prima di procedere con la stiratura.

VERSIONE ELETTRICA

Procedere nel seguente modo:

- Accendere l'interruttore generale di linea previsto sulla alimentazione elettrica (vedi **“Sezione Tecnica”**).
- Aprire il rubinetto montato sulla tubazione di alimentazione aria compressa (vedi **“Installazione-Allacciamenti”**).
- Accendere l'interruttore generale macchina ON/OFF e premere il pulsante RESET, la spia rossa “POWER” si accende (vedi **“Sezione Tecnica”**); attendere alcuni minuti per permettere alla macchina di scaldarsi prima di procedere con la stiratura.

PROCEDIMENTO PER CICLO DI STIRATURA

Procedere come segue:

- Selezionare il programma di stiratura necessario e tutte le funzioni richieste/escluse sul TOUCH SCREEN (vedi **“Pannello Operatore-Funzionamento”**). Verificare inoltre che la pala frontale sia posizionata a sinistra a fine corsa, in caso contrario la macchina segnala l'anomalia e non è possibile effettuare alcuna operazione: è necessario riposizionarla correttamente per poter iniziare il ciclo di stiratura.
- Calzare la camicia da stirare sul castello e sistemare il collo.
- Premere il pedale: il ferma collo si chiude. È possibile agire manualmente sul ferma collo tramite il fungo nero presente sopra il pedale: premere e tenere premuto il fungo per aprire il ferma collo, rilasciare il fungo per richiuderlo. E' prevista l'esclusione del ferma collo (vedi **“Pannello Operatore-Funzionamento”**).



Se la funzione ferma collo è esclusa è comunque necessario premere il pedale per passare al comando successivo.

- Tenere ben tese verso il basso le estremità inferiori laterali della camicia, premere nuovamente e tenere premuto il pedale: il carrello si posiziona automaticamente all'altezza della camicia grazie

alla fotocellula che rileva la presenza del capo, rilasciare quindi il pedale, la pala posteriore si chiude. E' prevista l'esclusione automatica/manuale della pala posteriore (vedi **“Pannello Operatore-Funzionamento-Set”**).

- Sistemare la camicia sul castello facendo combaciare i lembi della parte frontale lungo la linea verticale al centro prestando attenzione a non sovrapporli. Tendere il lembo davanti destro della camicia e premere il pedale per chiudere la paletta sinistra, contemporaneamente si attiva l'aspirazione all'interno del castello, quindi tendere l'altro lembo, davanti sinistro, e premere una seconda volta il pedale per chiudere la paletta destra.



E' possibile annullare, una alla volta, le operazioni eseguite fino a questo momento premendo il pulsante verde RESET presente sulla pala frontale.



Fino a questo momento è necessario mantenere la pala frontale a sinistra a fine corsa, in caso contrario la macchina si blocca e segnala l'anomalia: è necessario riposizionarla correttamente per poter procedere.

- Spostare la pala frontale in centro, premere il pulsante chiusura e chiuderla spingendola verso il castello, l'aspirazione si disattiva, si aprono le pale interne tendibusto e si predispongono le pinze maniche. E' prevista l'esclusione della pala frontale (vedi **“Pannello Operatore-Funzionamento”**), del tensionamento busto (vedi **“Pannello Operatore-Funzionamento”**) e del tensionamento maniche (vedi **“Pannello Operatore-Funzionamento”**).



Se la funzione pala frontale è esclusa è comunque necessario spostarla in centro e poi premere il pulsante di chiusura per passare al comando successivo.



Il tendimaniche si posiziona automaticamente in base alla funzione impostata: abilitare la funzione maniche corte quando necessario (vedi **“Pannello Operatore-Funzionamento”**).

- Procedere al posizionamento delle maniche: calzare e sistemare la manica quindi premere il pulsante posto sulla rispettiva pinza, la pinza si allarga e fissa il polsino.



E' indifferente la sequenza destra/sinistra o sinistra/destra.

- Avviare il ciclo di stiratura: il ciclo si avvia nel momento in cui si preme il pulsante per il fissaggio della seconda manica; se la funzione tendimaniche è esclusa, il ciclo parte alla chiusura della pala frontale.

- All'avvio del ciclo vengono azionati automaticamente in sequenza i seguenti dispositivi:

- Attivazione tensionamento verticale:
 - per l'esclusione vedi **“Pannello Operatore-Funzionamento”**
 - per un aggiustamento manuale vedi **“Pannello Operatore-Funzionamento”**
 - per una correzione dei tempi vedi **“Pannello Operatore-Funzionamento”**
- Rotazione maniche (non attivo per maniche corte)
- Attivazione tensionamento maniche:

- o per un aggiustamento manuale vedi **“Pannello Operatore-Funzionamento”**
- o per l'esclusione vedi **“Pannello Operatore-Funzionamento”**
- o per una correzione dei tempi vedi **“Pannello Operatore-Funzionamento”**
- Tensionamento verticale finale:
 - o per un aggiustamento manuale vedi **“Pannello Operatore-Funzionamento”**



l'esclusione del tensionamento verticale (stretch) prevede anche l'esclusione automatica del tensionamento verticale finale.

In contemporanea parte la ventilazione aria calda: l'aria asciuga la camicia, è possibile prolungare manualmente il tempo aria (vedi **“Pannello Operatore-Funzionamento”**). E' inoltre possibile aggiustare manualmente il tensionamento del busto, vedi **“Pannello Operatore-Funzionamento”**, e regolare l'altezza dei tendimaniche, vedi **“Regolazione altezza tendimaniche”**.

10. Al termine del ciclo di stiratura la macchina rilascia automaticamente tutte le pale di fissaggio della camicia ad eccezione delle due palette frontali, spostare manualmente la pala frontale a sinistra a fine corsa e successivamente le due palette frontali si aprono e il carrello scende; è quindi possibile togliere l'indumento dal castello. La macchina è pronta per una nuova stiratura.



E' necessario eseguire tutti i comandi in sequenza.

FUNGO EMERGENZA-STOP E RESET

Premere il fungo rosso EMERGENZA-STOP per fermare immediatamente la macchina.

Il pulsante è posto sulla pala frontale, una volta premuto rimane inserito: appare l'allarme “input 11” sul TOUCH SCREEN, vengono aperte le presse già attivate, rilasciate le pinze di fissaggio della camicia, inoltre per la sola versione ELETTRICA la macchina, ad eccezione del PLC e del TOUCH screen, si spegne (spia rossa “POWER” spenta).

RIPRISTINO ARRESTO IN EMERGENZA

Per ripristinare la macchina disinserire il fungo rosso EMERGENZA-STOP ruotandolo in senso orario, inoltre, per la sola versione ELETTRICA, premere il tasto RESET, posto anch'esso sulla pala frontale, per ripristinare le funzionalità della macchina (la spia rossa “POWER” si accende). Tutti i dispositivi già azionati ritornano alla posizione iniziale; la macchina è di nuovo pronta per il funzionamento.



E' necessario attendere 3sec. prima di disinserire il fungo rosso EMERGENZA-STOP.

FUNZIONAMENTO CONTROLLO TEMPERATURA BATTERIA ELETTRICA (solo versione ELETTRICA)

Nel momento in cui il PLC registra, sulla batteria elettrica, una temperatura di 150°C, appare “OVERHEATING T0” sul touch-screen, si attiva la ventilazione che resta attiva fino a quando la temperatura rilevata scende a 140°C e conseguentemente la segnalazione di allarme termina. Mentre è attiva la ventilazione la macchina non è operativa; terminata la ventilazione è di nuovo pronta per la stiratura.

FUNZIONAMENTO CONTROLLO TEMPERATURA CASTELLO (solo versione ELETTRICA)

Nel momento in cui il PLC registra, sul castello, una temperatura di 160°C, appare “OVERHEATING T1” sul touch-screen, si attiva l'aspirazione che resta attiva fino a quando la temperatura rilevata scende a 150°C e conseguentemente la segnalazione di allarme termina. Mentre è attiva l'aspirazione la macchina non è operativa; terminata l'aspirazione è di nuovo pronta per la stiratura.

FUNZIONAMENTO DISPOSITIVO DI SICUREZZA TERMOSTATO BATTERIA ELETTRICA (solo versione ELETTRICA)

Il termostato di sicurezza TSR interviene quando la temperatura delle resistenze della batteria elettrica raggiunge 200°C: la macchina, ad eccezione del PLC e del TOUCH SCREEN, si blocca e si spegne (spia rossa “POWER” spenta). Attendere il raffreddamento della macchina e poi ripristinarla premendo il tasto RESET.

FUNZIONAMENTO DISPOSITIVO DI SICUREZZA TERMOSTATO CASTELLO (solo versione ELETTRICA)

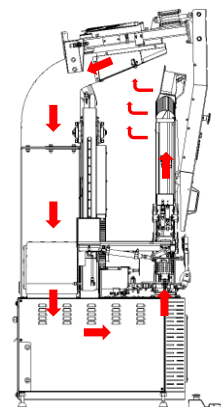
Il termostato di sicurezza TSI interviene quando la temperatura delle resistenze del castello raggiunge 200°C: la macchina, ad eccezione del PLC e del TOUCH SCREEN, si blocca e si spegne (spia rossa “POWER” spenta). Attendere il raffreddamento della macchina e poi ripristinarla premendo il tasto RESET.

FUNZIONAMENTO DISPOSITIVO ECONOMY (solo versione ELETTRICA)

Il dispositivo Economy permette di spegnere un gruppo resistenze della batteria elettrica quando è necessario limitare la potenza assorbita dalla macchina (vedi “Sezione Tecnica”) permettendo comunque di procedere con il lavoro adeguando solo il tempo del ciclo di stiratura; attivare/disattivare la funzione tramite il pulsante grafico “ECO” presente sul TOUCHSCREEN (vedi **“Pannello operatore-Funzionamento”**) e selezionare il programma P9.

FUNZIONAMENTO RECUPERO ARIA CALDA

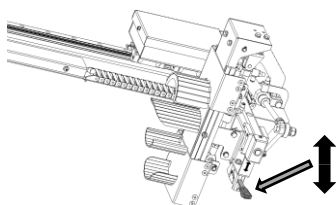
Contemporaneamente alla funzione di ventilazione si attiva la funzione recupero aria calda: l'aria presente intorno al castello viene aspirata dalla cappa presente sopra di esso e rimessa in circolo per ottimizzare il risparmio energetico.



REGOLAZIONE ALTEZZA TENDIMANICHE

Utilizzare questa regolazione per ottenere il corretto allineamento delle maniche dell'indumento per una miglior stiratura.

Per regolarne l'altezza agire singolarmente sui due tendimaniche: premere e tenere premuta la levetta presente sotto alla pinza e contemporaneamente alzare/abbassare il braccio, al rilascio della levetta viene mantenuta la posizione corrente.



CONNETTIVITÀ

La connessione remota permette di interagire a distanza con il TOUCH SCREEN della macchina consentendo l'accesso diretto ai dati della macchina, utile per: diagnostica, produttività, impostazioni, test mode, monitoraggio.

REGOLAZIONE DISPOSITIVI PNEUMATICI

I dispositivi pneumatici sono provvisti di riduttori posizionati nel quadro pneumatico. Ruotare in senso orario/antiorario i regolatori per aumentare/diminuire la pressione e conseguentemente il tensionamento. Fare riferimento ai valori riportati sulle targhette/manuale-Sezione Tecnica. Leggere il valore della pressione sul relativo manometro:

- regolazione tensionamento tendimaniche "73"
- regolazione tensionamento palette frontali "77"
- regolazione bilanciamento discesa maniche "99"

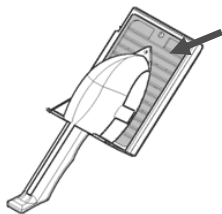
Sono inoltre presenti dei riduttori senza manometro:

- regolazione tensionamento pale interne tendibusto "58"
- regolazione tensionamento estensione polsino sinistro "71"
- regolazione tensionamento estensione polsino destro "72"

USO DEL FERRO ELETTRICO (se presente)

Il ferro elettrico può essere utilizzato per le finiture dell'indumento (cuciture e tasche) da effettuate a capo ancora umido durante le fasi di soffiaggio.

Accendere/spegnere il ferro elettrico agendo sul suo interruttore, attendere pochi minuti per il riscaldamento della piastra.



ATTENZIONE!

Non appoggiare il ferro elettrico caldo direttamente sul supporto metallico, potrebbe diventare rovente. Utilizzare sempre l'apposito tappetino tra il ferro e il supporto.



ATTENZIONE!

Non toccare la piastra del ferro durante il funzionamento e fino al suo completo raffreddamento. Impugnare il ferro tramite il suo manico.

ARRESTO DELLA MACCHINA E OPERAZIONI DA COMPIERE AL TERMINE DEL LAVORO

VERSIONE VAPORE

Procedere nel seguente modo:

- a) Spegnerne gli interruttori generali macchina ON/OFF e linea (vedi "**Sezione Tecnica**" e "**Installazione-Allacciamenti**").
- b) Chiudere il rubinetto posto sulla rete di alimentazione vapore (vedi "**Installazione-Allacciamenti**").
- c) Chiudere il rubinetto posto sulla rete di alimentazione aria compressa (vedi "**Installazione-Allacciamenti**").
- d) Attendere almeno 10 minuti prima di chiudere il rubinetto posto sulla linea scarico condensa (vedi "**Installazione-Allacciamenti**") per permettere il defluire della condensa che si viene a formare a seguito del raffreddamento della macchina.

VERSIONE ELETTRICA

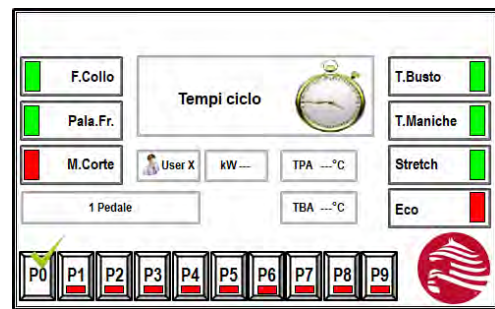
Procedere nel seguente modo:

- a) Spegnerne gli interruttori generali macchina ON/OFF e linea (vedi "**Sezione Tecnica**" e "**Installazione-Allacciamenti**").
- b) Chiudere il rubinetto posto sulla rete di alimentazione aria compressa (vedi "**Installazione-Allacciamenti**").

PANNELLO OPERATORE



Versione VAPORE



Versione ELETTRICA

Il PLC con "touch screen" grafico a colori permette di controllare/impostare le funzioni della macchina.

TASTI GESTIONE

-  User
-  Menu secondario
-  Ritorno al menu principale
-  Aumentare valore
-  Diminuire valore
-  Salita
-  Discesa
-  Salvare dato
-  Impostazione di fabbrica
-  Pagina precedente
-  Pagina successiva
-  Menu precedente
-  Azzerà
-  Chiusura finestra
-  Impostazione lingua
-  Imposta tempi
-  Visualizzazione produzione



Visualizzazione diagnostica



Visualizzazione registro allarmi



Visualizzazione informazioni



Input



Output



Test mode



Test mode – Dispositivi fissaggio camicia



Test mode – Dispositivi tensionamento camicia



Test mode – Funzioni ciclo

TASTI FUNZIONE



Funzione inserita



Funzione esclusa



Programmi disponibili



Programma selezionato



Aria extra



Esegui

FUNZIONAMENTO

ACCENSIONE

Il touch-screen si accende con l'accensione della macchina è necessario toccare lo schermo, inserire la password per far apparire il "Login" (solo la prima volta), quindi premere "Login" e scegliere lo "USER" per accedere al MENU "Iniziale".



Lo User che ha effettuato il Login è visualizzato sul MENU "Iniziale"; per effettuare il Logout premere il tasto

grafico , si ritorna al MENU scelta User. Per cambiare User effettuare il Logout come descritto precedentemente e poi effettuare il Login con lo User desiderato.

MENU INIZIALE

Dal MENU "Iniziale" si procede alla stiratura, si effettua la scelta del ciclo di stiratura, delle esclusioni, si impostano i tempi dei cicli di stiratura e dei tensionamenti, si verifica il comando da eseguire e a ciclo avviato l'avanzamento dello stesso, le regolazioni manuali e l'extra vapore-aria, inoltre si accede al MENU secondario delle impostazioni.

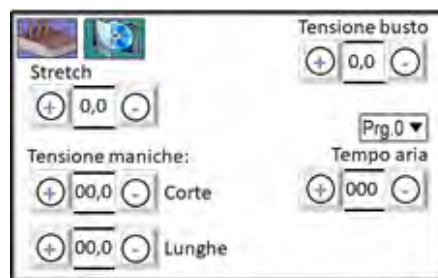
Per la sola versione ELETTRICA sono visualizzati in tempo reale le temperature TPA (castello), TBA (batteria) e la potenza impiegata kW.



TEMPI

Questa funzione permette di impostare i tempi dei 10 cicli (P0÷P9) e i tempi delle funzioni (tensionamento: maniche lunghe/corte, carrello, busto).

Dal MENU "Iniziale" premere il tasto grafico  :



Per modificare i tempi, premere i tasti grafici **+/–** relativi alla funzione fino a raggiungere il valore desiderato, per il tempo aria selezionare anche il programma, quindi

premere il tasto grafico  per salvare i dati e uscire dalla funzione.

 Il valore del tempo aria è specifico per ogni programma, mentre le altre funzioni (Stretch, Tensione maniche-corte/lunghe, Tensione busto) i tempi sono in comune a tutti i programmi.

 Per ripristinare i valori di fabbrica premere il tasto grafico , premere poi **SI** per confermare o **NO** per annullare la scelta; quindi premere il tasto

grafico  per salvare e uscire dalla funzione.

I programmi impostati di fabbrica sono P0-P1 e P8-P9 (solo versione ELETTRICA), mentre gli altri sono da impostare a cura cliente:

Programma	Versione	Tempo Aria
P0	VAPORE (A)	45 sec.
(ciclo corto)	ELETTRICO (B)	55 sec.
P1	VAPORE (A)	55 sec.
(ciclo lungo)	ELETTRICO (B)	65 sec.
P8	ELETTRICO (B)	65 sec.
(ciclo corto-ECO)		
P9	ELETTRICO (B)	75 sec.
(ciclo lungo-ECO)		

 Valore massimo impostabile per tempo Aria è 100sec.

La funzione **TENSIONE MANICHE CORTE** permette di impostare il tempo di tensionamento delle maniche corte.

 Le impostazioni di fabbrica prevedono un tempo di 1,5 secondi per le maniche corte, si consiglia di non cambiarli o comunque di modificarli gradualmente.

La funzione **TENSIONE MANICHE LUNGHE** permette di impostare il tempo di tensionamento delle maniche lunghe.

 Le impostazioni di fabbrica prevedono un tempo di 1,8 secondi per le maniche lunghe, si consiglia di non cambiarli o comunque di modificarli gradualmente.

La funzione **STRETCH** permette di impostare il tempo di tensionamento verticale.

 Le impostazioni di fabbrica prevedono un tempo di 0,3 secondi; si consiglia di non cambiarlo o comunque di modificarlo nell'ordine dei decimi di secondi.

La funzione **TENSIONE BUSTO** permette di impostare il tempo di tensionamento del busto.

 Le impostazioni di fabbrica prevedono un tempo di 0,8 secondi; si consiglia di non cambiarlo o comunque di modificarlo nell'ordine dei decimi di secondi.

ESCLUSIONI

E' possibile escludere, dal normale svolgimento del ciclo

di stiratura, la seguenti funzioni: ferma collo ,
 Pala Frontale , Maniche Corte ,
 Tensionamento Busto , Tensionamento
 Maniche , Tensionamento Verticale
 Stretch .

Per la sola versione ELETTRICA è disponibile il
 Programma ECO , vedi "Uso della macchina-
 Funzionamento dispositivo economy".

Dal MENU "Iniziale", dopo aver selezionato il programma
 di stiratura, premere il tasto grafico con la rispettiva
 scritta per inserire escludere la funzione; il quadrato
 rosso indica la funzione esclusa.



Le esclusioni restano memorizzate solo sul
 programma selezionato; è quindi possibile
 personalizzare i programmi oltre che per i tempi
 anche per le esclusioni.

Immagine indicazione comandi:

"1 Pedale"



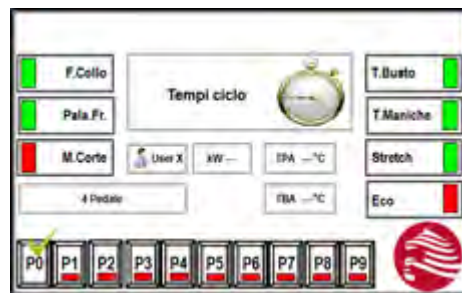
"2 Pedale/fotocellula"



"3 Pedale"



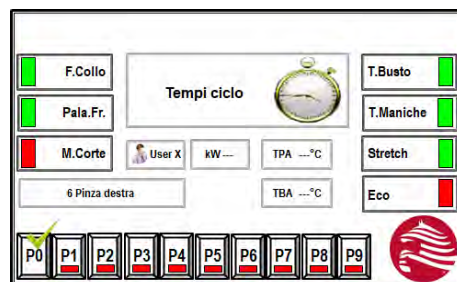
"4 Pedale"



"5 Pala anteriore"



"6 Pinza destra"



"7 Pinza sinistra"



Immagine avanzamento ciclo:



ARIA

Utilizzare questa funzione per prolungare (durante il ciclo di stiratura) il tempo di ventilazione.



Premere il tasto grafico  per attivare la funzione; il simbolo della ventola che gira e il cerchio illuminato indicano la funzione attiva. La funzione rimane attiva fino a quando interrotta; premere nuovamente il tasto grafico



per disattivare la funzione.



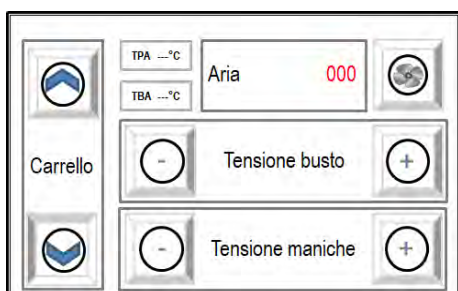
Il tempo massimo di prolungamento della funzione è 100sec, trascorso questo tempo la funzione si interrompe automaticamente.



Questa funzione non è disponibile quando la pala frontale è esclusa.

CARRELLO

Utilizzare la funzione "Carrello" per un aggiustamento manuale del tensionamento verticale.



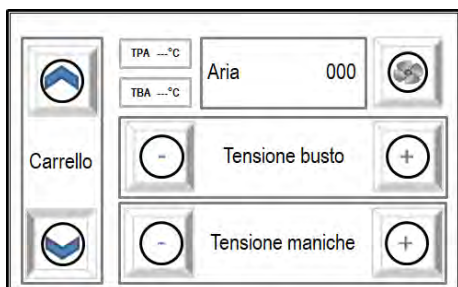
Agire sui pulsanti grafici   della funzione sino ad ottenere il corretto tensionamento verticale per una miglior stiratura.



La funzione è disponibile solo durante l'esecuzione del ciclo di stiratura.

TENSIONE MANICHE

Utilizzare la funzione "Tensione maniche" per un aggiustamento manuale del tensionamento delle maniche.



Agire sui pulsanti grafici +/- della funzione sino ad ottenere il corretto tensionamento delle maniche dell'indumento per una miglior stiratura.



La funzione è disponibile solo durante l'esecuzione del ciclo di stiratura.

TENSIONE BUSTO

Utilizzare la funzione "Tensione busto" per un aggiustamento manuale del tensionamento del busto.



Agire sui pulsanti grafici +/- della funzione sino ad ottenere il corretto tensionamento del busto per una miglior stiratura.



La funzione è disponibile solo durante l'esecuzione del ciclo di stiratura.

ALLARME

Quando il PLC rivela un'anomalia appare sullo schermo

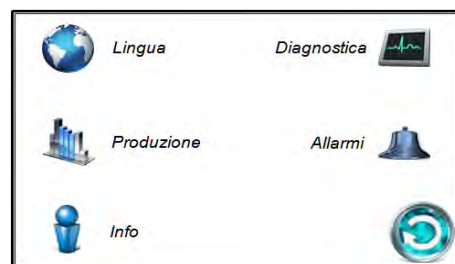
il simbolo grafico  che rimane fino alla risoluzione del problema, inoltre l'allarme viene scritto nel registro Allarmi in nero. Premere il simbolo grafico per visualizzare gli allarmi attivi: viene aperta una finestra per ogni singolo allarme attivo con la segnalazione specifica della descrizione e del l'Ingresso; premere sul tasto



grafico  per confermare la lettura del singolo allarme e chiudere la finestra, l'allarme già presente nel registro Allarmi cambia colore in giallo (fare riferimento a "Inconvenienti-Allarmistica PLC").

**MENU SECONDARIO**

Dal MENU "Iniziale" premere il tasto grafico  per accedere al MENU "Secondario" per: Lingua, Produzione, Diagnostica, Allarmi e Info.



Premere il tasto grafico  per ritornare al MENU "Iniziale".

LINGUA

Questo MENU permette di impostare la lingua di dialogo del touch screen.

Dal MENU "Secondario" premere la scritta Lingua e poi scegliere la lingua di interfaccia.



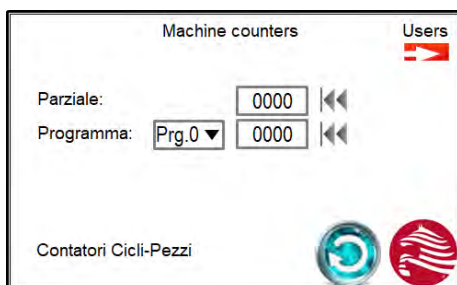
Ritornare al MENU "Secondario" premendo il tasto grafico o ritornare al MENU "Iniziale" premendo il tasto grafico .

PRODUZIONE

Questo MENU permette di visualizzare/azzerare il conteggio dei cicli macchina o quelli relativi allo User.

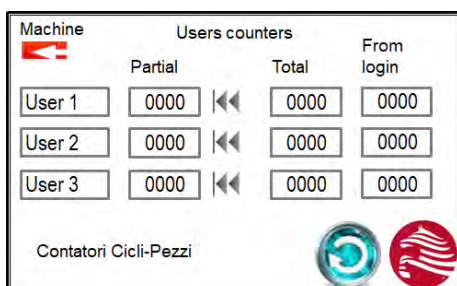
Premere i tasti grafici per spostarsi dalla pagina contatore macchina a quella user.

Ritornare al MENU "Secondario" premendo il tasto grafico o ritornare al MENU "Iniziale" premendo il tasto grafico .



Contatori macchina:

- "Parziale" conteggia i cicli effettuati dalla macchina indipendentemente dai programmi; è possibile azzerarlo premendo il relativo tasto grafico .
- "Programma" conteggia i cicli effettuati dalla macchina per il singolo programma selezionato, è possibile azzerarlo premendo il relativo tasto grafico ; cambiare la selezione del programma per visualizzare/azzerare un altro contatore programma.



Contatori User:

- conteggiano i cicli effettuati dallo User per tutti i programmi; il primo non è azzerabile mentre il secondo è azzerabile premendo il relativo tasto grafico .

DIAGNOSTICA

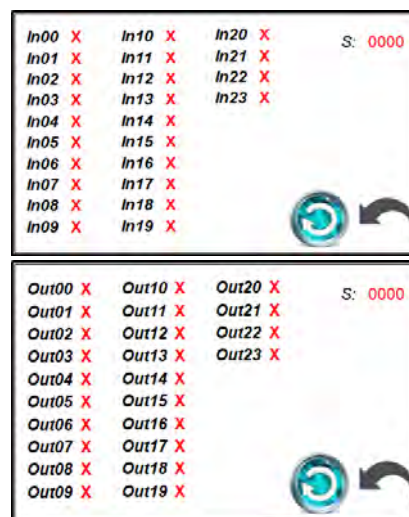
Questo MENU permette l'individuazione di eventuali anomalie presenti sulla macchina e l'esecuzione del "Test mode".

Premendo il tasto grafico dal MENU "Secondario" si accede al sottomenu Input-Output-Test mode.

Ritornare al MENU "Secondario" premendo il tasto grafico o ritornare al MENU "Iniziale" premendo il tasto grafico .



Premendo i tasti grafici si visualizza lo stato di avanzamento del ciclo di stiratura e lo stato degli Input/Output ("X"= disattivo, "V"= attivo)



nel caso in cui la macchina si sia fermata il numero visualizzato dalla lettera "S" indica l'ultima operazione eseguita (S=STEP macchina); premere il tasto grafico per ritornare al Menu precedente.

Comunicare all'assistenza l'anomalia riscontrata unitamente alle immagine relative allo stato Input/Output.

Premendo il tasto grafico si accede alle categorie del Test mode



premendo poi i relativi tasti grafici all'elenco delle funzioni



0	PS	Left clamp		11	TM	Steeves expansion	
5	PP	Right pedal		12	RM	Steeves rotation	
6	PD	Right clamp		13	PFS	Left pedal	
7	TM	Steeves reverb		14	TB	Open side expander	
8	PRF	Front pedal		15	FC	Back roller	
9	PFD	Light pedal					
10	TB	Close side expander					



3	PC	Downclamping	
4	PC	Up carriage	

1	6V	Heaterbar	
2	6A	Aspiration	

quindi, premere e tenere premuto il tasto grafico per effettuare il test del singolo dispositivo/funzione, al rilascio si interrompe.

Premere il tasto grafico per ritornare al menu precedente.

ATTENZIONE! Solo personale tecnico specializzato e sotto la propria responsabilità può accedere/utilizzare il TEST MODE: la macchina esegue immediatamente il comando selezionato. Prima di procedere leggere attentamente le "Avvertenze di sicurezza".

Il TEST MODE è attivo solo a macchina ferma con S=1000 e le sicurezze rimangono attive.



ATTENZIONE! Al termine del TEST MODE, quando si ritorna al Menu Diagnostica, la macchina si ripristina automaticamente alla condizione iniziale.

REGISTRO ALLARMI

Questa funzione permette di visualizzare l'elenco degli allarmi intervenuti nei 3 passaggi di stato (stato colore scritto **nero** = allarme attivo ma non ancora letto; stato colore scritto **giallo** = allarme attivo e già letto; stato colore scritto **verde** = allarme risolto) e i seguenti dettagli: data segnalazione allarme (la data in cui PLC ha rilevato l'allarme e ha visualizzato sul display il simbolo grafico).

ora registrazione allarme (l'ora in cui PLC ha rilevato l'allarme e ha visualizzato sul display il simbolo grafico).

descrizione dell'allarme, ora lettura allarme (l'ora in cui l'operatore ha visualizzato la finestra con i dettagli dell'allarme in corso premendo il simbolo grafico).

ora risoluzione allarme (l'ora in cui è stato risolto l'allarme).

L'allarme più recente è il primo della lista, scorrere l'elenco con le frecce.

Stato allarme	Data registrazione allarme	Ora registrazione allarme	Descrizione allarme	Ora lettura allarme	Ora risoluzione allarme

Ritornare al MENU "Secondario" premendo il tasto



grafico o ritornare al MENU "Iniziale" premendo il



tasto grafico.

INFO

Questo Menu permette di leggere la versione di software installato sulla macchina e il numero cicli totali di stiratura.

Dal MENU "Secondario" premere il tasto grafico per accedere alla funzione.

Cicli macchina:	0
Software PLC:	nome file
Software hmi:	nome file



Il conteggio dei cicli macchina non è modificabile.

MANUTENZIONE

Prima di procedere leggere attentamente "Avvertenze di sicurezza".

La manutenzione è molto importante per avere una macchina sempre in perfetta efficienza. La frequenza è indicativa e dipende da vari fattori quali:

- Quantità di lavoro eseguito dalla macchina.
- Durezza dell'acqua, che causa maggiori o minori depositi di calcare.
- Pulviscolo nell'aria.
- Altre particolari condizioni

Le operazioni di manutenzione si dividono in:

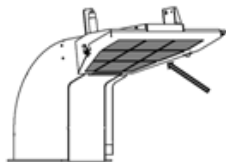
- **Manutenzione ordinaria:** tutte quelle operazioni che devono essere effettuate, in maniera preventiva, per garantire il buon funzionamento della macchina nel tempo; comprende gli interventi di ispezione, controllo, regolazione, pulizia e lubrificazione.
- **Manutenzione straordinaria:** tutte quelle operazioni che devono essere effettuate nel momento in cui la macchina lo necessita. Comprende attività di revisione, riparazione, ripristino delle condizioni di funzionamento normale o la sostituzione di un gruppo guasto, difettoso o usurato.

MANUTENZIONE ORDINARIA

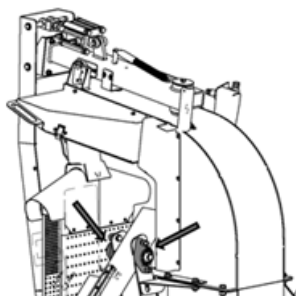
Operazione	Frequenza			
	OGNI SETTIMANA	MENSILE	OGNI 6 MESI	UNA VOLTA ALL'ANNO
Pulizia generale della struttura della macchina.	■			
Pulizia del filtro aria aspirata dal ventilatore.	■			
Ingrassaggio.		■		
Ingrassaggio cuscinetti.			■	
Controllo funzionamento emergenza.			■	
Controllo/Pulizia filtro aria compressa.			■	
Regolazione pressione lavoro.			■	
Controllo/Pulizia scaricatore di condensa e pulizia filtro aria (solo vers. vapore).			■	
Controllo delle giunzioni e dei rubinetti a sfera (solo vers. vapore).			■	
Lavaggio delle parti di vestitura.				■
Controllo stato di conservazione pittogrammi di sicurezza.				■

Descrizione operazioni:

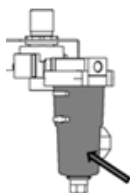
- **Pulizia macchina:** procedere alla pulizia di tutte le parti esterne della macchina con un panno morbido e asciutto.
- **Filtro aria ventilatore:** togliere il telaio, rimuovere tutto lo sporco (polvere, pelucchi e impurità) quindi rimontare.



- **Ingrassaggio:** Inserire il grasso, fino alla sua fuoriuscita, nei punti identificati sulla macchina con il seguente simbolo  utilizzando una pompa di lubrificazione, ripulire poi la parte in eccesso. Si consiglia di utilizzare un grasso al litio con olio base minerale, viscosità ISO VG 100, tipo LGMT2 (SKF) o AFB-LF (THK).
- **Ingrassaggio cuscinetti:** Inserire il grasso, fino alla sua fuoriuscita, nei 4 supporti cuscinetti (regolazione maniche) utilizzando una pompa di lubrificazione, ripulire poi la parte in eccesso. Si consiglia di utilizzare un grasso al litio con olio base minerale, viscosità ISO VG 100, tipo LGMT2 (SKF) o AFB-LF (THK).



- **Funzionamento fungo emergenza:** controllare che la macchina si fermi immediatamente, che riapra tutte le pinze di fissaggio già attivate quando viene premuto il fungo di emergenza. Inoltre, solo per la versione elettrica, la macchina si spegne.
- **Filtro aria compressa:** smontare la tazza filtro, pulirla con acqua e sapone neutro (no alcool), rimontare tutte le parti. Quando la tazza filtro o l'elemento filtrante risultano danneggiati sostituirli immediatamente.
- **Lavaggio delle parti di vestitura:**
 - **imbottiture** (pala frontale, palette frontali, pala posteriore); toglierli, procedere al lavaggio e asciugatura come da indicazioni riportate sull'etichetta dei rivestimenti, poi riposizionare. Nel caso in cui le imbottiture risultino usurate procedere alla loro sostituzione per evitare che lascino segni sugli indumenti.



- **sacco castello:** togliere, procedere al lavaggio e asciugatura come da indicazioni riportate sull'etichetta del rivestimento, poi riposizionare. Nel caso in cui risultasse usurato procedere alla sostituzione.

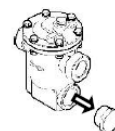
Verificare lo stato di conservazione del materassino sulle pinze polsini. Nel caso in cui risultino usurati procedere alla sostituzione per evitare che le pinze lascino segni sugli indumenti.

A CURA TECNICO SPECIALIZZATO

Per procedere alla manutenzione delle parti interne della macchina rimuovere le pannellature per permettere di accedervi. Tutte le parti che durante il controllo risultano usurate/danneggiate devono essere sostituite. Alla conclusione delle operazioni rimontare tutte le parti correttamente.

Regolazione pressione lavoro: controllare la corretta regolazione dei riduttori di pressione confrontandola con le indicazioni riportate sulle targhette o sul manuale "Sezione Tecnica".

Scaricatore di condensa: rimuovere il filtro dallo scaricatore e eliminare le impurità utilizzando aria compressa o acqua. Verificare inoltre il corretto funzionamento.



Giunzioni e rubinetti (solo vers. vapore): verificare il corretto funzionamento controllando che non ci siano perdite.

Pittogrammi di sicurezza: controllo visivo buono stato di conservazione.

MANUTENZIONE STRAORDINARIA

**ATTENZIONE!**

La manutenzione straordinaria e la riparazione della macchina sono riservate ai tecnici qualificati, istruiti ed autorizzati, dipendenti dal Costruttore o dal centro assistenza autorizzato.

**ATTENZIONE!**

Le parti di ricambio da sostituire sono da ordinare alla Ditta Costruttrice. Nel caso il cliente non utilizzi ricambi originali o autorizzati per iscritto dal Costruttore, quest'ultimo si ritiene libero da ogni responsabilità sul funzionamento della macchina e sulla sicurezza degli operatori. L'autorizzazione e/o le istruzioni devono essere sempre comunicate per iscritto. In mancanza di autorizzazione scritta è vietato operare ed il Costruttore declina ogni responsabilità.

MESSA FUORI SERVIZIO E SMALTIMENTO

ACCANTONAMENTO E DEMOLIZIONE

In caso di **accantonamento** per lungo periodo occorre scollegare le fonti di alimentazione idrauliche, elettriche e pneumatiche.

MODELLO VAPORE

Procedere come segue:

- Scaricare, se presente, il serbatoio separatore condense soffiando aria compressa all'interno dell'attacco alimentazione vapore.
- Chiudere tutti i rubinetti di alimentazione vapore e ritorno condensa, procedere poi a scollegare gli allacciamenti.
- Rimuovere il calcare dai tubetti di rame (vedi **"Manutenzione"**).

GENERALE

Procedere come segue:

- Scaricare la tazza filtro aria compressa.
- Chiudere il rubinetto di alimentazione aria compressa, procedere poi a scollegare l'allacciamento.
- Scollegare l'allacciamento alla linea elettrica.

Posizionare la macchina in luogo idoneo, asciutto e sicuro; rivestire la macchina con un telo per proteggerlo dall'umidità e dalla polvere (vedi **"Avvertenze di sicurezza"**).

SMALTIMENTO



Ai sensi dell'articolo 26 del D.lgs 49/2014 "Attuazione della Direttiva 2012/19/UE sui rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche (RAEE)".

L'etichetta con il contenitore di spazzatura mobile barrato presente sul prodotto, indica che il prodotto non deve essere smaltito tramite la convenzionale procedura di smaltimento dei rifiuti domestici.

Per evitare eventuali danni all'ambiente e per la salute umana, il prodotto deve essere separato dagli altri rifiuti domestici e consegnato al punto di raccolta designato per il riciclo dei rifiuti elettrici o elettronici.

La raccolta differenziata e il riciclo degli apparecchi di scarto serviranno a conservare le risorse naturali, a salvaguardare l'ambiente e la salute delle persone. Lo smaltimento abusivo del prodotto sarà perseguito a norma di legge. Per maggiori dettagli sui centri di raccolta disponibili contattare l'ente locale competente o il rivenditore del prodotto.

Procedere come per accantonamento senza effettuare le operazioni di pulizia/rimozione calcare.

INCONVENIENTI

La maggior parte degli inconvenienti sono dovuti a mancanza di manutenzione; effettuare gli interventi di manutenzione (sia operatore sia tecnico specializzato) con regolarità, vedi **“Manutenzione”**. Forniamo qui sotto un elenco di alcuni inconvenienti (con le cause e i possibili rimedi), risolvibili senza l'intervento di personale qualificato del servizio assistenza. **Prima di procedere alle operazioni di risoluzione inconveniente leggere attentamente “Avvertenze di sicurezza”.**

Inconveniente	Causa	Rimedio
RESISTENTE (versione elettrica)		
Il cannoncino non è asciutto.	Le impostazioni del ciclo di stiratura non sono adeguate	Scegliere/modificare il programma di stiratura adeguato al capo da stirare (vedi “Pannello operatore”).
La camicia non è asciutta.	Le impostazioni del ciclo di stiratura non sono adeguate.	Scegliere/modificare il programma di stiratura adeguato al capo da stirare (vedi “Pannello operatore”).
VAPORE (versione vapore)		
La camicia non è asciutta.	Le impostazioni del ciclo di stiratura non sono adeguate.	Scegliere/modificare il programma di stiratura adeguato al capo da stirare (vedi “Pannello operatore”).
	Non arriva il vapore.	Verificare che il rubinetto di alimentazione vapore sia aperto, che il generatore di vapore funzioni correttamente e che il valore di pressione corrisponda a quella di esercizio della macchina (vedi “Sezione Tecnica”).
	La macchina è fredda.	Attendere qualche minuto prima di iniziare a lavorare, permettendo così alla macchina di raggiungere la temperatura di lavoro.
	Problemi sulla linea ingresso vapore/ritorno condensa.	Verificare che il generatore di vapore e lo scaricatore funzionino correttamente.
VENTILAZIONE		
Si è ridotta la capacità di soffiaggio.	Il filtro del ventilatore è sporco.	Procedere alla pulizia (vedi “Manutenzione”).
DISPOSITIVI PNEUMATICI		
Un dispositivo pneumatico non si muove.	Non arriva l'aria compressa.	Verificare che il rubinetto di alimentazione aria compressa sia aperto, che il compressore funzioni correttamente, che il valore di pressione corrisponda a quella di esercizio della macchina (vedi “Sezione Tecnica-Dati tecnici”), che i relativi tubetti dell'aria compressa siano collegati e non ci siano perdite.
Anomalia nella movimentazione dei dispositivi pneumatici.	Sono presenti ostacoli.	Rimuovere quanto ostacola la movimentazione.
FERRO ELETTRICO (se presente)		
Il ferro non si scalda.	Il dispositivo è spento.	Accendere il dispositivo tramite il suo tasto.
	Il connettore non è collegato correttamente.	Accertarsi di aver attaccato il connettore correttamente.

ALLARMISTICA		
Allarme: Input 09 Sensore posizione a destra non attivo. La macchina si è fermata.	La pala frontale non è stata posizionata correttamente al centro a fine corsa.	Posizionare la pala frontale correttamente al centro a fine corsa.
	Sono presenti degli ostacoli.	Rimuovere quanto ostacola la movimentazione (vedi "Manutenzione").
Allarme: Input 10 Sensore posizione a sinistra non attivo. La macchina non parte o si è fermata.	La pala frontale non è stata posizionata correttamente a sinistra a fine corsa.	Posizionare la pala frontale correttamente a sinistra a fine corsa.
	Sono presenti degli ostacoli.	Rimuovere quanto ostacola la movimentazione (vedi "Manutenzione").
Allarme: Input 11 Fungo emergenza premuto. La macchina si è fermata.	E' stato premuto il fungo rosso Emergenza-Stop (volutamente o accidentalmente).	Ripristinare la macchina (vedi "Utilizzo-Fungo Emergenza Stop e Reset").
Allarme: Input 18 Finecorsa pala frontale non attivo. La macchina si è fermata.	Sono presenti degli ostacoli.	Rimuovere quanto ostacola la movimentazione (vedi "Manutenzione").
Allarme: Overheating T0. La spia rossa "POWER" è accesa , è entrato in funzione il ventilatore e la macchina non esegue i comandi. (solo vers.elettrica)	E' stata raggiunta la temperatura massima di sicurezza sulla batteria elettrica: è intervenuto il termostato di sicurezza TSR che ha bloccato e spento la macchina, ad eccezione del PLC e TOUCH SCREEN.	Premere il fungo rosso EMERGENZA-STOP per mettere in sicurezza la macchina, spegnere la macchina e contattare l'assistenza.
Allarme: Overheating T1. La spia rossa "POWER" è accesa , è entrato in funzione l'aspiratore e la macchina non esegue i comandi. (solo vers.elettrica)	E' stata raggiunta la temperatura di 160°C sul castello: la macchina sta gestendo autonomamente il mantenimento della temperatura di lavoro.	Attendere che l'aspirazione faccia abbassare la temperatura: la segnalazione di allarme rientra, l'aspirazione si interrompe e la macchina è pronta per la stiratura.
Allarme: Overheating T1. La spia rossa "POWER" è spenta , il TOUCH SCREEN è acceso ma la macchina non esegue i comandi. (solo vers.elettrica)	E' stata raggiunta la temperatura massima di sicurezza sul castello: è intervenuto il termostato di sicurezza TSI che ha bloccato e spento la macchina, ad eccezione del PLC e TOUCH SCREEN.	Premere il fungo rosso EMERGENZA-STOP per mettere in sicurezza la macchina, spegnere la macchina e contattare l'assistenza.

Per la risoluzione dei guasti non citati nel presente manuale rivolgersi al Servizio Assistenza comunicando l'inconveniente riscontrato e tutte le azioni già intraprese per facilitare l'identificazione del problema.

RICHIESTA PARTI DI RICAMBIO

I ricambi devono essere ordinati indicando i seguenti dati al fine di poter garantire l'invio dei pezzi corretti e in tempi brevi:

Dati generali

Cliente _____
 Macchina _____
 Modello _____
 Matricola _____

Parte di ricambio

Codice _____
 Descrizione _____
 Quantità _____

IMPORTANTE:

Per i componenti elettrici con tensione e frequenza diverse da 220V/230V/240V 50Hz. (vedi dati tecnici articolo guasto) aggiungere al codice di ordinazione la lettera corrispondente alla tensione desiderata come da tabella:

A	220V/230V 60Hz.
I	24V 50Hz.

Esempio:

Dati generali

Cliente Esempio
 Macchina Manichino
 Modello A
 Matricola 110227

Parte di ricambio

Codice **04134**
 Descrizione Bobina
 Quantità 1

230V 50Hz	24V 50Hz
Esempio	Esempio
Manichino	Manichino
A	A
110227	110228
04134	04134/I
Bobina	Bobina
1	1

I particolari che compaiono su questo manuale senza il numero di codice accanto **NON SONO DISPONIBILI.**

Per il codice e la descrizione della parte di ricambio riferirsi alla lista ricambi (vedi **"Sezione Tecnica"**).

I dati, le descrizioni e le illustrazioni contenuti nel presente opuscolo non sono in alcun modo impegnativi. Il produttore si riserva il diritto di apportare, in qualsiasi momento, tutti i cambiamenti che riterrà opportuni, senza l'obbligo di aggiornare il presente opuscolo.

IDENTIFICATION

IDENTIFICATION DETAILS AND RATING PLATE

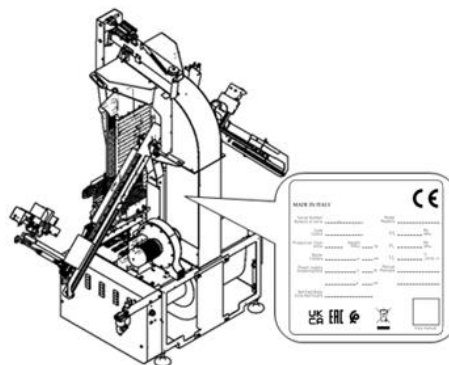
The machine is provided with a CE identification plate that is clearly visible on the frame.

The rating plate of the machine specifies its identification details to be reported to the Manufacturer in case of need.



WARNING!

Removing the CE identification plate and/or replacing it with other plates is not allowed. If it is damaged or removed, the Customer must inform the Manufacturer.



DECLARATION OF CONFORMITY

This machine complies with the following directives:

- **2006/42/EC** (Machinery Directive)
- **2014/30/EU** (Electromagnetic Compatibility Directive)

Dichiarazione di conformità Declaration of Conformity



Fabbrica / Manufacturer	Indirizzo / Address	
Matricola / Serial Number	Modello - Codice / Model - Code	Anno / Year
Descrizione / Description		

La macchina in oggetto è conforme alle seguenti direttive:
The above equipment is in accordance with following EU Directives:

- **2006/42/CE (EC)** Direttiva Macchine / Machinery Directive
- **2014/35/UE (EU)** Direttiva Bassa Tensione / Low Voltage Directive
- **2014/30/UE (EU)** Direttiva Compatibilità Elettromagnetica / Electromagnetic Compatibility Directive

e da quanto prescritto nelle principali norme armonizzate:
and in accordance with following harmonized standards:

EN 60335-2-44:2002 +A1: 2008 +A2:2012
EN 60335-1:2012 +A11:2014
EN 62233:2008

EN 55014-1:2006 +A1:2009 +A2:2011
EN 61000-3-2:2014 (codice/code: C1-C4)
EN 61000-3-3:2013 (codice/code: C1)
EN 61000-3-12:2011 (codice/code: C2-C3)
EN 61000-3-11:2000 (codice/code: C2-C3-C4)
EN 55014-2:2015

Persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico Authorized person to assembly technical files		Persona autorizzata a redigere la dichiarazione CE Authorized person to draft the declaration EC	
Cognome: Surname:	DONVITO	Cognome: Surname:	DONVITO
Nome: Name:	Antonio	Nome: Name:	Antonio
Posizione aziendale: Position:	Direzione Tecnica Technical Manager	Posizione aziendale: Position:	Direzione Tecnica Technical Manager

Luogo / Place: INZAGO – MI – ITALY

Data / Date:

Firma / Signature:

PRELIMINARY INFORMATION

SUBJECT AND PURPOSE OF THE MANUAL

The manual is intended for operators in charge of using and managing the machine throughout its service life.

This instruction manual contains the required information for the installation, use and maintenance of the machine. The illustrations in this manual are indicative, the Manufacturer reserves the right to make any changes they deem appropriate without any obligation to update this manual.

By taking into account the information provided in this manual:

- the proper, safe use of the machine can be ensured;
- the minimum checks required to guarantee the proper operation of the machine and safety devices can be defined;
- the behaviour in case of anomalous hazardous situations can be defined.

The instruction manual, likewise the EC conformity certificate, is an integral part of the machine and must always accompany it if it is transferred or sold. It is the user's responsibility to keep this documentation intact, so that it can be referred to throughout the service life of the machine.

SUPPLY AND CONSERVATION

The manual is supplied in **hard** copy.

Keep this manual with the machine, so that it can be easily consulted by the operator.

For safety purposes, the instruction manual is an integral part of the machine. The **Manufacturer** shall not be held liable for any improper use of the machine and/or any damage caused as a result of operations not envisaged in the technical documentation.

LANGUAGE

The original instruction manual was drawn up in **Italian**.

Any translations into additional languages must be made starting from the original instructions.

The Manufacturer is responsible for the information contained in the original instructions; translations into different languages cannot be fully verified so, if an inconsistency is detected, it is necessary to stick to the original language text, or contact our Technical Documentation Office.

WARRANTY

All warranty clauses are included in the sales contract. The conditions provided for in the business contract (if different) will have priority over the provisions in this section.

- The Seller warrants that the Products shall be free from manufacturing or material defects for a period of 12 (twelve) months from the date of shipment ex warehouse. This warranty does not cover parts subject to wear and tear. Electrical parts and parts not manufactured by the Seller will carry the warranty of their manufacturers (for instance, including but not limited to: motors, heating elements, contactors, timers, compressors, coils, electronic control units and PLCs, etc.)
- The warranty shall be null and void for Products, or part of them, that are improperly installed or operated or, in any case, that are not in compliance with the instructions provided in the technical manuals supplied with the machines. It shall also be void in case of Products disassembled or modified by non-qualified personnel. This warranty shall not cover any transport damage. The Seller's responsibility shall end upon delivery of the goods to the shipping company.
- This warranty is limited to repairing or replacing the Products acknowledged as defective by the Seller. Parts shall be returned to the Seller at the Customer's expense.
- No Products may be returned to the Seller for repair or replacement without the Seller's prior written authorisation. Expenses for unauthorised repairs will not be refunded by the Seller.
- Labour and transport costs as well as any other expenses incurred to replace defective Products shall not be covered by this warranty.
- Under no circumstances may the Seller be held liable for any direct and/or indirect damage, including loss of profits and production downtime, arising in connection with the use of, or the inability to use the Products, or their misuse or improper operation, even if due to faults or defects attributable to the Seller.
- The Seller reserves the right to improve, modify or change the Products without any obligation to improve, modify or change the previously sold equipment.
- The Seller will neither accept nor authorise any other person to assume any other Warranty or Liability concerning its equipment manufacture, use and sale on its behalf.
- This warranty supersedes all other local, legal or custom warranties.

SAFETY DEVICES

SAFETY WARNINGS

Carefully and thoroughly read these instructions before using the machine.

This machine is equipped with pressure equipment suitable only for the circulation of water vapour. Before using the machine, inspect all the parts involved in the pressure circuit (see "Pressure circuit" sheet). Do not make any changes or tamper with the equipment; follow the instructions provided in this manual and use only the working pressure specified in the "Technical Section."

All pressure equipment was designed and manufactured in accordance with Directive 2014/68/EU.

User obligations

For pressure equipment/assemblies, users must comply with applicable national regulations and laws (in force in the country of installation) concerning: commissioning, census, use, safety in the workplace, periodic checks and disposal. These obligations are governed in Italy by Ministerial Decree 329/04, Legislative Decree no. 81/08, and Decree of 11 April 2011.

 **WARNING!**
Tampering with or disabling safety devices is not allowed.

 **WARNING!**
The machine may not be used simultaneously by several operators.

 **WARNING!**
Do not place the machine near a source of heat (electric stoves) or flammable materials (explosive and/or combustible gases).

 **WARNING!**
Do not use the machine in close proximity to sinks, bathtubs, showers or containers full of water. Never touch the machine with wet hands or feet when electricity is connected. Do not use the machine barefoot.

 **WARNING!**
Keep the ventilation slots of the machine clear.

 **WARNING!**
Do not use water jets against the machine.

 **WARNING!**
Do not use the machine if the power supply cable or other parts are damaged.

 **WARNING!**
Do not leave the machine unattended during operation and until it has completely cooled down after switch-off! If the machine is not used, switch it off with the specific switch and close/disconnect all connections.

 **WARNING!**
In case of a fire or short circuit, do not throw water on the machine. Use only fire extinguishers bearing the code: E, namely CO₂ or eco-gas fire extinguishers. Do not use powder extinguishers that would make the machine unusable.

 **WARNING!**
This machine may not be used by people with reduced physical, sensory or mental capabilities, or with no previous experience and knowledge of this equipment, unless they are supervised or have been instructed on how to use the machine.

 **WARNING!**
Inspection, checks and technical maintenance may only be performed by qualified personnel provided with the necessary safety protective equipment.

 **WARNING!**
Before accessing the machine for maintenance or any service operation, make sure that all connections have been disconnected. Make sure the machine has cooled down and there is no pressure in the air and steam circuits. Perform maintenance operations when the machine is off (main switch set to "0" - "OFF").

 **WARNING!**
For optional accessories that require steam generation, do not touch the steam jet with your hands and do not direct it towards people, animals, things, and any electrical parts.

 **WARNING!**
Do not leave the iron (if any) resting directly on the ironing surface or on clothes, as they could be damaged.

 **WARNING!**
Make sure all the packaging cellophane has been removed before starting the machine.

 **WARNING!**
During operation and until complete cooling, do not touch the hot areas of the machine with bare hands.

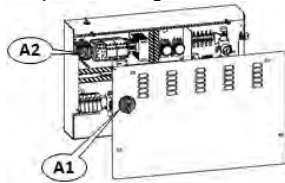
 **WARNING!**
In case of damage or malfunction, immediately switch the machine off by means of the general switches line/machine, disconnect electricity, and turn off all connection taps. Never try to disassemble but call technical service.

SAFETY DEVICES

The machine was designed and equipped with safety systems to minimise operator risks. The machine is equipped with the following devices:

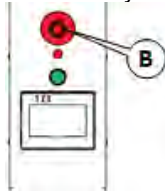
A. MAIN SWITCH:

on the electrical panel there is a manual control disconnecting switch **A1**, which ensures the safety disconnection of the live electrical circuit. The electrical panel may only be accessed with the disconnecting switch in position "0": this way, the power supply to the whole machine is interrupted, the only live part is the **A2** external cable connection point. The main switch downstream of this machine must also be disconnected to cut off the connection point voltage.



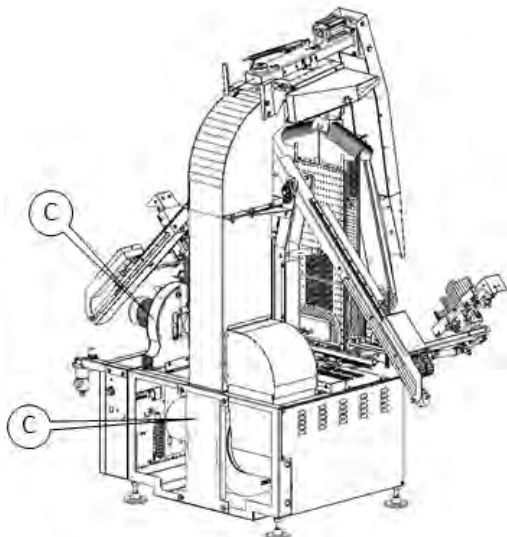
B. EMERGENCY STOP BUTTON:

This machine is equipped with a safety device, a red mushroom-head EMERGENCY-STOP button, located on the middle paddle so as to be able to stop the machine immediately.



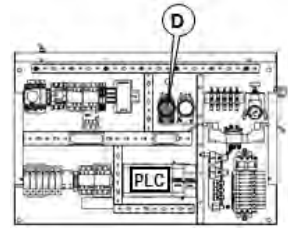
C. FIXED CASING:

Allows you to prevent access to the movements of the machine various parts (e.g.: motors, etc.).



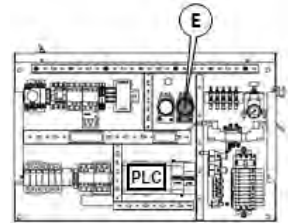
D. TRS SAFETY THERMOSTAT-ELECTRIC COIL (electric vers.):

The safety thermostat is located in the electrical power panel and trips when the coil temperature reaches 200°C.



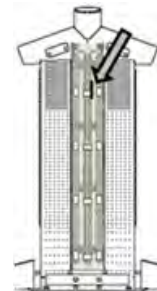
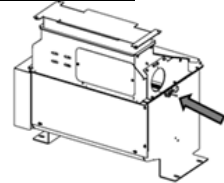
E. TSI SAFETY THERMOREGULATOR-DUMMY (electric vers.):

The safety thermostat is located in the electrical power panel and trips when the dummy temperature reaches 200°C.



F. PLC-THERMOSTAT-TEMPERATURE PROBES – TR (electric coil) – TM (dummy) (electric vers.):

The temperature probes are located inside the electric coil and dummy; they detect the respective temperatures and through the thermostat are managed by the PLC which controls the operation of the heating elements to maintain the work temperatures (coil heating elements: 120°C; dummy heating elements: 135°C)



NOISE

During the operating cycles, the exposure of personnel to noise is less than 80 dB.

The actual noise level of the machine (installed on site during operation in a production process) is different than the level detected, since the noise is affected by a few factors such as:

- site type and features;
- other running machines located nearby.

It is the user's responsibility to apply appropriate preventive and protective measures, in accordance with the legislation of the country where the line is installed and used.

VIBRATIONS

The vibrations produced by the machine, depending on how it is used, **are not dangerous** for the operators' health.



WARNING!

Excessive vibration can only be caused by incorrect positioning (unstable surface).

RESIDUAL RISKS

The machine was designed in such a way as to guarantee the essential safety requirements for the operator. **“Residual risk” defines a potential danger arising from the intended use of the machine and impossible to be eliminated.**

Residual risk	Description
Voltage hazard!	Do not touch the electric cables (heating element connections).
Crushing hazard!	Do not keep any body parts or objects under the padded paddles, if provided, when they are closing.
Impact hazard!	Keep any body parts and objects at a safe distance from moving parts, and mark the work area.
Impact hazard!	Work on the machine while staying in the control area (front of the machine).
Burning hazard!	A burning hazard persists on the connections, steam/condensate tubes, plate and iron (if any). Do not touch any hot machine parts with bare hands!

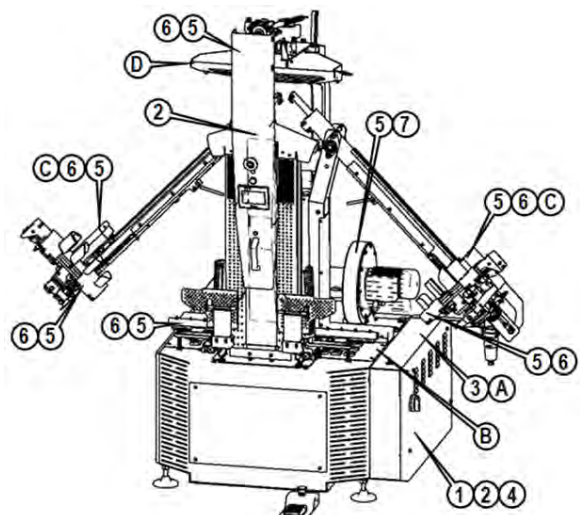
Please see **“Safety Pictograms.”**

SAFETY PICTOGRAMS

Warning labels are affixed to the machine for the operator's information, to prevent any injury and material damage, and ensure the machine's safe operation.

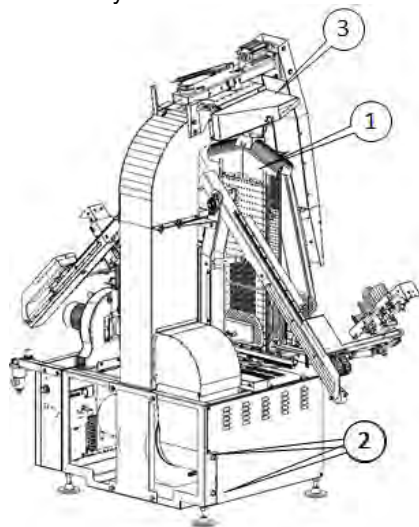
All labels have to be kept readable. Should they deteriorate or get detached, provide for their replacement and ensure that they are in a visible position to the operator.

Pos.	Symbol
1	PERICOLO DANGER Pericolo tensione. Togliere tensione prima della pulizia e manutenzione. DANGER Danger tension. Disconnect power before cleaning or servicing. GEFAHR PELIGRO Gefahr Spannung. Vor Reinigung und Wartung Spannung abschalten. Peligro de tensión. Desconectar antes de la limpieza y mantenimiento.
2	NON APERIRE! DO NOT OPEN! Solo tecnici e/o personale qualificato sono autorizzati ad aprire. Only technically competent and trained personnel are authorised to open. NE PAS OUVRIRE! NICHT OFFNEN! NO ABRIR! L'ouverture est permise seulement aux techniciens ou au personnel autorisé. Darf nur von Techniken oder Fachpersonal geöffnet werden. Solo técnicos y/o personal cualificados/as autorizados a abrir.
3	ATTENZIONE CAUTION Scaricare il circuito prima della pulizia e manutenzione. ACHTUNG ATTENTION ATENCIÓN Vor Reinigung und Wartung den Kreislauf drücken/lassen. De-energize the circuit before cleaning or servicing. Vaciar el circuito antes de limpiar y hacer mantenimiento.
4	3 PHASES II MOTORE TRIFASE. CONTROLLARE IL SENSORE DI ROTAZIONE. UNIFILARE. MOTORE. CHECK THE DIRECTION OF ROTATION. MOTORE TRIFASE. VERIFICARE LA DIREZIONE DI ROTAZIONE. MOTORE UNIFILARE. VERIFICAR LA DIRECCIÓN DE ROTACIÓN.
5	Danger of moving parts
6	Crushing hazard
7	Voltage hazard
A	SAFETY INSTRUCTIONS Please read all operating instructions carefully before installing or using the machine. Mark the working area to encompass the machine with fully extended moving parts. Only trained personnel to operate the machine. Single person operation only. Do not use machine without protection covers or safety devices. Follow all instructions on warning labels. Do not touch and be careful of moving parts. Do not touch hotting units. Before inspections, repairs or maintenance disconnect power, close the air and de-energize circuits. NON COMPLIANCE OF ABOVE INSTRUCTIONS MAY RESULT IN INJURY OR DAMAGE TO THE MACHINE.
B	NOTICE GREASE Type: refer to maintenance manual Qty: up to filling Time interval: monthly Location:
C	
D	NOTICE Clean filter weekly



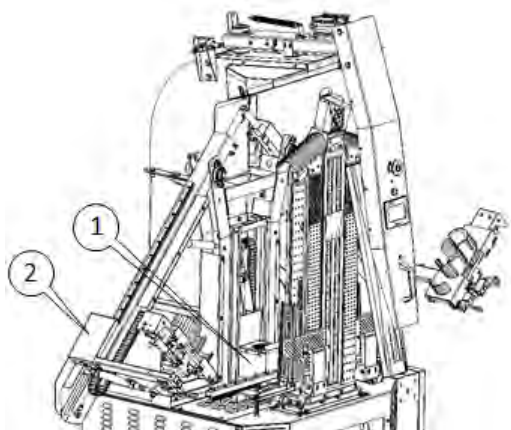
IDENTIFICATION OF HOT AREAS

- 1 – dummy
- 2 – connections and steam/condensation hoses (steam vers.)
- 3 – hot air recovery device



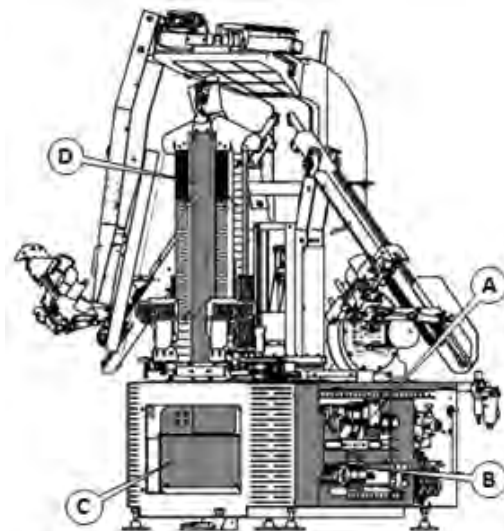
IDENTIFICATION OF MOVING AREAS

- 1 – carriage
- 2 – sleeve stretching devices



IDENTIFICATION OF LIVE AREAS

- A – electric control panel
- B – power panel (electric vers.)
- C – electric coil and related connection cables (electric vers.)
- D – dummy resistors and related connection cables (electric vers.)



INTENDED USE AND DESCRIPTION

INTENDED (CORRECT) USE

The machine covered by this manual is a universal dummy for ironing shirts/polo shirts/chef-nurse uniforms.

- Any improper use deviating from these warnings will void the warranty.
- We decline all responsibility in case of accidents due to any improper use of the machine that does not comply with the description.

REASONABLY FORESEEABLE MISUSE

Reasonably foreseeable misuse is listed as follows:

- clothing other than shirts;
- using the machine as a support point;
- using the machine differently from what is described under “**Intended (CORRECT) use.**”

Any use of the machine other than intended must be previously authorised in writing by the Manufacturer. In case of no written authorisation, use shall be considered “**improper use;**” therefore, the Manufacturer declines all responsibility in relation to any damage to people or things, and the warranty shall be deemed null and void.

Do not use the machine in potentially explosive environments, no ATEX certification is expected.

OBLIGATIONS AND PROHIBITIONS

OPERATORS' OBLIGATIONS

The operator **must**:

- gather hair to prevent it from getting caught;
- make sure there is no one inside the danger zones;
- during operation, use the utmost attention to prevent anyone from directly accessing moving parts;
- immediately report any malfunctioning safety devices to the employer, manager or the person in charge.

OPERATORS' PROHIBITIONS

In particular, operators **must not**:

- use the machine improperly, i.e. for uses other than those specified in the “**Intended Use**” paragraph;
- remove or modify any safety or signalling devices without authorisation;
- carry out operations or manoeuvres on their own initiative that do not fall within their competence or may jeopardise their own safety or that of other workers;
- wear bracelets, rings or chains that may dangle and be dragged by moving parts, thus endangering the operator;
- replace machine components or modify their speed without the Manufacturer's authorisation;
- modify electrical connections to disable internal safety devices;
- use the machine if it has not been installed according to the regulations in force;
- use the machine as a support point even if not working;

- use the machine outside the permitted environmental conditions.



WARNING!

The Manufacturer shall not be liable for any damage to people or things if it is ascertained that the machine was used in one of the unauthorised areas.

DESCRIPTION OF THE MACHINE

The machine can be supplied in the following versions:

- **Steam version (A)**
- **Electric version (B)**

Common features:

- Touch-screen PLC programmer and display with 10 storable programs;
- Vacuum/fan;
- Small dummy;
- Pneumatic shirt stretching carriage with photocell;
- Pneumatic sleeve stretching devices adjustable in height and anatomical clamp for long/short sleeves;
- Mirror
- Patented H.A.R.S. device
- Set up for compressed air connection

Difference between versions:

(A)

- Set up for connection to steam source

(B)

- With electric coil to heat air and electrically-heated counter paddle; it does not require steam
- Economy device

ACCESSORIES ON REQUEST (OPTIONAL)

The machine can be equipped with the following accessories:

- Standard dummy
- Electric iron
- Connectivity kit

TECHNICAL DATA

Please refer to the “**Technical Section.**”

TRANSPORT, PACKING AND HANDLING

Carefully read the “Safety warnings” before proceeding.

- Before moving the machine, remove all non-fixed accessories because, during handling, they could fall and damage people, animals or things.
- Lift or move the machine only using mechanical means (forklift truck); make sure that the area where the machine is being handled/placed is free of people and objects. Avoid any sudden movements and bumps; if these occur, the machine should be checked by a qualified technician; contact technical support as the machine may not be safe.
- Do not expose the machine to wind, rain or extreme temperatures.
- During handling, the machine is closed and compact.

PACKING

The machine can be packed in three ways:

- Wooden pallet and cellophane:** the machine is bolted to a wooden pallet at the anchor feet points; the moving parts are safely locked in place with ropes or straps, thus allowing it to be lifted and moved by mechanical means (manual/electric forklift truck); the machine is wrapped with a polyethylene (PE) bag stapled to the pallet.
- Indupack:** as above with the addition of a cardboard cover locked with straps to the pallet.
- More solutions on request.**

Upon receipt of the machine, the Customer must check it for any damage caused by transport or by the personnel in charge of specific operations.

If damage is found, report it to the Manufacturer.

REMOVING PACKAGING

To remove the packaging, proceed as follows:

- Unpack the machine and its accessories using proper tools.
- Place the machine in the area intended for it and/or in any case away from any atmospheric agents.
- Adjust the height of the four feet to level the machine (see “Technical Section”).
- Remove all fasteners on the machine moving parts.

After unpacking the machine, check it for any transport damage; if any, contact the seller.

Dispose of any packaging material. **Choking hazard!**

HANDLING

The handling activities described in this paragraph must be carried out by personnel qualified for these operations, namely especially trained to safely carry out loading, unloading and handling operations using lifting equipment, and who are aware of accident prevention rules.



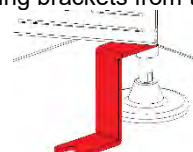
WARNING!

The Manufacturer shall not be liable for any damage to people or things due to failure to comply with the instructions.

The machine is handled by means of a forklift truck.

Proceed as follows:

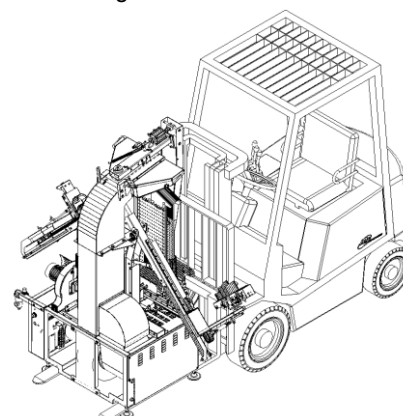
- Place the forks of the forklift under the pallet.
- Ensure that the forks protrude from the front of the load by a length sufficient to eliminate any risk for the transported part of being overturned.
- Lift slowly making sure that the section centre of gravity lies in the middle of the lifting forks.
- Place the machine close to the intended place.
- Proceed by removing the screws fastening it to the pallet.
- Place the forks of the forklift truck under the machine and follow the instructions in points 2 and 3.
- Lift, remove the pallet and place the machine as intended.
- Remove the fixing brackets from the feet.



- Complete the positioning on the ground and then remove the forklift forks.
- Adjust the height of the four feet to achieve the desired height and level the machine (see “Technical Section”).



The height of the feet is set by default for the use of mechanical equipment (manual/electric forklift truck) for handling.



INSTALLATION

Carefully read the “Safety warnings” before proceeding.

ALLOWED ENVIRONMENTAL CONDITIONS

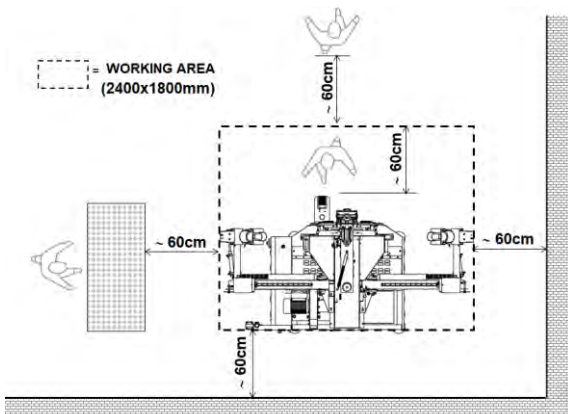
The machine was designed and manufactured to operate safely in the following environmental conditions:

- **Working and storage room temperature:** min 5°C - max 40 °C
- **Maximum relative humidity:** < 50%
- **Lighting:** environment lit according to the regulations in force in the country of installation
- **Support surface:** flat and dry surface

The machine must be installed in a well-ventilated, non-corrosive environment, protected from atmospheric agents.

INSTALLATION SITE

- Mark the working area (encompassing the machine and any fully extended moving parts); for maintenance work, installation of other machines and, if required, for walk-by reasons, we recommend keeping a minimum 60cm distance from the work area.



POSITIONING AND ASSEMBLY

Place the machine in the intended place.

Remove all fasteners on the machine moving parts.

Fit all accessories and optional extras, see “Technical Section.”

CONNECTIONS

To start up the machine, the necessary fittings and connections to local mains must be ensured:

- Electrical connection;
- Pneumatic connection;
- Steam connection and condensate return connection (steam model)

ELECTRICAL CONNECTION



WARNING!

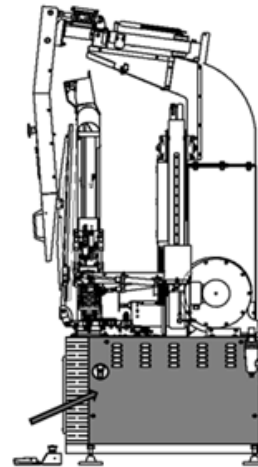
Before making the connection to the mains, make sure the mains voltage and frequency match those of the machine, and the power socket is protected by a residual current device with a mechanical interlock socket and plug.

Set up an electrical line as specified in the “Technical Section.”

Remove the panels to access the electrical panel.

Insert the cable into the cable gland and lock it, then connect it to the current input terminals.

Before commissioning of the machine, check that none of the terminals of all electrical components have loosened during transport.



After connection, check the rotation direction of the three-phase motors (fans/vacuum/pump, if supplied) and, if it is incorrect, swap two of the three input phases.

Replace all the machine's panels and protective devices.

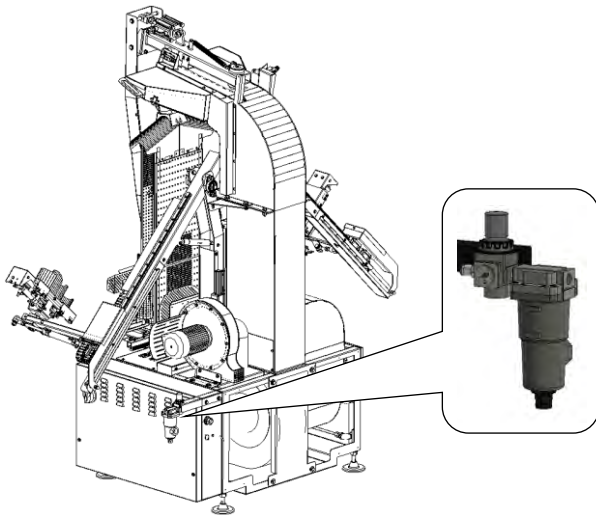
COMPRESSED AIR CONNECTION

The machine must be fed with clean compressed air without any condensate and oils according to **ISO 8573-1:2010 3.4.3** (minimum filtration of solid particles 5µm, dew point 3°C, oil quantity 1mg/m³) or **3.7.3** (minimum filtration of solid particles 5µm, water quantity lower than 0.5g/m³, oil quantity 1mg/m³).

Check the air working pressure of the machine with the pressure supplied by the central compressor (see “Technical Section”), and adjust the pressure reducer accordingly by acting on the knob and viewing the pressure value on the pressure gauge.

Fit a galvanised iron or rilsan 1/4” GAS pipe up to 1m from the machine and install a ball valve at its end.

Connect to the machine with a rilsan hose (int.Ø 6mm) resistant to at least 20bar pressure.



STEAM AND CONDENSATE RETURN CONNECTION (STEAM VERSION)

See typical centralised boiler connection M_65606.

Steam inlet: connect the machine with a copper pipe (int.Ø 12mm), or with a flexible Teflon hose covered with steel suitable for steam and fit a ball valve to exclude the machine from the system.



WARNING! Check the steam working pressure of the machine with the pressure supplied by the central generator (see "Technical section"/CE label), if necessary install a pressure reducer.

Condensate return outlet: on the side of the machine a 1/2"GAS condensate drain pump with inverted bucket with filter and downstream of this mount the clapper check valve to prevent back pressure on the trap, then connect to the machine with a copper pipe (int.Ø 12mm), or with a flexible Teflon hose covered with steel suitable for steam and fit a ball valve to exclude the machine from the system.

General notes

Pipe bending radii greater than 50mm and without bottlenecks.

Cover pipes with insulating material to avoid heat dispersion and burns in case of accidental contact.

USING THE MACHINE

Carefully read the “Safety warnings” before proceeding.

You can view the video by accessing the website. For controls, refer to the “Technical Section.”

STARTING UP THE MACHINE

STEAM VERSION

Proceed as follows:

- a) Turn on the general line switch on the power supply (see “Technical Section”).
- b) Open the cocks mounted on the steam supply/condensate return pipes (see “Installation-Connections”).
- c) Open the cock mounted on the compressed air supply pipe (see “Installation-Connections”).
- d) Turn on the machine's main ON/OFF switch; wait a few minutes to allow the machine to warm up before ironing.

ELECTRIC VERSION

Proceed as follows:

- a) Turn on the general line switch on the power supply (see “Technical Section”).
- b) Open the cock mounted on the compressed air supply pipe (see “Installation-Connections”).
- c) Turn on the machine's main ON/OFF switch and press the RESET button, the red “POWER” light switches on, (see “Technical Section”); wait a few minutes to allow the machine to warm up before ironing.

FINISHING CYCLE PROCEDURE

Proceed as follows:

1. Select the required finishing program and all the required/disabled functions on the TOUCH SCREEN (see “Operator Panel-Operation”). Also check that the front paddle is positioned on the left at the stroke-end, otherwise the machine signals the anomaly and no further operation will be allowed: it must be repositioned correctly to start the finishing cycle.
2. Place the shirt to be ironed on the dummy and arrange the collar.
3. Press the pedal: the collar clamp will close. It is possible to act manually on the collar clamp using the black push-button located above the pedal: press and hold the push-button to open the collar clamp, release the push button to close it again. The collar clamp is disabled (see “Operator Panel-Operation”).
 If the collar clamp function is disabled, it is still necessary to press the pedal to switch to the next command.
4. Stretch the lower ends of the shirt downwards, press the pedal again and hold it: the carriage automatically positions itself at the height of the shirt thanks to the photocell that detects the

presence of the garment. Then release the pedal; the rear paddle will close. The rear paddle is disabled automatically/manually (see “Operator Panel-Operation-Set”).

5. Arrange the shirt on the dummy ensuring that the front edges of the shirt do not overlap, but are placed side by side along the vertical line in the centre. Stretch the front right edge of the shirt and press the pedal to close the left paddle, at the same time vacuum is activated inside the dummy; then stretch the front left edge and press the pedal again to close the right paddle.



It is possible to cancel, one at a time, the operations performed up to this point by pressing the green RESET button on the front paddle.



Up to this moment it is necessary to keep the front paddle to the left of the stroke-end, otherwise the machine stops and signals the anomaly: it must be repositioned correctly to proceed.

6. Move the front paddle to the centre, press the closure button and close it by pushing it towards the dummy; vacuum is disabled, the internal bust stretching paddles open and the sleeve clamps get ready. The front paddle (see “Operator Panel-Operation”), bust stretching (see “Operator Panel-Operation”) and sleeve stretching (see “Operator Panel-Operation”) are disabled.



If the front paddle function is disabled, it is still necessary to move it to the centre and then press the closing button to switch to the next command.



The sleeve stretching device positions itself automatically according to the function set: enable the short sleeves function when necessary (see “Operator Panel-Operation”).

7. Position the sleeves: arrange and adjust the sleeve then press the button on the respective clamp, the clamp widens and secures the cuff.



The right/left or left/right sequence is irrelevant.

8. Start the finishing cycle: the cycle starts when the button for securing the second sleeve is pressed; if the sleeve stretching function is disabled, the cycle starts when the front paddle is closed.

9. When you start the cycle these devices are controlled automatically in sequence:

- Vertical stretching activation:
 - o to disable, see “Operator Panel-Operation”
 - o to adjust manually, see “Operator Panel-Operation”
 - o to set the time, see “Operator Panel-Operation”

- Sleeves rotation (not available for short sleeves)
- Sleeve stretching activation:
 - o to adjust manually, see **“Operator Panel-Operation”**
 - o to disable, see **“Operator Panel-Operation”**
 - o to set the time see **“Operator Panel-Operation”**
- Final vertical stretch:
 - o to adjust manually, see **“Operator Panel-Operation”**

 disabling the vertical stretch also automatically disables the final vertical stretch.

At the same the hot air ventilation starts: the air dries the shirt, it is possible to extend the air time manually (see **“Operator Panel-Operation”**). It is also possible to manually adjust the bust stretching, see **“Operator Panel-Operation”**, and adjust the height of the sleeve stretching device, see **“Sleeve stretching device height adjustment”**.

10. At the end of the finishing cycle the machine automatically releases all the jacket fixing paddles except the two frontal paddles, manually move the front paddle to the left of the stroke-end: the two frontal blades open and the trolley goes down. Now it is possible to remove the garment from the dummy. The machine is ready for a new cycle.

 You must run all the commands in sequence.

EMERGENCY-STOP AND RESET BUTTON

Press the red EMERGENCY-STOP button to stop the machine immediately.

The button is on the front paddle, once pressed it stays engaged: the “input 11” alarm appears on the TOUCH SCREEN, all the presses already activated open, the shirt clamps are released; also, for the ELECTRIC version only, the machine turns off, with the exception of the PLC and TOUCH screen, (red “POWER” light off).

EMERGENCY STOP RESET

To reset the machine, disengage the red EMERGENCY-STOP push-button by turning it clockwise; furthermore, for the ELECTRIC version only, press the RESET button, also located on the front paddle, to reset the machine's functions (the red “POWER” light turns on). All devices already activated return to the initial position; the machine is ready for operation again.

 You must wait 3 sec. before disengaging the red EMERGENCY-STOP push-button.

ELECTRIC COIL TEMPERATURE CONTROL OPERATION (ELECTRIC version only)

When the PLC detects a temperature of 150°C on the electric coil, “OVERHEATING T0” appears on the touch-screen, ventilation is activated and remains active until the detected temperature drops to 140°C and consequently the alarm signal ends.

While ventilation is active, the machine is not operational; when ventilation stops, it is ready for ironing again.

DUMMY TEMPERATURE CONTROL OPERATION (ELECTRIC version only)

When the PLC detects a temperature of 160°C on the dummy, “OVERHEATING T1” appears on the touch-screen, vacuum is activated and remains active until the detected temperature drops to 150°C and consequently the alarm signal ends.

While vacuum is active, the machine is not operational; when vacuum stops, it is ready for ironing again.

OPERATION OF THE ELECTRIC COIL THERMOSTAT SAFETY DEVICE (ELECTRIC version only)

The TSR safety thermostat trips when the temperature of the electric coil heating elements reaches 200°C: the machine stops and turns off, with the exception of the PLC and TOUCH SCREEN (red “POWER” light off). Wait for the machine to cool down and then reset it by pressing the RESET button.

OPERATION OF THE DUMMY THERMOSTAT SAFETY DEVICE (ELECTRIC version only)

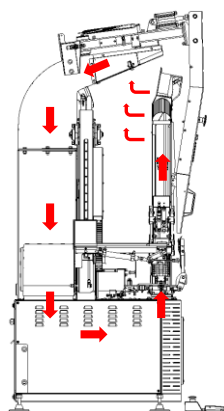
The TSI safety thermostat trips when the temperature of the dummy heating elements reaches 200°C: the machine stops and turns off, with the exception of the PLC and TOUCH SCREEN (red “POWER” light off). Wait for the machine to cool down and then reset it by pressing the RESET button.

ECONOMY DEVICE OPERATION (ELECTRIC version only)

The Economy device allows you to turn off a group of heating elements of the electric coil when it is necessary to limit the power consumption of the machine (see “Technical Section”), allowing you in any case to proceed with the work by adjusting solely the finishing cycle time; activate/disable the function using the “ECO” button on the TOUCHSCREEN (see **“Operator panel-Operation”**) and select program P9.

HOT AIR RECOVERY OPERATION

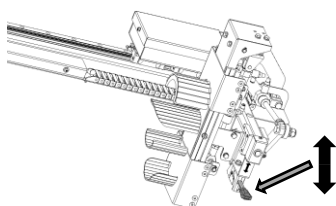
When the ventilation function is active the hot air recovery function is active at the same time: the air around the dummy is drawn from the hood above it and recirculated to optimise energy saving.



SLEEVE STRETCHING DEVICE HEIGHT ADJUSTMENT

Use this setting to achieve the correct alignment of the garment sleeves for better ironing.

To adjust the height, act individually on the two sleeve stretching devices: press and hold the lever under the clamp and at the same time raise/lower the arm; when the lever is released the current position is maintained.



CONNECTIVITY

The remote connection enables remote interaction with the machine's TOUCH SCREEN, giving direct access to the machine data, useful for: diagnostics, productivity, settings, test mode, monitoring.

PNEUMATIC DEVICE ADJUSTMENT

The pneumatic devices are equipped with regulators located in the pneumatic panel. Turn the pressure regulators clockwise/anticlockwise to increase/decrease the pressure for stretching. Refer to the values on the labels/manual-Technical Section. Read the pressure value on the related gauge:

- sleeve stretching adjustment "73"
- front paddle stretching adjustment "77"
- sleeves descent balancing adjustment "99"

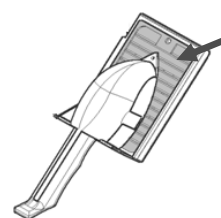
There are also some regulators without pressure gauge:

- internal bust stretching paddle adjustment "58"
- left cuff extension stretching adjustment "71"
- right cuff extension stretching adjustment "72".

USING THE ELECTRIC IRON (if any)

Il ferro elettrico può essere utilizzato per le finiture dell'indumento (cuciture e tasche) da effettuate a capo ancora umido durante le fasi di soffiaggio.

Accendere/spengere il ferro elettrico agendo sul suo interruttore, attendere pochi minuti per il riscaldamento della piastra.



WARNING!

Do not rest the hot electric iron directly on the metallic support, it could become extremely hot. Always use the appropriate mat between the iron and the support.



WARNING!

Do not touch the iron plate during operation and until it is completely cooled. Hold the iron by its handle.

STOPPING THE MACHINE AND OPERATIONS TO BE COMPLETED AT THE END OF WORK

STEAM VERSION

Proceed as follows:

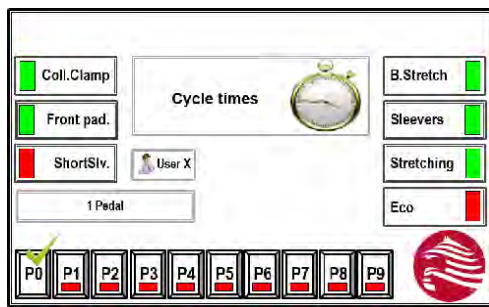
- a) Turn off the machine and line's main ON/OFF switch (see "Technical section" and "Installation-Connections").
- b) Close the cock fitted on the steam supply pipe (see "Installation-Connections").
- c) Close the cock fitted on the compressed air supply pipe (see "Installation-Connections").
- d) Wait at least 10 minutes before closing the cock on the condensate outlet pipe (see "Installation-Connections") to allow the condensate that is formed following the cooling of the machine to drain.

ELECTRIC VERSION

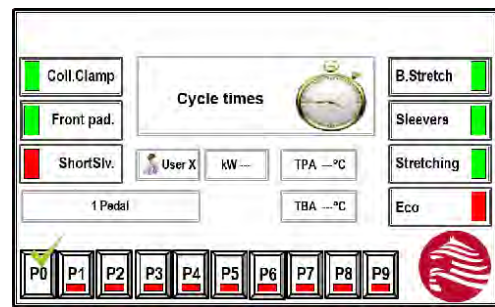
Proceed as follows:

- a) Turn off the machine and line's main ON/OFF switch (see "Technical section" and "Installation-Connections").
- b) Close the cock fitted on the compressed air supply pipe (see "Installation-Connections").

OPERATOR PANEL



STEAM version



ELECTRIC version

The PLC with graphic colour "touch screen" allows you to monitor/set the machine functions.

MANAGEMENT KEYS

-  User
-  Secondary menu
-  Return to main menu
-  Increase value
-  Decrease value
-  Up
-  Down
-  Store data
-  Factory settings
-  Previous page
-  Next page
-  Previous menu
-  Reset
-  Close window
-  Language setting
-  Set time
-  Production display

-  Diagnostics display
-  Alarm log display
-  Information display
-  Input
-  Output
-  Test mode
-  Test mode – Shirt clamping devices
-  Test mode – Shirt stretching devices
-  Test mode – Cycle functions

FUNCTION KEYS

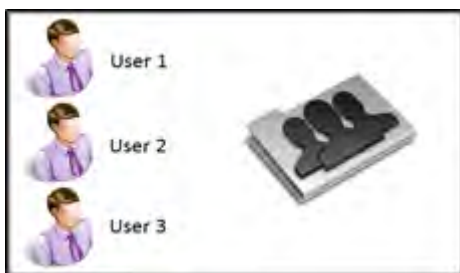
-  Function enabled
-  Function disabled
-  Available programs
-  Selected program
-  Extra air
-  Run

OPERATION

STARTING UP

The PLC is turned on at the same time as the machine. You need to touch the screen, enter the password to display the "Login" (only the first time), then press "Login" and select the "USER" to access the "Home" MENU.

The User who has logged in is displayed on the "Home"



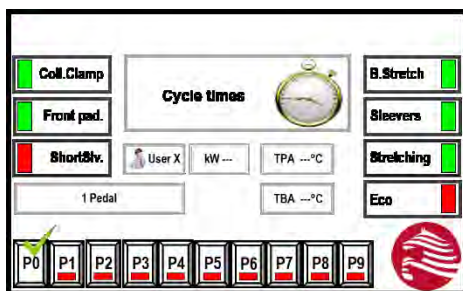
MENU; to log out press , you will go back to the User selection MENU. To change User, log out as described above and then log in with the desired User.

HOME MENU

From the "Home" MENU you can select the finishing cycle and the functions to be disabled, set the time of the finishing and stretching cycles, check the command to be run, the progress of the cycle, the manual settings and the extra air-steam; in addition you can access a secondary settings MENU.

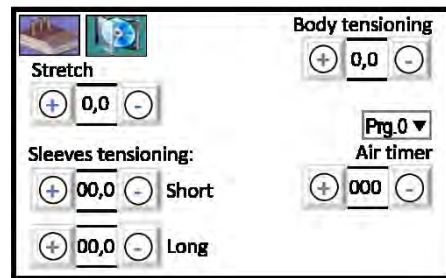
For the ELECTRIC version only, the temperatures TPA (dummy), TBA (coil) and the kW of power used are displayed in real time.

TIMES



This function allows you to set the times of the 10 cycles (P0-P9) and the times of the functions (stretching: long/short sleeves, carriage, bust).

From the "Home" MENU press  :



To change the times, press the +/- keys relating to the function until reaching the desired value. For the air time

also select the program, then press  to save the data and exit the function.

 The air time value is specific for each program, while for the other functions (Stretch, Short/long sleeves stretching, Bust stretching) times are shared by all programs.

 To restore the factory settings press , then press **YES** to confirm or **NO** to cancel the selection; finally press  to save and exit the function.

The programs set by default is P0-P1 and P8-P9 (ELECTRIC version only), while the others are to be set by the customer:

Program	Version	Air Time
P0 (short cycle)	STEAM (A)	45 sec.
	ELECTRIC (B)	55 sec.
P1 (long cycle)	STEAM (A)	55 sec.
	ELECTRIC (B)	65 sec.
P8 (short cycle -ECO)	ELECTRIC (B)	65 sec.
P9 (long cycle -ECO)	ELECTRIC (B)	75 sec.

 The maximum value that can be set for Air time is 100sec.

The **SHORT- SLEEVES TENSIONING** function is used to set the short-sleeve stretching time.

 The default time settings are 1.5 seconds for short sleeves; it is recommended not to change this or in any case to modify it gradually.

The **LONG- SLEEVES TENSIONING** function is used to set the long-sleeve stretching time.

 The default time settings are 1.8 seconds for long sleeves; it is recommended not to change this or in any case to modify it gradually.

The **STRETCH** function is used to set the vertical stretching time.

 The default time settings are 0.3 seconds; it is recommended not to change this or in any case to modify it gradually in tenths of a second.

The **BODY TENSIONING** function is used to set the bust stretching time.

 The default time settings are 0.8 seconds; it is recommended not to change this or in any case to modify it gradually in tenths of a second.

DISABLING

It is possible to disable, in the normal finishing cycle, the following functions: collar clamp , Front Paddle , Short Sleeves , Bust stretching , Sleeve stretching , Vertical stretching .

For the ELECTRIC version only, the ECO Program  is available, see “Using the machine-Economy device operation”.

From the “Home” MENU, after selecting the finishing program, press the key with the related text to enable/disable the function. The red square means that the function is disabled.

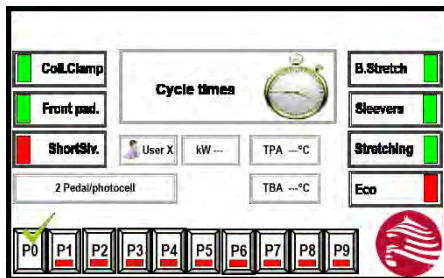


The disabling remains stored only on the selected program; it is therefore possible to customise program times and disabling.

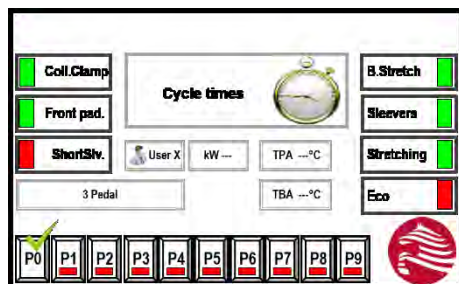
Control icons:
“1 Pedal”



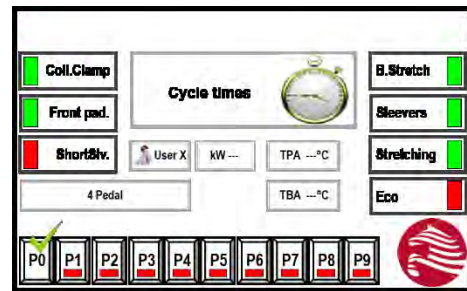
“2 Pedal/photocell”



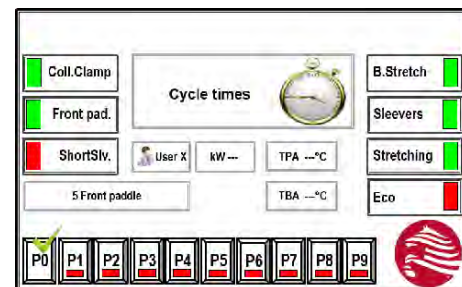
“3 Pedal”



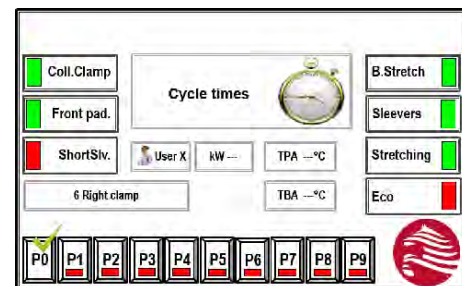
“4 Pedal”



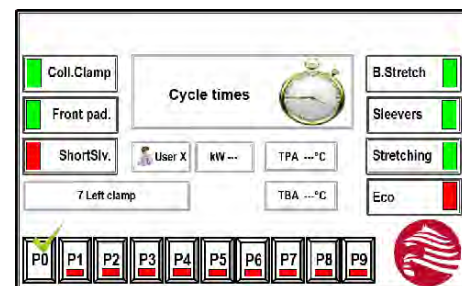
“5 Front paddle”



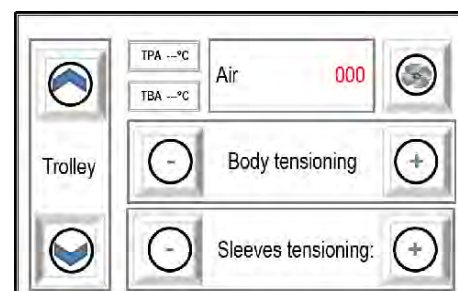
“6 Right clamp”



“7 Left clamp”

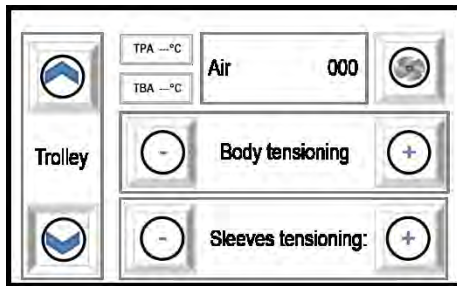


Cycle progress icon:



AIR

Use this function to extend (during the finishing cycle) the ventilation time.



Press  to activate the function; the rotating fan symbol and the illuminated circle indicate that the function is active. The function remains active until it

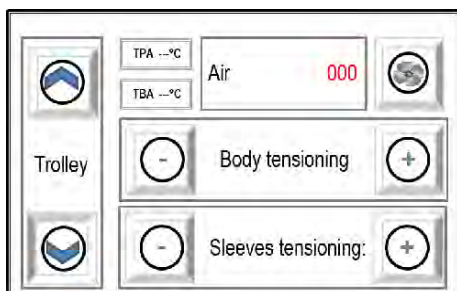
is stopped; press  again to disable the function.

 The function time can be extended by up to 100sec, after this time the function stops automatically.

 This function is not available when the front paddle is disabled.

TROLLEY

Use the "Trolley" function for manual adjustment of the vertical stretching.

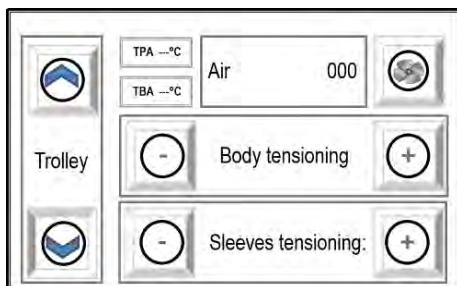


Use the  keys of the function to achieve the correct vertical stretching for better ironing.

 This function is available only when the finishing cycle is running.

SLEEVES TENSIONING

Use the "Sleeves tensioning" function to manually adjust the sleeve stretching.

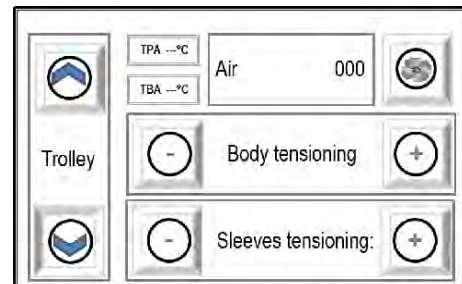


Use the +/- keys of the function to achieve the correct stretching of the garment sleeves for better ironing.

 This function is available only when the finishing cycle is running.

BODY TENSIONING

Use the "Body tensioning" function to manually adjust the bust stretching.



Use the +/- keys of the function to achieve the correct bust stretching for better ironing.

 This function is available only when the finishing cycle is running.

ALARM

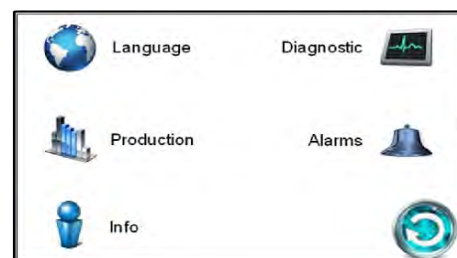
When the PLC identifies a malfunction the  symbol appears on the screen until the problem is solved; the alarm is also written in black in the Alarm log. Press the symbol to view the active alarms: for every single active alarm, a window pops up with the specific indication of

the description and Input; press  to confirm reading the alarm and close the window, the alarm already present in the Alarm log turns yellow (see "Anomaly-PLC alarm").



SECONDARY MENU

From the "Home" MENU press  to access the "Secondary" MENU for: Language, Production, Diagnostics, Alarms and Info.



Press  to go back to the "Home" MENU.

LANGUAGE

This MENU allows you to set the touch screen language.

From the “Secondary” MENU press Language and then choose the interface language.

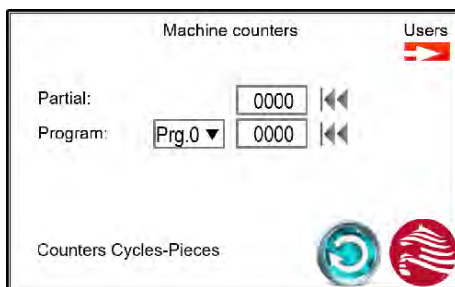


Go back to the “Secondary” MENU by pressing or go back to the “Home” MENU by pressing .

PRODUCTION

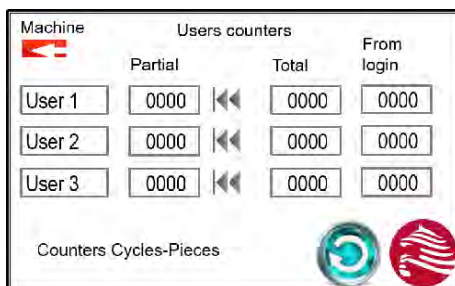
Use this MENU to view/reset the machine cycle counters or those related to the User who logged in. Press / to go from the machine counter page to the user page.

Go back to the “Secondary” MENU by pressing or go back to the “Home” MENU by pressing .



Machine counters:

- “Partial” counts the cycles performed by the machine regardless of the programs. You can reset it by pressing .
- “Program” counts the cycles performed by the machine for the individual program selected. It can be reset by pressing its corresponding icon ; change the program selection to display/reset another program counter.



User counters:

- they count the cycles performed by the User for all programs; the first one cannot be reset and the second one can be reset by pressing the corresponding icon .

DIAGNOSTICS

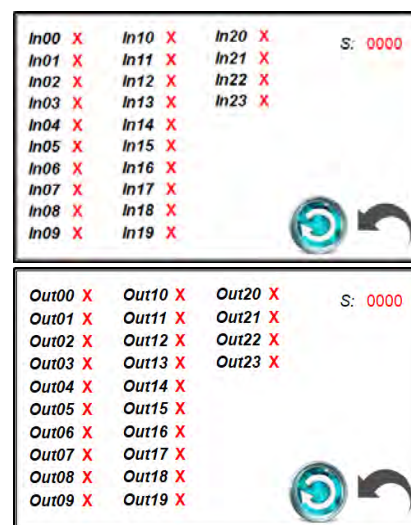
This MENU is used to detect any malfunctions on the machine and to run the “Test Mode”.

Press in the “Secondary” MENU to access the Input-Output-Test mode submenu.

Go back to the “Secondary” MENU by pressing or go back to the “Home” MENU by pressing .



Press / to display the progress of the ironing cycle and the status of the Inputs/Outputs (“X”= disabled, “V”= active)



if the machine has stopped, the number displayed by the letter “S” indicates the last operation (S=machine STEP);

press to go back to previous Menu.

Report the fault to the technical support service together with images relating to the Input/Output status.

Press to access the Test Mode categories



then press / / to access the list of functions

0	PS	Left clamp		11	TM	Steeves extension	
5	PP	Block peddle		12	RM	Steeves rotation	
6	PD	Right clamp		13	PFS	Left profile	
7	TM	Steeves revert		14	TB	Open side expander	
8	PRF	Front profile		15	FC	Neck holder	
9	PFD	Light peddle					
10	TB	Closet side expander					



3	PC	Down carriage	
4	PC	Up carriage	



1	6V	Ventilation	
2	6A	Aspiration	



then, press and hold to test the single device/function; when you release it, it stops.

Press to go back to the previous menu.



WARNING! Only qualified technical personnel under their own responsibility can access/use the TEST MODE; the machine immediately executes the selected command. Carefully read the "Safety warnings" before proceeding.



The TEST MODE is active only when the machine is stopped, with S=1000 and the safety devices remain active.

WARNING! At the end of the TEST MODE, when you go back to the Diagnostics Menu,

the machine automatically returns to the initial conditions.

ALARM LOG

Use this function to view the list of the alarms triggered in the 3 state changes (state with **black** writing = active alarm but not yet read; state with **yellow** writing = active alarm and already read; state with **green** writing = alarm cleared) and the following details: alarm reporting date (the date when the PLC detected the alarm and displayed), alarm recording time (the time when the PLC detected the alarm and displayed), alarm description, alarm reading time (when the operator opened the window with the active alarm details by pressing), alarm clearing time (when the alarm was cleared).

The first one of the list is the most recent alarm, scroll the list using the arrows

Alarm state	Alarm recording date	Alarm recording time	Alarm description	Alarm reading time	Alarm solved time

Go back to the "Secondary" MENU by pressing or go back to the "Home" MENU by pressing .

INFO

Use this Menu to read the software version installed on the machine and the total number of finishing cycles.

From the "Secondary" MENU press to access this function.

Machine cycles:	0
Software HMI:	file name
Software HMI:	file name

The machine cycles count cannot be changed.



MAINTENANCE

Carefully read the “Safety warnings” before proceeding.

Maintenance is very important to have a perfectly efficient machine. The frequency is variable and depends on many factors such as:

- Amount of work done by the machine.
- The hardness of the water, which causes a greater or lesser scaling of the boiler heating element.
- Amount of dust in the air.
- Other local working conditions.

Maintenance operations are divided into:

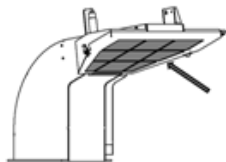
- **Routine maintenance:** all those operations that must be carried out, in a preventive manner, to guarantee the good operation of the machine over time; it includes inspection, control, adjustment, cleaning and lubrication.
- **Extraordinary maintenance:** all those operations that must be carried out when the machine needs it. It includes overhaul, repair, recovery of normal operating conditions or replacement of a faulty, defective or worn unit.

ROUTINE MAINTENANCE

Operation	Frequency			
	EVERY WEEK	MONTHLY	EVERY 6 MONTHS	ONCE A YEAR
General cleaning of the machine body.	■			
Cleaning of the air filter sucked by the fan.	■			
Greasing.		■		
Lubricate bearings.			■	
Emergency operation check.			■	
Check/Cleaning of the compressed air filter.			■	
Operating pressure adjustment.			■	
Check/Clean the condensate trap and clean air filter (steam vers. only).			■	
Check joints and ball valves (steam vers. only).			■	
Cover washing.				■
Check of the safety pictograms status.				■

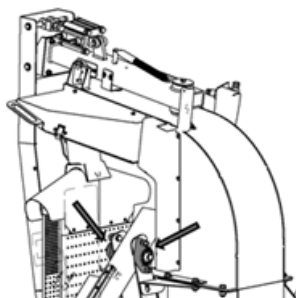
Description of operations:

- **Machine cleaning:** clean all the external parts of the machine with a soft and dry cloth.
- **Fan air filter:** disassemble the frame, remove all dirt (dust, lint and impurities), then reassemble.
- **Greasing:** Inject the grease, up to filling level, in the points identified on the machine with the

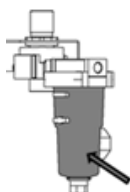


following symbol , using a grease pump. Then clean up the excess. We recommend using a lithium grease with mineral oil base, viscosity ISO VG 100, type LGMT2 (SKF) or AFB-LF (THK).

- **Lubricating the bearings:** Inject the grease, until it leaks out, into the 4 bearing supports (sleeve adjustment), using a grease pump. Then clean up the excess. We recommend using a lithium grease with mineral oil base, viscosity ISO VG 100, type LGMT2 (SKF) or AFB-LF (THK).



- **Emergency button operation:** check that the machine stops immediately and that it reopens all the clamps already activated when the emergency button is pressed. Also, only for the electric version, the machine turns off.
- **Compressed air filter:** remove the filter cup, clean it with water and mild soap (no alcohol), reassemble all the parts. When the filter cup or filter element is damaged, replace them immediately.
- **Cover washing:**
 - padding (front/rear paddles); remove them from the machine and proceed with washing and drying as indicated on the instruction label, then put them back in place. Check the wear of the machine pads and, if necessary, replace them, to avoid leaving marks on clothes.



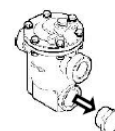
- cover for dummy: take it off the machine and proceed with washing and drying as indicated on the instructions label, then put it back to its original position. If worn, please replace. Check the sponge on cuff clamp. If worn, replace them, to avoid leaving marks on clothes.

BY QUALIFIED PERSONNEL

In order to proceed with the maintenance of the internal parts of the machine, remove all panels to allow access. All parts found worn/damaged during servicing must be replaced. When finishing operation assemble all parts back to their original position.

Working pressure adjustment: check the correct adjustment of the pressure-reducing devices by comparing it with the instructions on the rating plates or manual in the “**Technical Section**”.

Condensate trap: remove the filter from the trap and remove the impurities using compressed air or water. Check proper operation.



Joints and cocks (only steam vers.): check that they are working properly, making sure there are no leaks.

Safety pictograms: visual check of their status.

EXTRAORDINARY MAINTENANCE



WARNING!

Extraordinary maintenance and repair of the machine are reserved for qualified, trained and authorised technicians, employed by the Manufacturer or by an authorised service centre.



WARNING!

Spare parts to be replaced are to be ordered from the Manufacturer. Should the customer not use original spare parts or those authorised in writing by the Manufacturer, the latter is considered released from any responsibility for the operation of the machine and the safety of the operators. The authorisation and/or instructions must always be communicated in writing. In the absence of written authorisation it is forbidden to work and the Manufacturer declines any responsibility.

DISMANTLING AND DISPOSAL

STORAGE AND DEMOLITION

In case of a long period **storage**, it is necessary to disconnect the hydraulic, electric and pneumatic power sources.

STEAM MODEL

Proceed as follows:

- Drain the condensate tank, if existing, by blowing compressed air inside the steam inlet joint.
- Turn off the steam/condensate taps, then disconnect all connections.
- Remove scale from copper tubes (see **"Maintenance"**).

GENERAL

Proceed as follows:

- Drain the compressed air filter cup.
- Close the compressed air feeding tap, then disconnect the connection.
- Disconnect the main power line.

Locate the machine in a proper, dry and safe place; cover it with a cloth to shelter from humidity and dust (see **"Safety warnings"**).

DISPOSAL



Pursuant to article 26 of the Italian Legislative Decree 49/2014 "Implementation of directive 2012/19/EU on waste electrical and electronic devices (WEEE)".

The label showing the crossed-out wheeled bin on the product points out that the product must not be disposed of through the conventional procedure of disposal of the domestic waste.

To avoid possible damage to the environment and for improved human health, the product has to be separated from the other domestic waste and delivered to the designated collection point for the re-cycling of electric and electronic waste.

The separate collection and the recycling of waste appliances will serve to preserve the natural resources and to safeguard the environment and the health of people. The unauthorised disposal of the product will be prohibited according to the local laws. For greater details on the available collection centres please contact the competent local authority or the retailer of the product.

Proceed as for the storage operation, without doing the operations of cleaning/removal of scale.

TROUBLESHOOTING

Most problems arising are due to lack of maintenance; undertake maintenance operations regularly (by operator or by qualified personnel), see **“Maintenance”**. Here below is a list of problems (with causes and possible solutions) solvable without the intervention of qualified personnel of the service centre. **Before proceeding to solve the problem, read the “Safety warnings” carefully.**

<i>Problem</i>	<i>Cause</i>	<i>Solution</i>
HEATING ELEMENT (electric version)		
The buttoned placket is not dry.	The finishing cycle settings are not adequate.	Select/edit the finishing program for the garment to be ironed (see “Operator panel”).
The shirt is not dry.	The finishing cycle settings are not adequate.	Select/edit the finishing program for the garment to be ironed (see “Operator panel”).
STEAM (steam version)		
The shirt is not dry.	The finishing cycle settings are not adequate.	Select/edit the finishing program for the garment to be ironed (see “Operator panel”).
	Steam does not come.	Check that the steam inlet valve is open, that the steam generator works properly and that the pressure level corresponds to the machine's operating pressure (see “Technical Section”).
	The machine is cold.	Wait a few minutes before starting work, thus allowing the machine to reach the operating temperature.
	Problems on the steam inlet/condensate return line.	Check that the steam generator and the trap are working properly.
BLOWING		
The blowing capacity decreased.	The fan filter is dirty.	Clean (see “Maintenance”).
PNEUMATIC DEVICES		
A pneumatic device is not moving.	Compressed air does not come.	Make sure that the compressed air cock is open, the compressor is working regularly, the pressure value corresponds to the machine operating pressure (see “Technical section-Technical data”), the compressed air pipes are connected properly and that there are no leaks.
Anomaly in the handling of pneumatic devices.	There are obstacles.	Remove obstacles to handling.
ELECTRIC IRON (if any)		
The iron does not heat up.	The device is turned off.	Turn the device on using its button.
	The connector is not properly connected.	Make sure you have connected the connector correctly.

ALARMS		
Alarm: Input 09 Right position sensor not active. The machine has stopped.	The front paddle was not correctly positioned in the middle at the stroke-end.	Position the front paddle correctly in the middle at stroke-end
	There are obstacles.	Remove any obstacles (see "Maintenance").
Alarm: Input 10 The left sensor is not active. The machine does not start or has stopped.	The front blade was not positioned correctly to the left at the stroke-end	Position the front blade correctly to the left at the stroke-end.
	There are obstacles.	Remove any obstacles (see "Maintenance").
Alarm: Input 11 Emergency push-button pressed. The machine has stopped.	The red Emergency-Stop push-button has been pressed (deliberately or accidentally).	Reset the machine (see "Use-Emergency-Stop push-button and Reset").
Alarm: Input 18 Front paddle limit switch not active. The machine has stopped.	There are obstacles.	Remove any obstacles (see "Maintenance").
Alarm: Overheating T0. The red "POWER" light is on , the fan has started working and the machine does not perform the commands. (electric vers. only)	The maximum safety temperature on the electric coil has been reached: the TSR safety thermostat has tripped, blocking and turning off the machine, except for the PLC and TOUCH SCREEN.	Press the red EMERGENCY-STOP push-button to secure the machine, turn off the machine and contact the technical support service.
Alarm: Overheating T1. The red "POWER" light is on , the vacuum has started working and the machine does not perform the commands. (electric vers. only)	The dummy has reached a temperature of 160°C: the machine is maintaining the working temperature automatically.	Wait until the vacuum lowers the temperature: the displayed alarm disappears, the vacuum stops and the machine is ready to work.
Alarm: Overheating T1. The red "POWER" light is off , the TOUCH SCREEN is on and the machine does not perform the commands. (electric vers. only)	The maximum safety temperature on the dummy has been reached: the TSI safety thermostat has tripped, blocking and turning off the machine, except for the PLC and TOUCH SCREEN.	Press the red EMERGENCY-STOP push-button to secure the machine, turn off the machine and contact the technical support service.

For the solution of any breakdowns not mentioned in this manual, please call the Service Centre communicating the problem noticed and all actions already undertaken to facilitate identification of the problem.

ORDERING SPARE PARTS

Spare parts have to be ordered indicating the following data in order to ensure a rapid dispatch of the correct parts:

General data

Client _____
Machine _____
Model _____
Serial Number _____

Spare part

Part number _____
Description _____
Quantity _____

IMPORTANT:

For electrical components with voltage and frequency other than 220V/230V/240V 50 Hz (check on the specification plate of the defective part), add to the order code the letter corresponding to the rating required, as given in the following table:

A	220V/230V 60Hz.
I	24V 50Hz.

Example:

	230V 50Hz	24V 50Hz
<u>General data</u>		
Client	Example	Example
Machine	Dummy	Dummy
Model	A	A
Serial Number	110227	110228
<u>Spare part</u>		
Part number	04134	04134/I
Description	Coil	Coil
Quantity	1	1

The parts appearing in this manual without an accompanying part number **ARE NOT AVAILABLE** from stock.

For the part number and description of the spare part, refer to the spare parts list (see **“Technical Section”**).

Data, descriptions and illustrations in this brochure are not binding. The manufacturer reserves the right to make any changes anytime without any obligation to update this brochure.

IDENTIFICATION

DONNEES D'IDENTIFICATION ET PLAQUE

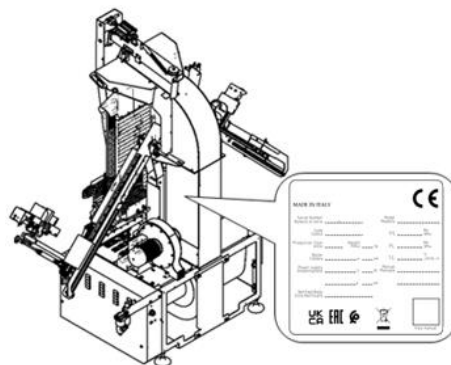
La machine est dotée d'une plaque d'identification CE placée de manière bien visible sur le châssis.

La plaque indique les données d'identification de la machine à citer en cas de nécessité au Fabricant.



ATTENTION !

Il est interdit d'enlever la plaque d'identification CE et/ou de la remplacer par d'autres plaques. Si elle est endommagée ou enlevée, le client doit obligatoirement informer le Fabricant.



DECLARATION DE CONFORMITE

La machine est conforme aux directives suivantes :

- **2006/42/CE** Directive Machines
- **2014/30/UE** Directive Compatibilité Électromagnétique

Dichiarazione di conformità Déclaration de Conformité



Fabricante / Producteur	Indirizzo / Adresse	
Modello / Référence	Modello - Codice / Modèle - Code	Anno / Année
Descrizione / Description		

La macchina in oggetto è conforme alle seguenti direttive:
La machine en objet est conforme à les suivantes directives:

- **2006/42/CE** Direttiva Macchine / Directive Machines
- **2014/35/UE** Direttiva Bassa Tensione / Directive Basse Tension
- **2014/30/UE** Direttiva Compatibilità Elettromagnetica / Directive Compatibilité Electromagnétique

e da quanto prescritto nelle principali norme armonizzate:
et conforme à ce qui est prescrit dans les suivantes normes harmonisées:

EN 60335-2-44:2002 +A1: 2008 +A2:2012
EN 60335-1:2012 +A11:2014
EN 62233:2008

EN 55014-1:2006 +A1:2009 +A2:2011
EN 61000-3-2:2014 (codice/code: C1-C4)
EN 61000-3-3:2013 (codice/code: C1)
EN 61000-3-12:2011 (codice/code: C2-C3)
EN 61000-3-11:2000 (codice/code: C2-C3-C4)
EN 55014-2:2015

Persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico Personne autorisée à établir le dossier technique		Persona autorizzata a redigere la dichiarazione CE Personne autorisée à rédiger la déclaration CE	
Cognome: Nom:	DONVITO	Cognome: Nom:	DONVITO
Nome: Prénoms:	Antonio	Nome: Prénoms:	Antonio
Posizione aziendale: Fonction:	Direzione Tecnica Direction Technique	Posizione aziendale: Fonction:	Direzione Tecnica Direction Technique

Luogo / Lieu: INZAGO – MI – ITALY

Data / Date:

Firma / Signature:

INFORMATIONS PRÉLIMINAIRES

OBJET ET BUT DU MANUEL

Le manuel est destiné aux opérateurs chargés d'utiliser et de gérer la machine dans toutes ses phases de vie technique.

Ce manuel contient les informations nécessaires à l'installation, utilisation et entretien de la machine. Le Fabricant se réserve le droit d'apporter tous les changements qu'il considérera opportuns, sans obligation de mettre à jour ce manuel.

Les informations indiquées dans le manuel permettent de:

- garantir l'emploi correct de la machine en sécurité;
- définir les opérations minimales de vérification nécessaires à garantir le bon fonctionnement de la machine et des dispositifs de sécurité;
- définir le comportement en cas de situations anormales de risque.

Le manuel, comme le certificat de conformité CE, fait partie intégrante de la machine et doit toujours l'accompagner à chaque déplacement ou revente. L'utilisateur doit maintenir cette documentation en bon état, pour en permettre la consultation durant toute la durée de vie de la machine en question.

FOURNITURE ET CONSERVATION

Le manuel est fourni en format **papier**.

Conserver ce manuel avec la machine, afin de pouvoir le consulter facilement par l'opérateur.

Le manuel fait partie intégrante aux fins de la sécurité. Le **Fabricant** décline toute responsabilité pour un usage impropre de la machine et/ou pour les dommages causés suite à des opérations non prévues dans la documentation technique.

LANGUE

Le manuel d'origine a été rédigé en **langue italienne**.

Les éventuelles traductions en langues supplémentaires doivent être effectuées à partir des instructions originales.

Le Fabricant se retient responsable des informations contenues dans les instructions originales; les traductions en langues différentes ne peuvent pas être complètement vérifiées, par conséquent si une incohérence est constatée, il faut se conformer au texte en langue originale ou contacter notre Bureau de Documentation Technique.

GARANTIE

Les clauses complètes de la garantie sont indiquées dans le contrat de vente. Les conditions prévues dans le contrat commercial (si différentes) ont la priorité par rapport à ce qui est indiqué dans cette section.

- Le Vendeur garantit les Produits contre les défauts de fabrication ou de matériel pendant une période de 12 (douze) mois à compter de la date de livraison de son entrepôt. La garantie ne couvre pas les pièces d'usure. Pour le matériel électrique ou les articles qui ne sont pas fabriqués par le Vendeur, s'appliquent les conditions de garantie du fabricant respectif (à titre d'exemple et non exhaustif: moteurs, résistances, télerupteurs, temporisateurs, compresseurs, bobines, centrales électroniques ou API, etc.).
- La garantie ne s'applique pas aux Produits, ou aux parties de produits, installés ou utilisés de manière incorrecte, ou dans tous les cas non conformes aux indications spécifiées dans les manuels techniques fournis avec les machines. La garantie ne s'applique pas aux produits démontés ou modifiés par du personnel non spécialisé. Sont également exclus de la garantie tous les dommages qui dérivent du transport. La responsabilité du vendeur se termine avec la livraison de la marchandise au transporteur.
- La responsabilité de la garantie est limitée à la réparation ou au remplacement des Produits reconnus défectueux par le Vendeur. Les pièces devront être retournées au Vendeur avec tous les frais à la charge de l'acheteur.
- Aucun produit ne pourra être rendu au Vendeur pour la réparation ou remplacement sans autorisation écrite préalable du Vendeur. Les frais des réparations non autorisées ne seront pas remboursés par le Vendeur.
- Les frais de main-d'œuvre, de transport ou toute autre dépense nécessaire au remplacement des produits défectueux ne sont pas couverts par la garantie.
- En aucun cas, le Vendeur ne sera responsable des dommages directs et/ou indirects, y compris la perte de profit ou l'arrêt de production, résultant de l'utilisation ou de la non-utilisation des produits, ou de leur incorrect ou non-fonctionnement, même pour des vices ou des défauts imputables à ce dernier.
- Le Vendeur se réserve le droit d'apporter des améliorations ou des modifications à ses produits sans obligation de les appliquer sur la machine livrée précédemment.
- Le Vendeur n'assume pas et n'autorise personne à prendre pour son compte, toute autre Garantie ou Responsabilité en relation à la production, utilisation et vente de ses machines.
- Cette garantie annule et remplace toute autre garantie locale, de loi ou de coutume.

SÉCURITÉS

MISE EN GARDE DE SECURITE

Lire attentivement et intégralement ce manuel avant d'utiliser la machine.

Cette machine est dotée d'équipements à pression appropriés uniquement à la circulation de vapeur d'eau. Avant d'utiliser la machine prendre connaissance de tous les équipements dont est composé le circuit à pression (voir la fiche «Circuit à pression»). Ne pas apporter de modifications ou d'altérations, respecter l'utilisation prévue de ce manuel et utiliser exclusivement la pression de travail indiquée dans la «Section technique».

Tous les équipements à pression ont été conçus et fabriqués conformément à ce qui est prévu par la Directive 2014/68/UE.

Obligations pour les utilisateurs

Pour les équipements/ensembles à pression les utilisateurs doivent respecter les dispositions et les lois nationales en vigueur (dans le pays d'installation) concernant: la mise en service, le recensement, l'utilisation, la sécurité sur le poste de travail, les vérifications périodiques et la cessation de l'exercice. En Italie ces obligations sont réglementées par le Décret ministériel 329/04, par le Décret législatif n° 81/08 et le Décret du 11 Avril 2011.



ATTENTION !

Il est rigoureusement interdit de manipuler ou d'exclure les dispositifs de sécurité.



ATTENTION !

L'utilisation de la machine par plusieurs opérateurs simultanément n'est pas autorisée.



ATTENTION !

Ne pas placer la machine proche de sources de chaleur (poêles électriques) ou à côté de matériaux inflammables (gaz explosifs et/ou combustibles).



ATTENTION !

Ne pas utiliser la machine à proximité de lavabos, baignoires, douches ou récipients pleins d'eau. Ne pas toucher la machine avec les mains ou les pieds mouillés lorsqu'elle est alimentée. Ne pas utiliser la machine avec les pieds nus.



ATTENTION !

Vérifier que les fentes d'aération de la machine ne soient pas bouchées.



ATTENTION !

Ne pas utiliser ou diriger des jets d'eau vers la machine.



ATTENTION !

Ne pas utiliser la machine si le câble d'alimentation ou d'autres parties sont endommagées.



ATTENTION !

Ne pas laisser la machine sans surveillance durant l'utilisation et jusqu'au refroidissement de toutes ses parties après l'arrêt ! Si elle n'est pas utilisée, l'éteindre avec l'interrupteur prévu à cet effet et fermer/débrancher tous les raccords.



ATTENTION !

En cas d'incendie ou de court-circuit ne pas jeter l'eau sur la machine. Utiliser uniquement des extincteurs ayant le sigle: «E» c'est-à-dire les extincteurs à CO₂ ou éco-gaz extincteurs. Ne pas utiliser d'extincteurs à poudre qui rendraient la machine inutilisable.



ATTENTION !

Cette machine n'est pas indiquée pour l'usage par des personnes ayant des capacités physiques, sensorielles ou mentales limitées ou sans expérience et/ou connaissance nécessaire, sous réserve que ces personnes soient surveillées ou aient reçu des indications sur l'emploi de cette dernière.



ATTENTION !

L'installation, les contrôles et l'entretien doivent être effectués par du personnel qualifié et muni des protections nécessaires contre les accidents.



ATTENTION !

Avant d'accéder à la machine pour entretien ou pour toute intervention vérifier d'avoir débranché tous les raccords présents. Vérifier que la machine se soit refroidie et qu'il n'y ait pas de pression dans les circuits d'air et de vapeur. Effectuer les opérations d'entretien lorsque la machine est éteinte (interrupteur général placé sur «0» - «OFF»).



ATTENTION !

Pour les accessoires en option qui prévoient la génération de vapeur, ne pas toucher avec les mains le jet de vapeur et ne pas le diriger vers les personnes, animaux, choses, parties électriques de l'environnement et de l'appareil.



ATTENTION !

Ne pas laisser le fer à repasser (si présent) posé directement sur la surface de repassage ou sur les vêtements, il pourrait s'abîmer.



ATTENTION !

Vérifier d'avoir enlevé toute la cellophane d'emballage avant de procéder à l'allumage de la machine.



ATTENTION !

Durant le fonctionnement et jusqu'au refroidissement complet, ne pas toucher avec les mains nues les parties chaudes de la machine.



Si une panne ou une défaillance se vérifie, éteindre immédiatement la machine en utilisant les interrupteurs généraux de ligne / machine et couper tous les robinets situés sur les raccords. Ne jamais tenter de la démonter mais s'adresser au service d'assistance.

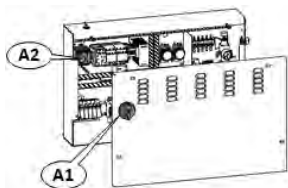


DISPOSITIFS DE SECURITE

La machine a été conçue et dotée de systèmes de sécurité pour réduire au minimum les risques de l'opérateur. La machine est pourvue des dispositifs suivants:

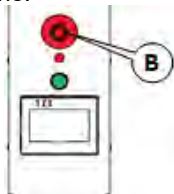
A. INTERRUPTEUR GÉNÉRAL:

sur le tableau électrique il y a un interrupteur sectionneur à commande manuelle **A1**, qui assure le sectionnement de sécurité du circuit électrique sous tension. L'accès au tableau est possible uniquement avec le sectionneur sur la position «0»: l'alimentation électrique sur toute la machine est interrompue, l'unique partie qui reste sous tension est le point d'arrivée du câble externe **A2**. Il faut sectionner également l'interrupteur général en aval de cette machine pour couper la tension au point d'arrivée.



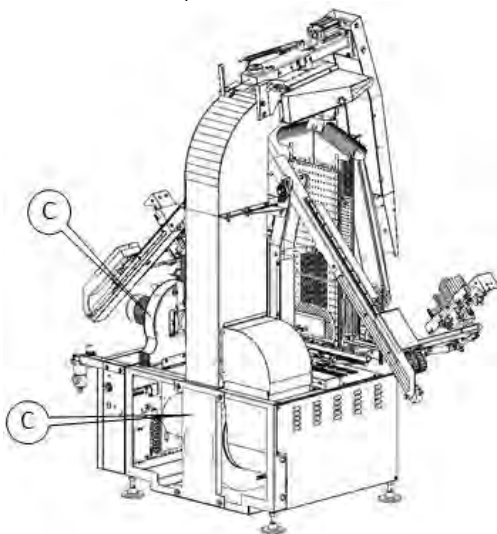
B. BOUTON D'URGENCE:

La machine est dotée d'un dispositif de sécurité, d'un bouton d'URGENCE-STOP, situé sur la pale centrale, permettant d'intervenir rapidement pour bloquer la machine.



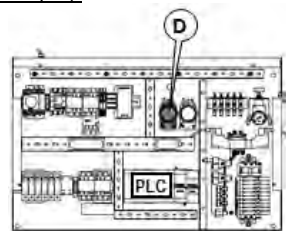
C. CARTER FIXE:

Permet d'empêcher l'accès aux mouvements des différentes parties de la machine (exemple: moteurs, etc.).



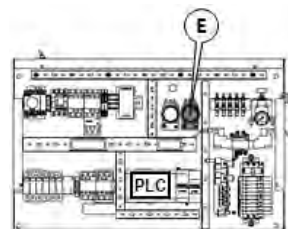
D. THERMOSTAT DE SÉCURITÉ TRS BATTERIE ÉLECTRIQUE (vers. électrique):

Le thermostat de sécurité se trouve sur le tableau électrique de puissance et intervient lorsque la température de la batterie atteint 200°C.



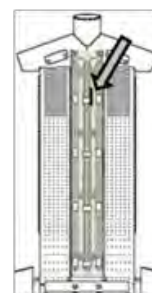
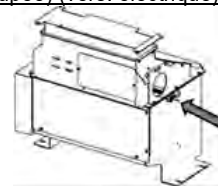
E. THERMORÉGULATEUR DE SÉCURITÉ TSI POUPÉE (vers. électrique):

Le thermostat de sécurité se trouve sur le tableau électrique de puissance et intervient lorsque la température de la poupée atteint 200°C.



F. API-THERMOSTAT-SONDES TEMPÉRATURE – TR (batterie électrique) – TM (poupée) (vers. électrique):

Les sondes se trouvent à l'intérieur de la batterie électrique et de la poupée, elles relèvent les températures respectives qui sont gérées et affichées en temps réel par l'API qui règle le fonctionnement des résistances pour maintenir les températures du travail (résistances batterie électrique : 120°C; résistances poupée: 135°C)



BRUIT

Durant les cycles de fonctionnement **l'exposition au bruit du personnel est inférieure à 80 dB.**

Le niveau du bruit effectif de la machine installée durant le fonctionnement sur le site dans un processus de production est différent de celui relevé puisque le bruit est influencé par certains facteurs comme:

- type et caractéristique du site;
- autres machines adjacentes en fonction.

L'utilisateur a la responsabilité d'appliquer les mesures de prévention et de protection adéquates, conformément à la législation du pays d'installation et d'utilisation de la ligne.

VIBRATIONS

Les vibrations produites par la machine, en fonction des modes d'utilisation de cette dernière, **ne sont pas dangereuses** pour la santé des opérateurs.



ATTENTION !

Une vibration excessive peut uniquement être causée par un positionnement incorrect (plan non stable).

RISQUES RÉSIDUELS

La conception de la machine a été effectuée de manière à garantir les exigences essentielles de sécurité pour l'opérateur. **Le risque résiduel est un danger potentiel dérivant de l'usage autorisé de la machine et ne pouvant pas être éliminé.**

Risque Résiduel	Description
Danger tension !	Ne pas toucher les câbles électriques (raccordements des résistances).
Risque d'écrasement !	Ne pas tenir les parties du corps ou les objets sous les pales rembourrées si fournies, durant leur fermeture.
Risque choc !	Maintenir les parties du corps et les objets à une distance de sécurité des parties en mouvement et délimiter la zone de travail.
Risque choc !	Opérer sur la machine en se maintenant dans la zone de commandes, partie frontale de la machine.
Risque de brûlure !	Il subsiste le risque de brûlure sur les raccords, sur les tuyaux vapeur/condensation, sur la plaque et sur le fer (si présent). Ne pas toucher les parties chaudes de la machine à mains nues !

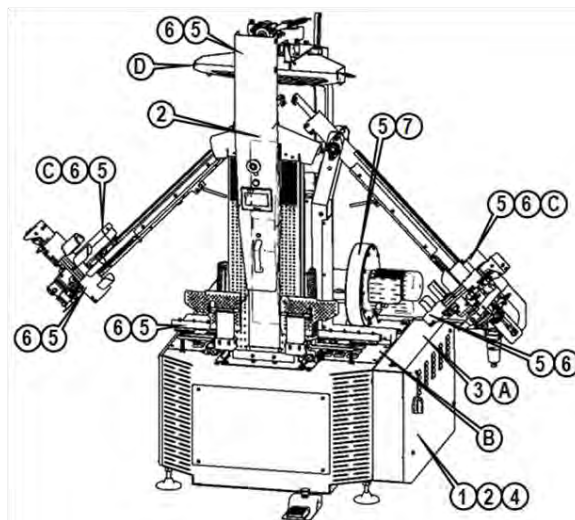
Voir «Pictogrammes de Sécurité».

PICTOGRAMMES DE SECURITE

Sur la machine il y a les plaques de mise en garde de manière à prévenir les blessures aux personnes, les dommages aux choses et assurer le fonctionnement en toute sécurité.

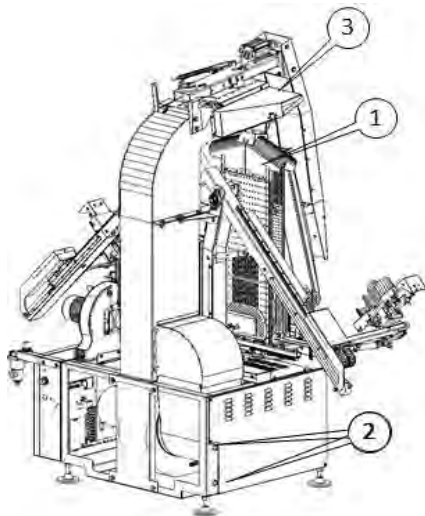
Maintenir les plaques lisibles, si elles se détériorent/détachent, les remplacer et vérifier qu'elles soient en position visible à l'opérateur.

Pos.	Symbole
1	PERICOLO DANGER Pericolo tensione. Togliere tensione prima della pulizia o manutenzione. DANGER Hazardous voltage. Disconnect power before cleaning or servicing. GEFAHR Gefahr Spannung. Vor Reinigung und Wartung Spannung abschalten. PELIGRO Peligro de tensión. Desconectar antes de la limpieza y mantenimiento.
2	NON APERIRE! DO NOT OPEN! Solo tecnici e/o personale qualificato sono autorizzati ad aprire. Only technically competent and trained personnel are authorised to open. NE PAS OUVRIRE! NICHT OFFENEN! NO ABRIR! L'ouverture est permise seulement aux techniciens ou au personnel autorisé. Darf nur von Techniken oder Fachpersonal geöffnet werden. Solo técnicos y/o personal cualificados autorizados a abrir.
3	ATTENZIONE CAUTION Scaricare il circuito prima della pulizia e manutenzione. De-energize circuits before cleaning or servicing. ACHTUNG ATTENTION ATENCION Vor Reinigung und Wartung den Kreislauf druckentlasten. Discharge the circuit before the cleaning and the servicing. Vaciar el circuito antes de limpiar y hacer mantenimiento.
4	3 PHASES II MOTORI TRIFASICI. CONTROLLARE IL CIRCUITO DI RITARDAMENTO. UNIVERSAL MOTOR. CHECK THE DELAY CIRCUIT OR ROTATION. MOTORI TRIFASICI. VERIFICARE LA DIREZIONE DI ROTAZIONE.
5	Danger, organes en mouvement
6	Risque d'écrasement
7	Danger présence de tension
A	ISTRUZIONI DI SICUREZZA Lire attentivement et entièrement le présent mode d'emploi avant d'installer et de mettre en service la machine. Délimiter l'aire de travail autour de la machine et considérer l'extension maximale des organes en mouvement. Toute opération sur la machine doit être effectuée seulement par personnel qualifié. Opérer singulièrement. Ne pas utiliser la machine sans les couvertures de protection ou les dispositifs de sécurité. Observer toutes les instructions sur les plaques d'avertissement. Ne pas toucher et faire attention aux organes en mouvement. Ne pas toucher les éléments de passage. Avant toute inspection, réparation ou entretien, couper tension, fermer et décharger le circuit de l'air comprimé. UNE UTILISATION OU UN ENTRETIEN N'AVANT PAS ÉTÉ RÉALISÉS CONFORMÉMENT AUX INDICATIONS FOURNIES DANS LE PRÉSENT MODE D'EMPLOI POURRAIENT CAUSER DES DOMMAGES AUX PERSONNES OU À LA MACHINE.
B	AVVERTIMENTO GRAISSE Type: se référer au manuel d'entretien. Quantité: remplissage. Intervalle de temps: mensuel. Emplacement:
C	
D	AVVERTIMENTO Nettoyer le filtre toutes les deux semaines.

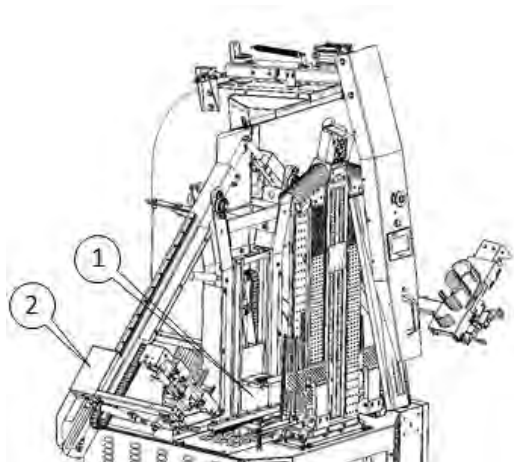


IDENTIFICATION DES ZONES CHAUDES

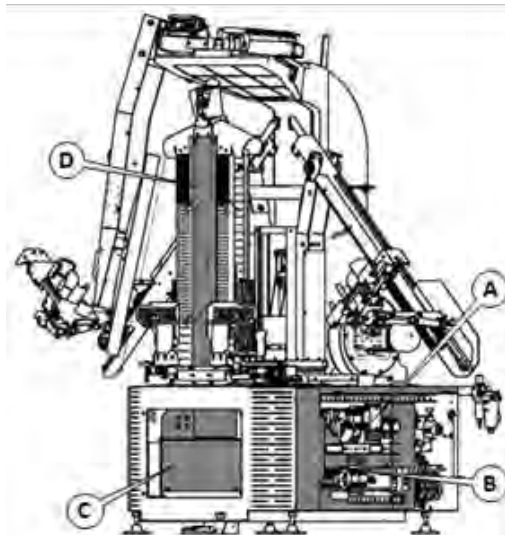
- 1 – poupée
- 2 – raccords et tuyaux vapeur/condensation (vers. vapeur)
- 3 – dispositif de recirculation d'air chaud

**IDENTIFICATION DES ZONES EN MOUVEMENT**

- 1 – chariot
- 2 – tendeur de manches

**IDENTIFICATION DES ZONES SOUS TENSION**

- A – tableau électrique
- B – tableau de puissance (vers. électrique)
- C – batterie électrique et câbles de raccordement correspondants (vers. électrique)
- D – résistances poupée et câbles de raccordement correspondants (vers. électrique)



USAGE PRÉVU ET DESCRIPTION

USAGE PRÉVU (CORRECT)

La machine faisant l'objet de ce manuel est un mannequin universel pour le repassage de chemises/polos/blouses cuisinier-infirmière.

- Toute utilisation non conforme à ces mises en garde invalidera la garantie.
- On décline toute responsabilité en cas d'accidents qui dérivent d'une utilisation impropre de la machine non conforme à ce qui est décrit.

USAGE INCORRECT RAISONNABLEMENT PRÉVISIBLE

L'usage incorrect raisonnablement prévisible est énuméré ci-dessous:

- vêtements autres que les chemises;
- se servir de la machine comme point d'appui;
- utiliser la machine différemment de ce qui est prévu au paragraphe «Usage prévu (correct)».

Tout autre emploi de la machine par rapport à celui prévu doit être autorisé au préalable par écrit par le Fabricant. En l'absence de cette autorisation écrite, l'emploi doit être considéré «usage impropre»; par conséquent le Fabricant décline toute responsabilité sur les dommages éventuellement provoqués aux choses ou aux personnes et considère déchu tout type de garantie sur la machine.

Ne pas utiliser la machine dans des milieux explosifs, la certification ATEX n'est pas prévue.

OBLIGATIONS ET INTERDICTIONS

OBLIGATIONS DES OPÉRATEURS

L'opérateur doit:

- s'attacher les cheveux afin qu'ils ne s'accrochent pas;
- s'assurer qu'il n'y ait personne à l'intérieur des zones dangereuses;
- durant le fonctionnement faire très attention à ce qu'il n'y ait personne pouvant accéder directement aux parties en mouvement;
- signaler immédiatement à l'employeur, au dirigeant ou au préposé, les défaillances des dispositifs de sécurité.

INTERDICTIONS DES OPÉRATEURS

En particulier les opérateurs **ne doivent pas**:

- utiliser la machine en mode impropre, c'est-à-dire pour des usages différents de ceux indiqués au paragraphe «Usage Prévu»;
- enlever ou modifier sans autorisation les dispositifs de sécurité ou de signalisation;
- accomplir de leur propre initiative les opérations ou manœuvres qui ne sont pas de leur compétence ou qui peuvent compromettre leur propre sécurité ou celles d'autres opérateurs;
- porter des bracelets, bagues ou chaînes qui peuvent se balancer et être entraînés par les organes en mouvement en créant un danger pour l'opérateur;

- remplacer ou modifier les vitesses des composants de la machine sans autorisation du Fabricant;
- modifier les raccordements électriques pour exclure les sécurités internes;
- utiliser la machine si elle n'a pas été installée conformément aux réglementations en vigueur;
- exploiter la machine comme point d'appui même si elle n'est pas en fonction;
- utiliser la machine en dehors des conditions ambiantes autorisées.



ATTENTION !

Le Fabricant ne répond pas des dommages matériels ou corporels s'il s'assure que la machine a été utilisée dans l'un des environnements non autorisés.

DESCRIPTION DE LA MACHINE

La machine peut être fournie dans les versions suivantes:

- Version vapeur (A)
- Version électrique (B)

Caractéristiques communes:

- Programmeur API à «écran tactile» avec 10 programmes mémorisables;
- Aspirateur/ventilateur;
- Poupée small;
- Chariot pneumatique tendeur de chemise avec photocellule;
- Tendeur de manches pneumatique réglable en hauteur manuellement et blocage anatomique des manches longues/courtes;
- Miroir
- Dispositif breveté H.A.R.S.
- Prévue pour le raccordement à l'air comprimé

Différences entre les versions :

(A)

- Elle est prévue pour le raccordement à une source de vapeur

(B)

- Avec batterie électrique pour chauffer l'air et contre-pale chauffée électriquement ; ne nécessite pas de vapeur
- Dispositif economy

ACCESSOIRES SUR DEMANDE (EN OPTION)

La machine peut être dotée des accessoires suivants:

- Poupée standard
- Fer électrique
- Kit connectivité

DONNÉES TECHNIQUES

Consulter la «Section Technique».

TRANSPORT, EMBALLAGE ET MANUTENTION

Avant de procéder lire attentivement «Mises en garde de sécurité».

- Avant de bouger la machine enlever tous les accessoires non fixés car durant la manutention ils pourraient tomber et endommager les personnes, animaux ou choses.
- Transporter ou bouger la machine uniquement avec les moyens mécaniques (chariot élévateur), vérifier que la zone concernée par la manutention/positionnement soit libre de personnes et de choses. Éviter des mouvements brusques et des chocs violents ; dans ces cas la machine doit être vérifiée par un technicien, contacter le service après-vente, car il est possible qu'elle ne soit pas sûre.
- Ne pas laisser la machine exposée aux agents atmosphériques et à des températures extrêmes.
- Durant sa manutention la machine est mise au minimum de son encombrement.

EMBALLAGE

La machine peut être emballée en trois modes:

- Fond en bois et cellophane:** la machine est boulonnée sur un fond en bois aux niveaux des pieds d'ancrage, les parties mobiles sont bloquées en position sûre avec cordes et bandes afin de permettre le levage et le déplacement avec des moyens mécaniques (chariot élévateur manuel/électrique), et enroulée dans un sac en polyéthylène (PE) fixé avec des agrafes sur le fond.
- Indupack:** comme ci-dessus avec l'ajout d'une enveloppe en carton bloquée avec des feuillards au fond.
- Autres solutions sur demande.**

À la réception de la machine le client doit obligatoirement vérifier qu'il n'y ait pas de dommages causés par les modes de transport ou par le personnel chargé des opérations spécifiques.

Si des dommages sont constatés, signaler le dommage au Fabricant.

ENLEVEMENT DE L'EMBALLAGE

Pour l'enlèvement de l'emballage, procéder de la manière suivante:

- Enlever la machine de l'emballage avec les accessoires en s'aidant des outils appropriés.
- Mettre en place la machine dans le lieu qui lui est destiné et/ou quoi qu'il en soit protégée des agents atmosphériques.
- Régler la hauteur des quatre pieds pour mettre la machine à plat (voir «Section technique»).
- Enlever tous les dispositifs d'arrêts présents sur les parties mobiles de la machine.

Après avoir enlevé la machine de son emballage, contrôler qu'elle soit en bon état, dans le cas contraire, contacter le vendeur.

Éliminer le matériau d'emballage. **Risque d'étouffement !.**

MANUTENTION

Les activités de manutention décrites dans ce paragraphe doivent être effectuées par un personnel qualifié pour ces opérations: personnel spécialement formé pour effectuer en toute sécurité les opérations de chargement, déchargement et manutention avec les moyens de levage, et qui connaisse les règles de prévention des accidents.



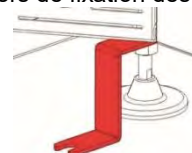
ATTENTION !

Le Fabricant ne répond pas des dommages matériels ou corporels, provoqués par le non-respect des instructions.

La machine est manutentionnée au moyen d'un chariot élévateur.

Suivre la procédure suivante:

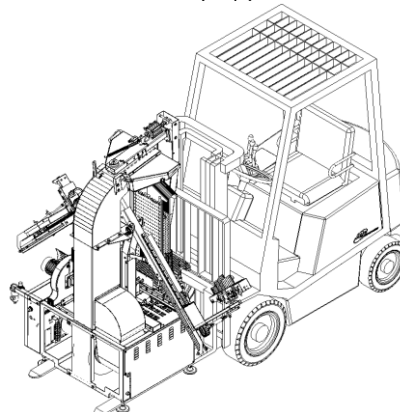
1. Placer les fourches du chariot élévateur sous la palette.
2. Vérifier que les fourches sortent de la partie avant du chargement, sur une largeur suffisante à supprimer les éventuels risques de basculement de la partie transportée.
3. Soulever lentement en faisant attention à ce que le barycentre de la section soit placé au centre des fourches de levage.
4. Placer la machine à proximité de l'endroit auquel elle est destinée.
5. Procéder en enlevant les vis qui la tiennent ancrée à la palette.
6. Placer les fourches du chariot élévateur sous la machine et suivre les indications aux points 2 et 3.
7. Soulever, enlever la palette et placer la machine à l'endroit prévu.
8. Enlever les étriers de fixation des pieds.



9. Terminer le positionnement au sol et retirer les fourches du chariot élévateur.
10. Régler la hauteur des quatre pieds aussi bien pour obtenir la hauteur souhaitée que pour mettre la machine à plat (voir «Section technique»).



La hauteur des pieds est préparée à l'usine pour permettre l'utilisation de moyens mécaniques (chariot élévateur manuel/électrique) pour la manutention.



INSTALLATION

Avant de procéder lire attentivement «Mises en garde de sécurité».

CONDITIONS AMBIANTES AUTORISÉES

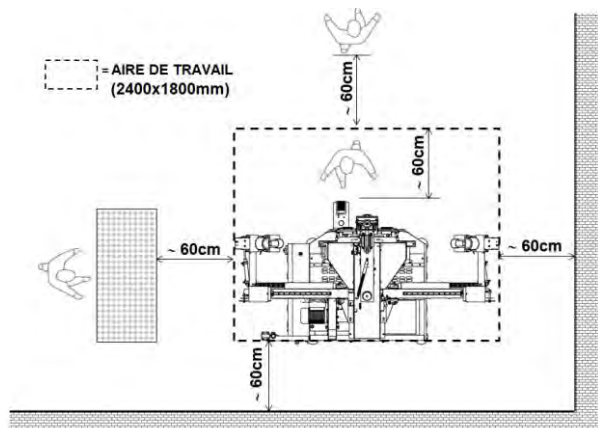
La machine est conçue et fabriquée pour fonctionner, en sécurité, dans les conditions ambiantes suivantes :

- **Température ambiante de travail et de stockage:** min. 5°C - max. 40°C
- **Humidité relative maximum:** < 50%
- **Éclairage:** environnement éclairé conformément aux réglementations en vigueur dans le pays d'installation
- **Plan d'appui:** surface plane et sèche

La machine doit être installée dans un local bien aéré, protégé des agents atmosphériques et non corrosif.

LIEU D'INSTALLATION

- Délimiter la zone de travail (comprenant également l'extension maximum des parties en mouvement): il est conseillé de respecter une distance minimum de 60 cm de celle-ci pour l'entretien, le positionnement d'autres machines et, le cas échéant, pour le passage.



POSITIONNEMENT ET MONTAGE

Placer la machine à l'endroit auquel elle est destinée.

Enlever tous les dispositifs d'arrêts présents sur les parties mobiles de la machine.

Placer tous les accessoires et les options, voir la «Section Technique».

RACCORDEMENTS

Pour la mise en fonction de la machine il faut assurer les raccordements et branchements nécessaires aux réseaux locaux:

- Raccordement électrique;
- Raccordement pneumatique;
- Raccordement vapeur et retour condensation (modèle vapeur)

RACCORDEMENT ÉLECTRIQUE



ATTENTION !

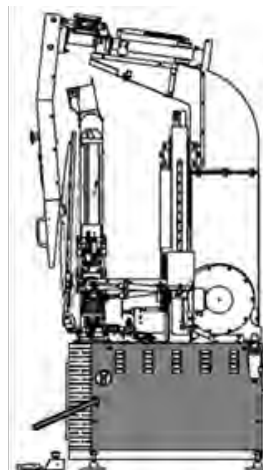
Avant d'effectuer la connexion au réseau électrique, vérifier que la tension et la fréquence de réseau correspondent à celles de la machine, et que la prise d'alimentation soit protégée par un interrupteur automatique magnétothermique différentiel avec prise et fiche à verrouillage mécanique.

Prévoir une ligne électrique réalisée et dimensionnée comme indiqué dans la «Section Technique».

Enlever les panneaux pour accéder au tableau électrique.

Insérer le câble dans le serre-câble et le bloquer puis effectuer le raccordement aux bornes d'entrée du courant.

Contrôler, avant l'essai initial, que les bornes de tous les composants électriques ne se soient pas desserrées pendant le transport.



Après le raccordement, vérifier le sens de rotation des moteurs triphasés (ventilateurs/aspirateur/pompe si fournie) et, s'il est incorrect, inverser deux des trois phases d'entrée.

Remonter tous les panneaux et les protections de la machine.

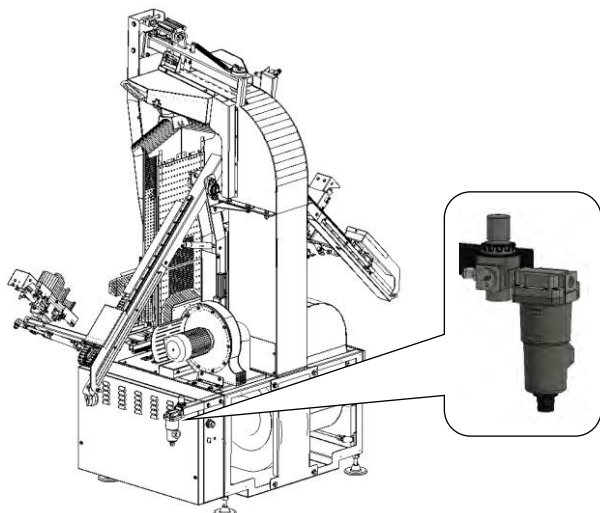
RACCORDEMENT AIR COMPRIMÉ

La machine doit être alimentée avec de l'air comprimé propre sans condensation et huile conformément à la norme **ISO 8573-1:2010 3.4.3** (filtration minimum des particules solides 5 µm, point de rosée 3 °C, quantité d'huile 1 mg/m³) ou **3.7.3** (filtration minimum des particules solides 5 µm, quantité d'eau inférieure 0,5 g/m³, quantité d'huile 1 mg/m³).

Vérifier la pression d'exercice d'air de la machine avec la pression fournie par le compresseur central (voir « Section Technique »), et régler le réducteur de pression en agissant sur la poignée et en visualisant la valeur de pression sur le manomètre.

Prévoir un tuyau en fer galvanisé ou rilsan de 1/4" GAZ jusqu'à 1 m de la machine et monter un robinet à sphère à son extrémité.

Se raccorder à la machine avec un tuyau en rilsan ($\varnothing$ int. 6mm) résistant à au moins 20bar de pression.



RACCORDEMENT VAPEUR ET RETOUR CONDENSATION (VERSION VAPEUR)

Voir le raccordement typique de la chaudière centralisée M_65606.

Entrée vapeur: se raccorder à la machine avec un tuyau en cuivre ($\varnothing$ int. 12 mm), ou avec un tuyau flexible en téflon recouvert d'acier approprié à la vapeur et monter un robinet à sphère pour exclure la machine de l'installation.



ATTENTION ! Vérifier la pression d'exercice vapeur de la machine avec la pression fournie par le générateur central (voir « Section Technique » /plaque CE), si nécessaire installer un réducteur de pression.

Retour condensation: installer côté machine un purgeur de condensation de 1/2" GAZ à seau renversé avec filtre et en aval de celui-ci monter le clapet de retenue pour éviter des contre-pressions au purgeur, se raccorder donc à la machine avec un tuyau en cuivre ($\varnothing$ int. 12 mm), ou avec un tuyau flexible en téflon recouvert d'acier approprié à la vapeur et monter un robinet à sphère pour exclure la machine de l'installation.

Notes générales

Rayons de courbure des tuyaux supérieurs de 50 mm et sans étranglements.

Recouvrir les tuyaux avec un matériau isolant pour éviter la dispersion de la chaleur et les brûlures en cas de contact accidentel.

USAGE DE LA MACHINE

Avant de procéder lire attentivement «Mises en garde de sécurité».

Il est possible de visualiser la vidéo en accédant au site internet. Pour les commandes, voir «Section Technique».

ALLUMAGE DE LA MACHINE

VERSION VAPEUR

Procéder de la manière suivante:

- Allumer l'interrupteur général de ligne prévu sur l'alimentation électrique (voir «Section Technique»).
- Ouvrir les robinets montés sur les tuyaux d'alimentation vapeur/retour condensation (voir «Installation-Raccordements»).
- Ouvrir le robinet monté sur le tuyau d'alimentation d'air comprimé (voir «Installation-Raccordements»).
- Allumer l'interrupteur général machine ON/OFF; attendre quelques minutes pour permettre à la machine de chauffer avant de procéder au repassage.

VERSION ELECTRIQUE

Procéder de la manière suivante:

- Allumer l'interrupteur général de ligne prévu sur l'alimentation électrique (voir «Section Technique»).
- Ouvrir le robinet monté sur le tuyau d'air comprimé (voir «Installation-Raccordements»).
- Allumer l'interrupteur général machine ON/OFF et appuyer sur le bouton RESET, le voyant rouge «POWER» s'allume (voir «Section Technique»); attendre quelques minutes pour permettre à la machine de chauffer avant de procéder au repassage.

PROCÉDURE POUR LE CYCLE DE REPASSAGE

Procéder de la façon suivante:

- Sélectionner le programme de repassage nécessaire et toutes les fonctions requises/exclues sur l'ÉCRAN TACTILE (voir «Panneau Opérateur-Fonctionnement»). Vérifier également que la palette frontale est positionnée à gauche en fin de course, sinon la machine signale l'anomalie et il n'est pas possible d'effectuer aucune opération: il est nécessaire de la repositionner correctement pour démarrer le cycle de repassage.
- Enfiler la chemise à repasser sur la poupée et arranger le col.
- Appuyer sur la pédale: le blocage col se ferme. Il est possible d'opérer manuellement sur le blocage col avec le bouton coup de poing noir présent au-dessus de la pédale: appuyer et tenir appuyé le bouton coup de poing pour ouvrir le dispositif de blocage de col, le relâcher pour le refermer. L'exclusion du blocage col est prévue (voir «Panneau-Opérateur-Fonctionnement»).



Si la fonction blocage col est exclue, il est quoi qu'il en soit nécessaire d'appuyer sur la pédale pour passer à la commande suivante.

- Bien tenir tendues vers le bas les extrémités inférieures latérales de la chemise, appuyer de nouveau et tenir appuyée la pédale: le chariot se

place automatiquement à la hauteur de la chemise grâce à la photocellule qui relève la présence du vêtement, relâcher donc la pédale, la pale arrière se ferme. L'exclusion automatique/manuelle de la pale arrière est prévue (voir «Panneau Opérateur-Fonctionnement-Set»).

- Mettre la chemise sur la poupée en faisant coïncider les bords de la partie frontale le long de la ligne verticale au centre en faisant attention à ne pas les superposer. Tendre le bord devant droit de la chemise et appuyer sur la pédale pour fermer la palette gauche, l'aspiration à l'intérieur de la poupée est activée simultanément, tendre donc l'autre côté devant gauche, et appuyer une deuxième fois sur la pédale pour fermer la palette droite.



Il est possible d'annuler une seule fois les opérations effectuées jusqu'à présent en appuyant sur le bouton vert RESET présent sur la pale frontale.



Jusqu'à ce moment, il est nécessaire de maintenir la palette frontale à gauche en fin de course, sinon la machine s'arrête et signale l'anomalie: elle doit être repositionnée correctement pour pouvoir continuer.

- Déplacer la pale frontale au centre, appuyer sur le bouton de fermeture et la fermer en la poussant vers la poupée, l'aspiration est désactivée, les pales internes du tendeur de buste s'ouvrent et les pinces pour manches se préparent. L'exclusion de la pale frontale (voir «Panneau Opérateur-Fonctionnement»), de la mise en tension du buste (voir «Panneau Opérateur-Fonctionnement») et de la mise en tension des manches (voir «Panneau Opérateur-Fonctionnement») est prévue.



Si la fonction de la pale frontale est exclue, il est quoi qu'il en soit nécessaire de la déplacer au centre et appuyer ensuite sur le bouton de fermeture pour passer à la commande suivante.



Le tendeur de manches se positionne selon la fonction configurée: activer la fonction manches courtes le cas échéant (voir «Panneau Opérateur-Fonctionnement»).

- Positionner les manches: enfiler et arranger la manche, appuyer donc sur le bouton situé sur la pince respective, la pince s'élargit et fixe la manchette.



La séquence droite/gauche ou gauche/droite est indifférente.

- Démarrer le cycle de repassage: le cycle démarre dès que l'on appuie sur le bouton pour la fixation de la deuxième manche; si la fonction tendeur de manches est exclue, le cycle démarre à la fermeture de la pale frontale.

- Au démarrage du cycle sont actionnés automatiquement dans l'ordre les dispositifs suivants:

- Activation de la mise en tension verticale:
 - pour l'exclusion voir «Panneau-Opérateur-Fonctionnement»
 - pour un ajustement manuel voir «Panneau-Opérateur-Fonctionnement»
 - pour une correction des temps voir «Panneau-Opérateur-Fonctionnement»
- Rotation des manches (pas activée pour les manches courtes)

- Activation de la mise en tension des manches :
 - o pour un ajustement manuel voir **«Panneau-Opérateur-Fonctionnement»**
 - o pour l'exclusion voir **«Panneau-Opérateur-Fonctionnement»**
 - o pour une correction des temps voir **«Panneau-Opérateur-Fonctionnement»**
- Mise en tension verticale finale :
 - o pour un ajustement manuel voir **«Panneau-Opérateur-Fonctionnement»**



l'exclusion de la mise en tension verticale (stretch) prévoit également l'exclusion automatique de la mise en tension verticale finale.

Simultanément la ventilation d'air chaud démarre : l'air sèche la chemise, il est possible de prolonger manuellement le temps air (voir **«Panneau-Opérateur-Fonctionnement»**). En outre il est possible d'ajuster manuellement la mise en tension du buste, voir **«Panneau Opérateur-Fonctionnement»**, et régler la hauteur des tendeurs de manches, voir **«Réglage hauteur des tendeurs de manches»**.

10. À la fin du cycle de repassage, la machine libère automatiquement toutes les palettes pour la fixation de la chemise, à l'exception des deux palettes frontales, déplacer la palette frontale manuellement vers gauche à la fin de la course, puis les deux palettes frontales s'ouvrent et le chariot se baisse ; il est donc possible d'enlever le vêtement de la poupée. La machine est prête pour un nouveau cycle de repassage.



Il faut effectuer toutes les commandes dans l'ordre.

BOUTON D'URGENCE STOP ET RESET

Presser le bouton d'URGENCE-STOP pour arrêter immédiatement la machine.

Le bouton se trouve sur la pale frontale, une fois appuyé, il reste inséré : l'alarme «input 11» s'affiche sur l'ÉCRAN TACTILE, les presses déjà activées sont ouvertes, les pinces de fixation de la chemise sont relâchées, en outre pour la version ÉLECTRIQUE uniquement, la machine sauf l'API et l'ÉCRAN TACTILE s'éteint (voyant rouge «POWER» éteint).

RETABLISSEMENT D'ARRET EN URGENCE

Pour rétablir la machine désactiver le bouton d'URGENCE-STOP, en le tournant dans le sens horaire, en outre, pour la version ÉLECTRIQUE uniquement, appuyer sur la touche RESET, qui se trouve également sur la pale frontale, pour rétablir les fonctionnalités de la machine (le voyant rouge «POWER» s'allume). Tous les dispositifs déjà actionnés se remettent en position initiale ; la machine est de nouveau prête au fonctionnement.



Il faut attendre 3 secondes avant de désactiver le bouton rouge d'URGENCE-STOP.

FONCTIONNEMENT DU CONTRÔLE DE LA TEMPÉRATURE BATTERIE ÉLECTRIQUE (uniquement version ÉLECTRIQUE)

Au moment où l'API enregistre une température de 150°C sur la batterie électrique, «OVERHEATING T0» apparaît sur l'écran tactile, la ventilation s'active et reste activée jusqu'à ce que la température relevée descende

à 140°C, par conséquent la signalisation d'alarme se termine.

Pendant que la ventilation est activée la machine n'est pas opérationnelle, lorsque la ventilation est terminée elle est de nouveau prête au repassage.

FONCTIONNEMENT DU CONTRÔLE DE LA TEMPÉRATURE DE LA POUPÉE (uniquement version ÉLECTRIQUE)

Au moment où l'API enregistre une température de 160°C sur la poupée, «OVERHEATING T1» apparaît sur l'écran tactile, l'aspiration s'active et reste activée jusqu'à ce que la température relevée descende à 150°C, par conséquent la signalisation d'alarme se termine.

Pendant que l'aspiration est activée la machine n'est pas opérationnelle, lorsque l'aspiration est terminée elle est de nouveau prête au repassage.

FONCTIONNEMENT DU DISPOSITIF DE SECURITE DU THERMOSTAT DE LA BATTERIE ELECTRIQUE (uniquement la version ÉLECTRIQUE)

Le thermostat de sécurité TSR intervient lorsque la température des résistances de la batterie électrique atteint 200°C : la machine, sauf l'API et l'ÉCRAN TACTILE, se bloque et s'éteint (voyant rouge «POWER» éteint). Attendre le refroidissement de la machine et ensuite la rétablir en appuyant sur la touche RESET.

FONCTIONNEMENT DU DISPOSITIF DE SECURITE THERMOSTAT POUPÉE (uniquement la version ÉLECTRIQUE)

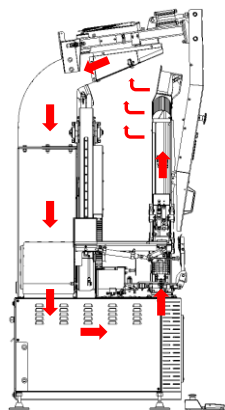
Le thermostat de sécurité TSI intervient lorsque la température des résistances de la poupée atteint 200°C : la machine, sauf l'API et l'ÉCRAN TACTILE, se bloque et s'éteint (voyant rouge «POWER» éteint). Attendre le refroidissement de la machine et ensuite la rétablir en appuyant sur la touche RESET.

FONCTIONNEMENT DU DISPOSITIF ECONOMY (uniquement version ÉLECTRIQUE)

Le dispositif Economy permet d'éteindre un groupe de résistances de la batterie électrique lorsqu'il faut limiter la puissance absorbée de la machine (voir «Section Technique») permettant quoi qu'il en soit de procéder au lavage en adaptant uniquement le temps du cycle de repassage ; activer/désactiver la fonction avec le bouton graphique «ECO» présent sur l'ÉCRAN TACTILE (voir **«Panneau Opérateur-Fonctionnement»**) et sélectionner le programme P9.

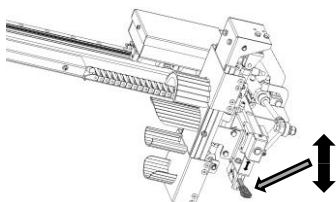
FONCTIONNEMENT RÉCUPÉRATION AIR CHAUD

Simultanément à la fonction de ventilation est activée la fonction de récupération d'air chaud: l'air présent autour de la poupée est aspiré par la hotte qui se trouve au-dessus de celle-ci et remis en circulation pour optimiser l'économie d'énergie.



RÉGLAGE DE LA HAUTEUR DU TENDEUR DE MANCHES

Utiliser ce réglage pour obtenir l'alignement correct des manches du vêtement pour un meilleur repassage. Pour en régler la hauteur opérer singulièrement sur les deux tendeurs de manches: appuyer et tenir appuyée la manette qui se trouve sous la pince et simultanément lever/baisser le bras, au relâchement de la manette, la position actuelle est maintenue.



CONNECTIVITE

La connexion à distance permet d'interagir à distance avec l'ÉCRAN TACTILE de la machine, en permettant l'accès direct aux données de cette dernière, utile pour: diagnostic, productivité, réglages, test mode, surveillance.

REGLAGE DES DISPOSITIFS PNEUMATIQUES

Les dispositifs pneumatiques sont dotés de réducteurs placés sur le tableau pneumatique. Tourner dans le sens horaire/antihoraire les régulateurs pour augmenter/diminuer la pression et donc la mise en tension. Consulter les valeurs indiquées sur les plaques/manuel-Section Technique. Lire la valeur de la pression sur le manomètre correspondant:

- réglage de la mise en tension du tendeur de manches «73»
- réglage de la mise en tension des palettes frontales «77»
- réglage de l'équilibrage de la descente des manches «99»

Il y a en outre des réducteurs sans manomètre:

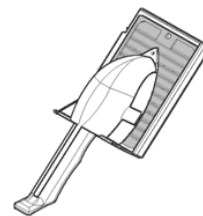
- réglage de la mise en tension des pales internes du tendeur de buste «58»

- réglage de la mise en tension extension manchette gauche «71»
- réglage de la mise en tension extension manchette droite «72»

UTILISATION DU FER ÉLECTRIQUE (si présent)

Le fer électrique peut être utilisé pour les finitions du vêtement (coutures et poches) à faire avec le vêtement encore humide durant les phases de soufflage.

Allumer/éteindre le fer électrique en agissant sur son interrupteur, attendre quelques minutes pour le chauffage de la plaque.



ATTENTION !

Ne pas poser le fer électrique chaud directement sur le support métallique, il pourrait devenir brûlant. Utiliser toujours le tapis spécifique entre le fer et le support.



ATTENTION !

Ne pas toucher la plaque du fer durant le fonctionnement et jusqu'à son refroidissement complet. Prendre le fer par son manche.

ARRÊT DE LA MACHINE ET OPÉRATIONS À EFFECTUER À LA FIN DU TRAVAIL

VERSION VAPEUR

Procéder de la manière suivante:

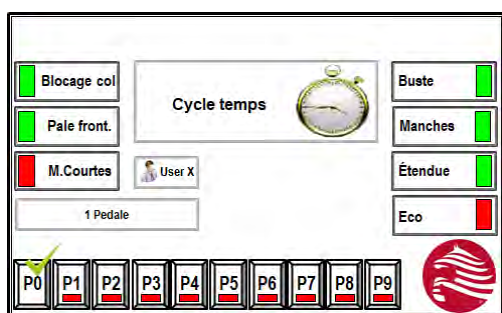
- a) Éteindre les interrupteurs généraux machine ON/OFF et la ligne (voir «Section Technique» et «Installation-Raccordements»).
- b) Fermer le robinet situé sur le réseau d'alimentation de la vapeur (voir «Installation-Raccordements»).
- c) Fermer le robinet situé sur le réseau d'alimentation de l'air comprimé (voir «Installation-Raccordements»).
- d) Attendre au moins 10 minutes avant de fermer le robinet situé sur la ligne de décharge condensation (voir «Installation-Raccordements») pour permettre l'évacuation de la condensation qui s'est formée suite au refroidissement de la machine.

VERSION ÉLECTRIQUE

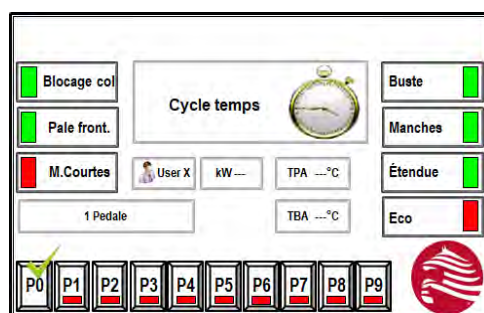
Procéder de la manière suivante :

- a) Éteindre les interrupteurs généraux machine ON/OFF et la ligne (voir «Section Technique» et «Installation-Raccordements»).
- b) Fermer le robinet situé sur le réseau d'alimentation de l'air comprimé (voir «Installation-Raccordements»).

PANNEAU OPÉRATEUR



Version VAPEUR



Version ÉLECTRIQUE

Le PLC avec « écran tactile » graphique en couleurs permet de contrôler/configurer les fonctions de la machine.

TOUCHES GESTION

-  User (Utilisateur)
-  Menu secondaire
-  Retour au menu principal
-  Augmenter valeur
-  Diminuer valeur
-  Montée
-  Descente
-  Sauvegarder donnée
-  Réglage d'usine
-  Page précédente
-  Page suivante
-  Menu précédent
-  Remettre à zéro
-  Fermeture fenêtre
-  Configuration langue
-  Configurer les temps
-  Affichage de la production

-  Visualisation diagnostic
-  Affichage du registre des alarmes
-  Affichage des informations
-  Input
-  Output
-  Test mode
-  Test mode – Dispositifs de fixation de la chemise
-  Test mode – Dispositifs de mise en tension de la chemise
-  Test mode – Fonctions cycle

TOUCHES FONCTION

-  Fonction activée
-  Fonction exclue
-  Programmes disponibles
-  Programme sélectionné
-  Air extra
-  Exécuter

FONCTIONNEMENT

ALLUMAGE

L'écran tactile s'allume avec l'allumage de la machine, il faut toucher l'écran, saisir le mot de passe pour faire apparaître le «Login» (uniquement la première fois), appuyer donc sur «Login» et choisir l'«USER» pour accéder au MENU «initial».



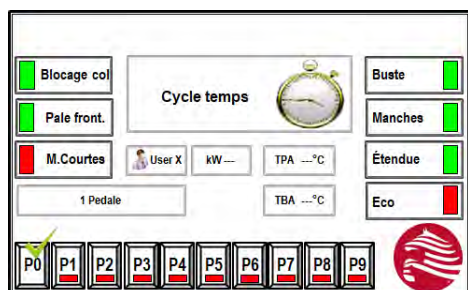
L'User (Utilisateur) qui a effectué le Login (Connexion) est affiché sur le MENU «Initial»; pour effectuer le Logout (Déconnexion)

appuyer sur la touche graphique , on retourne au MENU choix User. Pour changer User effectuer le Logout (Déconnexion) comme décrit précédemment et effectuer ensuite le Login (Connexion) avec l'User (Utilisateur) souhaité.

MENU INITIAL

Le MENU «Initial» permet de procéder au repassage, d'effectuer le choix du cycle de repassage, des exclusions, de régler les temps des cycles de repassage et des mises en tension, de vérifier la commande à exécuter et lorsque le cycle a démarré l'avancement de ce dernier, les réglages manuels et l'extra vapeur d'air, en outre d'accéder au MENU secondaire des réglages.

Pour la version ÉLECTRIQUE uniquement sont affichées en temps réel les températures TPA (poupée), TBA (batterie) et la puissance utilisée kW.

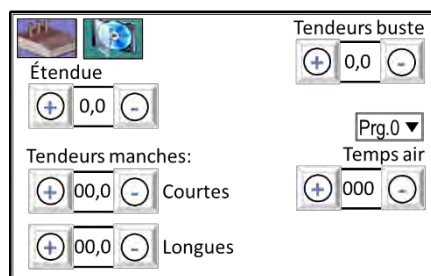


TEMPS

Cette fonction permet de configurer les temps des 10 cycles (P0÷P9) et les temps des fonctions (mise en tension: manches longues/courtes, chariot, buste).

À partir du MENU « initial » appuyer sur la touche

graphique  :



Pour modifier les temps, appuyer sur les touches graphiques +/- relatives à la fonction jusqu'à atteindre la valeur souhaitée, pour le temps air sélectionner également le programme et appuyer sur la touche

graphique  pour sauvegarder les données et sortir de la fonction.

La valeur du temps air est spécifique pour chaque programme, alors que les autres fonctions (Stretch, Tension manches-courtes/longues, Tension buste) les temps sont communs à tous les programmes.

Pour rétablir les valeurs d'usine appuyer sur la touche graphique , appuyer ensuite sur **OUI** pour confirmer ou **NON** pour annuler le choix;

appuyer donc sur la touche graphique  pour sauvegarder et sortir de la fonction.

Les programmes configuré à l'usine sont P0-P1 et P8-P9 (uniquement version ÉLECTRIQUE), alors que les autres doivent être configurés par le client:

Programme	Version	Temps Air
P0	VAPEUR (A)	45 secondes
(cycle court)	ÉLECTRIQUE (B)	55 secondes
P1	VAPEUR (A)	55 secondes
(cycle long)	ÉLECTRIQUE (B)	65 secondes
P8	ÉLECTRIQUE (B)	65 secondes
(cycle court-ECO)		
P9	ÉLECTRIQUE (B)	75 secondes
(cycle long-ECO)		

La valeur maximum configurable pour le temps Air est de 100 secondes.

La fonction **TENDEURS MANCHES-COURTES** permet de configurer le temps de mise en tension des manches courtes.

Les réglages d'usine prévoient un temps de 1,5 seconde pour les manches courtes, il est conseillé de ne pas les changer ou quoi qu'il en soit de les modifier progressivement.

La fonction **TENDEURS MANCHES-LONGUES** permet de configurer le temps de mise en tension des manches longues.

Les réglages d'usine prévoient un temps de 1,8 seconde pour les manches longues, il est conseillé de ne pas les changer ou quoi qu'il en soit de les modifier progressivement.

La fonction **ÉTENDUE** permet de configurer le temps de mise en tension verticale.

Les réglages d'usine prévoient un temps de 0,3 seconde, il est conseillé de ne pas le changer ou quoi qu'il en soit de le modifier dans l'ordre des dixièmes de secondes.

La fonction **TENDEURS BUSTE** permet de configurer le temps de mise en tension du buste.



Les réglages d'usine prévoient un temps de 0,8 seconde, il est conseillé de ne pas le changer ou quoi qu'il en soit de le modifier dans l'ordre des dixièmes de secondes.

EXCLUSIONS

Il est possible d'exclure, du déroulement normal du cycle de repassage, les fonctions suivantes: blocage col

☐ Blocage col, ☐ Pale Frontale ☐ Pale front., ☐ Manches Courtes ☐ M.Courtes, ☐ Mise en tension du Buste ☐ T.Buste, ☐ Mise en tension des Manches ☐ T.Manches, ☐ Mise en tension Verticale ☐ Etendue.

Pour la version ÉLECTRIQUE uniquement est disponible le programme ECO ☐ Eco, voir «Utilisation de la machine-Fonctionnement du dispositif economy».

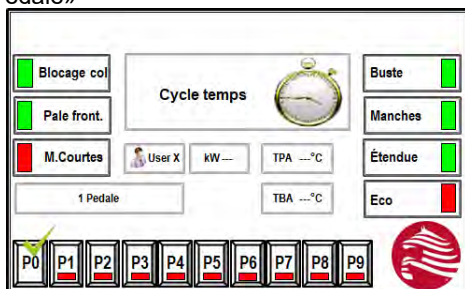
À partir du MENU «Initial», après avoir sélectionné le programme de repassage, appuyer sur la touche graphique avec la rubrique respective pour activer/exclure la fonction; le carré rouge indique la fonction exclue.



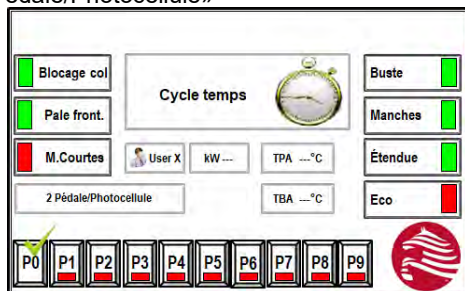
Les exclusions restent mémorisées uniquement sur le programme sélectionné; il est donc possible de personnaliser les programmes pour les temps mais également pour les exclusions.

Images d'indication des commandes :

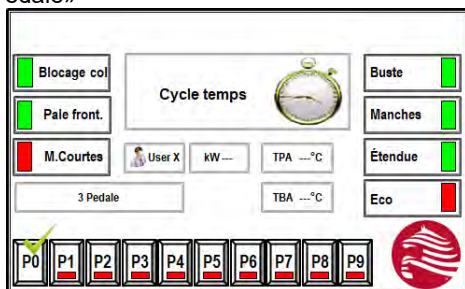
«1 Pédale»



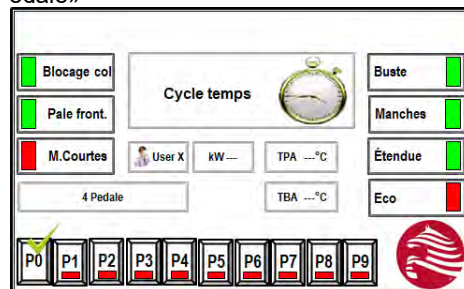
«2 Pédale/Photocellule»



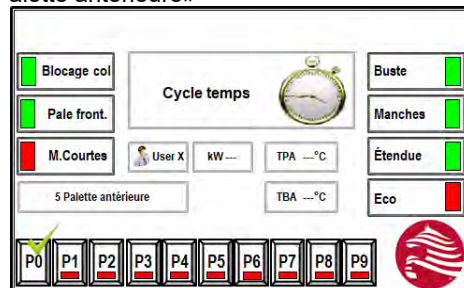
«3 Pédale»



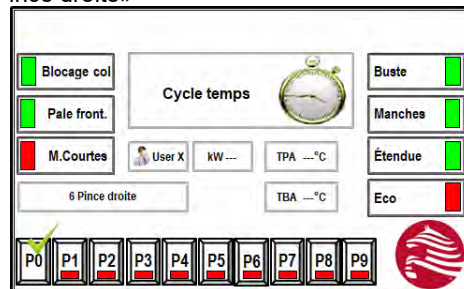
«4 Pédale»



«5 Palette antérieure»



«6 Pince droite»



«7 Pince gauche»

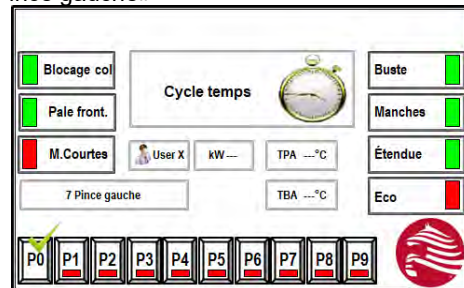
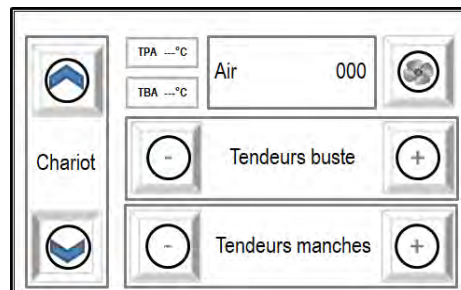
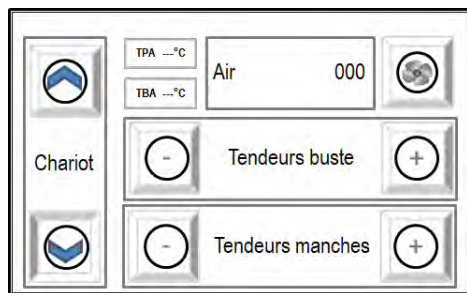


Image d'avancement du cycle:



AIR

Utiliser cette fonction pour prolonger (pendant le cycle de repassage) le temps de ventilation.



Appuyer sur la touche graphique  pour activer la fonction ; le symbole du ventilateur qui tourne et le cercle éclairé indiquent la fonction activée. La fonction reste activée jusqu'à ce qu'elle soit interrompue ; appuyer de

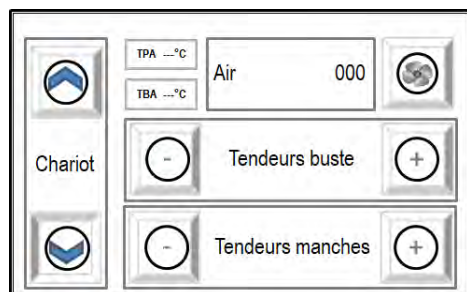
nouveau sur la touche graphique  pour désactiver la fonction.

 Le temps maximum de prolongement de la fonction est de 100 secondes, lorsque ce temps est écoulé, la fonction est interrompue automatiquement.

 Cette fonction n'est pas disponible lorsque la pale frontale est exclue.

CHARIOT

Utiliser la fonction «Chariot» pour un ajustement manuel de la mise en tension verticale.

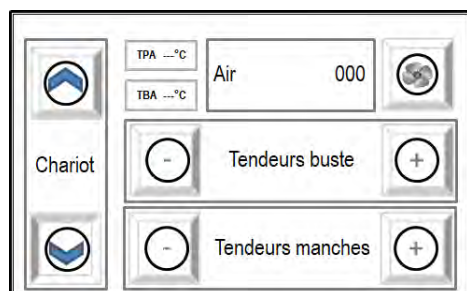


Actionner les boutons graphiques  de la fonction jusqu'à obtenir la mise en tension verticale correcte pour un meilleur repassage.

 La fonction est disponible uniquement durant l'exécution du cycle de repassage.

TENDEURS MANCHES

Utiliser la fonction «Tendeurs manches» pour un ajustement manuel de la mise en tension des manches.

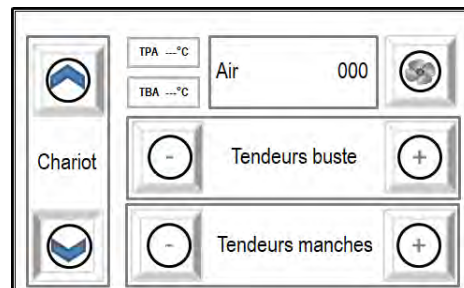


Actionner les boutons graphiques +/- de la fonction jusqu'à obtenir la mise en tension correcte des manches du vêtement pour un meilleur repassage.

 La fonction est disponible uniquement durant l'exécution du cycle de repassage.

TENDEURS BUSTE

Utiliser la fonction «Tendeurs buste» pour un ajustement manuel de la mise en tension du buste.



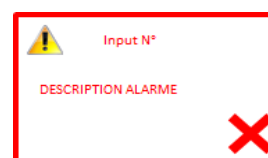
Actionner les boutons graphiques +/- de la fonction jusqu'à obtenir la mise en tension correcte du buste pour un meilleur repassage.

 La fonction est disponible uniquement durant l'exécution du cycle de repassage.

ALARME

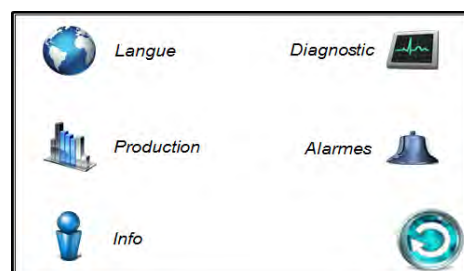
Lorsque l'API relève une anomalie, le symbole graphique  s'affiche à l'écran et reste jusqu'à la résolution du problème, en outre l'alarme est inscrite dans le registre des Alarmes en noir. Appuyer sur le symbole graphique pour visualiser les alarmes activées : une fenêtre est ouverte pour chaque alarme activée avec la signalisation spécifique de la description et de l'entrée;

appuyer sur la touche graphique  pour confirmer la lecture de chaque alarme et fermer la fenêtre, l'alarme déjà présente dans le registre des Alarmes devient jaune (consulter «Inconvénients-Section Alarmes API»).

**MENU SECONDAIRE**

À partir du MENU «Initial» appuyer sur la touche

graphique  pour accéder au MENU «Secondaire» pour: Langue, Production, Diagnostic, Alarmes et Informations.



Appuyer sur la touche graphique  pour retourner au MENU «initial».

LANGUE

Ce MENU permet de configurer la langue de dialogue de l'écran tactile.

À partir du MENU «Secondaire», appuyer sur la rubrique Langue et choisir ensuite la langue d'interface.

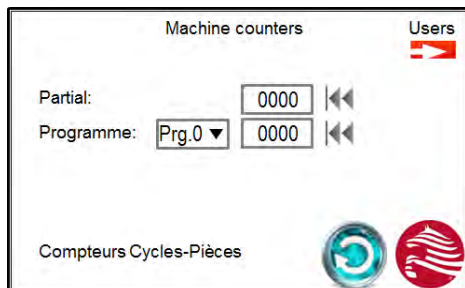


Retourner au MENU «Secondaire» en appuyant sur la touche graphique ou retourner au MENU «Initial» en appuyant sur la touche graphique .

PRODUCTION

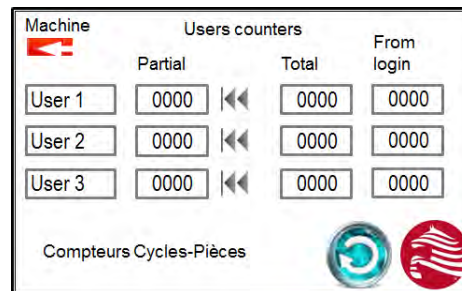
Ce MENU permet de visualiser/remettre à zéro le comptage des cycles de la machine ou ceux relatifs à l'User (Utilisateur). Appuyer sur les touches graphiques pour se déplacer de la page compteur machine à celle User (Utilisateur).

Retourner au MENU «Secondaire» en appuyant sur la touche graphique ou retourner au MENU «Initial» en appuyant sur la touche graphique .



Compteurs machine:

- «Partiel» il comptabilise les cycles effectués par la machine indépendamment des programmes; il est possible de le remettre à zéro en appuyant sur la touche graphique correspondante .
- «Programme» il comptabilise les cycles effectués par la machine pour chaque programme sélectionné, il est possible de le remettre à zéro en appuyant sur la touche graphique correspondante ; changer la sélection du programme pour visualiser/remettre à zéro un autre compteur programme.



Compteurs User (Utilisateur):

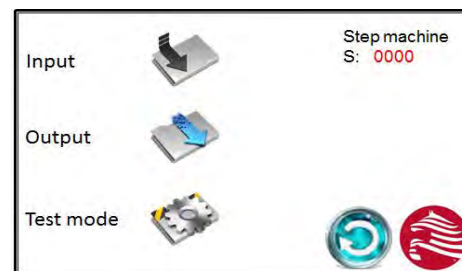
- ils comptabilisent les cycles effectués par l'User (Utilisateur) pour tous les programmes; le premier ne peut pas être remis à zéro alors que le deuxième peut être remis à zéro en appuyant sur la touche graphique correspondante .

DIAGNOSTIC

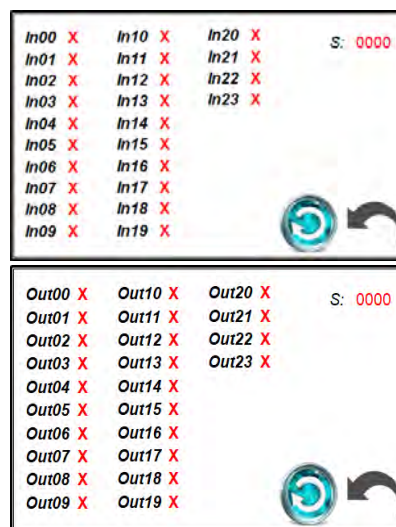
Ce MENU permet d'identifier les éventuelles anomalies présentes sur la machine et l'exécution du «Test mode».

En appuyant sur la touche graphique à partir du MENU «Secondaire» on accède au sous-menu Input-Output-Test mode.

Retourner au MENU «Secondaire» en appuyant sur la touche graphique ou retourner au MENU «Initial» en appuyant sur la touche graphique .



En appuyant sur les touches graphiques on visualise l'état d'avancement du cycle de repassage et l'état des Input/Output («X» = désactivé, «V» = activé)



si la machine s'est arrêtée, le numéro affiché par la lettre «S» indique la dernière opération effectuée (S=STEP)

machine); appuyer sur la touche graphique  pour retourner au Menu précédent.

 **Communiquer à l'assistance l'anomalie constatée avec les images relatives à l'état Input/Output.**

En appuyant sur la touche graphique  on accède aux catégories du Test mode



en appuyant ensuite sur les touches graphiques  relatives à la liste des fonctions

0	PS	Left clamp		11	TM	Sleeves extension	
5	PP	Back paddle		12	RM	Sleeves rotation	
6	PD	Right clamp		13	PFS	Left paddle	
7	TM	Sleeves revert		14	TB	Open side expander	
8	PRF	Front paddle		15	FC	Neck holder	
9	PFD	Right paddle					
10	TB	Close side expander					

3	PC	Down carriage	
4	PC	Up carriage	

1	6V	Ventilation	
2	6A	Aspiration	

par conséquent, appuyer et tenir appuyée la touche graphique  pour effectuer le test de chaque dispositif/fonction, au relâchement il est interrompu.

Appuyer sur la touche graphique  pour retourner au menu précédent.

 **ATTENTION ! Seul le technicien spécialisé et sous sa propre responsabilité peut accéder/utiliser le TEST MODE: la machine exécute immédiatement la commande**

sélectionnée. Avant de procéder lire attentivement les «Mises en garde de sécurité».

 Le TEST MODE est actif uniquement avec la machine arrêtée avec S=1000 et les sécurités restent activées.

 **ATTENTION ! Au terme du TEST MODE, lorsque l'on retourne au Menu Diagnostic, la machine est rétablie automatiquement à la condition initiale.**

REGISTRE DES ALARMES

Cette fonction permet de visualiser la liste des alarmes déclenchées dans les 3 passages d'état (état couleur du message **noire** = alarme activée mais pas encore lue ; état couleur du message **jaune** = alarme activée et déjà lue ; état couleur du message **verte** = alarme résolue) et les détails suivants : date de signalisation de l'alarme (la date à laquelle l'API a relevé l'alarme et a visualisé à

l'écran le symbole graphique ) heure d'enregistrement de l'alarme (l'heure à laquelle l'API a relevé l'alarme et a visualisé à l'écran le symbole

graphique ) , description de l'alarme, heure de lecture de l'alarme (l'heure à laquelle l'opérateur a visualisé la fenêtre avec les détails de l'alarme en cours

en appuyant sur le symbole graphique ) , heure de résolution de l'alarme (l'heure à laquelle l'alarme a été résolue).

L'alarme plus récente est la première de la liste, faire défiler cette dernière avec les flèches.

État alarme	Date enregistrement alarme	Heure enregistrement alarme	Description alarme	Heure lecture alarme	Heure résolution alarme

Retourner au MENU «Secondaire» en appuyant sur la

touche graphique  ou retourner au MENU «Initial»

en appuyant sur la touche graphique .

INFORMATIONS

Ce Menu permet de lire la version du logiciel installé sur la machine et le nombre de cycles de repassage.

À partir du MENU «Secondaire» appuyer sur la touche

graphique  pour accéder à la fonction.

Cycles de machines:	0
Software PLC:	nom fichier
Software hmi:	nom fichier

 Le comptage des cycles machine n'est pas modifiable.

ENTRETIEN

Avant de procéder lire attentivement «Mises en garde de sécurité».

L'entretien est très important pour avoir une machine toujours en parfaite efficacité. La fréquence est indicative et dépend de divers facteurs comme:

- Quantité du travail exécuté par la machine.
- Dureté de l'eau qui cause plus ou moins de dépôts de calcaire.
- Poussières dans l'air.
- Autres conditions particulières

Les opérations d'entretien se divisent en :

- **Entretien ordinaire:** toutes les opérations qui doivent être effectuées, de manière préventive, pour garantir le bon fonctionnement de la machine dans le temps; il comprend les interventions d'inspection, contrôle, réglage, nettoyage et lubrification.
- **Entretien extraordinaire:** toutes les opérations qui doivent être effectuées au moment où la machine le nécessite. Comprend les activités de révision, réparation, rétablissement des conditions de fonctionnement normal ou le remplacement d'un groupe en panne, défectueux ou usé.

ENTRETIEN ORDINAIRE

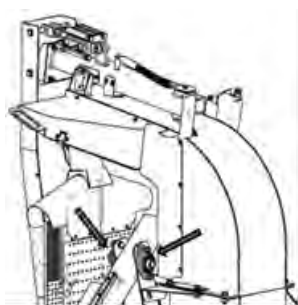
Opération	Fréquence			
	CHAQUE SEMAINE	MENSUEL	TOUS LES 6 MOIS	UNE FOIS PAR AN
Nettoyage général de la structure de la machine.	■			
Nettoyage du filtre à air aspiré par le ventilateur.	■			
Graissage.		■		
Graissage des roulements.			■	
Contrôle du fonctionnement en urgence.			■	
Contrôle/Nettoyage du filtre à air comprimé.			■	
Réglage de la pression de travail.			■	
Contrôle/Nettoyage du purgeur de condensation et nettoyage du filtre à air (uniquement vers. vapeur).			■	
Contrôle des joints et des robinets à sphère (uniquement vers. vapeur).			■	
Lavage des parties de recouvrement.				■
Contrôle de l'état de conservation des pictogrammes de sécurité.				■

Description des opérations:

- **Nettoyage machine:** procéder au nettoyage de toutes les parties externes de la machine avec un chiffon doux et sec.
- **Filtre à air ventilateur:** retirer le châssis, enlever toute la saleté (poussière, peluches et impuretés) et remonter.



- **Graissage:** Introduire la graisse, jusqu'à sa sortie, aux points identifiés sur la machine avec le symbole suivant  en utilisant une pompe de lubrification, nettoyer de nouveau la partie en excès. Il est conseillé d'utiliser une graisse au lithium avec de l'huile à base minérale, viscosité ISO VG 100, type LGMT2 (SKF) ou AFB-LF (THK).
- **Graissage des roulements:** Introduire la graisse, jusqu'à sa sortie, dans les 4 supports roulements (réglage des manches) en utilisant une pompe de lubrification, nettoyer de nouveau la partie en excès. Il est conseillé d'utiliser une graisse au lithium avec de l'huile à base minérale, viscosité ISO VG 100, type LGMT2 (SKF) ou AFB-LF (THK).



- **Fonctionnement du bouton d'urgence:** contrôler que la machine s'arrête immédiatement et qu'elle rouvre toutes les pinces de fixation déjà activées lorsque le bouton d'urgence est pressé. En outre, uniquement pour la version électrique, la machine s'éteint.
- **Filtre à air comprimé:** démonter le godet de filtre, le nettoyer avec de l'eau et du savon neutre (pas d'alcool), remonter toutes les parties. Lorsque le godet de filtre ou l'élément filtrant sont endommagés, les remplacer immédiatement.



- **Lavage des parties de recouvrement:**

- **rembourrages** (pale frontale, palettes frontales, pale arrière); les enlever, procéder au lavage et séchage conformément aux indications reportées sur l'étiquette des revêtements et les remettre à leur place. Si les rembourrages sont usés les remplacer pour éviter qu'ils ne laissent des marques sur les vêtements.
- **sac poupée:** enlever, procéder au lavage et séchage conformément aux indications reportées sur l'étiquette du revêtement et replacer ensuite. S'il est usé le remplacer.

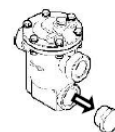
Vérifier l'état de conservation des rembourrages sur les pinces des manchettes. S'ils sont usés les remplacer pour éviter que les pinces ne laissent des marques sur les vêtements.

AU SOIN DU TECHNICIEN SPECIALISE

Pour procéder à l'entretien des parties internes de la machine, enlever les panneaux pour pouvoir y accéder. Toutes les parties qui, durant le contrôle sont usées/endommagées, doivent être remplacées. À la conclusion des opérations, remonter toutes les parties correctement.

Réglage de la pression de travail: contrôler le bon réglage des réducteurs de pression en le comparant aux indications reportées sur les plaques ou sur le manuel «Section Technique».

Purgeur de condensation: enlever le filtre du purgeur et éliminer les impuretés en utilisant de l'air comprimé ou de l'eau. Vérifier en outre le bon fonctionnement.



Joints et robinets (uniquement vers. vapeur): vérifier le bon fonctionnement en contrôlant qu'il n'y ait pas de fuites.

Pictogrammes de sécurité: contrôle visuel du bon état de conservation.

ENTRETIEN EXTRAORDINAIRE

**ATTENTION !**

L'entretien extraordinaire et la réparation de la machine sont réservés aux techniciens qualifiés, formés et autorisés, employés du Fabricant ou du centre d'assistance agréé.

**ATTENTION !**

Les pièces de rechange à remplacer doivent être commandées au Fabricant. Si le client n'utilise pas des pièces de rechange originales ou autorisées par écrit par le Fabricant, celui-ci se retient libre de toute responsabilité sur le fonctionnement de la machine et sur la sécurité des opérateurs. L'autorisation et/ou les instructions doivent toujours être communiquées par écrit. En l'absence d'autorisation écrite il est interdit d'opérer et le Fabricant décline toute responsabilité.

MISE HORS SERVICE ET ÉLIMINATION

STOCKAGE ET DEMOLITION

En cas de **stockage** pour une période prolongée, il faut débrancher les sources d'alimentation hydrauliques, électriques et pneumatiques.

MODÈLE VAPEUR

Procéder de la façon suivante:

- Vider, si présent, le réservoir séparateur de condensations en soufflant de l'air comprimé à l'intérieur du raccord d'alimentation de la vapeur.
- Fermer tous les robinets d'alimentation de vapeur et retour de condensation, débrancher ensuite les raccordements.
- Enlever le calcaire des petits tuyaux en cuivre (voir «**Entretien**»).

GÉNÉRAL

Procéder de la façon suivante:

- Vider le godet de filtre à air comprimé.
- Fermer le robinet d'alimentation d'air comprimé, ensuite débrancher le raccordement.
- Débrancher le raccordement à la ligne électrique.

Placer la machine dans un lieu approprié, sec et sûr ; recouvrir la machine avec une toile pour la protéger de l'humidité et de la poussière (voir «**Mises en garde de sécurité**»).

ÉLIMINATION



Conformément à l'article 26 du Décret législatif 49/2014 «Application de la Directive 2012/19/UE sur les déchets d'équipements électriques et électroniques (DEEE)».

L'étiquette avec la poubelle barrée présente sur le produit signifie que le produit en question ne doit pas être éliminé par la procédure conventionnelle d'élimination des déchets ménagers.

Pour éviter d'éventuels dommages à l'environnement et à la santé humaine, le produit doit être séparé des autres déchets ménagers et remis au point de collecte désigné pour le recyclage des déchets électriques et électroniques.

Le tri sélectif et le recyclage des appareils de rebut servent à conserver les ressources naturelles, à sauvegarder l'environnement et la santé des personnes. L'élimination abusive du produit sera poursuivie aux termes de la loi. Pour tout autre renseignement concernant les centres de collecte disponibles, contacter l'organisme compétent local ou le revendeur du produit.

Procéder comme pour le stockage, sans effectuer les opérations de nettoyage/enlèvement du calcaire.

INCONVÉNIENTS

La plupart des inconvénients sont dus à l'absence d'entretien; effectuer les interventions d'entretien (aussi bien l'opérateur que le technicien spécialisé) avec régularité, voir **«Entretien»**. Nous fournissons ci-dessous une liste de quelques inconvénients (avec les causes et les solutions possibles), pouvant être résolus sans l'intervention de personnel qualifié du service d'assistance. **Avant de procéder aux opérations de résolution de l'inconvénient lire attentivement «Mises en garde de sécurité».**

Inconvénient	Cause	Solution
RÉSISTANCE (version électrique)		
Le petit tube n'est pas sec.	Les réglages du cycle de repassage ne sont pas adéquats	Choisir/modifier le programme de repassage adéquat au vêtement à repasser (voir «Panneau opérateur»).
La chemise n'est pas sèche.	Les réglages du cycle de repassage ne sont pas adéquats.	Choisir/modifier le programme de repassage adéquat au vêtement à repasser (voir «Panneau opérateur»).
VAPEUR (version vapeur)		
La chemise n'est pas sèche.	Les réglages du cycle de repassage ne sont pas adéquats.	Choisir/modifier le programme de repassage adéquat au vêtement à repasser (voir «Panneau opérateur»).
	La vapeur n'arrive pas.	Vérifier que le robinet d'alimentation de la vapeur soit ouvert, que le générateur de vapeur fonctionne correctement et que la valeur de pression corresponde à celle d'exercice de la machine (voir «Section Technique»).
	La machine est froide.	Attendre quelques minutes avant de commencer à travailler permettant ainsi à la machine d'atteindre la température de travail.
	Problèmes sur la ligne entrée vapeur/retour condensation.	Vérifier que le générateur de vapeur et le purgeur fonctionnent correctement.
VENTILATION		
La capacité de soufflage est réduite.	Le filtre du ventilateur est sale.	Procéder au nettoyage (voir «Entretien»).
DISPOSITIFS PNEUMATIQUES		
Un dispositif pneumatique ne bouge pas.	L'air comprimé n'arrive pas.	Vérifier que le robinet d'alimentation d'air comprimé soit ouvert, que le compresseur fonctionne correctement, que la valeur de pression corresponde à celle d'exercice de la machine (voir «Section Technique-Données Techniques»), que les petits tuyaux d'air comprimé correspondants soient raccordés et qu'il n'y ait pas de fuites.
Anomalie lors de la manutention des dispositifs pneumatiques.	Présence d'obstacles.	Enlever ce qui gêne la manutention.
FER ÉLECTRIQUE (si présent)		
Le fer ne chauffe pas.	Le dispositif est éteint.	Allumer le dispositif avec sa touche.
	Le connecteur n'est pas bien raccordé.	Vérifier d'avoir branché le connecteur correctement.

SECTION ALARMES		
Alarme: Input 09 Capteur position droite pas actif. La machine s'est arrêtée.	La palette frontale n'était pas correctement positionnée au centre à la fin de la course.	Positionner la palette frontale correctement au milieu à la fin de la course.
	Présence d'obstacles.	Enlever ce qui gêne la manutention (voir « Entretien »).
Alarme: Input 10 Le capteur de position à gauche n'est pas actif. La machine ne démarre pas ou s'est arrêtée.	La palette frontale n'était pas correctement positionnée à gauche en fin de course	Positionner la palette frontale correctement à gauche à la fin de la course.
	Présence d'obstacles.	Enlever ce qui gêne la manutention (voir « Entretien »).
Alarme: Input 11 Bouton d'urgence pressé. La machine s'est arrêtée.	Le bouton d'Urgence Stop a été pressé (volontairement ou accidentellement).	Rétablir la machine (voir « Utilisation Bouton d'Urgence Stop et Reset »)
Alarme: Input 18 Fin de course pale frontale pas activée. La machine s'est arrêtée.	Présence d'obstacles.	Enlever ce qui gêne la manutention (voir « Entretien »).
Alarme: Overheating T0. Le voyant rouge «POWER» est allumé , le ventilateur est entré en fonction et la machine n'exécute pas les commandes. (uniquement vers. électrique)	La température maximum de sécurité a été atteinte sur la batterie électrique : le thermostat de sécurité TSR est intervenu, il a bloqué et éteint la machine, sauf l'API et l'ÉCRAN TACTILE.	Appuyer sur le bouton rouge d'URGENCE-STOP pour mettre en sécurité la machine, éteindre cette dernière et contacter l'assistance.
Alarme: Overheating T1. Le voyant rouge «POWER» est allumé , l'aspirateur est entré en fonction et la machine n'exécute pas les commandes. (uniquement vers. électrique)	La température de 160 °C a été atteinte sur la poupée : la machine gère de manière autonome le maintien de la température de travail.	Attendre que l'aspiration fasse baisser la température : la signalisation d'alarme est rétablie, l'aspiration est interrompue et la machine est prête au repassage.
Alarme: Overheating T1. Le voyant rouge «POWER» est éteint , l'ÉCRAN TACTILE est allumé mais la machine n'exécute pas les commandes. (uniquement vers. électrique)	La température maximum de sécurité a été atteinte sur la poupée : le thermostat de sécurité TSI est intervenu, il a bloqué et éteint la machine, sauf l'API et l'ÉCRAN TACTILE.	Appuyer sur le bouton rouge d'URGENCE-STOP pour mettre en sécurité la machine, éteindre cette dernière et contacter l'assistance.

Pour la résolution des pannes non citées dans ce manuel contacter le Service d'Assistance en communiquant l'inconvénient constaté et toutes les actions déjà entreprises pour faciliter l'identification du problème.

DEMANDE DE PIÈCES DE RECHANGE

Les pièces de rechange doivent être commandées en indiquant les données suivantes afin de pouvoir garantir l'envoi de pièces correctes et rapidement:

Données générales

Client _____
Machine _____
Modèle _____
N° de série _____

Pièce de rechange

Code _____
Description _____
Quantité _____

IMPORTANT:

Pour les composants électriques avec tension et fréquence différentes de 220V/230V/240V 50Hz (voir les données techniques de l'article en panne), ajouter au code de commande, la lettre correspondante à la tension souhaitée, comme dans le tableau suivant :

A	220V/230V 60Hz.
I	24V 50Hz.

Exemple:

Données générales

Client Exemple
Machine Mannequin
Modèle A
N° de série 110227

Pièce de rechange

Code **04134**
Description Bobine
Quantité 1

230V 50Hz	24V 50Hz
Exemple Mannequin A 110227	Exemple Mannequin A 110228
04134 Bobine 1	04134/I Bobine 1

Les composants qui paraissent dans ce manuel sans le numéro de code à côté, **NE SONT PAS DISPONIBLES**. Pour le code et la description de la pièce de rechange consulter la liste des pièces de rechange (voir «**Section Technique**»).

Les données, les descriptions et les illustrations contenues dans ce manuel ne sont en aucune manière contraignantes. Le producteur se réserve le droit d'apporter, à tout moment, tous les changements qu'il considérera opportuns, sans obligation de mettre à jour ce manuel.

IDENTIFIZIERUNG

KENNDATEN UND KENNZEICHNUNGSSCHILD

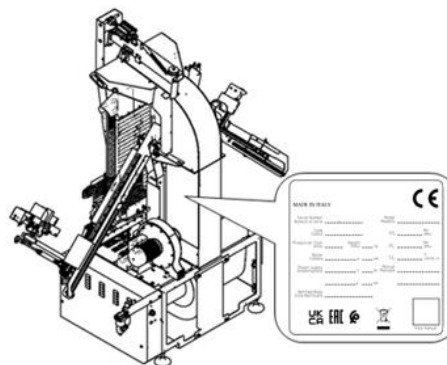
Die Maschine ist mit einem CE-Kennzeichnungsschild versehen, das gut sichtbar am Rahmen angebracht ist.

Das Schild enthält die Identifikationsdaten der Maschine, die dem Hersteller bei Anfragen mitzuteilen sind.



ACHTUNG!

Es ist verboten, das CE-Kennzeichnungsschild zu entfernen bzw. durch andere Schilder zu ersetzen. Falls es beschädigt oder entfernt wird, muss der Kunde den Hersteller informieren.



KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

Die Maschine entspricht den folgenden Richtlinien:

- Maschinenrichtlinie **2006/42/EG**
- Richtlinie **2014/30/EU** über elektromagnetische Verträglichkeit

CE

Dichiarazione di conformità Konformitätserklärung

Fabricante / Fabrikant	Indirizzo / Adresse	
Modello / Fabrikationsnummer	Modello - Codice / Model - Kodnummer	Anno / Jahr
Descrizione / Beschreibung		

La macchina in oggetto è conforme alle seguenti direttive:
Die oben bezeichnete Maschine entspricht den folgenden Richtlinien:

- 2006/42/CE (EG) Direttiva Macchine / Maschinenrichtlinie
- 2014/35/UE (EU) Direttiva Bassa Tensione / Niederspannungsrichtlinie
- 2014/30/UE (EU) Direttiva Compatibilità Elettromagnetica / Elektromagnetische Verträglichkeit – Richtlinie

e da quanto prescritto nelle principali norme armonizzate:
und entspricht folgenden harmonisierten Normen:

EN 60335-2-44:2002 +A1:2008 +A2:2012
 EN 60335-1:2012 +A11:2014
 EN 62233:2008

EN 55014-1:2006 +A1:2009 +A2:2011
 EN 61000-3-2:2014 (codice/Kodenummer: C1-C4)
 EN 61000-3-3:2013 (codice/Kodenummer: C1)
 EN 61000-3-12:2011 (codice/Kodenummer: C2-C3)
 EN 61000-3-11:2000 (codice/Kodenummer: C2-C3-C4)
 EN 55014-2:2015

Persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico Person, die autorisiert ist, das technische Textbuch zusammenzusetzen		Persona autorizzata a redigere la dichiarazione CE Person, die autorisiert ist, die Erklärung abzufassen EG	
Cognome: Name:	DONVITO	Cognome: Name:	DONVITO
Nome: Vorname:	Antonio	Nome: Vorname:	Antonio
Posizione aziendale: Stellung im Betrieb:	Direzione Tecnica Technische Leitung	Posizione aziendale: Stellung im Betrieb:	Direzione Tecnica Technische Leitung

Luogo / Ort: INZAGO – MI – ITALY

Data / Datum: _____ Firma / Unterschrift: _____

64043-DE_IT_DE.P1.

EINLEITENDE INFORMATIONEN

GEGENSTAND UND ZWECK DES HANDBUCHS

Dieses Handbuch richtet sich an die Bediener, die für den Betrieb und die Handhabung der Maschine in allen ihren technischen Lebensphasen verantwortlich sind.

Dieses Handbuch enthält die für die Installation, Verwendung und Wartung der Maschine erforderlichen Informationen. Die Abbildungen dienen der Veranschaulichung, der Hersteller behält sich das Recht vor, alle Änderungen vorzunehmen, die für angemessen erachtet werden, ohne dass die Verpflichtung zur Aktualisierung dieser Anleitung besteht.

Die im Handbuch enthaltenen Informationen ermöglichen:

- Die korrekte und sichere Verwendung der Maschine.
- Das Festlegen der unerlässlichen Kontrolltätigkeiten, um das ordnungsgemäße Funktionieren der Maschine und ihrer Sicherheitseinrichtungen zu gewährleisten.
- Das Festlegen von Verhaltensregeln bei außergewöhnlichen Risikosituationen.

Dieses Handbuch ist ebenso wie die CE-Konformitätsbescheinigung fester Bestandteil der Maschine und muss bei Standortänderungen oder Besitzwechsel immer mitgeführt werden. Es liegt in der Verantwortung des Verwenders, diese Unterlagen intakt zu halten, damit während der gesamten Lebensdauer der Maschine darin nachgeschlagen werden kann.

LIEFERUNG UND AUFBEWAHRUNG

Das Handbuch wird in **Papierform** geliefert.

Dieses Handbuch ist zusammen mit der Maschine aufzubewahren, damit es jederzeit von der Bedienperson eingesehen werden kann.

Dieses Handbuch ist im Hinblick auf die Sicherheit ein wesentlicher Bestandteil der Maschine. Die **Herstellerfirma** lehnt jede Verantwortung für den unsachgemäßen Gebrauch der Maschine und/oder für Schäden ab, die durch Tätigkeiten verursacht werden, die nicht in der technischen Dokumentation vorgesehen sind.

SPRACHE

Das Originalhandbuch wurde in **italienischer Sprache** verfasst.

Alle Übersetzungen in weitere Sprachen müssen auf der Grundlage der Originalanleitung vorgenommen werden. Der Hersteller übernimmt die Verantwortung für die in der Originalanleitung enthaltenen Informationen; Übersetzungen in andere Sprachen können nicht vollständig überprüft werden, so dass es im Falle von Unstimmigkeiten notwendig ist, den Text der Originalsprache zu beachten oder sich an die Abteilung des Herstellers für technische Unterlagen zu wenden.

GARANTIE

Die vollständigen Garantiebedingungen sind im Kaufvertrag enthalten. Die vertraglich festgelegten Bedingungen haben (falls abweichend) Vorrang vor den in diesem Abschnitt enthaltenen Angaben.

- Der Verkäufer leistet für seine Produkte eine Garantie von 12 (zwölf) Monaten ab Datum des Versands vom eigenen Lager. Verschleißteile sind von der Garantie ausgeschlossen. Für elektrische Komponenten und andere vom Verkäufer nicht selbst hergestellte Bauteile gelten die Garantiebedingungen des jeweiligen Herstellers (z.B.: Motoren, Widerstände, Schaltschütze, Zeitschalter, Kompressoren, Spulen, elektronische Steuergeräte oder SPS usw.).
- Die Garantie erlischt für die Produkte oder deren Teile, die unsachgemäß installiert oder betrieben wurden oder wenn die Anweisungen der mit den Maschinen gelieferten technischen Handbücher nicht beachtet wurden. Die Garantie erlischt ebenso für Produkte, die von nicht spezialisiertem Personal demontiert oder abgeändert wurden. Ausgeschlossen von der Garantie sind auch alle auf den Transport zurückzuführenden Schäden. Die Verantwortung des Verkäufers endet mit Übergabe der Ware an das Transportunternehmen.
- Die Garantiehaftung ist auf die Reparatur oder den Ersatz der vom Verkäufer als mangelhaft anerkannten Produkte beschränkt. Die Teile müssen auf Kosten und Verantwortung des Käufers an den Verkäufer zurückgesendet werden.
- Produkte dürfen dem Verkäufer nur mit dessen vorheriger schriftlicher Genehmigung für die Reparatur oder den Ersatz zurückgegeben werden. Kosten für nicht genehmigte Reparaturen werden vom Verkäufer nicht zurückerstattet.
- Die Garantie deckt keine Arbeits-, Transport- oder sonstigen Kosten, die für den Ersatz der defekten Produkte erforderlich sind.
- In keinem Fall haftet der Verkäufer für direkte und/oder indirekte Schäden, einschließlich Gewinnausfall oder Produktionsstillstand, die sich aus der Verwendung oder Nichtverwendung der Produkte oder aus ihrem fehlerhaften oder ausbleibenden Betrieb ergeben, auch nicht für Mängel oder Fehler, die auf den Verkäufer zurückzuführen sind.
- Der Verkäufer behält sich das Recht vor, Verbesserungen oder Änderungen an seinen Produkten vorzunehmen, ohne dass er verpflichtet ist, diese an bereits gelieferten Maschinen vorzunehmen.
- Der Verkäufer übernimmt keine weitere Gewährleistung oder Haftung für die Herstellung, den Gebrauch und den Verkauf seiner Maschinen und ermächtigt niemanden in seinem Namen eine solche zu übernehmen.
- Diese Garantie annulliert und ersetzt jede andere örtliche, gesetzliche oder übliche Garantie.

SICHERHEIT

SICHERHEITSHINWEIS

Vor der Verwendung der Maschine ist diese Anleitung aufmerksam und vollständig zu lesen.

Diese Maschine ist mit Druckgeräten ausgestattet, die nur für die Umwälzung von Wasserdampf geeignet sind. Vor der Verwendung der Maschine alle Vorrichtungen überprüfen, aus denen der Druckkreis besteht (siehe Merkblatt „Druckkreis“). Keine Änderungen oder Manipulationen vornehmen, den in dieser Anleitung beschriebene vorgesehene Verwendungszweck einhalten und nur den im „Technischen Teil“ angegebenen Betriebsdruck verwenden.

Alle Druckgeräte wurden in Übereinstimmung mit der Richtlinie 2014/68/EG entwickelt und hergestellt.

Pflichten für die Verwender

Für Druckgeräte und unter Druck stehende Baugruppen müssen die Verwender die (im Land des Betriebs) geltenden nationalen Vorschriften und Gesetze in Bezug auf: Inbetriebnahme, Zählung, Verwendung, Arbeitssicherheit, regelmäßige Kontrollen und Einstellung des Betriebs einhalten. In Italien werden diese Verpflichtungen durch die den Ministerialerlass 329/04, das GvD. 81/08 und den Erlass vom 11. April 2011 geregelt.



ACHTUNG!

Es ist verboten, die Sicherheitseinrichtungen zu manipulieren oder auszuschließen.



ACHTUNG!

Die Verwendung der Maschine durch mehr als eine Bedienperson zur gleichen Zeit ist nicht gestattet.



ACHTUNG!

Die Maschine darf nicht in der Nähe von Wärmequellen (Elektroheizungen) oder brennbaren Materialien (explosive bzw. brennbare Gase oder Brennstoffe) aufgestellt werden.



ACHTUNG!

Die Maschine nicht in unmittelbarer Nähe von Waschbecken, Badewannen, Duschen oder mit Wasser gefüllten Behältern verwenden. Die Maschine darf, wenn sie unter Spannung steht, nicht mit nassen Händen oder Füßen berührt werden. Die Maschine nicht mit nackten Füßen verwenden.



ACHTUNG!

Sicherstellen, dass die Lüftungsschlitze der Maschine nicht verstopft sind.



ACHTUNG!

Keinen Wasserstrahl in der Nähe der Maschine verwenden oder darauf richten.



ACHTUNG!

Die Maschine nicht verwenden, wenn das Netzkabel oder andere Teile beschädigt sind.



ACHTUNG!

Die Maschine während des Betriebs und so lange nicht unbeaufsichtigt lassen, bis alle Teile nach dem Ausschalten abgekühlt sind! Bei Nichtbenutzung bitte mit dem Schalter ausschalten und alle Anschlüsse schließen/trennen.



ACHTUNG!

Im Falle eines Brandes oder Kurzschlusses darf kein Wasser auf die Maschine gespritzt werden. Nur Feuerlöscher mit folgender Kennzeichnung verwenden: Feuerlöscher mit CO₂ oder umweltfreundlichen Löschgasen. Keine Pulverlöscher verwenden, da diese die Maschine unbrauchbar machen würden.



ACHTUNG!

Diese Maschine ist nicht für den Gebrauch durch Personen mit eingeschränkten körperlichen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder ohne die erforderliche Erfahrung und/oder Wissen bestimmt, es sei denn, diese Personen werden überwacht oder wurden hinsichtlich der Bedienung der Maschine geschult. **ACHTUNG!**



Die Installation, Kontrolle und Wartung muss von qualifiziertem Personal durchgeführt werden, das mit der erforderlichen Schutzausrüstung ausgestattet ist. **ACHTUNG!**



Vor dem Zugriff auf die Maschine für Wartungsarbeiten oder andere Eingriffe ist sicherzustellen, dass alle vorhandenen Anschlüsse getrennt wurden. Sicherstellen, dass die Maschine abgekühlt ist und kein Druck in den Luft- und Dampfkreisläufen

vorhanden ist. Wartungsarbeiten bei ausgeschalteter Maschine durchführen (Hauptschalter auf „0“ - „OFF“).



ACHTUNG!

Bei optionalem Zubehör, das die Erzeugung von Dampf vorsieht, darf der Dampfstrahl nicht mit den Händen berührt und nicht auf Menschen, Tiere, Gegenstände oder elektrische Teile der Umgebung und des Geräts gerichtet werden.



ACHTUNG!

Das Bügeleisen (falls vorhanden) nicht direkt auf der Bügelfläche oder auf den Kleidungsstücken liegen lassen, da diese dadurch beschädigt werden können.



ACHTUNG!

Sicherstellen, dass vor dem Einschalten der Maschine die gesamte Verpackungsfolie entfernt wurde.



ACHTUNG!

Während des Betriebs und bis zur vollständigen Abkühlung dürfen die heißen Teile der Maschine nicht mit bloßen Händen berührt werden.



ACHTUNG!

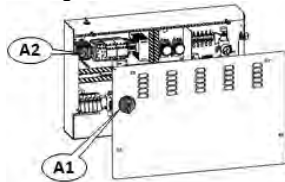
Bei einer Störung oder einer Fehlfunktion, die Maschine durch den Hauptschalter der Stromversorgung/Maschinenversorgung sofort abschalten; alle Anschlusskabel schließen; nicht versuchen, die Maschine zu reparieren, sondern wenden Sie sich an den technischen Kundendienst.

SICHERHEITSEINRICHTUNGEN

Die Maschine wurde derart entwickelt und mit Sicherheitssystemen ausgestattet, um das Risiko für das Bedienpersonal auf ein Minimum zu reduzieren. Die Maschine ist mit den folgenden Vorrichtungen ausgestattet:

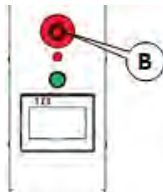
A. HAUPTSCHALTER:

Am Schaltschrank befindet sich ein manuell zu betätigender Trennschalter **A1**, der eine sichere Abschaltung des spannungsführenden Stromkreises gewährleistet. Der Schaltschrank kann nur geöffnet werden, wenn sich der Hauptschalter in Stellung „0“ befindet, dann ist die elektrische Versorgung der gesamten Maschine unterbrochen, nur der Eintrittspunkt des Netzkabels **A2** bleibt unter Spannung. Zum Abschalten der Stromversorgung am Eintrittspunkt muss auch der der Maschine vorgeschaltete Hauptschalter abgeschaltet werden.



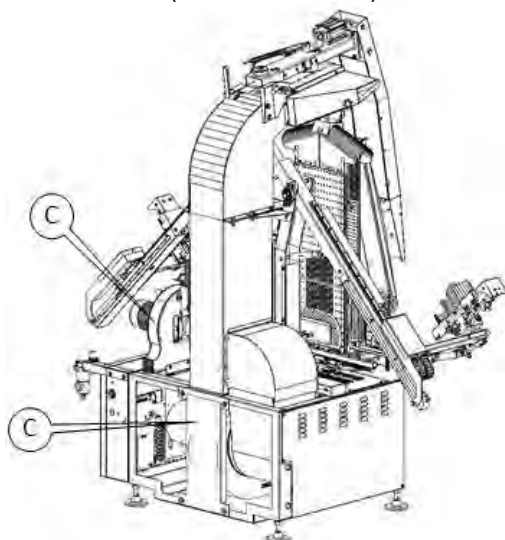
B. NOT-AUS-TASTE:

Die Maschine ist mit einer Sicherheitseinrichtung in Form einer roten NOT-AUS-TASTE an der mittleren Andruckleiste ausgestattet, um sie schnell stillsetzen zu können.



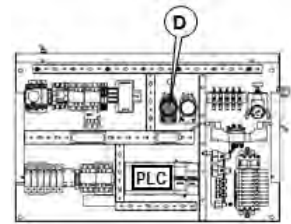
C. FEST MONTIERTE VERKLEIDUNGEN:

Verhindern den Zugang zu beweglichen Maschinenteilen (z.B. Motoren usw.).



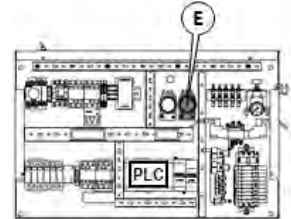
D. SICHERHEITSTHERMOSTAT TRS-ELEKTRISCHES HEIZREGISTER (elektrische Ausführung):

Das Sicherheitsthermostat befindet sich im elektrischen Schaltschrank und wird ausgelöst, wenn die Temperatur des Heizregisters 200°C erreicht.



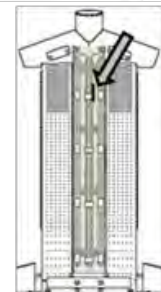
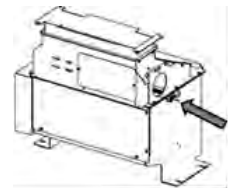
E. SICHERHEITS-TEMPERATURREGLER TSI-PUPPENGESTELL (elektrische Ausführung):

Das Sicherheitsthermostat befindet sich im elektrischen Schaltschrank und wird ausgelöst, wenn die Temperatur des Puppengestells 200°C erreicht.



F. SPS-THERMOSTAT - TEMPERATURSONDEN TR (Heizregister) - - TM Puppengestell) (elektrische Ausführung):

Die Sonden befinden sich im Inneren des Heizregisters und der Puppe, sie lesen die entsprechenden Temperaturen ab, die in Echtzeit von der SPS gesteuert und angezeigt werden. Diese wiederum regelt die Funktion der Widerstände, um die Betriebstemperatur aufrechtzuerhalten (Heizregister: 120°; Heizwiderstände des Puppengestells: 135°C)



GERÄUSCHENTWICKLUNG

Während der Betriebszyklen liegt die **Geräuschbelastung für das Personal unterhalb von 80 dB**.

Der tatsächliche Geräuschpegel der montierten Maschine, die am Standort in einem Produktionsprozess betrieben wird, unterscheidet sich von dem an der Maschine gemessenen, da die Geräuschentwicklung durch weitere Faktoren, wie beispielsweise die folgenden, beeinflusst wird:

- Art und Merkmale des Standorts.
- Der Betrieb von weiteren Maschinen in der Nähe.

Es liegt in der expliziten Verantwortung des Verwenders, die geeigneten Vorsorge- und Schutzmaßnahmen in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften des Landes, in dem das Gerät installiert und benutzt wird, anzuwenden.

SCHWINGUNGEN

Die von der Maschine in Abhängigkeit von der Verwendungsart erzeugten Schwingungen sind für die Gesundheit der Bediener **nicht gefährlich**.



ACHTUNG!
Übermäßige Schwingungen können nur durch eine fehlerhafte Aufstellung verursacht werden (Standfläche nicht stabil und eben).

RESTRISIKEN

Die Konstruktion der Maschine ist so konzipiert, dass die grundlegenden Sicherheitsanforderungen für das Bedienpersonal gewährleistet sind. **Unter Restrisiko versteht sich eine potenzielle Gefährdung, die sich aus der bestimmungsgemäßen Verwendung der Maschine ergibt und nicht beseitigt werden kann.**

Restrisiko	Beschreibung
Gefahr vor elektrischer Spannung!	Die elektrischen Kabel nicht berühren (Anschlüsse Heizwiderstand).
Quetschgefahr!	Es dürfen sich keine Körperteile oder Gegenstände beim Schließen unter den gepolsterten Patschen befinden (falls vorhanden).
Stoßgefahr!	Körperteile und Gegenstände sind in einem sicheren Abstand zu beweglichen Teilen zu halten, und der Arbeitsbereich ist abzugrenzen.
Stoßgefahr!	Bei der Bedienung der Maschine ist die Arbeitsposition im Steuer- und Bedienbereich im vorderen Teil der Maschine einzuhalten.
Verbrennungsgefahr!	Es verbleibt die Gefahr von Verbrennungen an den Anschlüssen, Dampf- und Kondensatleitungen, an der Platte und am Bügeleisen (falls vorhanden). Heiße Maschinenteile nicht mit bloßen Händen berühren!

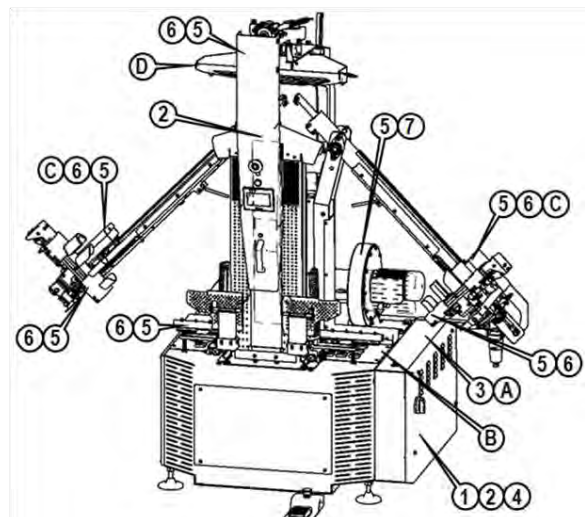
Siehe „Sicherheitspiktogramme“.

SICHERHEITSPIKTOGRAMME

An der Maschine befinden sich Warnschilder, die das Bedienpersonal informieren, um Personen- und Sachschäden zu vermeiden und einen sicheren Betrieb der Maschine zu gewährleisten.

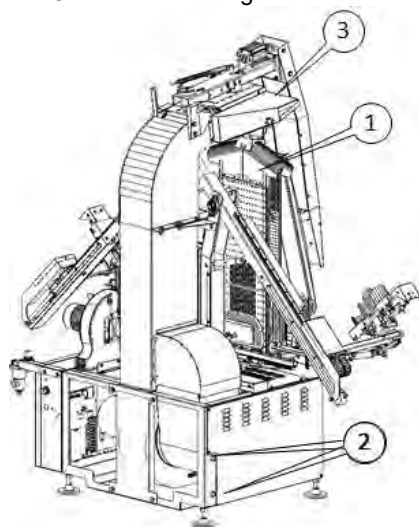
Darauf achten, dass die Klebeschilder stets lesbar sind, falls sie beschädigt sind oder sich lösen, müssen sie ersetzt werden; dabei darauf achten, dass sie sich an einer für das Bedienpersonal gut sichtbaren Stelle befinden.

Position	Symbol
1	PERICOLO DANGER Pericolo tensione. Togliere tensione prima della pulizia e manutenzione. DANGER GEFAHR Danger tension. Couper tension avant nettoyage et entretien. Hazardous voltage. Disconnect power before cleaning or servicing. PELIGRO Peligro de tensión. Desconectar antes de la limpieza y mantenimiento.
2	NON APRIRE! Solo tecnico qualificato è autorizzato ad aprire. NE PAS OUVRIRE! L'ouverture est permise seulement aux techniciens ou au personnel autorisé. DO NOT OPEN! Only technically competent and trained personnel are authorized to open. NICHT ÖFFNEN! Darf nur von Techniken oder Fachpersonal geöffnet werden.
3	ATTENZIONE CAUTION Scattare il circuito prima della pulizia e manutenzione. ACHTUNG ATTENTION Vor Reinigung und Wartung den Stromkreis abschalten. De-energize circuits before cleaning or servicing. ATENCIÓN Desconectar el circuito antes de limpiar y hacer mantenimiento.
4	3 PHASES II
5	
6	
7	
A	SICHERHEITSHINWEISE - Vor der Aufstellung und der Inbetriebnahme der Maschine das Benutzerhandbuch gründlich und vollständig lesen. - Den Arbeitsbereich um die Maschine unter Berücksichtigung des maximalen Auszugs der Bewegungsteile abgrenzen. - Nur ausgebildetes Fachpersonal darf die Maschine bedienen. - Nur ein Bediener ist zulässig. - Die Maschine nicht ohne Schutzvorrichtungen oder Sicherheitsvorrichtungen benutzen. - Alle Anweisungen der Warn- und Verbotsschilder beachten. - Auf Bewegungsteile achten und diese nicht berühren. - Rüttelkomponenten nicht berühren. - Vor Kontroll-, Reparatur- oder Wartungsarbeiten die Spannung abschalten, den Druckluftzufuhr schließen und isolieren. DIE MISSACHTUNG DER VORGESCHRIEBENEN ANWEISUNGEN KANN PERSONENVERLETZUNGEN UND MASCHINENSCHÄDEN VERURSACHEN!
B	WARNUNG SCHMIERFETT Typ: siehe Wartungshandbuch Menge: Füllmenge Häufigkeit: Monatlich Anordnung:
C	
D	WARNUNG Den Filter zweimal wöchentlich reinigen



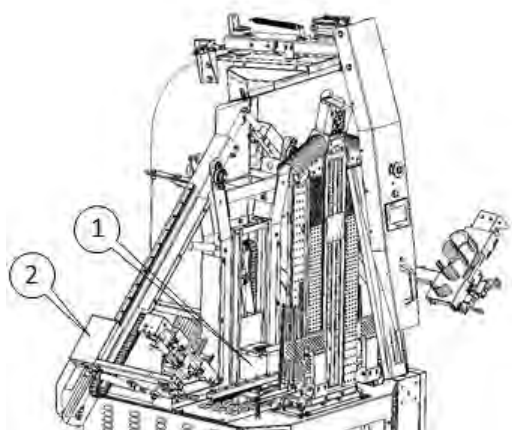
BESTIMMUNG DER HEISSEN BEREICHE

- 1 – Puppengestell
- 2 – Anschlüsse und Leitungen für Dampf/Kondensat (Dampfausführung).
- 3 – Heißluft-Umwälzvorrichtung



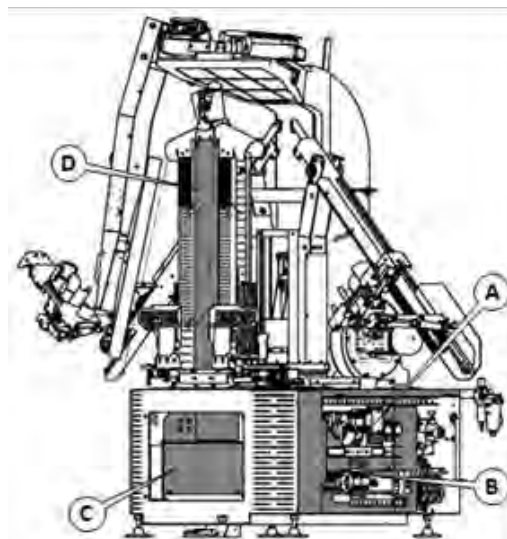
BESTIMMUNG DER BEWEGLICHEN BEREICHE

- 1 – Schlitten
- 2 – Ärmelspanner



BESTIMMUNG DER BEREICHE UNTER SPANNUNG

- A – Schaltschrank
- B – Stromschalttafel (elektrische Ausführung):
- C – Elektrisches Heizregister und zugehörige Anschlusskabel (elektrische Ausführung)
- D – Heizwiderstände des Puppengestells und zugehörige Anschlusskabel (elektrische Ausführung)



BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG - BESCHREIBUNG

BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG (KORREKT)

Die in diesem Handbuch behandelte Maschine ist eine Universalbügelpuppe zum Bügeln von Hemden/Polo-Hemden/Koch- oder Krankenpflegerjacken

- Jede andere als die durch diese Anleitung beschriebene Verwendung führt zum Verfall der Garantie.
- Für Unfälle, die durch eine unsachgemäße Verwendung der Maschine entstehen, wird jegliche Haftung abgelehnt.

VERNÜFTIGERWEISE VORHERSEHBARE FEHLANWENDUNG

Vernünftigerweise vorhersehbare Fehlanwendungen sind folgende:

- Andere Kleidungsstücke als Hemden;
- Verwendung der Maschine als Ablage;
- Verwendung der Maschine in einer anderen Weise als im Abschnitt „Bestimmungsgemäße Verwendung (korrekt)“ vorgesehen.

Jede andere als die bestimmungsgemäße Verwendung der Maschine bedarf der vorherigen schriftlichen Genehmigung des Herstellers. Ohne diese schriftliche Genehmigung gilt die Verwendung als „**unsachgemäße Verwendung**“; deshalb übernimmt der Hersteller keinerlei Verantwortung für eventuell auftretende Sach- und Personenschäden, und jede Art von Garantie für die Maschine verfällt.

Die Maschine darf nicht in explosionsgefährdeten Bereichen verwendet werden, die ATEX Zertifizierung ist nicht vorgesehen.

PFLICHTEN UND VERBOTE

PFLICHTEN DES BEDIENPERSONALS

Das Bedienpersonal muss:

- Lange Haare zusammenbinden, damit sie sich nicht verfangen können.
- Sicherstellen, dass sich niemand in den Gefahrenbereichen befindet.
- Während des Betriebs höchste Aufmerksamkeit darauf richten, dass keine Personen direkten Zugang zu den beweglichen Teilen haben.
- Mängel an den Sicherheitseinrichtungen unverzüglich dem Arbeitgeber, Abteilungsleiter oder Vorgesetzten melden.

VERBOTE FÜR DAS BEDIENPERSONAL

Insbesondere darf das Bedienpersonal Folgendes nicht:

- Die Maschine unsachgemäß verwenden, d.h. für andere Zwecke als im Abschnitt „Bestimmungsgemäße Verwendung (korrekt)“ angegeben.
- Die Sicherheits- oder Anzeigevorrichtungen ohne Genehmigung entfernen oder verändern.
- Eigenmächtig Tätigkeiten oder Handlungen durchführen, die nicht in ihre Zuständigkeit fallen

oder die ihre eigene Sicherheit oder die der anderen Beschäftigten beeinträchtigen können.

- Armbänder, Ringe oder Ketten tragen, die von beweglichen Teilen eingezogen werden und eine Gefahr für das Bedienpersonal darstellen können.
- Einen Austausch oder eine Änderung der Geschwindigkeit von Maschinenteilen ohne Genehmigung des Herstellers vornehmen.
- Elektrische Anschlüsse ändern, um interne Sicherheitseinrichtungen auszuschalten.
- Die Maschine verwenden, wenn sie nicht entsprechend den geltenden Vorschriften installiert wurde.
- Die Maschine als Ablage verwenden, auch wenn sie nicht in Betrieb ist.
- Die Maschine außerhalb der zulässigen Umgebungsbedingungen verwenden.



ACHTUNG!

Der Hersteller haftet nicht für Personen- oder Sachschäden, wenn festgestellt wird, dass die Maschine in einer nicht zulässigen Umgebung eingesetzt wurde.

BESCHREIBUNG DER MASCHINE

Die Maschine kann in folgenden Ausführungen geliefert werden:

- **Dampfausführung (A)**
- **Elektrische Ausführung (B)**

Gemeinsame Merkmale:

- SPS-Programmiergerät „Touchscreen“ und Display mit 10 speicherbaren Programmen;
- Absaugvorrichtung/Lüfter;
- Puppengestell SMALL;
- Pneumatischer Schlitten für die Hemdspannung mit Fotozelle;
- Pneumatische, höhenverstellbare Ärmelspannungsvorrichtung mit automatischer Stabilisierung kurzer oder langer Ärmel
- Spiegel
- Patentierte Vorrichtung H.A.R.S.
- Vorbereitung für den Druckluftanschluss

Unterschiede zwischen den Ausführungen:

(A)

- Vorbereitung für den Anschluss an Dampfquelle

(B)

- Mit elektrischem Luftheizregister und elektrisch beheizter Gegenandruckleiste; kein Dampf erforderlich.
- Vorrichtung Economy

VERFÜGBARES ZUBEHÖR (OPTIONAL)

Die Maschine kann mit folgendem Zubehör ausgestattet werden:

- Standardpuppengestell
- Elektrisches Bügeleisen
- Verbindungs-Bausatz

TECHNISCHE DATEN

Siehe „Technischer Teil“.

TRANSPORT, VERPACKUNG UND HANDHABUNG

Vor Ausführung der folgenden Tätigkeiten sind die „Sicherheitshinweise“ aufmerksam zu lesen.

- Vor dem Bewegen der Maschine ist sämtliches nicht befestigtes Zubehör zu entfernen, da es beim Handling herabfallen und zu Schäden an Personen, Tieren oder Dingen führen kann.
- Die Maschine nur mit mechanischen Mitteln (Gabelstapler) transportieren oder bewegen. Sicherstellen, dass der Bereich, in dem die Bewegung/Aufstellung erfolgt, frei von Personen und Gegenständen ist. Plötzliche Bewegungen und heftige Stöße vermeiden; gegebenenfalls muss die Maschine von einem Techniker überprüft werden. Dazu den Kundendienst kontaktieren, da die Maschine Sicherheitsmängel aufweisen könnte.
- Die Maschine darf keinen Witterungseinflüssen und extremen Temperaturen ausgesetzt werden.
- Für das Handling ist der Platzbedarf der Vorrichtung auf ein Minimum reduziert.

VERPACKUNG

Die Maschine kann auf drei Arten verpackt sein:

- a) **Mit Holzpalette und Kunststoffolie:**
Die Maschine wird mit den Standfüßen an der Holzaufgabe verschraubt, und bewegliche Teile werden mit Seilen oder Gurten in einer sicheren Stellung fixiert, damit das Heben und Bewegen mit mechanischen Mitteln (Hand-/Elektrogabelstaplern) möglich ist. Außerdem befindet sie sich in einer Kunststoffumhüllung (PE), die mit Klammern an der Auflagefläche befestigt ist.
- b) **Indupack:** Wie oben mit einem zusätzlichen Karton, der mit Umreifungsbändern an der Palette befestigt ist.
- c) **Weitere Lösungen auf Anfrage.**

Nach Erhalt der Maschine ist der Kunde verpflichtet, sich zu vergewissern, dass keine Schäden durch den Transportvorgang oder durch das damit beauftragte Personal verursacht wurden.

Falls Schäden festgestellt werden, sind diese dem Hersteller zu melden.

ENTFERNEN DER VERPACKUNG

Zum Entfernen der Verpackung wie folgt vorgehen:

- a) Die Maschine und das Zubehör mithilfe geeigneter Werkzeuge aus der Verpackung entnehmen.
- b) Die Maschine an dem vorgesehenen Aufstellungsort bzw. an einer vor Witterungseinflüssen geschützten Stelle platzieren.
- c) Die Höhe der vier höhenverstellbaren Füßen verstellen, um die Maschine eben auszurichten (siehe „Technischer Teil“).
- d) Alle an den beweglichen Maschinenteilen vorhandenen Transportsicherungen entfernen.

Nachdem die Maschine aus der Verpackung entnommen wurde, ist sie auf Unversehrtheit zu überprüfen, falls Schäden vorhanden sind, ist der Verkäufer zu kontaktieren.

Das Verpackungsmaterial entsorgen. **Erstickungsgefahr!**

HANDLING

Die in diesem Abschnitt beschriebenen Tätigkeiten zum Handling müssen von dafür qualifiziertem Personal durchgeführt werden: Personal, das speziell für die sichere Durchführung von Lade-, Entlade- und Handhabungsarbeiten mit Hebezeugen ausgebildet und mit den Vorschriften zur Unfallverhütung vertraut ist.



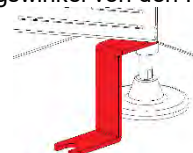
ACHTUNG!

Der Hersteller haftet nicht für Sach- oder Personenschäden, die durch Nichtbeachtung der Anweisungen entstehen.

Das Handling der Maschine erfolgt mit einem Gabelstapler.

Die folgenden Schritte ausführen:

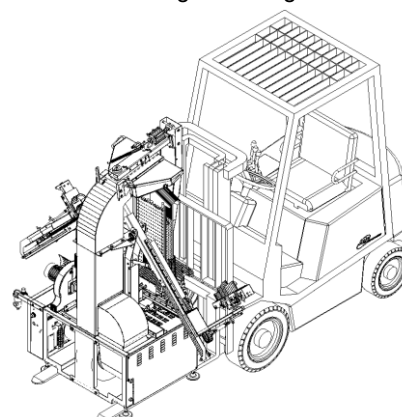
1. Die Gabeln des Gabelstaplers unter der Palette einführen.
2. Sicherstellen, dass die Gabeln auf der anderen Seite der Ladung ausreichend herausragen, um das Umkippen des transportierten Geräts zu vermeiden.
3. Langsam anheben und darauf achten, dass sich der Schwerpunkt der Last in der Mitte zwischen den Hubgabeln befindet.
4. Die Maschine in der Nähe des vorgesehenen Aufstellungsortes platzieren.
5. Danach die Schrauben zur Befestigung an der Palette entfernen.
6. Die Gabeln des Gabelstaplers unter der Maschine positionieren und die Anweisungen in den Punkten 2 und 3 befolgen.
7. Anheben, die Palette entfernen und die Maschine am vorgesehenen Platz aufstellen.
8. Die Befestigungswinkel von den Füßen entfernen.



9. Die Positionierung am Boden fertigstellen, dann die Gabeln des Gabelstaplers herausziehen.
10. Die Höhe der vier höhenverstellbaren Füßen verstellen, um die Maschine eben auszurichten (siehe „Technischer Teil“).



Die Höhe der Füße ist werkseitig voreingestellt, um die Verwendung mechanischer Hilfsmittel (manueller/elektrischer Gabelstapler) beim Handling zu ermöglichen.



INSTALLATION

Vor Ausführung der folgenden Tätigkeiten sind die „Sicherheitshinweise“ aufmerksam zu lesen.

ZULÄSSIGE UMGEBUNGSBEDINGUNGEN

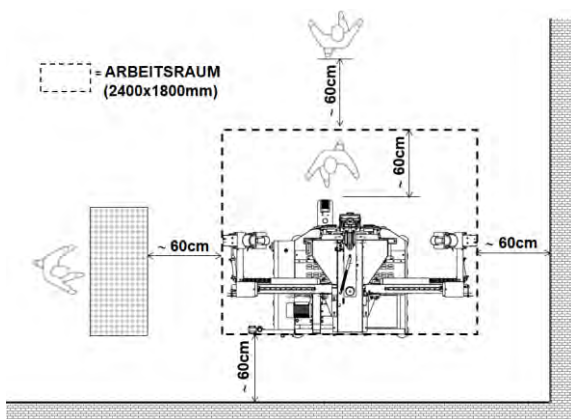
Die Maschine ist so entworfen und gebaut, dass sie unter den folgenden Umgebungsbedingungen sicher betrieben werden kann:

- **Umgebungstemperatur für Betrieb und Lagerung:** min. 5 °C - max. 40 °C
- **Maximale relative Luftfeuchtigkeit:** < 50 %
- **Beleuchtung:** Beleuchtete Umgebung gemäß den im Installationsland geltenden Vorschriften
- **Stellfläche:** Ebene und trockene Oberfläche

Die Maschine muss in einem gut belüfteten Raum aufgestellt werden, wo sie vor Witterungseinflüssen und Korrosion geschützt ist.

AUFSTELLUNGORT

- Den Arbeitsbereich begrenzen (einschließlich der maximalen Ausladung der beweglichen Teile); es wird empfohlen, einen Freiraum von 60 cm zu diesem Bereich einzuhalten, um die Wartung, die Platzierung anderer Maschinen und, falls erforderlich, den Durchgang zu gewährleisten.



PLATZIERUNG UND MONTAGE

Die Maschine am vorgesehenen Aufstellungsort platzieren.

Alle an den beweglichen Maschinenteilen vorhandenen Transportsicherungen entfernen.

Das Zubehör und ggf. auch das optionale Zubehör montieren, siehe „Technischer Teil“.

ANSCHLÜSSE

Für die Inbetriebnahme der Maschine sind die erforderlichen Anschlüsse und Verbindungen zu den örtlichen Versorgungsnetzen herzustellen:

- Elektrischer Anschluss
- Druckluftanschluss
- Dampfanschluss und Kondensatrücklauf (Ausführung mit Dampf)

ELEKTRISCHER ANSCHLUSS



ACHTUNG!

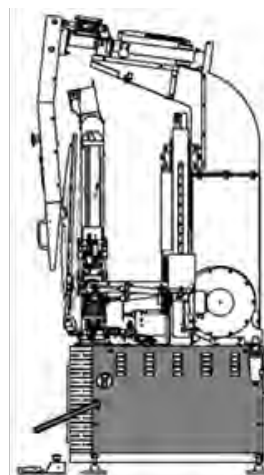
Vor dem Anschluss an das Stromnetz ist zu prüfen, ob die Netzspannung und -frequenz mit denen der Maschine übereinstimmen und ob die Steckdose durch einen thermomagnetischen Schutzscharter mit Fehlerstromschutz und mechanischer Verriegelung der Steckverbindung geschützt ist.

Die elektrische Leitung ist gemäß den Angaben im „Technischen Teil“ zu dimensionieren und auszuführen.

Alle Abdeckungen abnehmen, um den Schaltschrank zu erreichen.

Das Kabel durch die Kabelverschraubung führen und befestigen, dann den Anschluss an den entsprechenden Klemmen für die Stromversorgung herstellen.

Vor der Abnahme für den Erstbetrieb ist sicherzustellen, dass sich während des Transports keine Klemmen der elektrischen Bauteile gelockert haben.



Nach dem Anschluss die Drehrichtung der Drehstrommotoren (Lüfter/Absaugvorrichtung/Pumpe, falls vorhanden) kontrollieren und bei falscher Drehung zwei der drei Phasen vertauschen.

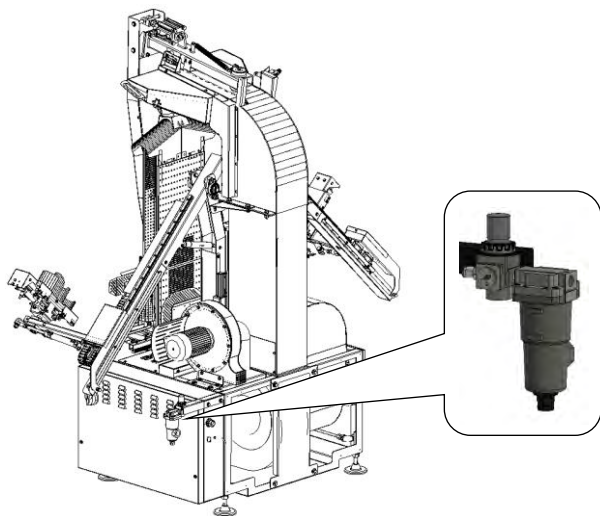
Die gesamten Abdeckungen und Schutzvorrichtungen der Maschine wieder anbringen.

DRUCKLUFTANSCHLUSS

Die Maschine muss mit sauberer Druckluft ohne Kondensate und Öle gemäß **ISO 8573-1:2010 3.4.3** (Mindestfiltration von Feststoffpartikeln 5 µm, Taupunkt 3 °C, Ölmenge 1 mg/m³) oder **3.7.3** (Mindestfiltration von Feststoffpartikeln 5 µm, Wassermenge geringer als 0,5 g/m³, Ölmenge 1 mg/m³) versorgt werden.

Den Betriebsluftdruck der Maschine mit dem vom zentralen Kompressor gelieferten Druck überprüfen (siehe „Technischer Teil“) und den Druckminderer durch Betätigung des Drehreglers und Kontrolle des Druckwerts am Manometer entsprechend einstellen. Ein verzinktes oder mit Rilsan beschichtetes 1/4" Stahlrohr für Gasleitungen bis auf 1 m an die Maschine

führen und an dessen Ende ein Absperrventil montieren. Den Anschluss an die Maschine mit einer Rilsan-Leitung ($\varnothing$ Innen- $\varnothing$ 6 mm), die bis mindestens 20 bar druckfest ist, herstellen.



DAMPFANSCHLUSS UND KONDENSATRÜCKLAUF (AUSFÜHRUNG MIT DAMPF)

Siehe typischer Anschluss Zentralheizungskessel M_65606.

Dampfzuführung: Die Verbindung zur Maschine mit einem Kupferrohr (Innen- $\varnothing$ 12 mm) oder mit einer flexiblen, für Dampf geeigneten Stahlleitung mit Teflonbeschichtung herstellen und ein Absperrventil montieren, um die Maschine von der Anlage trennen zu können.



ACHTUNG! Den Betriebsdampfdruck der Maschine mit dem vom zentralen Dampferzeuger gelieferten Druck überprüfen (siehe „Technischer Teil“/CE-Schild), falls erforderlich, einen Druckminderer installieren.

Kondensatrücklauf: Maschinenseitig einen Glockenkondensatableiter mit Filter und 1/2" Gas-Anschluss installieren und nach diesem das Rückschlagventil montieren, um einen Gegendruck zum Ableiter zu verhindern. Dann die Verbindung zur Maschine mit einem Kupferrohr (Innen $\varnothing$ 12 mm) oder mit einer flexiblen, für Dampf geeigneten Stahlleitung mit Teflonbeschichtung herstellen und ein Absperrventil montieren, um die Maschine von der Anlage trennen zu können.

Allgemeine Anmerkungen

Rohrbiegeradien größer als 50 mm und ohne Verengungen.

Die Leitungen mit Isoliermaterial ummanteln, um Wärmeverluste sowie Verbrennungen bei versehentlicher Berührung zu vermeiden.

VERWENDUNG DER MASCHINE

Vor Ausführung der folgenden Tätigkeiten sind die „Sicherheitshinweise“ aufmerksam zu lesen.

Auf der Webseite steht ein Video zur Verfügung. Für die Bedienelemente siehe „Technischer Teil“.

EINSCHALTEN DER MASCHINE

DAMPFAUSFÜHRUNG

Wie folgt vorgehen:

- Den Hauptschalter der Linie an der elektrischen Versorgung einschalten (siehe „Technischer Teil“).
- Die Hähne an den Leitungen für die Dampfversorgung und den Kondensatrücklauf öffnen (siehe „Installation - Anschlüsse“).
- Den Absperrhahn an der Druckluftleitung öffnen (siehe „Installation- Anschlüsse“).
- Den Hauptschalter der Maschine ON/OFF einschalten. Einige Minuten warten, bis die Betriebstemperatur erreicht ist, um mit dem Bügeln zu beginnen.

ELEKTRISCHE AUSFÜHRUNG

Wie folgt vorgehen:

- Den Hauptschalter der Linie an der elektrischen Versorgung einschalten (siehe „Technischer Teil“).
- Den Absperrhahn an der Druckluftleitung öffnen (siehe „Installation - Anschlüsse“).
- Den Hauptschalter der Maschine ON/OFF einschalten und die RESET-Taste drücken, die rote Kontrollleuchte „POWER“ leuchtet auf (siehe „Technischer Teil“). Einige Minuten warten, bis die Betriebstemperatur erreicht ist, um mit dem Bügeln zu beginnen.

VORGEHENSWEISE FÜR DEN BÜGELZYKLUS

Wie folgt vorgehen:

- Das gewünschte Bügelprogramm und alle erforderlichen/ausgeschlossenen Funktionen am TOUCH SCREEN auswählen (siehe „Bedienpult - Funktionsweise“). Vergewissern Sie sich, dass sich die vordere Andruckleiste auf der linken Seite in Ruheposition befindet. Andernfalls signalisiert die Maschine einen Fehler und es kann keinerlei Operation ausgeführt werden: Es ist deshalb notwendig die Andruckleiste in seine Ruheposition zu bringen, um den nächsten Bügelvorgang zu starten.
- Das zu bügelnde Hemd auf das Puppengestell aufziehen und den Kragen richten.
- Das Pedal drücken: Die Halsklammer schließt. Es besteht die Möglichkeit, mit Hilfe des schwarzen Pilz-Tasters auf dem Pedal manuell auf die Halsklammer einzuwirken: Den Pilz-Taster gedrückt halten, um die Halsklammer zu öffnen; den Pilz-Taster loslassen, um sie zu schließen. Die Halsklammer kann ausgeschlossen werden (siehe „Bedienpult - Funktionsweise“).



Wenn die Funktion Halsklammer ausgeschlossen ist muss das Pedal

dennoch gedrückt werden, um zur nächsten Steuerung überzugehen.

- Die unteren seitlichen Enden des Hemds straff nach unten halten, das Pedal drücken und gedrückt halten. Der Schlitten positioniert sich dank der Fotozelle, die das Vorhandensein des Kleidungsstücks erkennt, automatisch auf der Höhe des Hemds. Dann das Pedal loslassen, die hintere Andruckleiste wird geschlossen. Es besteht die Möglichkeit, die vordere Andruckleiste automatisch/manuell auszuschließen (siehe „Bedienpult - Funktionsweise-Set“).
- Das Hemd auf das Puppengestell aufziehen und die vorderen Teile des Kleidungsstücks entlang der mittleren senkrechten Linie ausrichten, wobei darauf zu achten ist, dass sie sich nicht überlappen. Den vorderen rechten Teil des Hemdes ziehen und das Pedal drücken, um die linke Patsche zu schließen; gleichzeitig wird die Ansaugung im Puppengestell aktiviert. Dann den anderen Teil vorne links spannen und das Pedal ein zweites Mal drücken, um die rechte Patsche zu schließen.



Man kann die bisher ausgeführten Vorgänge einzeln unterbrechen, wenn die grüne RESET-Taste an der vorderen Andruckleiste gedrückt wird.



Bis zu diesem Moment ist es notwendig die vordere Andruckleiste links in seiner Ruheposition zu lassen. Ansonsten blockiert die Maschine und signalisiert einen Fehler: Es ist deshalb notwendig die Andruckleiste in seine Ruheposition zu bringen, um fortzufahren.

- Die vordere Andruckleiste in die Mitte bewegen, die Schließaste drücken und sie durch Drücken in Richtung Puppengestell schließen; die Ansaugung wird deaktiviert, die internen Andruckleisten öffnen sich und die Ärmelklammern positionieren sich. Die vordere Andruckleiste (siehe „Bedienpult - Funktionsweise“), die Büstenspannung (siehe „Bedienpult - Funktionsweise“) und die Ärmelspannung können ausgeschlossen werden.



Wenn die vordere Andruckleiste deaktiviert ist, muss sie dennoch immer in die Mitte bewegt werden; dann die Schließaste drücken, um zur nächsten Steuerung überzugehen.



Der Ärmelspanner positioniert sich automatisch entsprechend der eingestellten Funktion: bei Bedarf die Funktion „kurze Ärmel“ aktivieren (siehe „Bedienpult - Funktionsweise“).

- Dann die Ärmel positionieren: Den Ärmel korrekt aufziehen, dann die Taste an der entsprechenden Klemme drücken: Die Klemme weitet sich und fixiert die Manschette.



Die Reihenfolge rechts/links oder links/rechts ist nicht relevant.

- Start des Bügelzyklus: Der Zyklus startet durch Drücken der Taste zum Fixieren des zweiten Ärmels; wenn die Ärmelspannfunktion ausgeschlossen ist, beginnt der Zyklus mit dem Schließen der vorderen Andruckleiste
- Beim Start des Zyklus werden folgende Vorrichtungen automatisch nacheinander betätigt:
 - Aktivierung der vertikale Spannung:

- o Für den Ausschluss siehe „**Bedienpult - Funktionsweise**“
- o Für die manuelle Anpassung siehe „**Bedienpult - Funktionsweise**“
- o Für eine Korrektur der Laufzeiten siehe „**Bedienpult - Funktionsweise**“
- Rotation der Ärmel (für kurze Ärmel nicht aktiv)
- Aktivierung der Ärmelspannung:
 - o Für die manuelle Anpassung siehe „**Bedienpult - Funktionsweise**“
 - o Für den Ausschluss siehe „**Bedienpult - Funktionsweise**“
 - o Für die Korrektur der Laufzeiten siehe „**Bedienpult - Funktionsweise**“
- Abschließende senkrechte Spannung:
 - o Für die manuelle Anpassung siehe „**Bedienpult - Funktionsweise**“



Der Ausschluss der senkrechten Spannung (Stretch) ist automatisch mit dem Ausschluss der abschließenden senkrechten Spannung gekoppelt

Gleichzeitig startet die Heißluftbelüftung: Die Luft trocknet das Hemd; die Belüftungszeit kann manuell verlängert werden (siehe „**Bedienpult - Funktionsweise**“). Die Büstenspannung siehe „**Bedienpult - Funktionsweise**“ sowie die Höhe der Ärmelspanner „**Einstellung Ärmelspannungshöhe**“ können manuell eingestellt werden.

10. Am Ende des Bügelvorgangs öffnen sich alle Klammern automatisch, welche der Fixierung des Hemdes dienen, mit Ausnahme der beiden Frontal-Patschen. Bewegen Sie die vordere Andruckleiste nach links in Ruheposition, die Patschen öffnen sich nun und der Schlitten gleitet abwärts. Sie können das Kleidungsstück jetzt von der Puppe nehmen. Die Maschine ist bereit für den nächsten Bügelvorgang.



Alle Steuerbefehle müssen der Reihe nach abgearbeitet werden.

NOTAUS-TASTE - STOPP UND RESET

Den roten NOT-AUS Pilztaster drücken, um die Maschine sofort zu stoppen.

Die Taste wird auf die vordere Andruckleiste gelegt, nach dem Drücken bleibt sie aktiviert: Auf dem TOUCHSCREEN wird der Alarm „input 11“ angezeigt, die bereits aktivierten Pressen werden geöffnet und die Klammern für die Fixierung des Hemds werden gelöst; außerdem schaltet sich die Maschine, mit Ausnahme der ELEKTRISCHEN Version und abgesehen von der SPS und dem TOUCHSCREEN aus (rote Kontrollleuchte „POWER“ ausgeschaltet).

RÜCKSTELLEN DES NOT-HALTS

Um die Maschine zurückzusetzen, den roten NOT-AUS-TASTER durch Drehen im Uhrzeigersinn rücksetzen; außerdem im Falle der ELEKTRISCHEN Version die RESET-Taste drücken, die sich ebenfalls an der vorderen Andruckleiste befindet, um die Funktionen der Maschine wiederherzustellen (die rote Kontrollleuchte „POWER“ schaltet sich ein). Alle bereits aktivierten Vorrichtungen kehren in ihre Ausgangsposition zurück; die Maschine ist wieder betriebsbereit.



Vor dem Deaktivieren des roten NOT-AUS-TASTERS, 3 Sekunden abwarten.

BETRIEBSTEMPERATURREGELUNG DES ELEKTRISCHEN HEIZREGISTERS (nur ELEKTRISCHE Version)

Wenn die SPS eine Temperatur von 150°C am elektrischen Heizregister aufzeichnet, erscheint auf dem Touchscreen „OVERHEATING T0“, die Lüftung wird aktiviert und bleibt

aktiv, bis die erfasste Temperatur auf 140°C sinkt und damit das Alarmsignal wird beendet.

Während die Lüftung aktiviert ist, ist die Maschine nicht betriebsbereit; sobald die Lüftung beendet wird, ist sie wieder bereit zum Bügeln.

BETRIEBSTEMPERATURREGELUNG DES PUPPENGESTELLS (nur ELEKTRISCHE Version)

Wenn die SPS eine Temperatur von 160°C am Puppengestell aufzeichnet, erscheint auf dem Touchscreen „OVERHEATING T1“, die Ansaugung wird aktiviert und bleibt aktiv, bis die erfasste Temperatur auf 150°C sinkt und damit das Alarmsignal beendet wird.

Während die Ansaugung aktiviert ist, ist die Maschine nicht betriebsbereit; sobald die Ansaugung endet, ist die Maschine wieder bereit zum Bügeln.

FUNKTIONSWEISE DER SICHERHEITSEINRICHTUNG THERMOSTAT DES ELEKTRISCHEN HEIZREGISTERS (nur ELEKTRISCHE Version)

Der Sicherheitsthermostat TSR wird aktiviert, wenn die Temperatur der Heizelemente des elektrischen Heizregisters 200°C erreicht: Die Maschine, mit Ausnahme der SPS und des TOUCHSCREENS stoppt und schaltet sich aus (rote Kontrollleuchte „POWER“ ausgeschaltet). Warten, bis die Maschine abgekühlt ist und sie dann durch Drücken der RESET-Taste rückstellen.

FUNKTIONSWEISE DER SICHERHEITSEINRICHTUNG THERMOSTAT PUPPENGESTELL (nur ELEKTRISCHE Version)

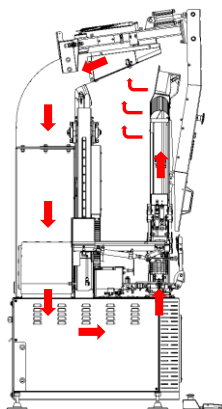
Der Sicherheitsthermostat TSR wird aktiviert, wenn die Temperatur der Heizelemente des Puppengestells 200°C erreicht: Die Maschine, mit Ausnahme der SPS und des TOUCHSCREENS stoppt und schaltet sich aus (rote Kontrollleuchte „POWER“ ausgeschaltet). Warten, bis die Maschine abgekühlt ist und sie dann durch Drücken der RESET-Taste rückstellen.

FUNKTIONSWEISE VORRICHTUNG ECONOMY (nur ELEKTRISCHE Version)

Mit dem Economy-Gerät kann eine Gruppe von Heizwiderständen der elektrischen Batterie ausgeschaltet werden, wenn es notwendig ist, die aufgenommene Leistung der Maschine zu begrenzen (siehe „Technischer Teil“), so dass man mit der Arbeit fortfahren kann und nur die Zeit des Bügelzyklus angepasst wird; die Funktion über die Schaltfläche „ECO“ auf dem TOUCHSCREEN aktivieren/deaktivieren (siehe „**Bedienpult - Funktionsweise**“) und das Programm P9 auswählen.

FUNKTIONSWEISE WARMLUFTRÜCKGEWINNUNG

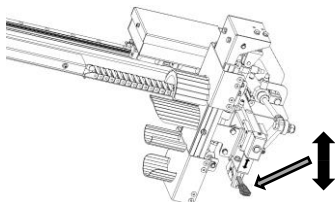
Gleichzeitig mit der Lüftungsfunktion wird die Heißluftrückgewinnung aktiviert: Die Luft um das Puppengestell herum wird von der darüber liegenden Haube angesaugt und zur Optimierung der Energieeinsparung rückgeführt.



EINSTELLUNG HÖHE ÄRMELSPANNER

Diese Einstellung verwenden, um die korrekte Positionierung der Ärmel des Kleidungsstücks für ein besseres Bügeln zu erhalten.

Um die Höhe einzustellen, einzeln auf die beiden Ärmelspanner drücken: Den Hebel unter der Klemme drücken und gedrückt halten und gleichzeitig den Arm heben/senken; beim Loslassen des Hebels bleibt die aktuelle Position erhalten.



VERBINDUNG

Die Fernverbindung ermöglicht die Ferndiagnose mit dem TOUCH SCREEN der Maschine und ermöglicht den direkten Zugriff auf die Maschinendaten, nützlich für: Diagnose, Produktivität, Einstellungen, Testmodus, Überwachung.

EINSTELLUNG PNEUMATISCHE VORRICHTUNGEN

Die pneumatischen Vorrichtungen sind mit Untersetzungsgetrieben ausgestattet, die in der pneumatischen Schalttafel positioniert sind. Die Regler im Uhrzeigersinn/gegen den Uhrzeigersinn drehen, um den Druck und damit die Spannung zu erhöhen/verringern. Siehe Werte auf den Typenschildern/im Handbuch-technischer Teil. Den Druckwert am Manometer ablesen:

- Einstellung Ärmelspannerspannung "73"
- Einstellung Spannung vordere Andruckleisten "77"
- Einstellung Ausgleich Senken Ärmel "99"

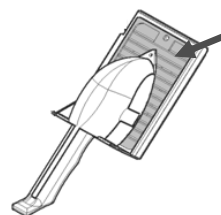
Es gibt auch Untersetzungsgetriebe ohne Manometer:

- Einstellung Spannung interne Patschen Büstenspanner "58"
- Einstellung Spannung Erweiterung linke Manschette "71"
- Einstellung Spannung Erweiterung rechte Manschette "72"

VERWENDUNG DES ELEKTRISCHEN BÜGELEISENS (falls vorhanden)

Il ferro elettrico può essere utilizzato per le finiture dell'indumento (cuciture e tasche) da effettuate a capo ancora umido durante le fasi di soffaggio.

Accendere/spengere il ferro elettrico agendo sul suo interruttore, attendere pochi minuti per il riscaldamento della piastra.



ACHTUNG!

Das heiße Bügeleisen nicht direkt auf die Metallablage stellen, da sie überhitzen könnte. Stets die spezielle Unterlage zwischen Bügeleisen und Ablage verwenden.



ACHTUNG!

Die Sohle des Bügeleisens während des Betriebs und bis zum vollständigen Abkühlen nicht berühren. Das Bügeleisen an seinem Griff halten.

ANHALTEN DER MASCHINE UND NACH ARBEITSENDE DURCHFÜHRENDE TÄTIGKEITEN

DAMPFAUSFÜHRUNG

Wie folgt vorgehen:

- a) Hauptschalter ON/OFF und Netzschalter ausschalten (siehe „Technischer Teil“ und „Installation - Anschlüsse“).
- b) Den Absperrhahn an der Dampf-Versorgungsleitung schließen (siehe „Installation- Anschlüsse“).
- c) Den Absperrhahn an der Druckluft-Versorgungsleitung schließen (siehe „Installation- Anschlüsse“).
- d) Vor dem Schließen der Kondensat-Ablassleitung (siehe „Installation - Anschlüsse“) mindestens 10 Minuten warten, damit das beim Abkühlen der Maschine entstehende Kondenswasser abfließen kann.

ELEKTRISCHE AUSFÜHRUNG

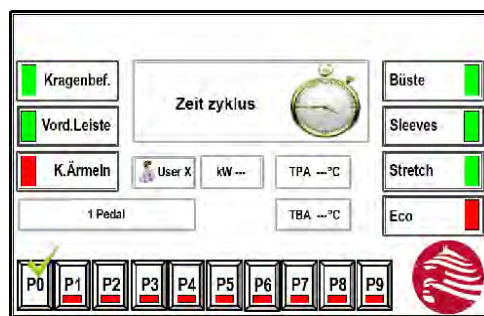
Wie folgt vorgehen:

- a) Hauptschalter ON/OFF und Netzschalter ausschalten (siehe „Technischer Teil“ und „Installation - Anschlüsse“).
- b) Den Absperrhahn an der Druckluft-Versorgungsleitung schließen (siehe „Installation- Anschlüsse“).

BEDIENFELD



DAMPFAUSFÜHRUNG



Elektrische AUSFÜHRUNG

SPS mit buntem „Touchscreen“, die die Steuerung/Einstellung aller Maschinenfunktionen gestattet.

BEDIENTASTEN

-  User
-  Sekundärmenü
-  Rückkehr zum HAUPTMENÜ
-  Werterhöhung
-  Wertverminderung
-  Heben
-  Senken
-  Angabe speichern
-  Werkseitige Einstellungen
-  Vorige Seite
-  Nächste Seite
-  Voriges MENÜ
-  Nullsetzung
-  Schließen Fenster
-  Sprachauswahl
-  Zeiteinstellung
-  Anzeige der Diagnostik

-  Anzeige des Alarmregisters
-  Anzeige der Produktion
-  Anzeige der Informationen
-  Input
-  Output
-  Test Modus
-  Test Modus-Hemdbefestigungsvorrichtungen
-  Test Modus - Hemdspannungsvorrichtungen
-  Test Modus-Zyklysfunktionen

FUNKTIONSTASTEN

-  Einschaltete Funktion
-  Ausgeschaltete Funktion
-  Verfügbare Programme
-  Ausgewähltes Programm
-  Extra Luft
-  Ausführen

FUNKTIONSWEISE

EINSCHALTEN

Die SPS wird zusammen mit der Maschine eingeschaltet. Um Zugang zum Startmenü zu erhalten, muss man: Den Schirm berühren, das Passwort eingeben, um das „Login“ erscheinen zu lassen (nur das erste Mal), „Login“ drücken und den „USER“ auswählen.



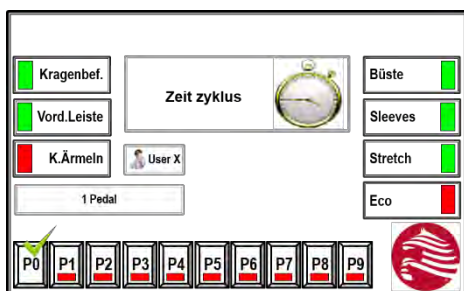
Der User, der das Login durchgeführt hat, erscheint auf dem Startmenü; um das Logout durchzuführen, die

Schaltfläche  drücken, um zum Menü der User-Auswahl zurückzukehren. Um den User zu ändern, das Logout wie oben beschrieben durchführen und dann das Login mit dem gewünschten User durchführen.

STARTMENU

Vom „STARTMENÜ“ aus kann man mit dem Bügeln beginnen, den Bügelzyklus und die Ausschaltungen auswählen, die Zeiten der Bügelzyklen und der Spannungen einstellen, den durchzuführenden Befehl prüfen und während des Zyklus dessen Fortschritt, die manuellen Einstellungen vornehmen und die zusätzliche Dampfzeit einstellen; außerdem hat man Zugang zum Untermenü der Einstellungen.

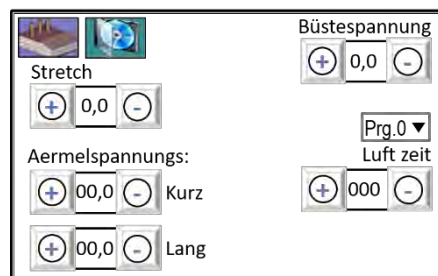
Nur für die ELEKTRISCHE Version werden TPA (Puppengestell), TBA (Heizregister) und Leistungsaufnahme kW in Echtzeit angezeigt.



ZEITEN

Diese Funktion ermöglicht die Programmierung der Zeiten der 10 Zyklen (P0+P9) und der Zeiten der Funktionen (Spannung: Lange/kurze Ärmel, Schlitten und Büste).

Mit der Schaltfläche  zum „STARTMENÜ“ zurückkehren.



Um die Zeiten zu ändern, müssen die der Funktion zugeordneten Schaltflächen +/- gedrückt werden, bis der gewünschte Wert erreicht ist; für die Luftzeit muss auch das Programm ausgewählt werden, dann die

Schaltfläche  drücken, um die Daten zu speichern und die Funktion zu verlassen.

 Der Luftzeitwert ist programmspezifisch, während die anderen Funktionen (Stretch, Ärmelspannung kurze/lange Ärmel, Büstespannung) für alle Programmen gleich sind.

 Man kann die werkseitigen Einstellungen wiedereinstellen, indem man die Schaltfläche , und dann **JA (SI)** zur Bestätigung der Auswahl oder **NEIN (NO)** zum Löschen drückt;

dann die Schaltfläche  drücken, um zu speichern und diese Funktion zu verlassen.

Die Werkseinstellung sind P0-P1 und P8-P9 (nur bei der ELEKTRISCHEN Version), während die anderen vom Kunden einzustellen sind:

Programm	Ausführung	Luftzeit
P0	DAMPF (A)	45 Sek.
(kurzer Zyklus)	ELEKTRISCH (B)	55 Sek.
P1	DAMPF (A)	55 Sek.
(langer Zyklus)	ELEKTRISCH (B)	65 Sek.
P8	ELEKTRISCH (B)	65 Sek.
(kurzer Zyklus-ECO)		
P9	ELEKTRISCH (B)	75 Sek.
(langer Zyklus-ECO)		

 Einstellbarer Höchstwert für Luftzeit 100 Sek.

Die Funktion **AERMELSPANNUNGS KURZ** dient dazu, die Spannungszeit der kurzen Ärmel einzustellen.

 Die werkseitigen Einstellungen sehen für die kurzen Ärmel 1,5 Sekunden vor; es wird empfohlen, diese Werte nicht zu ändern oder auf jeden Fall graduell zu ändern.

Die Funktion **AERMELSPANNUNGS LANG** dient dazu, die Spannungszeit der langen Ärmel einzustellen.

 Die werkseitigen Einstellungen sehen für die langen Ärmel 1,8 Sekunden vor; es wird empfohlen, diese Werte nicht zu ändern oder auf jeden Fall graduell zu ändern.

Die Funktion **STRETCH** dient dazu, die Senkrechtpannungszeit einzustellen.

 Die werkseitigen Einstellungen sehen 0,3 Sekunden vor; es wird empfohlen, diesen Wert nicht zu ändern bzw. nur in der Größenordnung von Zehntelsekunden.

Die Funktion **BÜSTESPANNUNG** dient dazu, die Büstespannungszeit einzustellen.

 Die werkseitigen Einstellungen sehen 0,8 Sekunden vor; es wird empfohlen, diesen Wert nicht zu ändern bzw. nur in der Größenordnung von Zehntelsekunden.

AUSSCHLIESUNGEN

Folgende Funktionen können vom normalen Verlauf des Bügelzyklus ausgeschlossen werden: Halsklammer

 Kragenf.,  vordere Andruckleiste  Vord.Leiste, kurze Ärmel  K.Ärmeln, Büstenspannung  Büste, Ärmelspannung  Sleeves, senkrechte Spannung  Stretch.

Nur für die ELEKTRISCHE Ausführung steht das ECO-Programm  zur Verfügung, siehe „Gebrauch der Maschine - Funktionsweise der Economy Vorrichtung“.

Vom „STARTMENÜ“ aus, nachdem das Bügelprogramm ausgewählt wurde, die Schaltfläche mit der entsprechenden Schrift drücken, um die Funktion aus-/ein- zuschalten. Das rote Feld bedeutet, dass die Funktion ausgeschaltet ist.

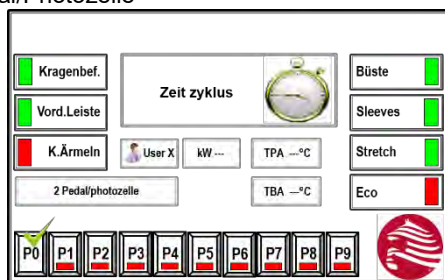
 Die Ausschaltungen bleiben nur auf dem ausgewählten Programm gespeichert; d.h. man kann die Programme nicht nur mit den Zeiten, sondern auch mit den Ausschaltungen individuell gestalten.

Bilder mit Steuerungsbezeichnung:

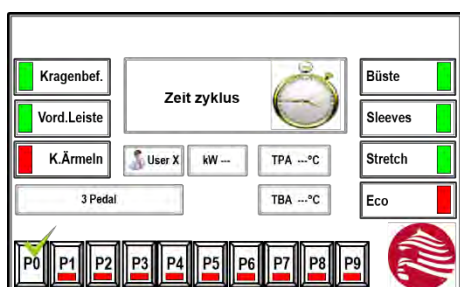
„1 Pedal“



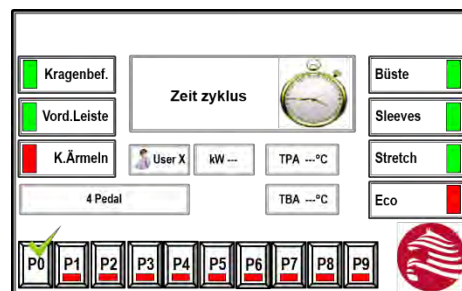
„2 Pedal/Photozelle“



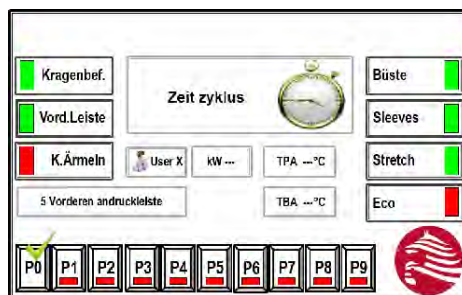
„3 Pedal“



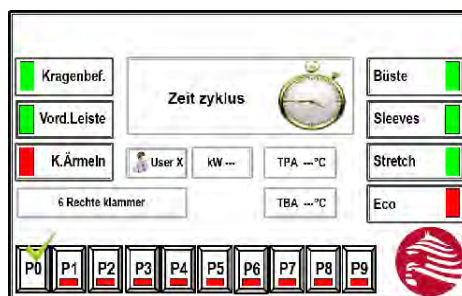
„4 Pedal“



„5 Vorderen andruckleiste“



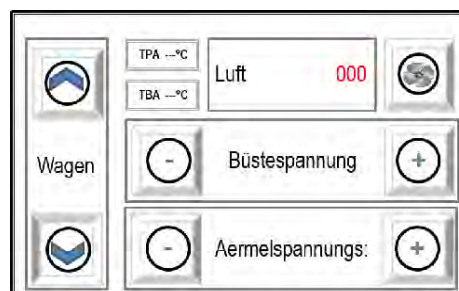
„6 Rechte Klammer“



„7 Linke Klammer“

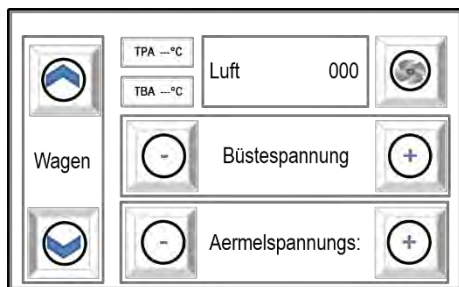


Bild des Zyklusvorgangs:



LUFT

Diese Funktion nutzen, um die Belüftungszeit (während des Bügelvorganges) zu verlängern.



Die Schaltfläche  drücken, um die Funktion zu betätigen; das Symbol eines drehenden Lüfterrads und der Leuchtkreis zeigen an, dass die Funktion betätigt wurde. Die Funktion bleibt aktiviert, bis sie unterbrochen

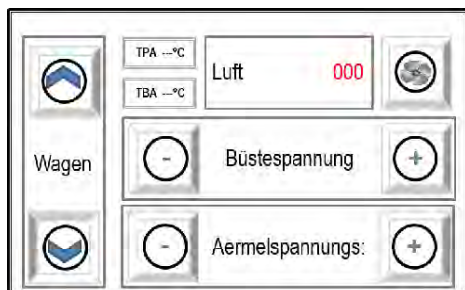
wird; die Schaltfläche  erneut drücken, um die Funktion auszuschalten.

 Die maximale Erweiterungszeit der Funktion ist 100 s, nach dieser Zeit stoppt die Funktion automatisch.

 Diese Funktion ist nicht verfügbar, wenn die vordere Andruckleiste ausgeschlossen ist.

WAGEN

Diese Funktion verwenden, um die senkrechte Spannung manuell anzupassen.

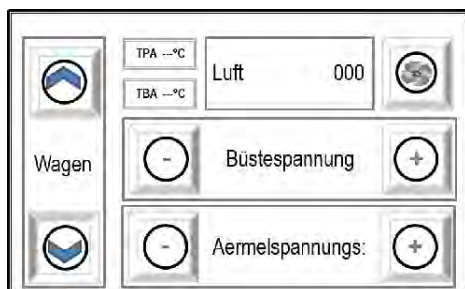


Die Schaltflächen   der Funktion drücken, bis zum Erreichen der richtigen senkrechten Spannung für das beste Bügelergebnis.

 Die Funktion ist nur während der Ausführung des Bügelzyklus verfügbar.

ÄRMELSPANNUNGS

Die Funktion „Ärmelspannungs“ verwenden, um die Spannung der Ärmel manuell anzupassen.

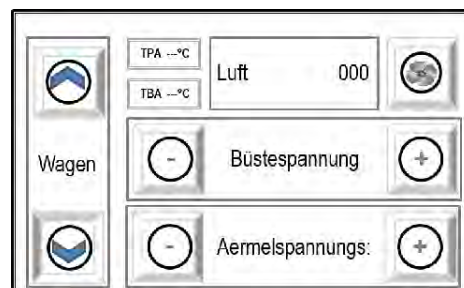


Die Schaltflächen +/- der Funktion bis zum Erreichen der richtigen Spannung der Ärmel des Kleidungsstücks für das beste Bügelergebnis betätigen.

 Die Funktion ist nur während der Ausführung des Bügelzyklus verfügbar.

BÜSTESPANNUNG

Diese Funktion verwenden, um die Ärmelspannung manuell anzupassen.



Die Schaltflächen +/- der Funktion drücken, bis zum Erreichen der richtigen Spannung der Büste, um ein optimales Bügelergebnis zu erhalten.

 Die Funktion ist nur während der Ausführung des Bügelzyklus verfügbar.

ALARME

Wenn die SPS eine Störung feststellt, erscheint auf dem

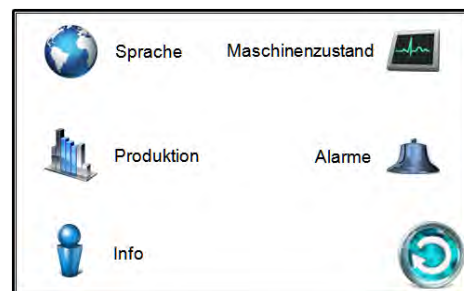
Bildschirm das graphische Symbol , das bis zur Behebung des Problems angezeigt wird; außerdem wird die Störung in Schwarz im Alarmverzeichnis eingetragen. Das graphische Symbol drücken, um die ausgelösten Alarme anzuzeigen: Ein Fenster für jeden einzelnen aktiven Alarm wird geöffnet, mit genauer Beschreibung und Eingangsbezeichnung; die

Schaltfläche  drücken, als Lesebestätigung des einzelnen Alarms und das Fenster schließen; die Farbe des im Alarm-Register schon vorhandenen Alarms wird gelb (siehe „Störungen-Alarmmeldungen SPS“).



SEKUNDÄRMENÜ

Im „STARTMENÜ“ die Schaltfläche  drücken; es öffnet sich das „SEKUNDÄRMENÜ“ für: Sprache, Produktion, Diagnose, Störungen und Info.



Mit der Schaltfläche  kehrt man zum „STARTMENÜ“ zurück.

SPRACHE

Über dieses Menü kann die Kommunikationssprache des Touch Screens ausgewählt werden.

Vom „SEKUNDÄRMENÜ“ aus die Aufschrift „Sprache“ drücken und dann eine Sprache auswählen.



Mit der Schaltfläche zum „SEKUNDÄRMENÜ“ oder mit der

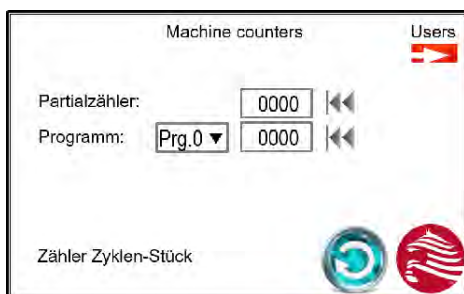
Schaltfläche zum „STARTMENÜ“ zurückkehren.

PRODUKTION

Durch dieses Menü kann man die Maschinen-Zykluszahl oder die User-Zykluszahl (des Users, der das Login durchgeführt hat) anzeigen oder auf Null stellen. Die Schaltflächen drücken, um von der Seite Maschinenzähler auf die Benutzer-Seite zu wechseln.

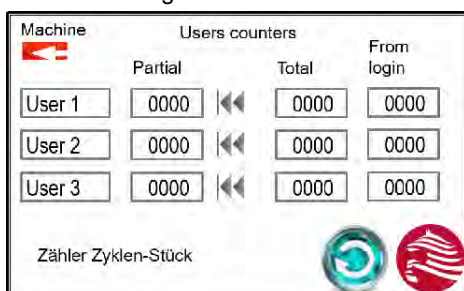
Mit der Schaltfläche zum „SEKUNDÄRMENÜ“ oder mit der

Schaltfläche zum „STARTMENÜ“ zurückkehren.



Maschinen-Zykluszähler:

- „Partiell“: Zählt die von der Maschine durchgeführten Zyklen, unabhängig vom Programm; er kann durch die entsprechende Schaltfläche auf Null gestellt werden. Es werden auch Datum und Zeit des letzten Rücksetzens angezeigt.
- „Programm“: Zählt die von der Maschine für das ausgewählte Programm durchgeführten Zyklen: Kann durch die entsprechende Schaltfläche auf Null gesetzt werden; um den Zykuszähler eines anderen Programms anzuzeigen/auf Null stellen, ist die Wahl des Programms zu ändern.



Benutzer-Zähler:

- Diese zählen die vom Benutzer auf allen Programmen durchgeführten Zyklen; der erste kann nicht rückgesetzt werden, während der zweite durch die entsprechende Schaltfläche rückgesetzt werden kann.

DIAGNOSE

Durch dieses MENÜ kann man eventuelle Störungen an der Maschine auffinden und den „Test Modus“ durchführen.

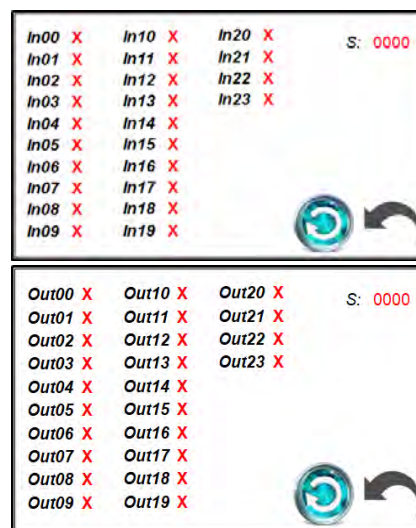
Beim Drücken der Schaltfläche vom „SEKUNDÄRMENÜ“ aus hat man Zugang zum „Untermenü“ (Input-Output-Test Modus).

Mit der Schaltfläche zum „SEKUNDÄRMENÜ“ oder

mit der Schaltfläche zum „STARTMENÜ“ zurückkehren.



Durch Drücken der Schaltflächen, wird der Bügelzyklusfortschritt und der Status der Input/Output („X“= inaktiv, „V“= aktiv) angezeigt.



Falls die Maschine zum Stillstand gekommen ist, zeigt die bei „S“ angezeigte Nummer den letzten durchgeführten Schritt (S=Maschinenschritt) an; die

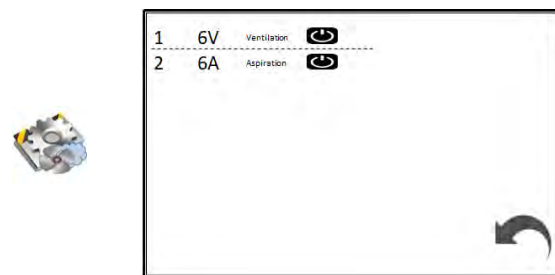
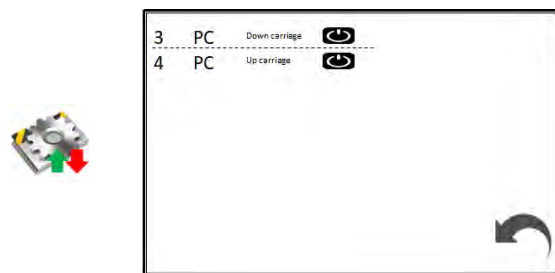
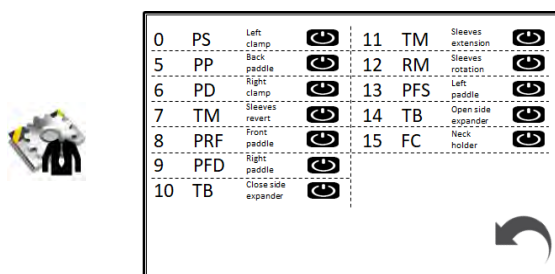
Schaltfläche drücken, um zum vorherigen Menü zurückzukehren.

 Eine eventuelle Störung zusammen mit einem Bild des Status der Input/Output zum Kundendienst senden.

Die Schaltfläche  drücken, um zu den Test-Modus-Kategorien Zugang zu erlangen.



Dann die entsprechenden Schaltflächen  /  drücken, um zur Liste der Funktionen Zugang zu erlangen



Nun die Schaltfläche  drücken und gedrückt halten, um den Test der Vorrichtung/Funktion durchzuführen; beim Loslassen wird dies unterbrochen.

Mit der Schaltfläche  kehrt man zum vorangehenden Menü zurück.

ACHTUNG! Nur qualifiziertes Personal kann unter eigener Verantwortung Zugriff auf den Testmodus erlangen und den TESTMODUS verwenden: Die Maschine führt die ausgewählte Steuerung sofort aus. Bevor fortgefahren wird, sind die „Sicherheitshinweise“ zu lesen.

Der **TESTMODUS** ist nur dann aktiv, wenn die Maschine mit **S = 1000** stoppt und die Sicherheitseinrichtungen aktiv bleiben.

ACHTUNG! Am Ende des TEST MODUS, wenn man zurück zum Diagnose-Menü zurückkehrt, setzt sich die Maschine automatisch in die Ausgangsbedingung.

ARMREGISTER

Mit dieser Funktion kann die Liste der Alarme, die in den 3 Statusschritten aufgetreten sind, angezeigt werden (Status-Schriftfarbe **schwarz** = Alarm aktiv, aber noch nicht gelesen; Status-Schriftfarbe **gelb** = Alarm aktiv und bereits gelesen; Status-Schriftfarbe **grün** = Alarm behoben) und die folgenden Details eingesehen werden: Datum der Alarmmeldung (das Datum, an dem der PLC

den Alarm erkannt und das grafische Symbol  angezeigt hat), Alarm-Aufzeichnungszeit (die Zeit, zu der die SPS den Alarm erkannt und das grafische Symbol

 angezeigt hat), Alarmbeschreibung, Zeit der Erfassung des Alarms (Zeit, zu der der Bediener das Fenster mit den Details des laufenden Alarms durch

Drücken des grafischen Symbols  angezeigt hat), Zeit der Behebung des Alarms (die Zeit, in der der Alarm behoben wurde).

Das zuletzt aufgetretene Alarm ist das erste der Liste; das Alarmverzeichnis kann mit den entsprechenden Pfeilen durchgeblättert werden.



Mit der Schaltfläche  zum „SEKUNDÄRMENÜ“ oder

mit der Schaltfläche  zum „STARTMENÜ“ zurückkehren.

INFO

In diesem Menü kann die Software Version, die installiert ist, abgelesen werden und die Nummer der gesamten Bügelzyklen.

Im „STARTMENÜ“ die Schaltfläche  drücken, um auf die Funktion zuzugreifen.



Der Maschinenzyklenzähler kann nicht geändert werden

WARTUNG

Vor Ausführung der folgenden Tätigkeiten sind die „Sicherheitshinweise“ aufmerksam zu lesen.

Die Wartung ist sehr wichtig, damit eine stets perfekt funktionsfähige Maschine zur Verfügung steht. Die Häufigkeit der Wartungstätigkeiten ist ein Richtwert und hängt beispielsweise von folgenden Faktoren ab:

- Menge der von der Maschine geleisteten Arbeit.
- Wasserhärte, die zu verschiedenen starken Kalkablagerungen führt.
- Staubbelastung der Luft.
- Sonstige besondere Bedingungen.

Die Wartungstätigkeiten bestehen aus:

- **Regelmäßiger Wartung:** Alle Tätigkeiten, die vorbeugend durchgeführt werden müssen, um die einwandfreie Funktion der Maschine im Laufe der Zeit zu gewährleisten; dies umfasst Inspektionen, Kontrollen, Einstellungen, Reinigung und Schmierung.
- **Außerordentlicher Wartung:** Alle Tätigkeiten, die durchgeführt werden müssen, wenn dies für die Maschine erforderlich ist. Dazu gehören Instandsetzungstätigkeiten, Reparaturen, die Wiederherstellung der normalen Betriebsbedingungen oder der Austausch von defekten, beschädigten oder verschlissenen Bauteilen.

REGELMÄßIGE WARTUNG

Tätigkeit	Häufigkeit			
	WÖCHENTLICH	MONATLICH	ALLE 6 MONATE	JÄHRLICH
Allgemeine Reinigung der Strukturteile der Maschine.	■			
Reinigung des Filters der vom Lüfter angesaugten Luft.	■			
Schmierung.		■		
Fetten der Lager			■	
Funktionskontrolle des Not-Aus-Tasters.			■	
Kontrolle/Reinigung des Druckluftfilters.			■	
Einstellung des Betriebsdrucks.			■	
Kontrolle/Reinigung des Kondensatableiters und Filter (nur bei Dampfausführung).			■	
Kontrolle der Verbindungsstücke und der Absperrhähne (nur bei Dampfausführung).			■	
Reinigung der Teile mit Kleidungskontakt.				■
Kontrolle des Zustands der Sicherheitspiktogramme.				■

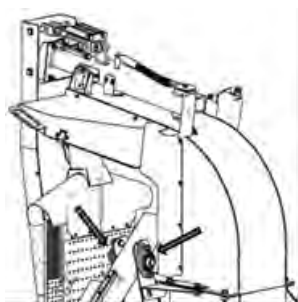
Beschreibung der Tätigkeiten:

- **Reinigung der Maschine:** Alle äußeren Teile der Maschine mit einem weichen, trockenen Tuch reinigen.
- **Luftfilter Lüfter:** Den Rahmen entfernen und den angesammelten Schmutz (Staub, Fussel und Verunreinigungen) entfernen; dann den Rahmen wieder montieren.
- **Schmierung:** Die mit dem Symbol 



bezeichneten Schmierstellen mit einer Fettpresse abschnieren, bis Fett austritt. Die Stelle dann von überschüssigem Fett reinigen. Es wird die Verwendung eines Lithium-Fetts auf Mineralölbasis mit Viskosität ISO VG 100, vom Typ LGMT2 (SKF) oder AFB-LF (THK) empfohlen.

- **Einfetten Lager:** Die 4 Lagerhalterungen mit einer Fettpresse abschnieren (Ärmelinstellung), bis Fett austritt. Die Stelle dann von überschüssigem Fett reinigen. Es wird die Verwendung eines Lithium-Fetts auf Mineralölbasis mit Viskosität ISO VG 100, vom Typ LGMT2 (SKF) oder AFB-LF (THK) empfohlen.



- **Funktionsweise der Notaus-Taste:** Sicherstellen, dass die Maschine sofort stillgesetzt wird und sich alle bereits geschlossenen Klammern öffnen, sobald der Not-Aus-Pilztaster gedrückt wird. Außerdem schaltet sich die Maschine nur bei der elektrischen Ausführung ab.

- **Druckluftfilter:** Den Filterbecher entfernen, mit Wasser und neutraler Seife reinigen (keinen Alkohol verwenden), alle Teile erneut montieren. Falls der Filterbecher oder das Filterelement beschädigt sind, müssen sie sofort ausgewechselt werden.



- **Reinigung der Teile mit Kleidungskontakt:**
 - Polsterung: (vordere Patsche, seitliche Patschen, hintere Patsche und Klammern) abnehmen, gemäß Pflegeanweisungen auf den Etiketten waschen und trocknen, dann erneut anbringen. Falls die Polsterungen verschlissen sind, müssen sie ersetzt werden, damit keine Spuren auf den Kleidungsstücken zurückbleiben.

- Luftsack des Puppengestells: Abnehmen, gemäß Pflegeanweisungen auf den Etiketten waschen und trocknen, dann erneut anbringen. Falls er verschlissen ist, muss er ersetzt werden.

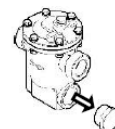
Den Zustand der Polster an den Manschettenklammern überprüfen. Falls sie verschlissen sind, müssen sie ersetzt werden, damit keine Spuren der Klammern auf den Kleidungsstücken zurückbleiben.

DURCH FACHKRAFT AUSFÜHREN LASSEN

Zur Wartung der internen Bauteile der Maschinen sind die Verkleidungsteile abzunehmen. Alle Teile, an denen bei der Kontrolle Verschleiß oder Schäden entdeckt werden, müssen ersetzt werden. Nach Abschluss der jeweiligen Tätigkeit sind alle Teile wieder korrekt zu montieren.

Regelung des Betriebsdrucks: Die korrekte Einstellung der Druckminderer anhand der Angaben auf dem Kennzeichnungsschild oder im „Technischen Teil“ des Handbuchs kontrollieren.

Kondensatableiter: Das Filterelement aus dem Abscheider herausnehmen und die Verunreinigungen mit Druckluft oder Wasser entfernen. Außerdem auf fehlerfreien Betrieb prüfen.



Anschlussstücke und Armaturen (nur bei Dampfausführung): Auf korrekte Funktionsfähigkeit prüfen und sicherstellen, dass keine Leckagen vorhanden sind.

Sicherheitspiktogramme: Sichtprüfung auf guten Erhaltungszustand.

AUßERORDENTLICHE WARTUNG



ACHTUNG!

Die außerordentliche Wartung und die Reparatur der Maschine dürfen nur von qualifizierten, geschulten und autorisierten Fachkräften durchgeführt werden, die im Auftrag des Herstellers oder des autorisierten Kundendienstzentrums tätig sind.



ACHTUNG!

Die auszutauschenden Ersatzteile sind beim Hersteller zu bestellen. Falls der Kunde keine Originalersatzteile oder vom Hersteller nicht schriftlich genehmigte Ersatzteile verwendet, kann der Hersteller keine Verantwortung für den Betrieb der Maschine und die Sicherheit der Bediener übernehmen. Genehmigungen und/oder Anweisungen müssen immer schriftlich erteilt werden. Ohne schriftliche Genehmigung ist der Betrieb verboten und der Hersteller lehnt jede Haftung ab.

AUSSERBETRIEBNAHME UND ENTSORGUNG

EINLAGERUNG UND VERSCHROTTUNG

Im Falle der **Einlagerung** für einen langen Zeitraum muss die Maschine von hydraulischen, elektrischen und pneumatischen Versorgungsquellen getrennt werden.

AUSFÜHRUNG MIT DAMPF

Wie folgt vorgehen:

- Den Behälter des Kondensatabscheidungers - falls vorhanden - durch Einblasen von Druckluft ins Innere des Dampfversorgungsanschlusses entleeren.
- Alle Absperrhähne für Dampfversorgung und Kondensatrücklauf schließen und dann die Anschlüsse trennen.
- Die Kalkablagerungen von den Kupferrohren entfernen (siehe „**Wartung**“).

ALLGEMEINE AUSFÜHRUNGEN

Wie folgt vorgehen:

- Den Becher des Druckluftfilters entleeren.
- Den Absperrhahn der Druckluftversorgung schließen und danach den Anschluss trennen.
- Den Anschluss der elektrischen Leitung trennen.

Die Maschine an einem geeigneten, trockenen und sicheren Ort platzieren und mit einer Kunststoffolie abdecken, um sie vor Feuchtigkeit und Staub zu schützen (siehe „**Sicherheitshinweise**“).

ENTSORGUNG



Gemäß Artikel 26 des ital. GvD. 49/2014 „Umsetzung der Richtlinie 2012/19/EG über Elektro- und Elektronik-Altgeräte (WEEE)“.

Das Etikett mit der durchgestrichenen Mülltonne auf Rädern am Gerät zeigt an, dass das Gerät nicht zusammen mit dem herkömmlichen Hausmüll entsorgt werden darf.

Um mögliche Schäden für die Umwelt und die menschliche Gesundheit zu vermeiden, muss das Gerät vom Hausmüll getrennt und der für das Recycling von Elektro- oder Elektronikabfällen vorgesehenen Sammelstelle zugeführt werden.

Die getrennte Sammlung und das Recycling von Altgeräten dienen der Erhaltung der natürlichen Ressourcen sowie dem Schutz der Umwelt und der menschlichen Gesundheit. Die rechtswidrige Entsorgung des Geräts wird im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen verfolgt. Für weitere Informationen zu den vorhandenen Sammelstellen wenden Sie sich bitte an die örtlichen Behörden oder den Vertriebshändler des Geräts.

Wie für die Einlagerung vorgehen, ohne das Gerät zu reinigen/den Kalk zu entfernen.

STÖRUNGEN

Ein Großteil der Störungen ist auf mangelnde Wartung zurückzuführen, deshalb alle Wartungstätigkeiten (sowohl durch Bediener als auch durch Fachpersonal) regelmäßig durchführen, siehe „**Wartung**“. Nachfolgend sind einige Störungen (mit Ursachen und möglichen Abhilfemaßnahmen) aufgeführt, die ohne den Einsatz von Fachpersonal des Kundendienstes gelöst werden können. **Vor dem Durchführen von Tätigkeiten zur Störungsbehebung sind die „Sicherheitshinweise“ aufmerksam zu lesen.**

Störung	Ursache	Abhilfe
DAUERHAFT (elektrische Ausführung)		
Die Hemdrückenfalte ist nicht trocken	Die Einstellungen des Bügelzyklus sind nicht geeignet.	Ein für das zu bügelnde Kleidungsstück geeignetes Programm auswählen/anpassen (siehe „ Bedienfeld “).
Das Hemd ist nicht trocken.	Die Einstellungen des Bügelzyklus sind nicht geeignet.	Ein für das zu bügelnde Kleidungsstück geeignetes Programm auswählen/anpassen (siehe „ Bedienfeld “).
DAMPF (Dampfausführung)		
Das Hemd ist nicht trocken.	Die Einstellungen des Bügelzyklus sind nicht geeignet.	Ein für das zu bügelnde Kleidungsstück geeignetes Programm auswählen/anpassen (siehe „ Bedienfeld “).
	Keine Dampfvorsorgung vorhanden.	Sicherstellen, dass der Hahn für die Dampfvorsorgung geöffnet ist, der Dampferzeuger korrekt funktioniert und dass der Druckwert dem Betriebsdruck der Maschine entspricht (siehe siehe „ Technischer Teil “).
	Die Maschine ist kalt.	Vor Beginn der Arbeit einige Minuten warten, damit die Maschine die Betriebstemperatur erreichen kann.
	Probleme an der Dampfeinlass-/Kondensatrücklaufleitung.	Sicherstellen, dass der Dampferzeuger und die Entleervorrichtung ordnungsgemäß funktionieren.
BELÜFTUNG		
Die Belüftungsleistung hat sich verringert.	Der Filter des Lüfters ist verschmutzt.	Die Reinigung durchführen (siehe „ Wartung “).
PNEUMATISCHE VORRICHTUNGEN		
Eine pneumatische Vorrichtung bewegt sich nicht.	Keine Druckluftversorgung vorhanden.	Überprüfen, ob der Druckluftversorgungshahn geöffnet ist, ob der Kompressor korrekt arbeitet und ob der Wert des Drucks dem der Maschinenparameter entspricht (siehe „ Technischer Teil - technische Daten “) und ob die entsprechenden Druckluftschläuche angeschlossen und dicht sind.
Fehlerhafte Bewegung der pneumatischen Vorrichtungen.	Es sind Hindernisse vorhanden.	Die Hindernisse der Bewegungen entfernen.
ELEKTRISCHES BÜGELEISEN (falls vorhanden)		
Das Bügeleisen erwärmt sich nicht.	Das Gerät ist ausgeschaltet.	Das Gerät mit seinem Schalter einschalten.
	Der Stecker ist nicht korrekt eingesteckt.	Sicherstellen, dass die Steckverbindung korrekt hergestellt ist.

ALARMMELDUNGEN		
Alarm: Input 09 Lagesensor rechts nicht aktiv. Die Maschine hat angehalten.	Die vordere Andruckleiste wurde nicht korrekt in ihre zentrale Stellung bis Anschlag positioniert.	Positionieren Sie die vordere Andruckleiste bis zum Anschlag in Ihre zentrale Position.
	Es sind Hindernisse vorhanden.	Die Hindernisse der Bewegungen entfernen (siehe „ Wartung “).
Alarm: Input 10 Sensor für linke Position nicht aktiv. Die Maschine startet nicht oder hat gestoppt.	Die vordere Andruckleiste wurde nicht bis zum Anschlag in ihre Ruheposition auf der linken Seite bewegt.	Positionieren Sie die vordere Andruckleiste bis zum Anschlag in Ihre Ruheposition auf der linken Seite.
	Es sind Hindernisse vorhanden.	Die Hindernisse der Bewegungen entfernen (siehe „ Wartung “).
Alarm: Input 11 Gedrückter Not-Aus-Pilztaster. Die Maschine hat angehalten.	Die rote Not-Aus-Taste wurde (absichtlich oder versehentlich) gedrückt.	Die Maschine rücksetzen (siehe „ Gebrauch-Not-Aus- und Reset-Taste “).
Alarm: Input 18 Vorderer-Endschalter nicht aktiv Die Maschine hat angehalten.	Es sind Hindernisse vorhanden.	Die Hindernisse der Bewegungen entfernen (siehe „ Wartung “).
Alarm: Overheating T0. Die rote „POWER“ Kontrollleuchte ist eingeschaltet. Der Lüfter hat sich eingeschaltet und die Maschine führt die Steuerbefehle nicht aus. (nur elektrische Ausführung):	Es wurde die höchste Sicherheits-Temperatur am elektrischen Heizregister erreicht: Der TSR Sicherheitsthermostat wurde ausgelöst und hat die Maschine gehemmt und ausgeschaltet, mit Ausnahme der SPS und des TOUCH SCREENS.	Den roten NOT-/HALT-Taster drücken, um die Maschine in den abgesicherten Zustand zu versetzen; die Maschine ausschalten und den Kundendienst kontaktieren.
Alarm: Overheating T1. Die rote „POWER“ Kontrollleuchte ist eingeschaltet. Die Absaugvorrichtung hat sich eingeschaltet und die Maschine führt die Steuerbefehle nicht aus. (nur elektrische Ausführung):	Es wurde die Temperatur von 160 °C auf dem Puppengestell erreicht: Die Maschine steuert selbstständig die Aufrechterhaltung der Betriebstemperatur.	Abwarten, bis die Temperatur durch die Absaugung abgesenkt wird: Die Alarmanmeldung endet, die Absaugung wird unterbrochen und die Maschine ist bereit zum Bügeln.
Alarm: Overheating T1. Die rote „POWER“ Kontrollleuchte ist ausgeschaltet. Der TOUCH SCREEN ist eingeschaltet, aber die Maschine führt die Steuerbefehle nicht aus. (nur elektrische Ausführung):	Es wurde die höchste Sicherheits-Temperatur am Puppengestell erreicht: Der TSR Sicherheitsthermostat wurde ausgelöst und hat die Maschine gehemmt und ausgeschaltet, mit Ausnahme der SPS und des TOUCH SCREENS.	Den roten NOT-/HALT-Taster drücken, um die Maschine in den abgesicherten Zustand zu versetzen; die Maschine ausschalten und den Kundendienst kontaktieren.

Für die Behebung von Störungen, die in diesem Handbuch nicht erwähnt werden, wenden Sie sich bitte an den Kundendienst und beschreiben Sie die aufgetretene Störung und alle bereits durchgeführten Maßnahmen, damit das Identifizieren des Problems erleichtert wird.

ERSATZTEILBESTELLUNG

Um die richtigen Teile in kurzer Zeit versenden zu können, müssen bei Ersatzteilbestellungen folgende Daten angegeben werden:

Allgemeine Daten

Kunde _____
 Maschine _____
 Modell _____
 Seriennummer _____

Ersatzteil

Code _____
 Beschreibung _____
 Menge _____

WICHTIG:

Für elektrische Komponenten mit anderen Spannungen und Frequenzen als 220V/230V/240V 50Hz. (siehe technische Daten des defekten Bauteils) ist der Bestellcode um den Buchstaben zu ergänzen, der der gewünschten Spannung entspricht, wie in der Tabelle angegeben:

A	220V/230V 60Hz.
I	24V 50Hz.

Beispiel:

Allgemeine Daten

Kunde Beispiel
 Maschine Bügelpuppe
 Modell A
 Seriennummer 110227

Ersatzteil

Code **04134**
 Beschreibung Spule
 Menge 1

230V 50Hz	24V 50Hz
Beispiel	Beispiel
Bügelpuppe	Bügelpuppe
A	A
110227	110228
04134	04134/I
Spule	Spule
1	1

Bauteile, die in diesem Handbuch ohne nebenstehende Codenummer aufgeführt sind, sind **NICHT VERFÜGBAR**.

Der Code und die Beschreibung des Ersatzteils sind der Ersatzteilliste zu entnehmen (siehe „**Technischer Teil**“).

Die in diesen Unterlagen enthaltenen Daten, Beschreibungen und Abbildungen sind nicht verbindlich. Der Hersteller behält sich das Recht vor, jederzeit die Änderungen vorzunehmen, die für angemessen erachtet werden, ohne verpflichtet zu sein, diese Unterlagen zu aktualisieren.

IDENTIFICACIÓN

DATOS DE IDENTIFICACIÓN Y PLACA

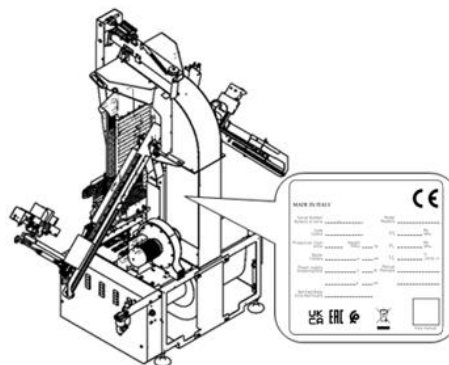
La máquina está provista de una placa de identificación CE colocada bien visible en el bastidor.

En la placa se encuentran los datos de identificación de la máquina que deben indicarse al fabricante en caso de necesidad.



¡ATENCIÓN!

Se prohíbe retirar la placa de identificación CE y/o sustituirla con otras placas. En caso de daños o extracción, el cliente debe obligatoriamente informar dicha situación al fabricante.



DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD

La máquina cumple con las siguientes directivas:

- **2006/42/CE** Directiva de Máquinas
- **2014/30/UE** Directiva de Compatibilidad Electromagnética

Dichiarazione di conformità Declaración de conformidad



Fabbricante / Fabricante	Indirizzo / Dirección
Modello / Modelo	Modello - Codice / Modelo - Código
Descrizione / Descripción	Anno / Año

La macchina in oggetto è conforme alle seguenti direttive:
La máquina arriba es conforme a las siguientes Normas de la Unión Europea:

- **2006/42/CE** Direttiva Macchine / Norma de Máquinas
- **2014/35/UE** Direttiva Bassa Tensione / Norma Baja Tensión
- **2014/30/UE** Direttiva Compatibilità Elettromagnetica / Norma Compatibilidad Electromagnética

e da quanto prescritto nelle principali norme armonizzate:
y a cuanto prescrito en las siguientes normas armonizadas:

EN 60335-2-44:2002 +A1: 2008 +A2:2012
EN 60335-1:2012 +A11:2014
EN 62233:2008

EN 55014-1:2006 +A1:2009 +A2:2011
EN 61000-3-2:2014 (codice/código: C1-C4)
EN 61000-3-3:2013 (codice/código: C1)
EN 61000-3-12:2011 (codice/código: C2-C3)
EN 61000-3-11:2000 (codice/código: C2-C3-C4)
EN 55014-2:2015

Persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico Persona autorizada para elaborar el expediente técnico		Persona autorizzata a redigere la dichiarazione CE Persona autorizada para elaborar la declaración CE	
Cognome: Apellido:	DONVITO	Cognome: Apellido:	DONVITO
Nome: Nombre:	Antonio	Nome: Nombre:	Antonio
Posizione aziendale: Posición:	Direzione Tecnica Dirección Técnica	Posizione aziendale: Posición:	Direzione Tecnica Dirección Técnica

Lugar / Lugar: INZAGO – MI – ITALY

Data / Fecha:

Firma / Firma:

INFORMACIÓN PRELIMINAR

OBJETO Y FINALIDAD DEL MANUAL

El manual está destinado a los operadores encargados de utilizar y gestionar la máquina en todas las fases de vida técnica.

Este manual contiene la información necesaria para la instalación, el uso y el mantenimiento de la máquina. Las figuras son indicativas y el fabricante se reserva el derecho de aportar, en cualquier momento, todos los cambios que considerará oportunos, sin la obligación de actualizar este manual.

La información contenida en el manual permite:

- garantizar el uso correcto de la máquina en condiciones de seguridad;
- definir las operaciones mínimas de verificación necesarias para garantizar el buen funcionamiento de la máquina y de los dispositivos de seguridad;
- definir el comportamiento en caso de situaciones anómalas de riesgo.

El manual, igual que el certificado de conformidad CE, es parte integrante de la máquina y debe acompañarlo siempre en sus traslados o reventa. Es deber del usuario mantener esta documentación intacta, para que pueda ser consultada a lo largo de la vida útil de la propia máquina.

SUMINISTRO Y CONSERVACIÓN

El manual se entrega en **papel**.

Guarde este manual junto con la máquina para que el operador pueda consultarlo fácilmente.

El manual es parte integrante para los fines de la seguridad. La **empresa fabricante** declina toda responsabilidad por el uso inapropiado de la máquina y/o por los daños causados por la ejecución de operaciones no contempladas en la documentación técnica.

IDIOMA

El manual original se ha redactado en **italiano**.

Las traducciones en otros idiomas deben realizarse a partir de las instrucciones originales.

El fabricante se considera responsable de la información contenida en las instrucciones originales; las traducciones en otros idiomas no pueden ser comprobadas completamente, por lo cual, si se evidencia una incongruencia es preciso atenerse al texto del idioma original o contactar con nuestra oficina de documentación técnica.

GARANTÍA

Las cláusulas completas de la garantía están incluidas en el contrato de venta. Las condiciones previstas en el contrato comercial (si son diferentes) tienen prioridad respecto a lo indicado en esta sección.

- El Vendedor garantiza los Productos contra defectos de fabricación o de material durante un período de 12 (doce) meses a partir de la fecha de salida de su almacén. La garantía no incluye las partes sujetas a desgaste. En cuanto al material eléctrico o a otros artículos que no han sido fabricados por el Vendedor, se aplicarán las condiciones de garantía del respectivo fabricante (algunos ejemplos que no deben ser considerados como un listado exhaustivo: motores, resistencias, telerruptores, temporizadores, compresores, bobinas, unidades de control electrónico o PLC, etc.).
- La garantía se considera nula para los Productos o piezas instalados o puestos en marcha de manera incorrecta, o que no cumplen con las indicaciones proporcionadas en los manuales técnicos suministrados con las máquinas. La garantía se considera nula para los productos desmontados o modificados por personal no especializado. También se excluyen de la garantía los daños causados por el transporte. La responsabilidad del vendedor termina con la entrega de la mercancía al transportista.
- La responsabilidad de la garantía se limita a la reparación o sustitución de los productos reconocidos como defectuosos por el vendedor. Las piezas deben devolverse al vendedor por cuenta y cargo del comprador.
- No podrá devolverse ningún producto al vendedor para la reparación o sustitución sin la autorización previa y por escrito del vendedor. Los gastos derivados de reparaciones no autorizadas no serán reembolsados por el vendedor.
- La garantía no contempla los gastos de mano de obra, transporte o de cualquier otro gasto necesario para la sustitución de los productos defectuosos.
- En ningún caso el vendedor se considerará responsable de los daños directos y/o indirectos, incluidos la falta de ganancia o la parada de producción, como consecuencia del uso o de la falta de uso de los productos, o de su funcionamiento incorrecto, incluso por vicios o defectos imputables al vendedor.
- El vendedor se reserva el derecho de realizar mejoras o cambios en sus productos sin la obligación de aplicarlos en la maquinaria entregada previamente.
- El vendedor no asume, y tampoco autoriza a nadie a adoptar por su cuenta, cualquier otra garantía o responsabilidad en relación con la producción, el uso y la venta de sus máquinas.
- Esta garantía anula y sustituye cualquier otra garantía local, legal o habitual.

DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD

ADVERTENCIA DE SEGURIDAD

Lea atentamente y por completo este manual antes de utilizar la máquina.

Esta máquina está provista de equipos a presión adecuados únicamente para la circulación de vapor de agua. Antes de utilizar la máquina vea todos los equipos que componen el circuito a presión (vea la ficha "Circuito a presión"). No realice modificaciones ni manipulaciones, atégase al uso previsto de este manual y utilice exclusivamente la presión de trabajo que figura en la "Sección Técnica".

Los equipos a presión han sido diseñados y fabricados según lo previsto por la Directiva 2014/68/UE.

Obligaciones para los usuarios

Para los equipos/conjuntos a presión, los usuarios deben respetar las disposiciones y leyes nacionales vigentes (en el país de instalación) relativas a: la puesta en servicio, el censo, la utilización, la seguridad en el puesto de trabajo, las revisiones periódicas y el cese del funcionamiento. En Italia dichas obligaciones están reguladas por el D.M. 329/04, el D.L. n.º 81/08 y el Decreto del 11 de abril de 2011.



¡ATENCIÓN!

Se prohíbe manipular o excluir los dispositivos de seguridad.



¡ATENCIÓN!

No está permitido el uso de la máquina por varios operadores contemporáneamente.



¡ATENCIÓN!

No coloque la máquina cerca de fuentes de calor (estufas eléctricas) o junto a materiales inflamables (gases explosivos y/o combustibles).



¡ATENCIÓN!

No utilice la máquina en las inmediaciones de lavabos, bañeras, duchas o recipientes llenos de agua. No toque la máquina con las manos o los pies mojados mientras está alimentada. No use la máquina si está descalzo.



¡ATENCIÓN!

Asegúrese de que las ranuras de ventilación de la máquina no estén obstruidas.



¡ATENCIÓN!

No utilice ni dirija chorros de agua hacia la máquina.



¡ATENCIÓN!

No utilice la máquina si el cable de alimentación u otras partes están dañados.



¡ATENCIÓN!

No deje la máquina sin vigilancia durante su uso y hasta que no se hayan enfriado todas sus partes tras su apagado! Si no la utiliza, apáguela con el interruptor correspondiente y cierre/desconecte todas las conexiones.



¡ATENCIÓN!

En caso de incendio o cortocircuito no tire agua sobre la máquina. Utilice solo extintores que lleven la sigla: Es decir, extintores de CO₂ o extintores con eco-gas. No utilice extintores de polvo que harían inutilizable la máquina.



¡ATENCIÓN!

Esta máquina no es adecuada para ser utilizada por personas con capacidades físicas, sensoriales o mentales limitadas o carentes de la experiencia y/o conocimiento necesario, salvo que dichas personas estén vigiladas o hayan recibido indicaciones sobre su uso. V



¡ATENCIÓN!

Las operaciones de instalación, control y mantenimiento las debe efectuar personal cualificado y equipado con las protecciones de prevención de accidentes necesarias.



¡ATENCIÓN!

Antes de acceder a la máquina para realizar el mantenimiento o cualquier intervención, asegúrese de haber desconectado todas las conexiones presentes. Asegúrese de que la máquina se haya enfriado y que no haya presión en los circuitos de aire y vapor. Realice las operaciones de mantenimiento cuando la máquina esté apagada (interruptor general situado en "0" - "OFF").



¡ATENCIÓN!

Para los accesorios opcionales que prevén la generación de vapor, no toque con las manos el chorro de vapor y no lo dirija hacia personas, animales, cosas, partes eléctricas, medio ambiente y del equipo.



¡ATENCIÓN!

No deje la plancha (si está presente) apoyada directamente sobre la superficie de planchado o sobre las prendas pues podrían arruinarse.



¡ATENCIÓN!

Asegúrese de que ha retirado todo el celofán de embalaje antes de encender la máquina.



¡ATENCIÓN!

Durante el funcionamiento y hasta que se haya enfriado totalmente, no toque con las manos sin protección las partes calientes de la máquina.



¡ATENCIÓN!

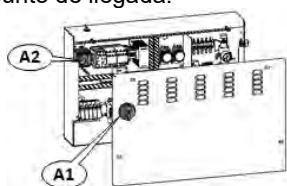
En caso que se produzca una avería o un defecto de funcionamiento, apagar de inmediato la máquina utilizando los interruptores generales de línea /máquina y cerrar todas las llaves ubicadas en las conexiones nunca intentar desmontarlo sino contactar con el servicio de asistencia.

DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD

La máquina ha sido diseñada y equipada con sistemas de seguridad para reducir al mínimo los riesgos del operador. La máquina dispone de los dispositivos siguientes:

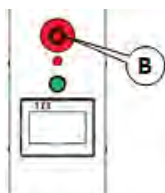
A. INTERRUPTOR GENERAL:

en el cuadro eléctrico hay un interruptor seccionador de mando manual **A1**, que garantiza el seccionamiento de seguridad del circuito eléctrico bajo tensión. El acceso al cuadro solo es posible con el seccionador en posición "0": la alimentación eléctrica a toda la máquina se interrumpe; la única parte que permanece bajo tensión es el punto de llegada del cable externo **A2**. Hay que seccionar también el interruptor general situado después de la máquina, para quitar la tensión al punto de llegada.



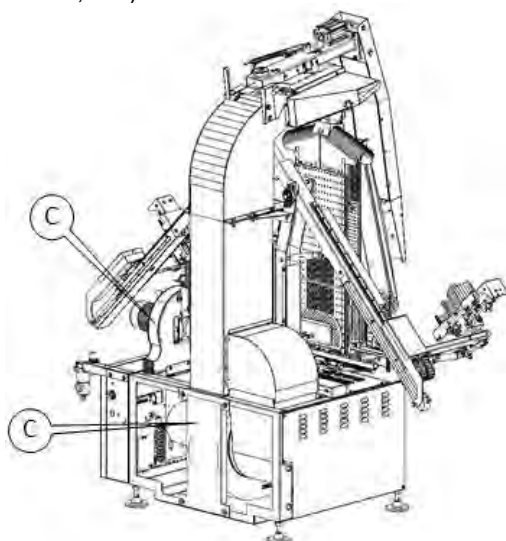
B. BOTÓN DE EMERGENCIA:

Dispone de un dispositivo de seguridad, seta roja de EMERGENCIA-STOP, puesto en la pala central para poder intervenir rápidamente para bloquear la máquina.



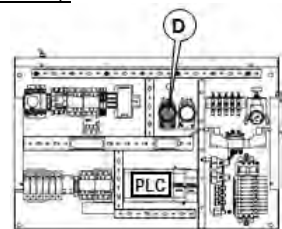
C. CÁRTERES FIJOS:

Permite impedir el acceso a los movimientos de las diferentes partes de la máquina (por ejemplo: motores, etc.).



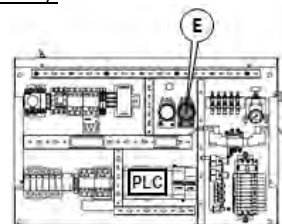
D. TERMOSTATO DE SEGURIDAD TRS - BATERÍA ELÉCTRICA (versión eléctrica):

El termostato de seguridad se encuentra en el cuadro eléctrico de potencia e interviene cuando la temperatura de la batería alcanza 200°C.



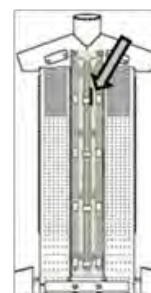
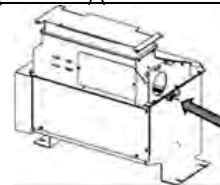
E. TERMORREGULADOR DE SEGURIDAD TSI-ARMAZÓN (versión eléctrica):

El termostato de seguridad se encuentra en el cuadro eléctrico de potencia e interviene cuando la temperatura del armazón alcanza 200°C.



F. PLC-TERMOSTATO-SONDAS DE TEMPERATURA – TR (batería eléctrica) – TM (armazón) (versión eléctrica):

Las sondas se encuentran dentro de la batería eléctrica y del armazón, detectan las respectivas temperaturas que son gestionadas y visualizadas en tiempo real por el PLC que regula el funcionamiento de las resistencias para mantener las temperaturas de trabajo (resistencias eléctricas de batería: 120°C; resistencias del armazón: 135°C)



RUIDO

Durante los ciclos de funcionamiento la **exposición al ruido del personal es inferior a 80 dB**.

El nivel de ruido efectivo de la máquina instalada durante el funcionamiento en el lugar, en un proceso productivo, es diferente al detectado porque el ruido se ve afectado por algunos factores tales como:

- el tipo y las características del lugar;
- otras máquinas adyacentes en funcionamiento.

Es responsabilidad del usuario aplicar las medidas preventivas y de protección adecuadas, de conformidad con la legislación del país de instalación y uso de la línea.

VIBRACIONES

Las vibraciones producidas por la máquina, en función de las modalidades de uso de la misma, **no son peligrosas** para la salud de los operadores.



¡ATENCIÓN!

Una vibración excesiva sólo puede ser causada por un posicionamiento incorrecto (Plano no estable).

RIESGOS RESIDUALES

El diseño de la máquina ha sido realizado en forma de garantizar los requisitos esenciales de seguridad para el operador. **Por riesgo residual se entiende un peligro potencial derivado del uso permitido de la máquina y no eliminable.**

Riesgo residual	Descripción
¡Peligro de tensión eléctrica!	No toque los cables eléctricos (conexiones de resistencias).
¡Peligro de aplastamiento!	No introduzca partes del cuerpo u objetos debajo de las palas rellenas, si han sido suministradas, durante su cierre.
¡Peligro de golpes!	Mantenga las partes del cuerpo y los objetos a una distancia de seguridad de las partes en movimiento y delimite el área de trabajo.
¡Peligro de golpes!	Trabaje en la máquina manteniéndose en la zona de los mandos, en la parte delantera de la máquina.
¡Peligro de quemaduras!	Persiste el peligro de quemaduras en las conexiones, en los tubos de vapor/condensación, en la placa y en la plancha (si está presente). ¡No toque con las manos las partes calientes de la máquina!

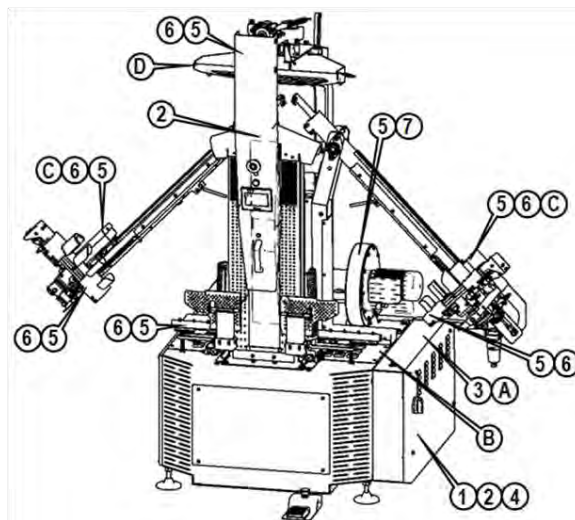
Vea los “Pictogramas de seguridad”.

PICTOGRAMAS DE SEGURIDAD

En la máquina están colocadas las placas de advertencia que brindan información al operador para prevenir lesiones en las personas, daños a las cosas y garantizar su funcionamiento en condiciones seguras.

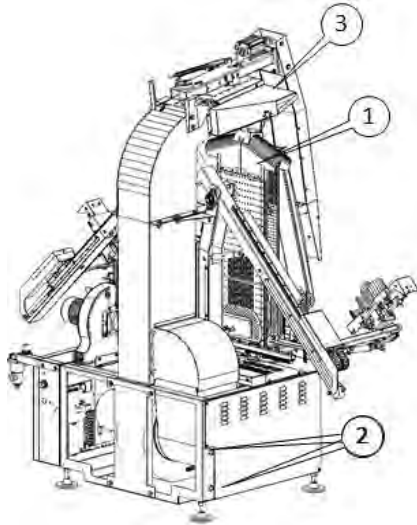
Mantenga las placas legibles; en caso de que se deterioren/despeguen, sustitúyalas y compruebe que estén en una posición visible para el operador.

Pos.	Símbolo
1	PERICOLO DANGER Pericolo tensione. Togliere tensione prima della pulizia e manutenzione. Hazardous voltage. Disconnect power before cleaning or servicing. DANGER GEFAHR PELIGRO Danger tension. Couper tension avant nettoyage et entretien. Gefahr Spannung. Vor Reinigung und Wartung Spannung abschalten. Peligro de tensión. Desconectar antes de la limpieza y mantenimiento.
2	NON APERIRE! Solo tecnici e/o personale qualificato sono autorizzati ad aprire. DO NOT OPEN! Only technically competent and trained personnel are authorised to open. NE PAS OUVRIRE! L'ouverture est permise seulement aux techniciens ou au personnel autorisé. NICHT OFFNEN! Darf nur von Techniken oder Fachpersonal geöffnet werden. NO ABRIR! Sólo técnicos y/o personal cualificados autorizados a abrir.
3	ATTENZIONE CAUTION Scaricare il circuito prima della pulizia e manutenzione. De-energize circuits before cleaning or servicing. ACHTUNG ATTENTION ATENCIÓN Vor Reinigung und Wartung den Kreislauf druckentlasten. Discharge le circuit avant le nettoyage et l'entretien. Vaciar el circuito antes de limpiar y hacer mantenimiento.
4	3 PHASES II MOTORI TRIFASE: CONTROLLARE IL CORDO DI RITAZIONE. UNIVERSAL MOTOR: CHECK THE CORDING FOR ROTATION. MOTORES TRIFÁSICOS: VERIFICAR LA DIRECCIÓN DE ROTACIÓN. MOTORES TRIFÁSICOS: VERIFICAR LA DIRECCIÓN DE ROTACIÓN.
5	Peligro por partes en movimiento
6	Peligro de aplastamiento
7	Peligro por presencia de tensión
A	ISTRUZIONI DI SICUREZZA Leggere attentamente il manuale di istruzioni prima di installare e porre in funzionamento la macchina. Delimitare l'area di lavoro attorno alla macchina tenendo in conto la massima estensione delle parti in movimento. Solo personale qualificato può operare la macchina. Operare individualmente. Non usare la macchina senza coperture di protezione o dispositivi di sicurezza. Osservare tutte le istruzioni scritte in questo manuale di sicurezza. Non toccare e prestare attenzione alle parti in movimento. Non toccare i componenti di bloccaggio. Prima di la manutenzione, riparazione o manutenzione, disconnettere e scaricare il circuito di alimentazione. IL NON RISPETTAMENTO DELLE ISTRUZIONI POTREBBE CAUSARE LESIONI PERSONALI O DANNI ALLA MACCHINA.
B	NOTICE LUBRICANTE Tipo: Vea manual de Mantenimiento Cantidad: Lleno Intervalo de tiempo: Mensual Utilización:
C	
D	NOTICE Limpiar filtro cada semana

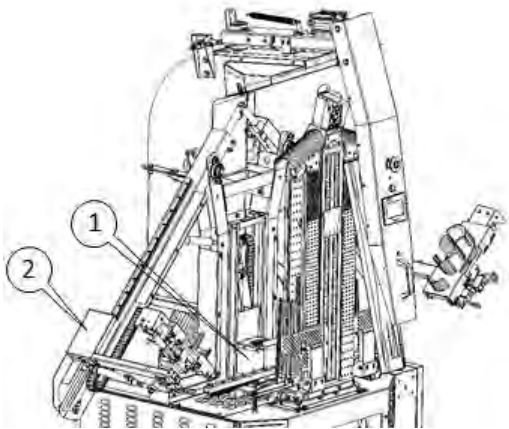


IDENTIFICACIÓN DE LAS ZONAS CALIENTES

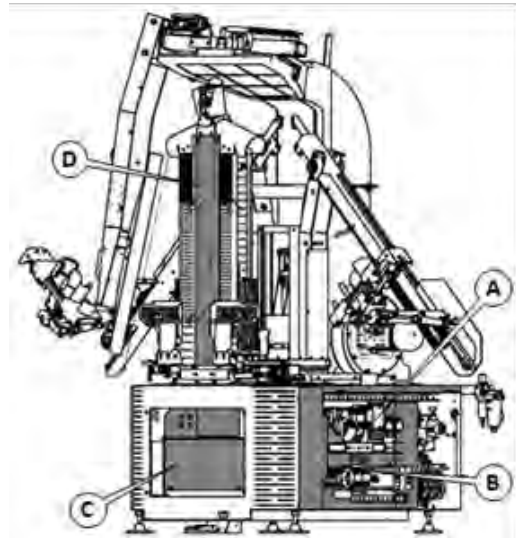
- 1 – armazón
- 2 – conexiones y tubos de vapor/condensación (versión de vapor)
- 3 – dispositivo de recirculación de aire caliente

**IDENTIFICACIÓN DE LAS ZONAS EN MOVIMIENTO**

- 1 – carro
- 2 – tensor de mangas

**IDENTIFICACIÓN DE LAS ZONAS BAJO TENSIÓN**

- A – cuadro eléctrico
- B – cuadro de potencia (versión eléctrica)
- C – batería eléctrica y cables de conexión (versión eléctrica)
- D – resistencias del armazón y cables de conexión (versión eléctrica)



USO PREVISTO Y DESCRIPCIÓN

USO PREVISTO (CORRECTO)

La máquina objeto de este manual es un maniquí universal para planchar camisas/polos/chaquetas de cocineros o enfermeros.

- Cualquier uso disconforme con estas advertencias invalidará la garantía.
- Se declina toda responsabilidad en caso de accidentes derivados de un uso indebido de la máquina no conforme con lo descrito.

USO INCORRECTO RAZONABLEMENTE PREVISIBLE

A continuación, se enumera el uso incorrecto razonablemente previsible:

- prendas que no sean camisas;
- usar la máquina como punto de apoyo;
- utilizar la máquina en modo diferente al previsto en el apartado “Uso previsto (correcto)”.

Cualquier otro uso de la máquina respecto al previsto debe ser autorizado previamente por escrito por el fabricante. En ausencia de dicha autorización escrita, el uso de la máquina debe considerarse “uso indebido”; por lo tanto, el fabricante declina toda responsabilidad por los daños provocados a cosas o personas y considera anulada cualquier tipo de garantía de la máquina.

No utilice la máquina en ambientes explosivos pues no está prevista la certificación ATEX.

OBLIGACIONES Y PROHIBICIONES

OBLIGACIONES DE LOS OPERADORES

El operador **debe**:

- recogerse el pelo para evitar que se enrede;
- controlar que no haya ninguna persona en el interior de las zonas peligrosas;
- durante el funcionamiento, poner la máxima atención para comprobar que no haya personas que puedan acceder directamente a las partes en movimiento;
- señalar inmediatamente al empleador, a los directivos o al encargado, los desperfectos de los dispositivos de seguridad.

PROHIBICIONES DE LOS OPERADORES

En particular, los operadores **no deben**:

- utilizar la máquina en modo inapropiado, es decir, para usos distintos de los indicados en el apartado “Uso previsto”;
- retirar o modificar sin autorización los dispositivos de seguridad o de señalización;
- realizar por iniciativa propia operaciones o maniobras que no sean de su competencia o que puedan comprometer la seguridad propia o de los otros trabajadores;
- llevar pulseras, anillos o cadenas que puedan colgar y ser arrastradas por los órganos en movimiento, creando peligro para el operador;

- sustituir o modificar las velocidades de los componentes de la máquina sin que esté permitido por el fabricante;
- modificar las conexiones eléctricas para excluir los dispositivos de seguridad internos;
- utilizar la máquina si no se ha instalado según las normativas vigentes;
- utilizar la máquina como punto de apoyo aún cuando no está funcionando;
- utilizar la máquina fuera de las condiciones ambientales permitidas.



¡ATENCIÓN!

El fabricante no responde por los daños causados a cosas o personas en caso de que se compruebe que la máquina ha sido utilizada en uno de los entornos no admitidos.

DESCRIPCIÓN DE LA MÁQUINA

La máquina puede suministrarse en las siguientes versiones:

- Versión de vapor (A)
- Versión eléctrica (B)

Características comunes:

- Programador PLC con pantalla táctil y display con 10 programas memorizables.
- Aspirador/ventilador
- Armazón pequeño
- Carro neumático tensor de camisas con fotocélula.
- Tensor de mangas neumático con altura regulable manualmente y bloqueo anatómico de mangas largas/cortas.
- Espejo
- Dispositivo patentado H.A.R.S.
- Preparada para la conexión al aire comprimido

Diferencia entre las versiones:

(A)

- Preparada para la conexión a fuentes de vapor

(B)

- Con batería eléctrica para calentar el aire y contrapala calentada eléctricamente; no necesita vapor
- Dispositivo economy

ACCESORIOS BAJO PEDIDO (OPCIONAL)

La máquina puede disponer de los accesorios siguientes:

- Armazón estándar
- Plancha eléctrica
- Kit de conectividad

DATOS TÉCNICOS

Remítase a la “Sección Técnica”.

TRANSPORTE, EMBALAJE Y DESPLAZAMIENTO

Antes de proceder, lea atentamente las “Advertencias de seguridad”.

- Antes de mover la máquina, retire todos los accesorios que no están fijados porque durante el desplazamiento podrían caerse y dañar a personas, animales o cosas.
- Transporte o mueva la máquina solamente con medios mecánicos (carretilla elevadora); asegúrese de que la zona involucrada en el desplazamiento/posicionamiento esté libre de personas y cosas. Evite movimientos bruscos y choques violentos; en estos casos, la máquina debe ser verificada por un técnico: diríjase al servicio de asistencia, porque podría no ser segura.
- No deje la máquina expuesta a agentes atmosféricos y a temperaturas extremas.
- Durante el desplazamiento, la máquina se reduce a sus dimensiones mínimas.

EMBALAJE

La máquina puede embalarsé de tres modos:

- Fondo de madera y celofán:**
La máquina está empernada a un fondo de madera en los puntos de los pies de anclaje, las partes móviles bloqueadas en posición segura con cuerdas o cintas que permiten la elevación y el desplazamiento con medios mecánicos (carretilla elevadora manual/eléctrica), y envuelta con una bolsa de polietileno (PE) fijada con grapas en el fondo.
- Indupack:** como se ha explicado anteriormente con la adición de una envoltura de cartón bloqueado con flejes en el fondo.
- Otras soluciones bajo pedido.**

Al recibir la máquina, el cliente debe comprobar obligatoriamente que no existan daños causados por las modalidades de transporte o por el personal encargado de las operaciones específicas.

Si se comprobare la existencia de daños, indíquelo al fabricante.

RETIRO DEL EMBALAJE

Para el retiro del embalaje, realice lo siguiente:

- Saque del embalaje la máquina con los accesorios ayudándose con las herramientas adecuadas.
- Coloque la máquina en el lugar destinado y/o en cualquier caso, al resguardo de los agentes atmosféricos.
- Ajuste la altura de los cuatro pies para nivelar la máquina (véase la “Sección Técnica”).
- Retire todos los topes presentes en las partes móviles de la máquina.

Después de haber quitado la máquina de su embalaje, controle que esté en buenas condiciones; en caso contrario, diríjase al vendedor.

Elimine el material de embalaje. **¡Peligro de asfixia!**

DESPLAZAMIENTO

Las actividades de desplazamiento descritas en este apartado han de ser efectuadas por personal cualificado para estas operaciones: personal especialmente instruido para ejecutar de forma segura las operaciones de carga, descarga y desplazamiento mediante equipos de elevación, y que conozca las normas de prevención de accidentes.



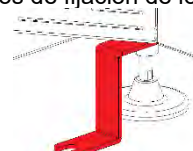
¡ATENCIÓN!

El fabricante declina toda responsabilidad por daños causados a cosas o personas provocados por el incumplimiento de las instrucciones.

La máquina se desplaza con una carretilla elevadora.

Siga el procedimiento siguiente:

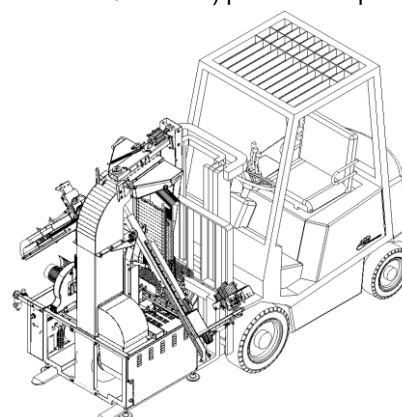
- Coloque las horquillas de la carretilla elevadora debajo del pallet.
- Asegúrese de que las horquillas sobresalgan por la parte delantera de la carga, en una longitud suficiente para eliminar posibles riesgos de vuelco de la parte transportada.
- Elévela lentamente, asegurándose de que el baricentro de la sección esté posicionado en el centro de las horquillas de elevación.
- Coloque la máquina en las inmediaciones del lugar de destino.
- Quite los tornillos que la mantienen anclada al pallet.
- Posicione las horquillas de la carretilla elevadora debajo de la máquina y siga las indicaciones de los puntos 2 y 3.
- Eleve, quite el pallet y coloque la máquina en el lugar donde ha sido destinada.
- Quite los estribos de fijación de los pies.



- Complete el posicionamiento en el suelo y a continuación extraiga las horquillas de la carretilla elevadora.
- Ajuste la altura de los cuatro pies tanto para obtener la altura deseada como para nivelar la máquina (véase la “Sección Técnica”).



La altura de los pies se ajusta en fábrica, para permitir el uso de medios mecánicos (carretilla elevadora manual/eléctrica) para la manipulación.



INSTALACIÓN

Antes de proceder, lea atentamente las "Advertencias de seguridad".

CONDICIONES MEDIOAMBIENTALES ADMITIDAS

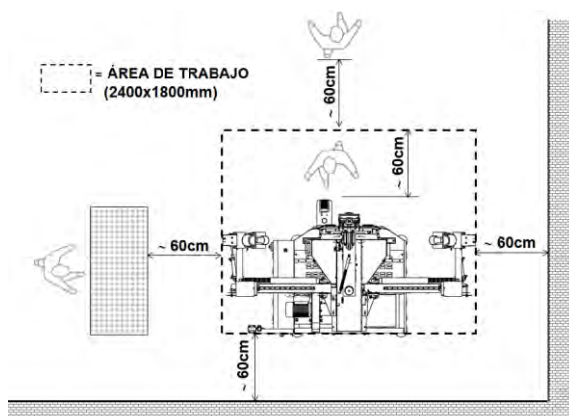
La máquina ha sido diseñada y fabricada para funcionar, de forma segura, en las condiciones ambientales siguientes:

- **Temperatura ambiente de trabajo y almacenamiento:** mín. 5 °C - máx. 40 °C
- **Humedad relativa máxima:** < 50 %
- **Iluminación:** ambiente iluminado según las normas vigentes en el país de instalación
- **Plano de apoyo:** superficie plana y seca

La máquina debe instalarse en un local bien ventilado, resguardado de los agentes atmosféricos y no corrosivo.

LUGAR DE INSTALACIÓN

- Delimite el área de trabajo (incluyendo también la máxima extensión de las partes en movimiento); se aconseja respetar una distancia mínima de 60 cm de esta para el mantenimiento, el posicionamiento de otras máquinas y, si es requerido, para el paso.



COLOCACIÓN Y MONTAJE

Coloque la máquina en el lugar de destino.

Retire todos los topes presentes en las partes móviles de la máquina.

Coloque todos los accesorios y equipos opcionales, véase la "Sección Técnica".

CONEXIONES

Para la puesta en funcionamiento de la máquina deben asegurarse las conexiones y enlaces necesarios a las redes locales:

- Conexión eléctrica
- Conexión neumática
- Conexión de vapor y retorno de condensación (modelo vapor)

CONEXIÓN ELÉCTRICA



¡ATENCIÓN!

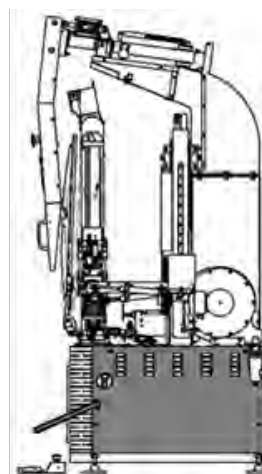
Antes de realizar la conexión a la red eléctrica, compruebe que la tensión y frecuencia de red correspondan con las de la máquina, y que la toma de alimentación esté protegida con un interruptor automático magnetotérmico diferencial con enchufe y clavija con enclavamiento mecánico.

Predisponga una línea eléctrica realizada y dimensionada como se indica en la "Sección Técnica".

Quite los paneles para acceder al cuadro eléctrico.

Inserte el cable en el pasacables y bloquéelo, después realice la conexión a los bornes de entrada de corriente.

Controle antes de la prueba inicial, que los bornes de todos los componentes eléctricos no se hayan aflojado durante el transporte.



Después de la conexión, compruebe el sentido de rotación de los motores trifásicos (ventiladores/aspirador/bomba si ha sido suministrada) y, cuando fuese incorrecto, invierta dos de las tres fases en entrada.

Coloque nuevamente todos los paneles y las protecciones de la máquina.

CONEXIÓN AL AIRE COMPRIMIDO

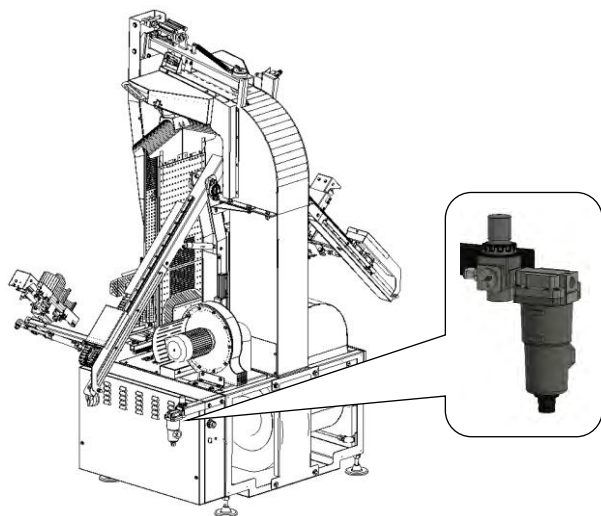
La máquina debe alimentarse con aire comprimido limpio sin condensaciones ni aceites, según la norma **ISO 8573-1:2010 3.4.3** (filtración mínima de partículas sólidas de 5 µm, punto de rocío 3°C, cantidad de aceite 1 mg/m³) o **3.7.3** (filtración mínima de partículas sólidas 5 µm, cantidad de agua inferior 0,5 g/m³, cantidad de aceite 1 mg/m³).

Verifique la presión de ejercicio del aire de la máquina con la presión suministrada por el compresor central (véase "Sección Técnica"), y regule en consecuencia el reductor de presión usando la perilla y visualizando el valor de presión en el manómetro.

Coloque un tubo de hierro galvanizado o rilsan de 1/4" GAS hasta 1 m de la máquina y en su extremo monte un

grifo de bola.

Conéctese a la máquina con un tubo de rilsan ($\varnothing$ int. 6mm) resistente a al menos 20 bar de presión.



CONEXIÓN DE VAPOR Y RETORNO DE CONDENSACIÓN (VERSIÓN VAPOR)

Véase la conexión típica de la caldera centralizada M_65606.

Entrada de vapor: conéctese a la máquina con un tubo de cobre ($\varnothing$ int. 12 mm), o con un tubo flexible de teflón revestido de acero idóneo para el vapor e instale un grifo de bola para excluir la máquina de la instalación.



¡ATENCIÓN! Verifique la presión de ejercicio del vapor de la máquina con la presión proporcionada por el generador central (véase "Sección Técnica"/placa CE), si es necesario instale un reductor de presión.

Retorno de condensación: instale en el lado máquina un purgador de condensación de 1/2" GAS con cubeta invertida con filtro y, después de este, monte la válvula de retención de clapeta para evitar contrapresiones en el purgador; después, conéctese a la máquina con un tubo de cobre ($\varnothing$ int. 12 mm), o con un tubo flexible de teflón revestido de acero idóneo para el vapor e instale un grifo de bola para excluir la máquina de la instalación.

Notas generales

Radio de curvado de los tubos mayores de 50 mm y sin estrangulamientos.

Recubra los tubos con material aislante para evitar la dispersión del calor y para evitar quemaduras en caso de contacto accidental.

USO DE LA MÁQUINA

Antes de proceder, lea atentamente las “Advertencias de seguridad”.

Puede ver el vídeo accediendo al sitio Internet. Para los mandos, véase la “**Sección Técnica**”.

ENCENDIDO DE LA MÁQUINA

VERSIÓN DE VAPOR

Realice lo siguiente:

- Encienda el interruptor general de línea instalado en la alimentación eléctrica (véase “**Sección Técnica**”).
- Abra las llaves de paso montadas en los tubos de alimentación del vapor/retorno de condensación (vea “**Instalación-Conexiones**”).
- Abra la llave de paso que está en el tubo de alimentación del aire comprimido (véase “**Instalación-Conexiones**”).
- Encienda el interruptor general de la máquina ON/OFF; espere unos minutos para que la máquina se caliente antes de iniciar el planchado.

VERSIÓN ELÉCTRICA

Realice lo siguiente:

- Encienda el interruptor general de línea instalado en la alimentación eléctrica (véase “**Sección Técnica**”).
- Abra la llave de paso que está en el tubo de alimentación del aire comprimido (véase “**Instalación-Conexiones**”).
- Encienda el interruptor general de la máquina ON/OFF y presione el botón RESET, el indicador luminoso rojo “POWER” se enciende (véase “**Sección Técnica**”); espere unos minutos para permitir que la máquina se caliente antes de iniciar el planchado.

PROCEDIMIENTO PARA EL CICLO DE PLANCHADO

Realice lo siguiente:

- Seleccione el programa de planchado necesario y todas las funciones requeridas/excluidas en la PANTALLA TÁCTIL (véase “**Panel Operador-Funcionamiento**”). Comprobar también que la pala delantera esté colocada a la izquierda al final de la carrera, de lo contrario, la máquina señala la anomalía y no es posible efectuar ninguna operación: es necesario reposicionarla correctamente para poder empezar el ciclo de planchado.
- Coloque la camisa que se debe planchar en el armazón y acomode el cuello.
- Presione el pedal: el fijador de cuello se cierra. Es posible accionar manualmente el fijador de cuello mediante el botón de seta negro situado sobre el pedal: presione y mantenga presionado el botón de seta para abrir el fijador de cuello, suelte el botón de seta para cerrarlo. Se prevé la exclusión del fijador de cuello (véase “**Panel Operador-Funcionamiento**”).



Aunque la función del fijador de cuello esté excluida, es necesario presionar el pedal para pasar al mando siguiente.

- Mantenga bien tensados hacia abajo los extremos inferiores laterales de la camisa y mantenga presionado el pedal, el carro se coloca automáticamente a la altura de la camisa gracias a la fotocélula que detecta la presencia de la prenda, suelte el pedal y la pala trasera se cierra. Está prevista la exclusión automática/manual de la pala trasera (véase “**Panel Operador-Funcionamiento-Set**”).

- Coloque la camisa en el armazón y haga coincidir los extremos de la parte frontal a lo largo de la línea vertical central prestando atención a no superponerlos. Tense el extremo frontal derecho de la camisa y presione el pedal para cerrar la paleta izquierda, al mismo tiempo se activa la aspiración dentro del armazón, tense el otro extremo, frontal izquierdo, y presione nuevamente el pedal para cerrar la paleta derecha.



Es posible anular, una a la vez, las operaciones realizadas hasta este momento, presionando el botón verde RESET presente en la pala frontal.



Hasta este momento, es necesario mantener la pala delantera a la izquierda al final de la carrera; de lo contrario, la máquina se bloquea y señala la anomalía: es necesario reposicionarla correctamente para continuar.

- Coloque la pala frontal en el centro, presione el botón de cierre y ciérrela, empujándola hacia el armazón; la aspiración se desactiva, se abren las palas internas del tensor del busto y se preparan las pinzas mecánicas. Se prevé la exclusión de la pala frontal (véase “**Panel Operador-Funcionamiento**”), de la tensión del busto (véase “**Panel Operador-Funcionamiento**”) y de la tensión de las mangas (véase “**Panel Operador-Funcionamiento**”).



Aunque la función de la pala frontal esté excluida, es necesario desplazarla hacia el centro y, a continuación, presione el botón de cierre para pasar al comando siguiente.



El tensor de mangas se posiciona automáticamente según la función configurada: habilite la función de mangas cortas cuando es necesario (véase “**Panel Operador-Funcionamiento**”).

- Posicione las mangas: coloque y acomode la manga y presione el botón situado en la respectiva pinza, la pinza se abre y fija el puño.



La secuencia derecha/izquierda o izquierda/derecha es indiferente.

- Ponga en marcha el ciclo de planchado: el ciclo comienza cuando se presiona el botón de fijación de la segunda manga; si la función del tensor de mangas está excluida, el ciclo comienza tras el cierre de la pala frontal.

- Al inicio del ciclo se activan automáticamente en secuencia los siguientes dispositivos:

- Activación de la tensión vertical:
 - para la exclusión véase “**Panel Operador-Funcionamiento-Exclusión**”
 - para un ajuste manual véase “**Panel Operador-Funcionamiento**”
 - para corregir los tiempos, véase “**Panel Operador-Funcionamiento**”

- Rotación de las mangas (no activo para mangas cortas)
- Activación de la tensión de las mangas:
 - o para un ajuste manual véase **“Panel Operador-Funcionamiento”**
 - o para la exclusión véase **“Panel Operador-Funcionamiento-Exclusión”**
 - o para corregir los tiempos, véase **“Panel Operador-Funcionamiento”**
- Tensión vertical final:
 - o para un ajuste manual véase **“Panel Operador-Funcionamiento”**



la exclusión de la tensión vertical (stretch) también prevé la exclusión automática de la tensión vertical final.

Al mismo tiempo, arranca la ventilación de aire caliente: el aire seca la camisa, es posible prolongar manualmente el tiempo del aire (véase **“Panel Operador-Funcionamiento”**). Además, es posible ajustar manualmente la tensión del busto, véase **“Panel Operador-Funcionamiento”**, y regular la altura de los sensores de mangas, véase **“Regulación altura sensores de mangas”**.

- Al final del ciclo de planchado, la máquina libera automáticamente todas las palas para fijar la camisa, excepto las dos palas frontales, desplazar manualmente la pala delantera hacia la izquierda al final de la carrera y luego las dos palas frontales se abren y el carro baja; Por lo tanto, es posible quitar la prenda del muñeco. La máquina está lista para un nuevo ciclo de planchado.



Es necesario realizar todos los comandos en secuencia.

BOTÓN DE SETA DE EMERGENCIA-STOP Y RESET

Pulse la seta roja de EMERGENCIA-STOP para detener inmediatamente la máquina.

El botón está situado en la pala frontal, una vez presionado permanece activado: aparece la alarma “input 11” en la PANTALLA TÁCTIL, se abren las prensas ya activadas, se liberan las pinzas de fijación de la camisa y, además, solo para la versión ELÉCTRICA, la máquina, excepto el PLC y la PANTALLA TÁCTIL, se apaga (indicador luminoso rojo “POWER” apagado).

RESTABLECIMIENTO DE LA PARADA EN EMERGENCIA

Para restablecer la máquina, desconecte el botón de seta roja de EMERGENCIA-STOP girándolo en el sentido de las agujas del reloj, además, solo para la versión ELÉCTRICA, presione la tecla RESET, también situada en la pala frontal, para restablecer las funciones de la máquina (el indicador luminoso rojo “POWER” se enciende). Los dispositivos que están ya accionados vuelven a la posición inicial; la máquina está nuevamente lista para el funcionamiento.



Es necesario esperar 3 segundos antes de desactivar el botón de seta roja de EMERGENCIA-STOP.

FUNCIONAMIENTO CONTROL TEMPERATURA BATERÍA ELÉCTRICA (solo versión ELÉCTRICA)

En el momento en que el PLC registra una temperatura de 150 °C en la batería eléctrica, en la pantalla táctil aparece “OVERHEATING T0”, se activa la ventilación que permanece activa hasta que la temperatura

detectada desciende a 140 °C y, consecuentemente, la señalización de alarma termina.

Mientras la ventilación está activa, la máquina no está operativa; una vez finalizada la ventilación, la máquina está nuevamente lista para el planchado.

FUNCIONAMIENTO CONTROL TEMPERATURA ARMazón (solo versión ELÉCTRICA)

En el momento en que el PLC registra una temperatura de 160 °C en el armazón, en la pantalla táctil aparece “OVERHEATING T1”, se activa la aspiración que permanece activa hasta que la temperatura detectada desciende a 150 °C y, consecuentemente, la señalización de alarma termina.

Mientras la aspiración está activa, la máquina no está operativa; una vez finalizada la aspiración, la máquina está nuevamente lista para el planchado.

FUNCIONAMIENTO DEL DISPOSITIVO DE SEGURIDAD TERMOSTATO DE LA BATERÍA ELÉCTRICA (solo versión ELÉCTRICA)

El termostato de seguridad TSR interviene cuando la temperatura de las resistencias de la batería eléctrica llega a 200 °C: la máquina, excepto el PLC y la PANTALLA TÁCTIL, se apaga (indicador luminoso rojo “POWER” apagado). Espere a que la máquina se enfríe y a continuación restablézcala presionando la tecla RESET.

FUNCIONAMIENTO DEL DISPOSITIVO DE SEGURIDAD TERMOSTATO DEL ARMazón (solo versión ELÉCTRICA)

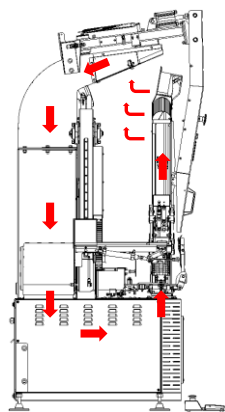
El termostato de seguridad TSI interviene cuando la temperatura de las resistencias del armazón llega a 200 °C: la máquina, excepto el PLC y la PANTALLA TÁCTIL, se apaga (indicador luminoso rojo “POWER” apagado). Espere a que la máquina se enfríe y a continuación restablézcala presionando la tecla RESET.

FUNCIONAMIENTO DEL DISPOSITIVO ECONOMY (solo versión ELÉCTRICA)

El dispositivo economy permite apagar un grupo de resistencias de la batería eléctrica cuando es necesario limitar la potencia absorbida de la máquina (véase la “Sección Técnica”), pero permitiendo la continuación del trabajo adecuando solo el tiempo del ciclo de planchado; active/desactive la función con el botón gráfico “ECO” presente en la PANTALLA TÁCTIL (véase **“Panel Operador-Funcionamiento”**) y seleccione el programa P9.

FUNCIONAMIENTO DE RECUPERACIÓN DEL AIRE CALIENTE

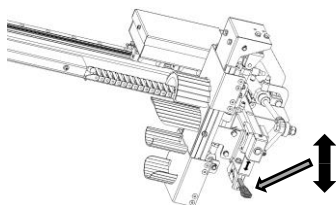
Junto con la función de ventilación, se activa la función de recuperación del aire caliente: el aire presente alrededor del armazón es aspirado por la campana situada arriba del mismo y se vuelve a poner en circulación para optimizar el ahorro energético.



REGULACIÓN DE LA ALTURA DEL TENSOR DE MANGAS

Utilice esta regulación para obtener la correcta alineación de las mangas de la prenda, para efectuar un mejor planchado.

Para regular la altura, intervenga individualmente en los dos tensores de mangas: mantenga presionada la palanca que se encuentra debajo de la pinza y al mismo tiempo suba/baje el brazo, al soltar la palanca se mantiene la posición actual.



CONECTIVIDAD

La conexión remota permite interactuar a distancia con la PANTALLA TÁCTIL de la máquina, lo que permite acceder directamente a los datos de la máquina, esto es útil para el diagnóstico, la productividad, las configuraciones, el modo de prueba y la supervisión.

REGULACIÓN DE LOS DISPOSITIVOS NEUMÁTICOS

Los dispositivos neumáticos tienen reductores colocados en el cuadro neumático. Gire los reguladores a derechas o a izquierdas para aumentar o disminuir la presión y, consecuentemente, la tensión. Consulte los valores que figuran en las placas/manual-Sección Técnica. Lea el valor de la presión en el respectivo manómetro:

- regulación de la tensión del tensor de mangas "73"
- regulación de la tensión de las paletas frontales "77"
- regulación del equilibrado de la bajada de las mangas "99"

Además, hay reductores sin manómetro:

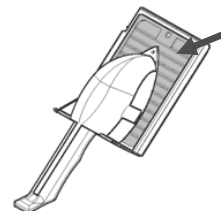
- regulación de la tensión de las palas internas del tensor de busto "58"

- regulación de la tensión de la extensión del puño izquierdo "71"
- regulación de la tensión de la extensión del puño derecho "72".

USO DE LA PLANCHA ELÉCTRICA (si está presente)

Il ferro elettrico può essere utilizzato per le finiture dell'indumento (cuciture e tasche) da effettuate a capo ancora umido durante le fasi di soffiaggio.

Accendere/spengere il ferro elettrico agendo sul suo interruttore, attendere pochi minuti per il riscaldamento della piastra.



¡ATENCIÓN!

No apoye la plancha eléctrica caliente directamente sobre el soporte metálico, podría ponerse al rojo vivo. Utilice siempre el relleno entre la plancha y el soporte.



¡ATENCIÓN!

No toque la plancha durante el funcionamiento y hasta que se haya enfriado totalmente. Empuñe la plancha a través de su mango.

PARADA DE LA MÁQUINA Y OPERACIONES QUE HAY QUE REALIZAR AL FINAL DEL TRABAJO

VERSIÓN DE VAPOR

Realice lo siguiente:

- Apague los interruptores generales de la máquina ON/OFF y de la línea (véase "Sección Técnica" e "Instalación-Conexiones").
- Cierre la llave de paso que está en la red de alimentación del vapor (véase "Instalación-Conexiones").
- Cierre la llave de paso que está en la red de alimentación del aire comprimido (véase "Instalación-Conexiones").
- Espere como mínimo 10 minutos antes de cerrar la llave de paso situada en la línea de descarga de la condensación (véase "Instalación - Conexiones") para permitir que fluya la condensación que se forma debido al enfriamiento de la máquina.

VERSIÓN ELÉCTRICA

Realice lo siguiente:

- Apague los interruptores generales de la máquina ON/OFF y de la línea (véase "Sección Técnica" e "Instalación-Conexiones").
- Cierre la llave de paso que está en la red de alimentación del aire comprimido (véase "Instalación-Conexiones").

PANEL DEL OPERADOR



Versión de VAPOR



Versión ELÉCTRICA

El PLC con pantalla táctil gráfica de colores permite controlar/ajustar las funciones de la máquina.

TECLAS DE GESTIÓN



Usuario



Menú secundario



Volver al menú principal

+

Aumentar valor

-

Disminuir valor



Subida



Bajada



Guardar datos



Ajustes de fábrica



Página anterior



Página siguiente



Menú anterior



Anular



Cierre de ventana



Configuración idioma



Configurar tiempos



Visualización de producción



Visualización de diagnóstico



Visualización de registro de alarmas



Visualización de información



Input



Output



Modo de prueba



Modo de prueba – Dispositivos de fijación de la camisa



Modo de prueba – Dispositivos de tensión de la camisa



Modo de prueba – Funciones ciclo

TECLAS DE FUNCIÓN



Función activada



Función excluida



Programas disponibles



Programa seleccionado



Aire extra



Ejecutar

FUNCIONAMIENTO

ENCENDIDO

La pantalla táctil se enciende cuando se enciende la máquina y es necesario tocar la pantalla, introducir la contraseña para mostrar el "Login", solo la primera vez, y a continuación presionar "Login" y seleccionar el "USUARIO" para acceder al MENÚ "Inicial".



El Usuario que ha realizado el Login se muestra en el MENÚ "Inicial"; para realizar el Logout, presione la tecla

gráfica , se vuelve al MENÚ de elección de Usuario. Para cambiar el Usuario, realice el Logout como se ha descrito anteriormente y después realice el Login con el Usuario deseado.

MENÚ INICIAL

Desde el MENÚ "inicial" se procede al planchado, se efectúa la elección del ciclo de planchado y de las exclusiones, se efectúa la configuración de los tiempos de planchado y de las tensiones, se comprueba el mando por ejecutar y, una vez que el ciclo empieza, el avance del mismo, los ajustes manuales, el vapor-aire adicional y, además, se accede al MENÚ secundario de ajustes.

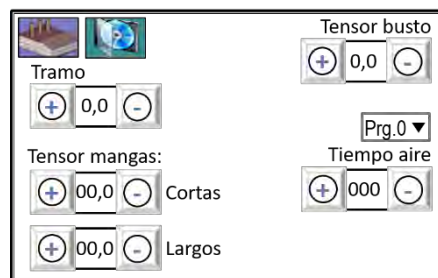
Solo en la versión ELÉCTRICA se visualizan en tiempo real las temperaturas TPA (armazón), TBA (batería) y la potencia utilizada kW.



TIEMPOS

Esta función permite establecer los tiempos de los 10 ciclos (P0÷P9) y los tiempos de las funciones (tensión: mangas largas/cortas, carro, busto).

En el MENÚ "Inicial" presione la tecla gráfica  :



Para modificar los tiempos, presione las teclas gráficas +/- correspondientes a la función hasta alcanzar el valor deseado; para modificar el tiempo del aire, seleccione también el programa, a continuación presione la tecla

gráfica  para guardar los datos y salir de la función. El valor del tiempo del aire es específico para cada programa, mientras que para las demás funciones (stretch, tensión mangas cortas/largas, tensión busto) los tiempos son iguales para todos los programas.

Para restablecer los valores de fábrica, presione la tecla gráfica , a continuación presione **SI** para confirmar o **NO** para cancelar la elección. A

continuación, presione la tecla gráfica  para guardar y salir de la función.

Los programas configurado en fábrica es P0-P1 y P8-P9 (solo versión ELÉCTRICA), mientras que los otros deben ser configurados por el cliente:

Programa	Versión	Tiempo Aire
P0	VAPOR (A)	45 segundos
(ciclo corte)	ELÉCTRICO (B)	55 segundos
P0	VAPOR (A)	55 segundos
(ciclo largo)	ELÉCTRICO (B)	65 segundos
P8	ELÉCTRICO (B)	65 segundos
(ciclo corte-ECO)		
P9	ELÉCTRICO (B)	75 segundos
(ciclo largo-ECO)		

 El valor máximo configurable para el tiempo del aire es 100 segundos.

La función **TENSOR MANGAS CORTAS** permite programar el tiempo de tensión de las mangas cortas.

 Los ajustes de fábrica consideran un tiempo de 1,5 segundo para las mangas cortas, se aconseja no cambiarlo o modificarlo gradualmente.

La función **TENSOR MANGAS LARGOS** permite programar el tiempo de tensión de las mangas largas.

 Los ajustes de fábrica consideran un tiempo de 1,8 segundos para las mangas largas, se aconseja no cambiarlo o modificarlo gradualmente.

La función **TRAMO** permite programar el tiempo de tensión vertical.

 Los ajustes de fábrica consideran un tiempo de 0,3 segundos; se aconseja no cambiarlo o modificarlo en el orden de décimas de segundos.

La función **TENSOR BUSTO** permite programar el tiempo de tensión del busto.



Los ajustes de fábrica consideran un tiempo de 0,8 segundos; se aconseja no cambiarlo o, en todo caso, modificarlo en el orden de décimas de segundos.

EXCLUSIONES

Durante el desarrollo normal del ciclo de planchado es posible excluir las siguientes funciones: fijador de cuello

Suj.Cuello, pala frontal Pala fr., mangas cortas M.Corta, tensión del busto Busto, tensión de las mangas Mangas, tensión vertical Tramo.

Solo para la versión ELÉCTRICA se encuentra disponible el programa ECO Eco, véase “Uso de la máquina-Funcionamiento del dispositivo economy”.

Desde el MENÚ “inicial”, después de seleccionar el programa de planchado, presione la tecla gráfica con el respectivo texto para activar/excluir la función. El cuadrado rojo indica que la función está excluida.



Las exclusiones se memorizan solamente en el programa seleccionado; por lo tanto, es posible personalizar los programas tanto para el tiempo como para las exclusiones.

Imágenes de indicación de mandos:

“1 Pedal”



“2 Pedal/ fotocélula”



“3 Pedal”



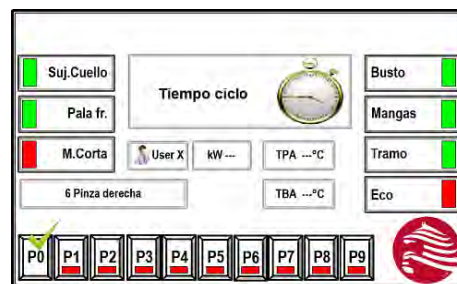
“4 Pedal”



“5 Pala anterior”



“6 Pinza derecha”



“7 Pinza izquierda”

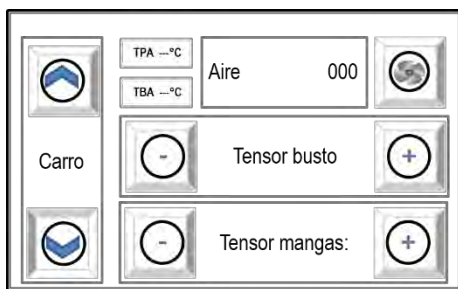


Imágenes de avance del ciclo:



AIRE

Utilice esta función para prolongar (durante el ciclo de planchado) el tiempo de ventilación.



Presione la tecla gráfica  para activar la función; el símbolo del ventilador que gira y el círculo iluminado indican que la función está activa. La función permanece activa hasta el momento en que se interrumpe; presione

nuevamente la tecla gráfica  para desactivar la función.

 El tiempo máximo de prolongación de la función es 100 segundos, una vez transcurrido este tiempo, la función se interrumpe automáticamente.

 Esta función no está disponible cuando la pala frontal está excluida.

CARRO

Utilice la función "Carro" para el ajuste manual de la tensión vertical.

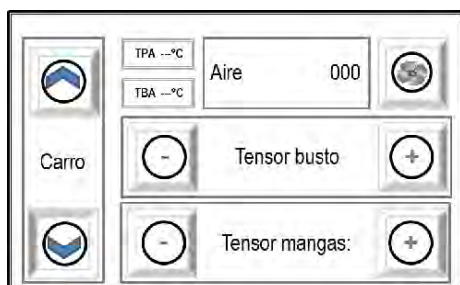


Presione las teclas gráficas  de la función hasta obtener la tensión vertical correcto para un mejor planchado.

 La función está disponible solo durante la ejecución del ciclo de planchado.

TENSOR MANGAS

Utilice la función "Tensor mangas" para el ajuste manual de la tensión de las mangas.

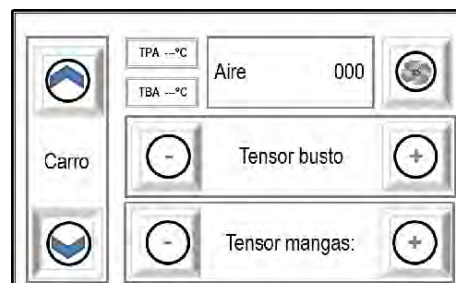


Presione las teclas gráficas +/- de la función hasta obtener la tensión correcto de las mangas de la prenda para un mejor planchado.

 La función está disponible solo durante la ejecución del ciclo de planchado.

TENSOR BUSTO

Utilice la función "Tensor busto" para el ajuste manual de la tensión del busto.



Presione las teclas gráficas +/- de la función hasta obtener la tensión correcto del busto para un mejor planchado.

 La función está disponible solo durante la ejecución del ciclo de planchado.

ALARMA

Cuando el PLC detecta una anomalía, en la pantalla

aparece el símbolo gráfico , que permanece hasta que se soluciona el problema, además, la alarma se escribe en el registro de alarmas en negro. Presione el símbolo gráfico para visualizar las alarmas activas: se abre una ventana para cada alarma activa con la señalización específica de la descripción y de la entrada;

presione la tecla gráfica  para confirmar la lectura de la alarma individual y cerrar la ventana, la alarma ya presente en el registro de alarmas se pone de color amarillo (consulte "Inconvenientes- Alarmas PLC").

**MENÚ SECUNDARIO**

En el MENÚ "Inicial", presione la tecla gráfica  para acceder al MENÚ "Secundario" para: Idioma, Producción, Diagnóstico, Alarmas e Información.



Presione la tecla gráfica  para volver al MENÚ "Inicial".

IDIOMA

Este MENÚ permite configurar el idioma de dialogo de la pantalla táctil.

En el MENÚ “Secundario”, presione “Idioma” y seleccione el idioma deseado.



Volver al MENÚ “Secundario” presionando la tecla gráfica  o

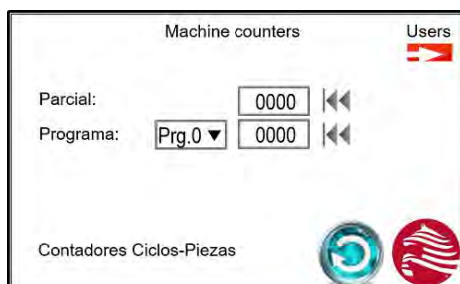
volver a MENÚ “Inicial” presionando la tecla gráfica .

PRODUCCIÓN

Este MENÚ permite visualizar/poner a cero el recuento de ciclos de la máquina o los del Usuario. Presione las teclas gráficas   para desplazarse desde la página contador de la máquina a la del usuario.

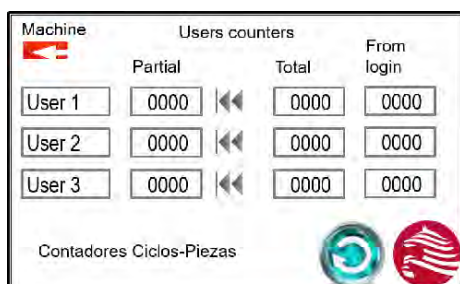
Volver al MENÚ “Secundario” presionando la tecla gráfica  o

volver a MENÚ “Inicial” presionando la tecla gráfica .



Contadores de la máquina:

- “Parcial” cuenta los ciclos realizados por la máquina independientemente de los programas; es posible ponerlo a cero presionando la respectiva tecla gráfica .
- “Programa” cuenta los ciclos realizados por la máquina para el programa individual seleccionado, es posible ponerlo a cero presionando la respectiva tecla gráfica ; cambie la selección del programa para visualizar/poner a cero otro contador de programa.



Contadores de Usuario:

- cuentan los ciclos realizados por el Usuario para todos los programas; el primero no se puede poner a cero; en cambio, el segundo puede ponerse a cero presionando la tecla gráfica .

DIAGNÓSTICO

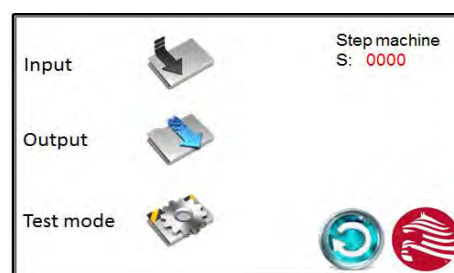
Este MENÚ permite detectar posibles anomalías presentes en la máquina y ejecutar el “Modo de prueba”.

Al presionar la tecla gráfica  del MENÚ “Secundario” se accede al submenú Input-Output-Modo de prueba.

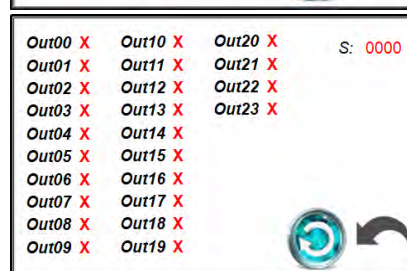
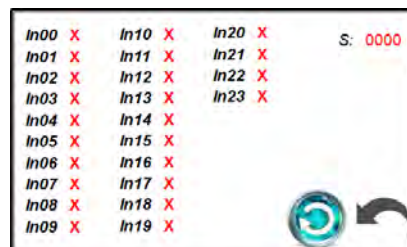
Volver al MENÚ “Secundario” presionando la tecla

gráfica  o volver a MENÚ “Inicial” presionando la

tecla gráfica .



Al presionar las teclas gráficas  /  se puede ver el estado de avance del ciclo de planchado y el estado de los Input/Output (“X”= desactivado, “V”= activado)



En caso de que la máquina se haya parado, el número visualizado por la letra “S” indica la última operación efectuada (S=STEP máquina); presione la tecla gráfica  para volver al Menú anterior.

 **Comunique al servicio al cliente la anomalía junto con la imagen del estado Input/Output.**

Al presionar la tecla gráfica  se accede a las categorías del Modo de prueba



a continuación, presionando las teclas gráficas / , se accede a la lista de funciones.

0	PS	Left clamp		11	TM	Sleeves extension	
5	PP	Back paddle light clamp		12	RM	Sleeves rotation	
6	PD	Sleeves		13	PFS	Left paddle	
7	TM	Sleeves revert		14	TB	Open side expansion	
8	PRF	Front paddle		15	FC	Back rotation	
9	PFD	Right paddle					
10	TB	Close side expansion					



3	PC	Down carriage	
4	PC	Up carriage	

1	6V	Ventilation	
2	6A	Aspiration	

A continuación, mantenga presionada la tecla gráfica para realizar la prueba del dispositivo/función; al soltar la tecla, se interrumpe.

Presione la tecla gráfica para volver al menú anterior.

¡ATENCIÓN! Solo personal cualificado y bajo su propia responsabilidad puede acceder/usar el MODO DE PRUEBA: la máquina realiza inmediatamente el comando seleccionado. Antes de proceder, lea atentamente las “Advertencias de seguridad”.

El MODO DE PRUEBA se activa solamente cuando la máquina está parada con S=1000 y los dispositivos de seguridad permanecen activos.



¡ATENCIÓN! Al final del MODO DE PRUEBA, cuando se regresa al Menú de Diagnóstico, la máquina vuelve automáticamente al estado inicial.

REGISTRO DE ALARMAS

Esta función permite visualizar la lista de las alarmas activadas en los 3 pasos de estado (estado color texto **negro** = la alarma está activa, pero aún no se ha leído; estado color texto **amarillo** = la alarma está activa y ya se ha leído; estado color texto **verde** = alarma resuelta) y los siguientes detalles: fecha de señalización de la alarma (la fecha en que el PLC ha detectado la alarma y

ha mostrado el símbolo gráfico en la pantalla) hora de registro de la alarma (la hora en que el PLC ha detectado la alarma y ha mostrado el símbolo gráfico

en la pantalla), descripción de la alarma, hora de la lectura de la alarma (la hora en que el operador ha visualizado la ventana con los detalles de la alarma en

curso presionando el símbolo gráfico) , hora de resolución de la alarma (la hora en que se ha resuelto la alarma).

La alarma más reciente es la primera en la lista; utilice las flechas para desplazarse por la lista.

Estado de alarma	Fecha señal de alarma	Hora señal de alarma	Descripción de alarma	Hora lectura de alarma	Hora resolución de alarma

Volver al MENÚ “Secundario” presionando la tecla

gráfica o volver a MENÚ “Inicial” presionando la

tecla gráfica .

INFO

Este MENÚ permite leer la versión del software instalado en la máquina y el número de ciclos totales de planchado.

En el MENÚ “Secundario”, presione la tecla gráfica para acceder a la función.

Ciclos máquina	0
Software PLC:	nombre file
Software hmi:	nombre file



El recuento de los ciclos de la máquina no puede modificarse.

MANTENIMIENTO

Antes de proceder, lea atentamente las "Advertencias de seguridad".

El mantenimiento es muy importante para tener una máquina siempre en perfectas condiciones de eficiencia. La frecuencia es indicativa y depende de varios factores como:

- Cantidad de trabajo efectuado por la máquina.
- Dureza del agua, que causa mayores o menores depósitos de cal.
- Polvo en el aire.
- Otras condiciones particulares

Las operaciones de mantenimiento se dividen en:

- **Mantenimiento ordinario:** todas aquellas operaciones que deben efectuarse en forma preventiva para garantizar el buen funcionamiento de la máquina en el tiempo; incluye las intervenciones de inspección, control, regulación, limpieza y lubricación.
- **Mantenimiento extraordinario:** todas aquellas operaciones que deben efectuarse en el momento en que la máquina lo necesite. Incluye actividades de revisión, reparación, restablecimiento de las condiciones de funcionamiento normal o la sustitución de un grupo averiado, defectuoso o desgastado.

MANTENIMIENTO ORDINARIO

Operación	Frecuencia			
	SEMANAL	MENSUAL	CADA 6 MESES	UNA VEZ AL AÑO
Limpieza general de la estructura de la máquina.	■			
Limpieza del filtro del aire aspirado por el ventilador.	■			
Engrase.		■		
Engrase de los cojinetes.			■	
Control del funcionamiento de emergencia.			■	
Control/Limpieza del filtro de aire comprimido.			■	
Regulación de la presión de trabajo.			■	
Control/limpieza del purgador de condensación y limpieza del filtro de aire (solo versión vapor).			■	
Control de las uniones y de los grifos de bola (solo versión vapor).			■	
Lavado de las fundas.				■
Control del estado de conservación de los pictogramas de seguridad.				■

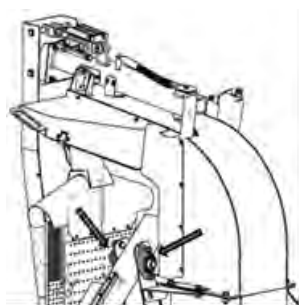
Descripción de las operaciones:

- **Limpieza de la máquina:** limpie las partes externas de la máquina con un paño suave y seco.
- **Filtro aire ventilador:** quite el bastidor, elimine toda la suciedad (polvo, pelusas e impurezas) y vuelva a montarlo.
- **Engrase:** Coloque grasa hasta que sobresalga de



los puntos identificados en la máquina con el siguiente símbolo  utilizando una bomba de engrase, y, a continuación, limpie la parte en exceso. Se aconseja utilizar una grasa de litio con aceite mineral, viscosidad ISO VG 100, tipo LGMT2 (SKF) o AFB-LF (THK).

- **Engrase de los cojinetes:** Introduzca la grasa hasta que sobresalga en los 4 soportes de cojinetes (regulación de las mangas) utilizando una bomba de lubricación, a continuación, limpie la parte en exceso. Se aconseja utilizar una grasa de litio con aceite mineral, viscosidad ISO VG 100, tipo LGMT2 (SKF) o AFB-LF (THK).



- **Funcionamiento de la seta de emergencia:** compruebe que la máquina se detenga inmediatamente y que abra todas las pinzas de fijación ya activadas cuando se presiona el botón de seta de emergencia. Además, solo en la versión eléctrica, la máquina se apaga.

- **Filtro de aire comprimido:** desmonte la taza del filtro, límpiela con agua y jabón neutro (no alcohol) y vuelva a montar todas las partes. Cuando la taza del filtro o el elemento filtrante estén dañados, sustitúyalos inmediatamente.



- **Lavado de las fundas:**
 - rellenos (pala frontal, paletas frontales y pala trasera); quítelos, realice el lavado y secado como se explica en las indicaciones presentes en la etiqueta de los revestimientos, después vuelva a colocarlos en su lugar. Si los rellenos están desgastados, sustitúyalos para evitar que dejen marcas en las prendas.

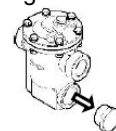
- bolsa del armazón: quítela, lávela y séquela como se explica en las indicaciones de la etiqueta del revestimiento, a continuación vuelva a colocarla en su lugar. Si está desgastada, sustitúyala.

Compruebe el estado de conservación de la colchoneta de las pinzas de los puños. Si están desgastadas, sustitúyalas para evitar que las pinzas dejen signos sobre las prendas.

A CARGO DEL TÉCNICO ESPECIALIZADO.

Para proceder al mantenimiento de las partes internas de la máquina retire los paneles para poder acceder a ellas. Las partes que durante el control resultasen desgastadas/dañadas deberán ser sustituidas. Al concluir las operaciones, vuelva a montar y a colocar todas las partes correctamente.

Regulación de la presión de trabajo: controle la correcta regulación de los reductores de presión comparándola con las indicaciones que figuran en las placas o en el manual “**Sección Técnica**”.



Purgador de condensación: quite el filtro del purgador y elimina las impurezas utilizando aire comprimido o agua. Controle, además, que funcione correctamente.

Uniones y grifos (solo versión vapor): compruebe su correcto funcionamiento controlando que no haya pérdidas.

Pictogramas de seguridad: control visual del buen estado de conservación.

MANTENIMIENTO EXTRAORDINARIO**¡ATENCIÓN!**

El mantenimiento extraordinario y la reparación de la máquina están reservadas a los técnicos cualificados, instruidos y autorizados, empleados del fabricante o del centro de asistencia autorizado.

**¡ATENCIÓN!**

Los repuestos que se van a sustituir deben solicitarse al fabricante. En caso de que el cliente no utilice repuestos originales o autorizados por escrito por el fabricante, este último se considera libre de toda responsabilidad sobre el funcionamiento de la máquina y la seguridad de los operadores. La autorización y/o las instrucciones deben comunicarse siempre por escrito. En ausencia de autorización escrita, está prohibido operar y el fabricante declina cualquier responsabilidad.

PUESTA FUERA DE SERVICIO Y ELIMINACIÓN

ALMACENAJE Y DEMOLICIÓN

En caso de **almacenaje** durante un largo período, es necesario desconectar las fuentes de alimentación hidráulica, eléctrica y neumática.

MODELO DE VAPOR

Realice lo siguiente:

- Descargue, si está presente, el depósito separador de condensación soplando aire comprimido dentro de la conexión de alimentación del vapor.
- Cierre todos los grifos de alimentación de vapor y retorno de la condensación; después, desconecte las conexiones.
- Quite la cal de los tubos de cobre (véase "Mantenimiento").

GENERAL

Realice lo siguiente:

- Descargue la taza del filtro de aire comprimido.
- Cierre el grifo de alimentación de aire comprimido, a continuación desactive la conexión.
- Desconecte la red de la línea eléctrica.

Coloque la máquina en un lugar idóneo, seco y seguro; recubra la máquina con un paño para protegerla de la humedad y del polvo (véanse "**Advertencias de seguridad**").

ELIMINACIÓN



En virtud del artículo 26 del D. L. 49/2014 "Aplicación de la Directiva 2012/19/UE sobre los residuos de aparatos eléctricos y electrónicos (RAEE)".

La etiqueta con el contenedor de basura móvil tachado presente en el producto, indica que el producto no debe eliminarse según el método tradicional de eliminación de residuos domésticos.

Para evitar posibles daños al medio ambiente y para la salud humana, el producto tiene que separarse de los otros residuos domésticos y entregarse en el punto de recogida designado para el reciclado de residuos eléctricos o electrónicos.

La recogida selectiva y el reciclado de los aparatos de descarte servirán para conservar los recursos naturales y proteger el medio ambiente y la salud de las personas. La eliminación ilegal del producto está perseguida por la ley. Para mayores detalles sobre los centros de recogida disponibles, contacte con el ente local competente o el revendedor del producto.

Realice lo que se indica para las operaciones de almacenaje sin efectuar las operaciones de limpieza/eliminación de la cal.

INCONVENIENTES

La mayoría de los inconvenientes se deben a la falta de mantenimiento; realice las intervenciones de mantenimiento (tanto un operador como un técnico especializado) regularmente, véase "**Mantenimiento**". Más abajo proporcionamos una lista de algunos inconvenientes (con las causas y las soluciones posibles), que pueden solucionarse sin la intervención del personal cualificado del servicio de asistencia. **Antes de comenzar con las operaciones de resolución de problemas, lea atentamente las "Advertencias de seguridad"**.

Inconveniente	Causa	Solución
RESISTENCIA (versión eléctrica)		
La tapeta frontal no está seca.	Los ajustes del ciclo de planchado no son adecuados	Elija/modifique el programa de planchado adecuado para la prenda que se quiere planchar (vea " Panel operador ").
La camisa no está seca.	Los ajustes del ciclo de planchado son inadecuados.	Elija/modifique el programa de planchado adecuado para la prenda que se quiere planchar (véase " Panel operador ").
VAPOR (versión de vapor)		
La camisa no está seca.	Los ajustes del ciclo de planchado son inadecuados.	Elija/modifique el programa de planchado adecuado para la prenda que se quiere planchar (véase " Panel operador ").
	No llega vapor.	Compruebe que el grifo de alimentación de vapor esté abierto, que el generador de vapor funcione correctamente y que el valor de presión se corresponda con el de ejercicio de la máquina (véase " Sección Técnica ").
	La máquina está fría.	Espere unos minutos antes de comenzar a trabajar, de manera que la máquina pueda alcanzar la temperatura de trabajo.
	Problemas en la línea de entrada de vapor/retorno de condensación.	Compruebe que el generador de vapor y el descargador funcionen correctamente.
VENTILACIÓN		
Se ha reducido la capacidad de soplado.	El filtro del ventilador está sucio.	Realice la limpieza (vea " Mantenimiento ").
DISPOSITIVOS NEUMÁTICOS		
Un dispositivo neumático no se mueve.	No llega aire comprimido.	Compruebe que el grifo de alimentación de aire comprimido esté abierto, que el compresor funcione correctamente, que el valor de presión corresponda con el de ejercicio de la máquina (véase la " Sección Técnica-Datos técnicos ") y que los respectivos tubos del aire comprimido estén conectados y no haya pérdidas.
Anomalía en el desplazamiento de los dispositivos neumáticos.	Hay obstáculos.	Elimine lo que obstaculiza el desplazamiento.
PLANCHA ELÉCTRICA (si está presente)		
La plancha no se calienta.	El dispositivo está apagado.	Encienda el dispositivo mediante la tecla correspondiente.
	El conector no está conectado correctamente.	Asegúrese de que ha conectado el conector correctamente.

ALARMAS		
Alarma: Input 09 Sensor de posición a la derecha no activo. La máquina se ha parado.	La pala delantera no ha sido colocada correctamente en el centro al final de la carrera.	Colocar la pala delantera correctamente en el medio al final de la carrera.
	Hay obstáculos.	Quite lo que obstruye el movimiento (véase "Mantenimiento").
Alarma: Input 10 El sensor de posición a la izquierda no es activo. La máquina no arranca o está parada.	La pala delantera no ha sido colocada correctamente a la izquierda al final de la carrera.	Colocar la pala delantera correctamente a la izquierda al final de la carrera.
	Hay obstáculos.	Quite lo que obstruye el movimiento (véase "Mantenimiento").
Alarma: Input 11 Pulsador de seta de emergencia presionado. La máquina se ha parado.	Se ha accionado el pulsador de seta rojo de Emergencia-Stop (voluntaria o accidentalmente).	Reinicie la máquina (véase "Uso-Pulsador Emergencia Stop y Reset").
Alarma: Input 18 Final de carrera de pala frontal no activo. La máquina se ha parado.	Hay obstáculos.	Quite lo que obstruye el movimiento (véase "Mantenimiento").
Alarma: Overheating T0. El indicador luminoso rojo "POWER" está encendido , el ventilador se ha puesto en funcionamiento y la máquina no ejecuta los comandos. (solo versión eléctrica)	Se ha alcanzado la temperatura máxima de seguridad en la batería eléctrica: se ha activado el termostato de seguridad TSR, que ha bloqueado y apagado la máquina, excepto el PLC y la PANTALLA TÁCTIL.	Presione el pulsador de seta rojo EMERGENCIA-STOP para poner la máquina en estado de seguridad, a continuación apague la máquina y contacte con el servicio de asistencia.
Alarma: Overheating T1. El indicador luminoso rojo "POWER" está encendido , el aspirador se ha puesto en funcionamiento y la máquina no ejecuta los comandos. (solo versión eléctrica)	La temperatura en el armazón ha llegado a 160 °C: la máquina está gestionando autónomamente el mantenimiento de la temperatura de trabajo.	Espere a que la aspiración haga bajar la temperatura: la señalización de la alarma se desactiva, la aspiración se interrumpe y la máquina está lista para el planchado.
Alarma: Overheating T1. El indicador luminoso rojo "POWER" está apagado , la PANTALLA TÁCTIL está encendida pero la máquina no ejecuta los comandos. (solo versión eléctrica)	Se ha alcanzado la temperatura máxima de seguridad en el armazón: se ha activado el termostato de seguridad TSI, que ha bloqueado y apagado la máquina, excepto el PLC y la PANTALLA TÁCTIL.	Presione el pulsador de seta rojo EMERGENCIA-STOP para poner la máquina en estado de seguridad, a continuación apague la máquina y contacte con el servicio de asistencia.

Para la resolución de averías no mencionadas en este manual diríjase al servicio de asistencia comunicando el inconveniente detectado y todas las acciones ya emprendidas para facilitar la identificación del problema.

SOLICITUD DE REPUESTOS

Los repuestos deben solicitarse indicando los datos siguientes para poder garantizar el envío de las piezas correctas y en tiempos breves.

Datos generales

Cliente _____
Máquina _____
Modelo _____
Matrícula _____

Repuestos

Código _____
Descripción _____
Cantidad _____

IMPORTANTE:

Para los componentes eléctricos con tensión y frecuencia diferentes de 220 V/230 V/240 V 50 Hz (véanse los datos técnicos del artículo averiado), adjunte al código de pedido la letra correspondiente a la tensión deseada, como se indica en la tabla siguiente:

A	220 V/230 V 60 Hz.
I	24 V 50 Hz.

Ejemplo:

Datos

generales

Cliente Ejemplo
Máquina Maniquí
Modelo A
Matrícula 110227

Repuestos

Código **04134**
Descripción Bobina
Cantidad 1

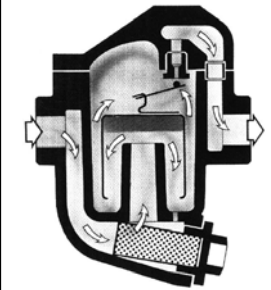
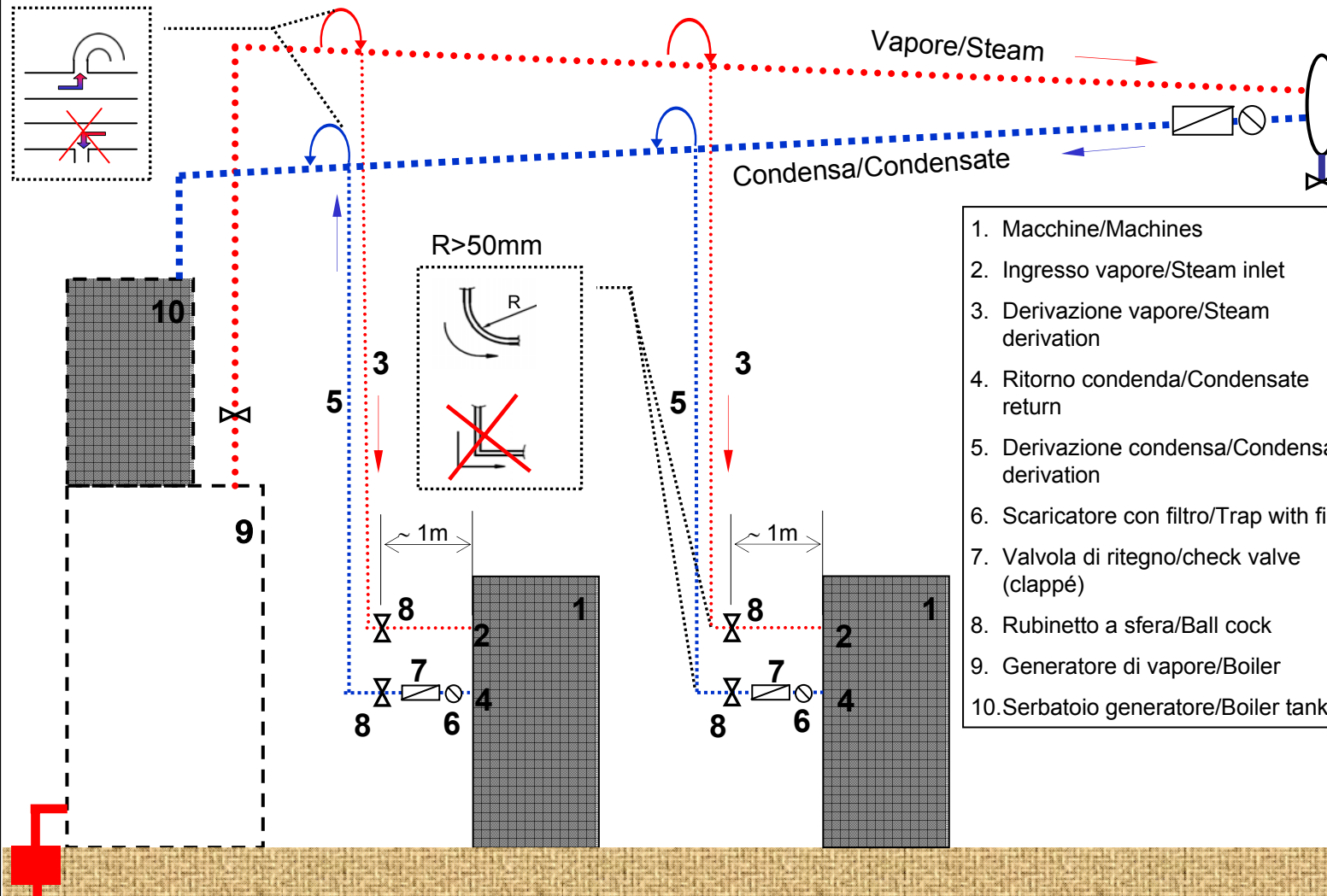
230 V 50 Hz	24 V 50 Hz
Ejemplo	Ejemplo
Maniquí	Maniquí
A	A
110227	110228
04134	04134/I
Bobina	Bobina
1	1

Las piezas que aparecen en este manual sin el número de código al lado, **NO ESTÁN DISPONIBLES**.

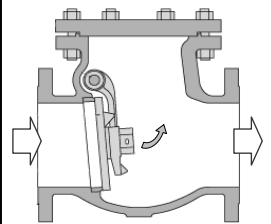
Para el código y la descripción del repuesto remítase a la lista de repuestos (véase la “**Sección Técnica**”).

Los datos, las descripciones y las ilustraciones contenidas en este manual, no son vinculantes de ninguna manera. El fabricante se reserva el derecho de aportar, en cualquier momento, los cambios que considere oportunos, sin la obligación de actualizar este manual.

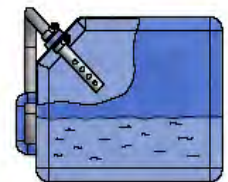
ALLACCIAMENTI VAPORE E CONDENSA – CALDAIA CENTRALE STEAM AND CONDENSATE CONNECTIONS – CENTRAL BOILER



TRAP with FILTER
(inverted bucket type)



CHECK VALVE



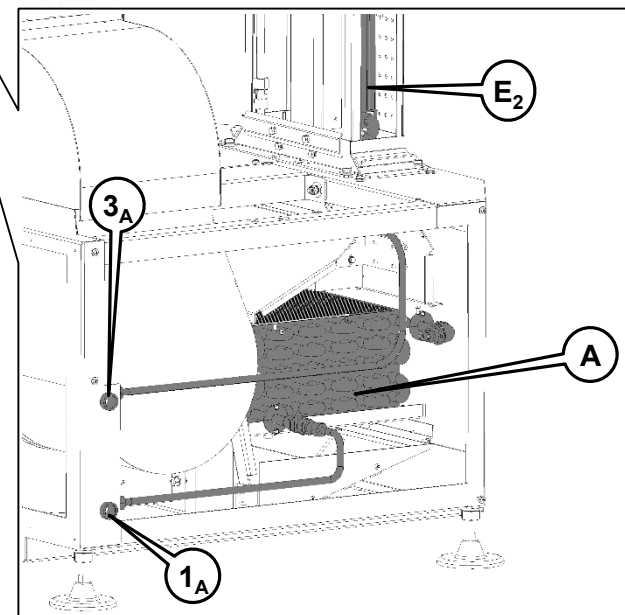
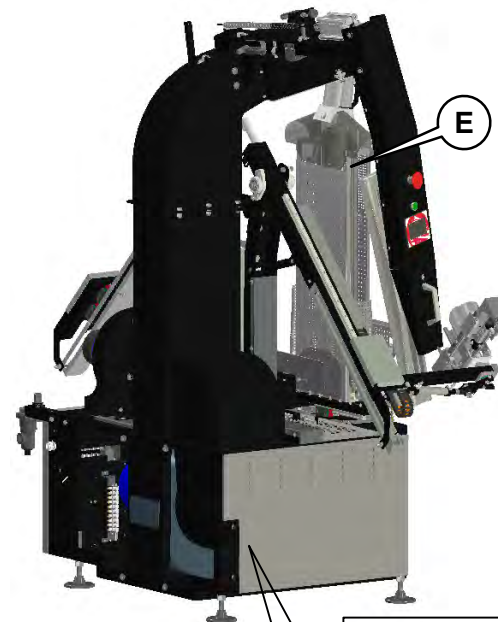
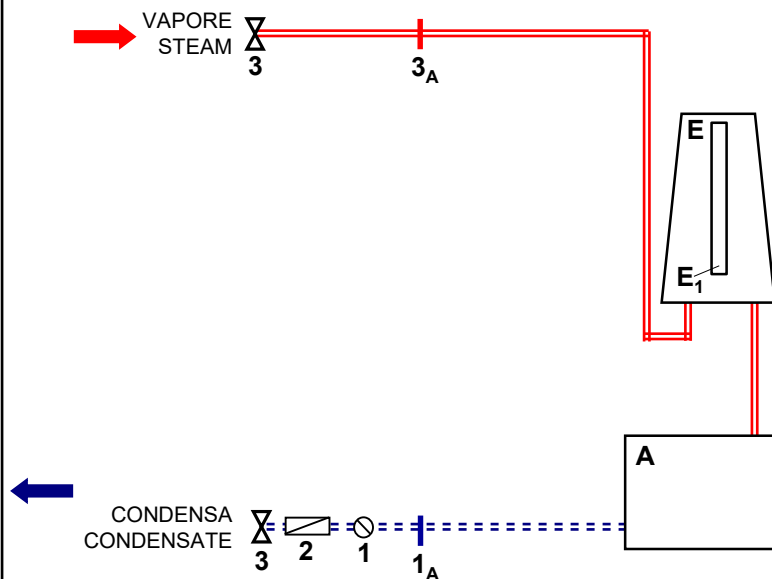
DRAIN TANK

1. Macchine/Machines
2. Ingresso vapore/Steam inlet
3. Derivazione vapore/Steam derivation
4. Ritorno condensa/Condensate return
5. Derivazione condensa/Condensate derivation
6. Scaricatore con filtro/Trap with filter
7. Valvola di ritegno/check valve (clappé)
8. Rubinetto a sfera/Ball cock
9. Generatore di vapore/Boiler
10. Serbatoio generatore/Boiler tank

ATTENZIONE! La condensa non può essere scaricata liberamente. Utilizzare un serbatoio oppure uno scarico autorizzato.
WARNING! Is not allowed discharge condensate directly into a drain. Use a tank or an approved drain.

M_65606/1

CIRCUITO A PRESSIONE – VAPORE PRESSURE CIRCUIT – STEAM



- 1 - Scaricatore con filtro/Trap with filter
1_A –uscita condensa/condensate outlet
- 2 - Valvola di ritegno/check valve (clappé)
- 3 - Rubinetto a sfera/Ball cock
3_A – ingresso vapore/steam inlet

- A - Batteria vapore/Steam battery
- E - Castello/Dummy
E₁ – Serpentina vapore/Steam winding

IT

Sezione TECNICA (ricambi e schemi)

EN

TECHNICAL section (spare parts and drawings)

FR

Section TECHNIQUE (pièces détachées et schémas)

DE

TECNISCHER abschnitt (ersatzteile und schaltpläne)

ES

Sección TÉCNICA (repuestos y esquemas)

INDICE / INDEX / TABLE DE MATIERES / INHALT / ÍNDICE

IT

Informazioni generali	A
Montaggio accessori	B
Parti di ricambio	C
Schemi D	
Unità di misura	E

EN

General information	A
Assembling accessories	B
Spare parts	C
Diagrams D	
Unit measures	E

FR

Informations générales	A
Montage d'accessoires	B
Pièces détachées	C
Schéma D	
Unités de mesures	E

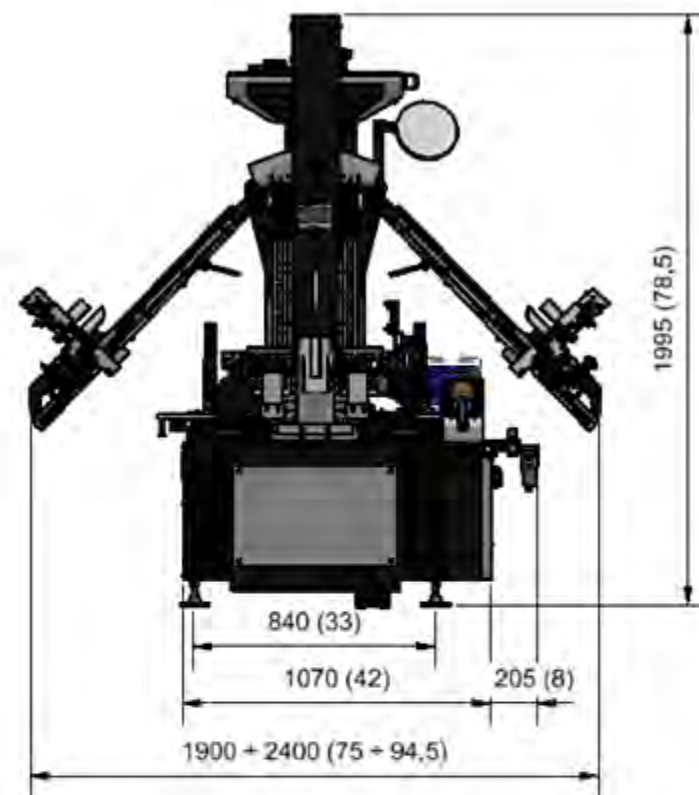
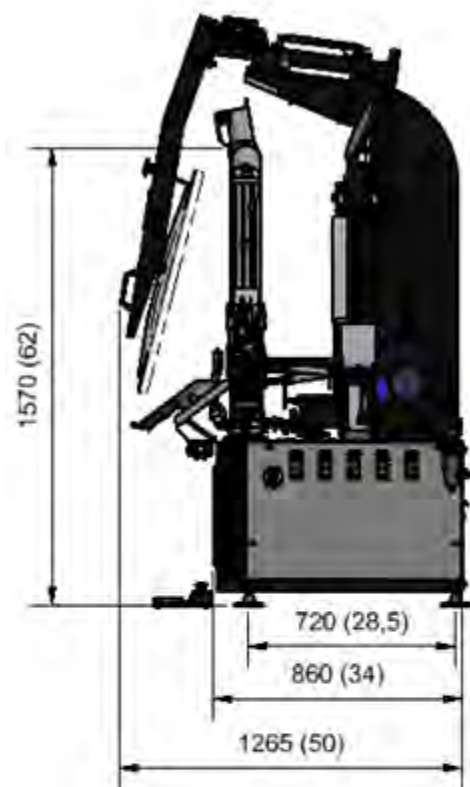
DE

Allgemeine Informationen	A
Montage-zubehör B	
Ersatzteile C	
Schaltschema D	
Maßeinheit E	

ES

Información general	A
Montaje de accesorios	B
Repuestos C	
Esquema D	
Unidades de medida	E

DIMENSIONI INGOMBRO / OVERALL DIMENSIONS
DIMENSIONS HORS TOUT / AUßENMAßE / DIMENSIONES TOTALES



Dimensioni "mm (pollici)"; quota minima con piedini - regolazione piedini: +110mm (4in)
 Dimensions "mm (inch)"; minx quota w/feet - feet adjustment: +110mm (4in)

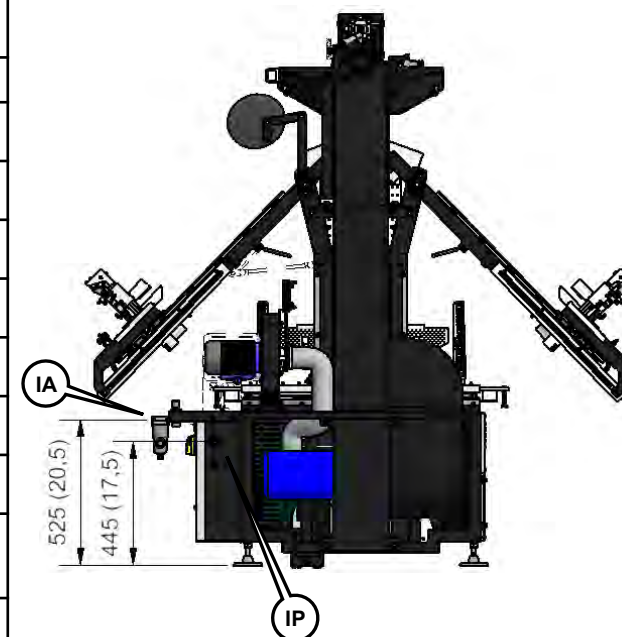
**DATI TECNICI / TECHNICAL SPECIFICATIONS / DONNES TECHNIQUES
TECHNISCHE DATEN / DATOS TECNICOS**

“TOTAL ELECTRIC”

**ALLACCIAMENTI CENTRALI
CENTRAL SUPPLIES
BRANCHEMENT CENTRALES
ZENTRALANSCHLUSSE
CONEXION CENTRAL**

B

	(IT)	(EN)	(FR)	(DE)	(ES)	B
IP (*)	Alimentazione elettrica	Required power	Courant	Elektrischer Anschluss	Alimentación eléctrica	400V/3+N/50Hz or 230V/3/50Hz (AUX 24VDC)
IA	Alimentazione aria	Air inlet	Alimentation air	Lufteingang	Alimentación de aire	1/4"
	Pressione esercizio aria	Air working pressure	Pression travail air	Druckluft Betriebsdruck	Pression de trabajo aire	7 bar (0,7 MPa) 100 psi
	Consumo aria	Air consumption	Consommation air	Luftverbrauch	Consumo de aire	15 NI/ciclo 0,55 cubic feet/cycle
	Batteria elettrica	Electric heating elements	Éléments chauffage électriques	Elektrische Heizelemente	Elementos de calefacción eléctrica	2 x 6,75 kW 2 x 9 hp
	Resistenze: manichino	Heating elements: form finisher	Resistences: mannequin	Heizwiderstand: puppenaufsatz	Resistencia: maniqui	2 x 0,8 kW 2 x 1,1 hp
	Motore aspiratore	Vacuum motor	Moteur aspirateur	Absaugungsmotor	Motor aspirador	0,25 kW 0,35 hp
	Motore ventilatore	Fan motor	Moteur ventilateur	Ventilatomotor	Motor ventilador	1,5 kW – 2 hp (400V) 2,2 kW – 3 hp (230V)
	Potenza assorbita	Absorbed power	Puissance absorbée	Aufgenommene elektrische Leistung	Potencia absorbida	16,6 kW 22,26 hp
	Potenza assorbita – Economy	Absorbed power - Economy	Puissance absorbée - Economy	Aufgenommene elektrische Leistung - Economy	Potencia absorbida - Economy	9,85 kW 13,2 hp
*	Altri voltaggi a richiesta	Other voltage upon request	Autres voltages sur demande	Andere Gewünschte Stromspannungen	Otro voltaje bajo demanda	
	Peso netto	Net weight	Poids net	Nettogewicht	Peso neto	350 kg 770 Lbs
	Peso lordo – fondale	Gross weight – pallet	Poids brut – palette en bois	Bruttogewicht – palette	Peso bruto – palet de madera	370 kg 815 Lbs
	Peso lordo – indupack	Gross weight – indupack	Poids brut – indupack	Bruttogewicht – indupack	Peso bruto – indupack	400 kg 880 Lbs
	Dimensioni imballo	Overall dimensions	Dimensions emballage	Verpackungsabmessung en	Dimensiones de embalaje	198x126x230 cm 78x50x90 in
	Volume	Volume	Volume	Volumen	Volumen	5,74 m ³ 203 ft ³



LIVELLO PRESSIONE ACUSTICA RILEVATO AL POSTO DI LAVORO **LW = 80dB(A) max**
SOUND PRESSURE LEVEL MEASURED AT THE WORKPLACE **LW = 80 dB(A) max**

Dimensioni “mm (pollici)” / Dimensions “mm (inch)”

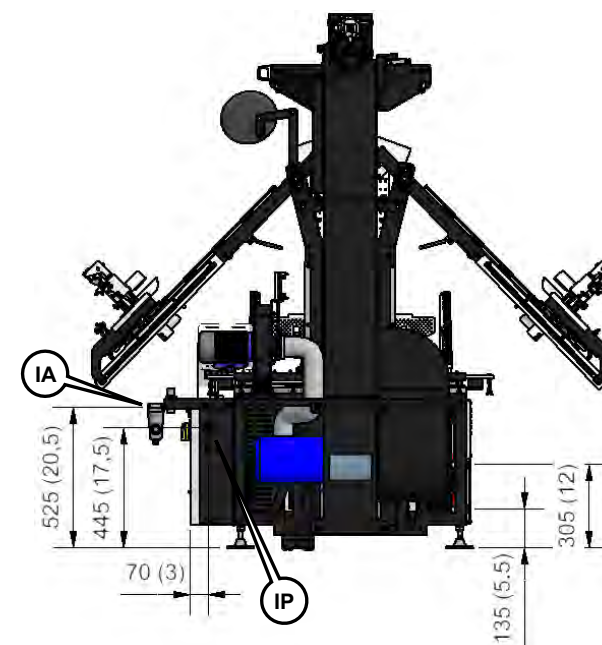
**DATI TECNICI / TECHNICAL SPECIFICATIONS / DONNES TECHNIQUES
TECHNISCHE DATEN / DATOS TECNICOS**

“STEAM”

**ALLACCIAMENTI CENTRALI
CENTRAL SUPPLIES
BRANCHEMENT CENTRALES
ZENTRALANSCHLUSSE
CONEXION CENTRAL**

B

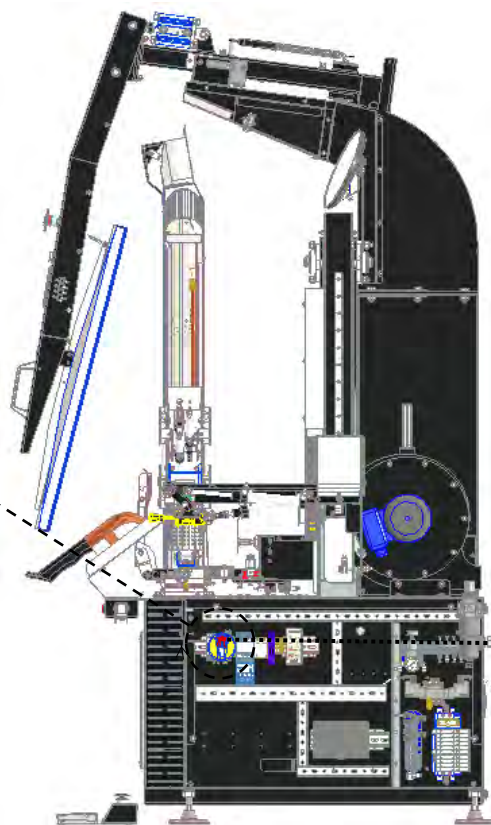
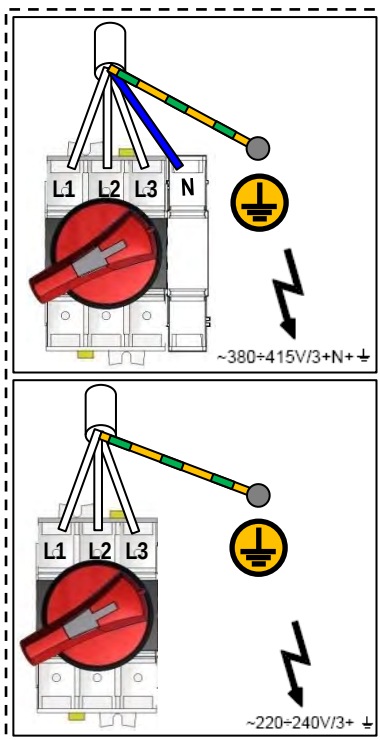
	(IT)	(EN)	(FR)	(DE)	(ES)	B
IP (*)	Alimentazione elettrica	Required power	Courant	Elektrischer Anschluss	Alimentación eléctrica	400V/3+N/50Hz or 230V/3/50-60Hz (AUX 24VDC)
IS	Alimentazione vapore	Steam inlet	Arrivée vapeur	Dampfverbrauch	Alimentación de vapor	1/2"
OC	Ritorno condensa	Condensate return outlet	Retour de condensat	Kondensatrückführung	Retorno de condensados	1/2"
	Pressione esercizio vapore	Steam working pressure	Pression travail vapeur	Betriebsdampf druck	Pression de trabajo vapor	5÷7 bar – 72÷100 psi
	Consumo vapore	Steam consumption	Consommation vapeur	Dampfverbrauch	Consumo de vapor	15÷20 kg/h 33÷44 Lbs/hr
IA	Alimentazione aria	Air inlet	Alimentation air	Lufteingang	Alimentación de aire	1/4"
	Pressione esercizio aria	Air working pressure	Pression travail air	Druckluft Betriebsdruck	Pression de trabajo aire	7 bar (0,7 MPa) 100 psi
	Consumo aria	Air consumption	Consommation air	Luftverbrauch	Consumo de aire	15 NI/ciclo 0,55 cubic feet/cycle
	Motore aspiratore	Vacuum motor	Moteur aspirateur	Absaugungsmotor	Motor aspirador	0,25 kW 0,35 hp
	Motore ventilatore	Fan motor	Moteur ventilateur	Ventilatomotor	Motor ventilador	1,5 kW – 2 hp (400V) 2,2 kW - 3 hp (230V)
*	Altri voltaggi a richiesta	Other voltage upon request	Autres voltages sur demande	Andere Gewünschte Stromspannungen	Otro voltaje bajo demanda	
	Peso netto	Net weight	Poids net	Nettogewicht	Peso neto	350 kg 770 Lbs
	Peso lordo – fondale	Gross weight – pallet	Poids brut – palette en bois	Bruttogewicht – palette	Peso bruto – palet de madera	370 kg 815 Lbs
	Peso lordo – indupack	Gross weight – indupack	Poids brut – indupack	Bruttogewicht – indupack	Peso bruto – indupack	400 kg 880 Lbs
	Dimensioni imballo	Overall dimensions	Dimensions emballage	Verpackungsabmessung en	Dimensiones de embalaje	198x126x230 cm 78x50x90 in
	Volume	Volume	Volume	Volumen	Volumen	5,74 m ³ 203 ft ³



LIVELLO PRESSIONE ACUSTICA RILEVATO AL POSTO DI LAVORO **LW = 80dB(A) max**
SOUND PRESSURE LEVEL MEASURED AT THE WORKPLACE **LW = 80 dB(A) max**

Dimensioni “mm (pollici)” / Dimensions “mm (inch)”

ALLACCIAMENTO ELETTRICO / ELECTRICAL CONNECTION
BRANCHEMENT ELECTRIQUE / ELECTRISCHER ANSCHLUSS / CONNEXIÓN ELECTRICA



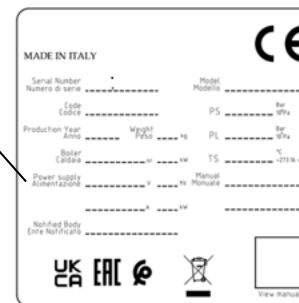
INTERRUTTORE AUTOMATICO MAGNETOTERMICO DIFFERENZIALE: 30mA
 AUTOMATIC DIFFERENTIAL HEAT SAFETY CUT-OUT SWITCH: 30mA
 INTERRUPTEUR AUTOMATIQUE MAGNETOTERMIQUE DIFFERENTIAL: 30mA
 AUTOMATISCHER MAGNETOTERMISCHER DIFFERENZIAL-SCHALTER: 30mA
 INTERRUPTOR AUTOMATICO MAGNETO-TERMICO DIFFERENCIAL: 30mA

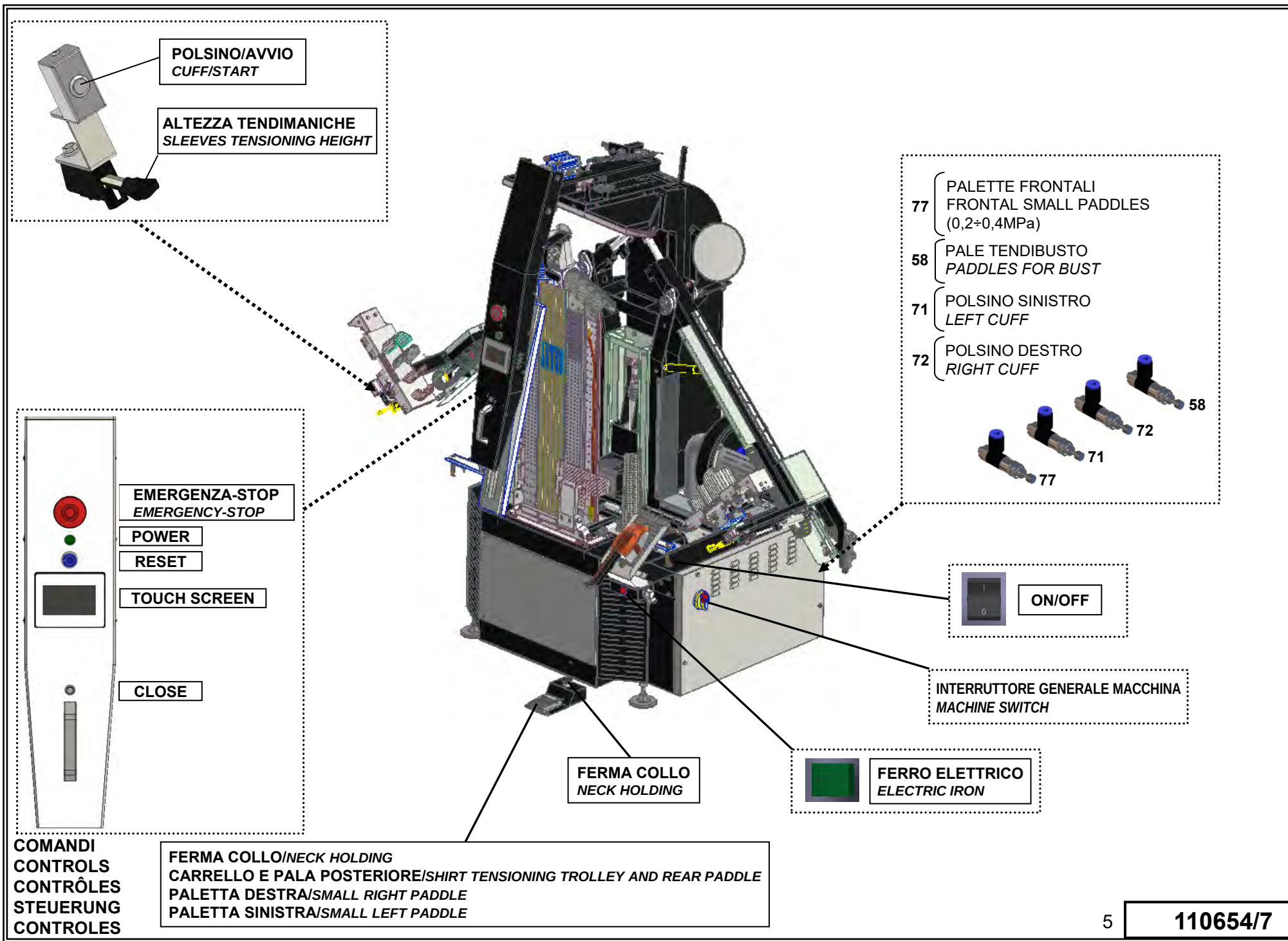
PRESA E SPINA AD INTERBLOCCO MECCANICO
 MECHANICAL PLUG AND SOCKET BLOCK
 PRISE ET FICHE A INTERBLOCAGE MECANIQUE
 STECKDOSE MIT MECHANISCHER ZWISCHENBLOCKIERUNG
 TOMA Y ENCHUFE A INTERBLOQUE MECANICO

CAVO DI ALIMENTAZIONE
 ELECTRICAL WIRE
 CABLE ALIMENTATION
 ELEKTROKABEL
 CABLE DE ALIMENTACIÓN

NON FORNITO
 NOT INCLUDED
 NOT INCLUS
 NICHT ENTHALTEN
 NO INCLUIDO

IT	EN	FR	DE	ES	3ph 400V 16,6 kW	3ph 230V 16,6 kW	3ph 400V 1,9 kW	3ph 230V 1,9 kW
Sezione conduttori "mmq"	Wire section "mmq"	Section cables "mmq"	Kabel durchschnitt "mmq"	Seccion de cables "mmq"	5x10	4x16	5x2,5	4x2,5
Portata interruttore "A"	Switch capacity "A"	Capacité interrupteur "A"	Schalter kapazität "A"	Capacidad interruptor "A"	4x32	3x63	4x16	3x16
Taratura fusibili "A"	Fuses calibration "A"	Tarage fusibles "A"	Sicherungs-eichung "A"	Calibrage fusibles "A"	32	63	16	16





MONTAGGIO ACCESSORI / ASSEMBLING ACCESSORIES

MONTAGE D'ACCESSOIRES

MONTAGE-ZUBEHÖR / MONTAJE DE ACCESORIOS

Attrezzi per l'installazione:

- cacciavite piatto
- cacciavite a stella
- chiavi a brugola (set)
- chiave a cacciavite (7 – 10mm)
- chiave inglese fissa (13mm)
- chiave inglese (regolabile)
- chiave a pappagallo 1/2"
- pinza a becchi ricurvi

Installation tools:

- flathead screwdriver
- Phillips screwdriver
- allen wrench (set)
- socket screwdriver (7 – 10mm)
- spanner (13mm)
- spanner (adjustable)
- pipe wrench 1/2"
- bent nose pliers

Outils pour installation:

- tournevis plat
- tournevis étoile
- clés allen (kit)
- tournevis clé (7 – 10mm)
- clé (13mm)
- clé (règlable)
- clé à tube 1/2"
- pince à bec courbé

Werkzeuge zu installieren:

- schlitzzschraubendreher
- kreuzschlitzschraubenzieher
- inbusschlüssel (satz)
- schraubenschlüssel schraubendreher (7 – 10mm)
- schraubenschlüssel (13mm)
- schraubenschlüssel (einstellbare)
- rohrrange 1/2"
- gebogenen Spitzzange

Equipo para la instalación:

- destornillador plano
- destornillador de estrella
- llave Allen (kit)
- llave destornillador (7 – 10mm)
- llave inglesa fija (13mm)
- llave inglesa (ajustable)
- llave de tubo 1/2"
- pinza a picos curvados

Prima di qualsiasi operazione leggere attentamente le "Avvertenze di sicurezza" (manuale "Installazione, uso e manutenzione).

Before any operation, please read carefully the "Warnings" (manual "Installation, use and maintenance").

Avant que l'onques opérations lire attentivement les "Avertissements de sécurité" (manuel "Installation, utilisation et entretien").

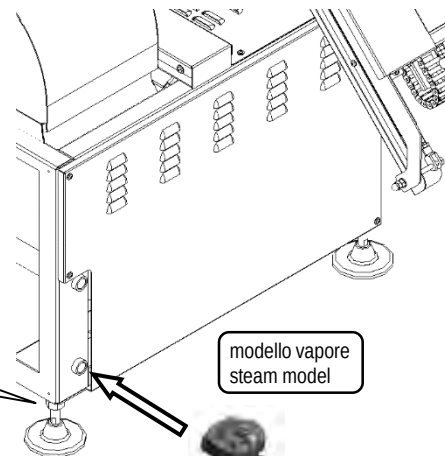
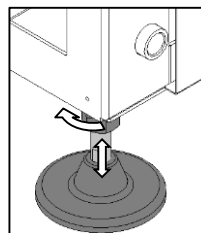
Die "Sicherheitshinweise" zuerst sorgfältig lesen, bevor man mit der Arbeit beginnt (manuelle "Installation, Wartung und Bedienungsanleitung").

Antes de cualquier operación leer atentamente las "Advertencias de seguridad" (manual "Instalación, funcionamiento y mantenimiento").

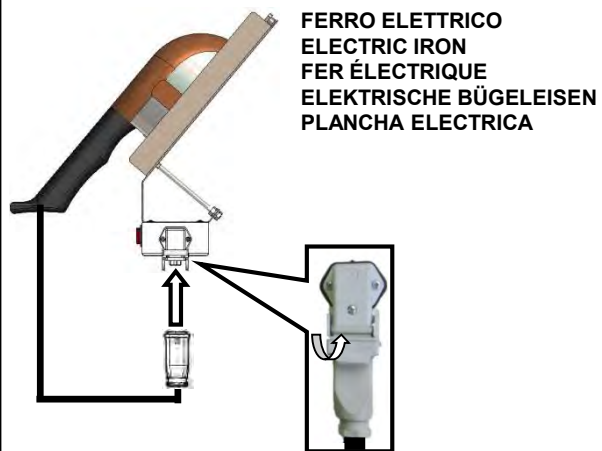


MONTAGGIO MECCANICO ACCESSORI
MECHANICAL ASSEMBLY ACCESSORIES
ASSEMBLAGE MECANIQUE ACCESSOIRES
MECHANISCHE MONTAGE-ZUBEHÖR
MONTAJE MECANICO ACCESORIOS

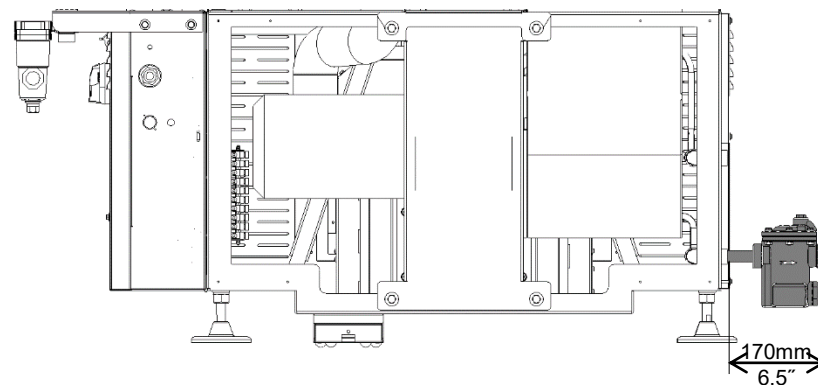
REGOLAZIONE PIEDINI
HEIGHT ADJUSTMENT
RÉGLAGE DE NIVEAU
NIVEAUAUSGLEICH
REGULACIÓN DE NIVEL



modello vapore
steam model



FERRO ELETTRICO
ELECTRIC IRON
FER ÉLECTRIQUE
ELEKTRISCHE BÜGELEISEN
PLANCHA ELECTRICA



OPTIONAL
 modello vapore
 steam model

SCARICATORE DI CONDENZA "SECCHIELLO ROVESCIATO"
STEAM TRAP "INVERTED BUCKET"
PURGEUR DE CONDENSATION "SEAU RENVERSE"
KONDENSATABLEITER "GLOCKENFOERMIG"
TRAMPA DE VAPOR "BALDE VUELTO"

111566/1

PARTI DI RICAMBIO / SPARE PARTS PIÈCES DÉTACHÉES / ERSATZTEILE / REPUESTOS

Prima di qualsiasi operazione leggere attentamente le “Avvertenze di sicurezza” (manuale “Installazione, uso e manutenzione”).

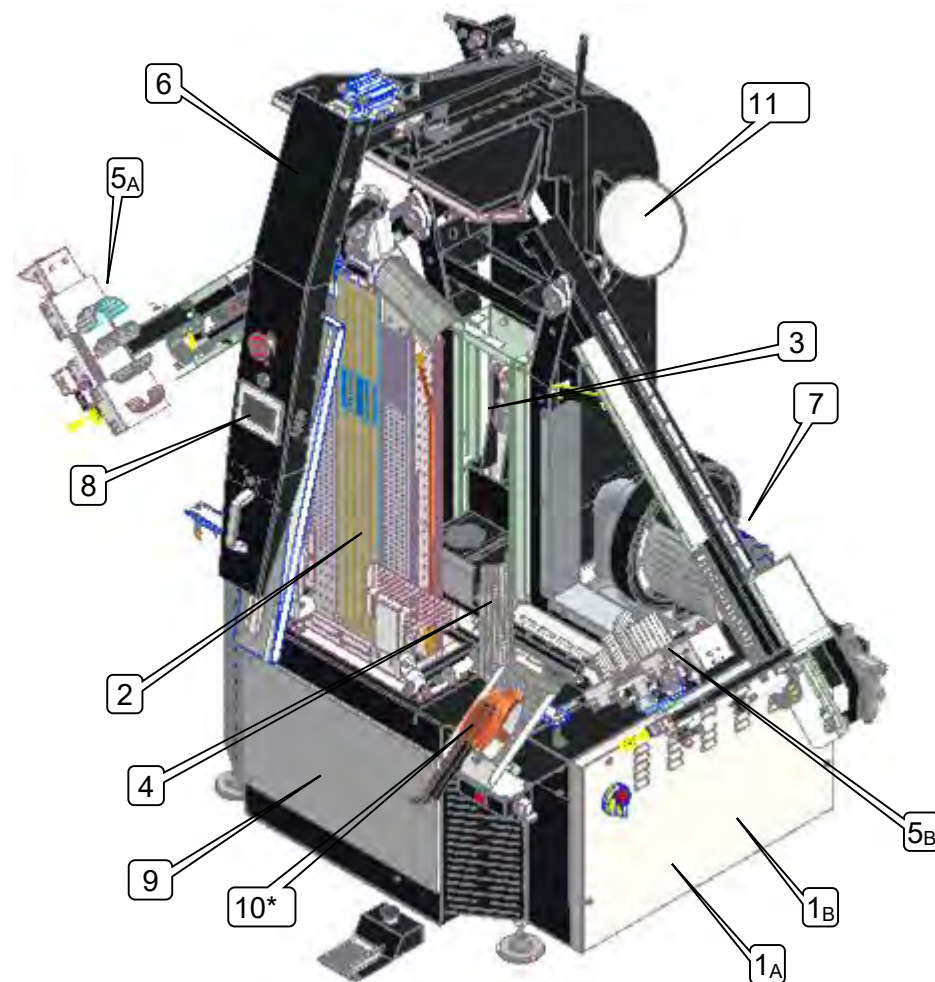
Before any operation, please read carefully the “Warnings” (manual “Installation, use and maintenance”).

Avant que l'onques opérations lire attentivement les “Avertissements de sécurité” (manuel “Installation, utilisation et entretien”).

Die “Sicherheitshinweise” zuerst sorgfältig lesen, bevor man mit der Arbeit beginnt (manuelle “Installation, Wartung und Bedienungsanleitung”).

Antes de cualquier operación leer atentamente las “Advertencias de seguridad” (manual “Instalación, funcionamiento y mantenimiento”).

1 _A	Quadro elettrico	vedere	112114
	Electric panel	see	
	Panneau électrique	voir	
	Elektrische Steuerung	siehe	
	Cuadro eléctrico	vèr	
1 _B	Quadro pneumatico	vedere	
	Pneumatic panel	see	
	Panneau de pneumatiques	voir	
	Pneumatische Steuerung	siehe	
	Panel de neumáticos	vèr	
2	Castello	vedere	112115
	Dummy	see	
	Poupée	voir	
	Puppengestell	siehe	
	Muñeca	vèr	
3	Carrello	vedere	
	Truck with pallets	see	
	Camion avec des palettes	voir	
	Schlitten	siehe	
	Carro con palas	vèr	
4	Tensionamento laterale	vedere	
	Side tensioning	see	
	Tensionnement latéral	voir	
	Seitliche Spannung	siehe	
	Tensore laterale	vèr	
5 _A 5 _B	Tendimaniche+pressa fessino	vedere	112116
	Sleeve tensioning+cuff placket press	see	
	Tenseur des manches+presse fente de manche	voir	
	Ärmelspanner+Manschettenschlitzpresse	siehe	
	Tensores de mangas+prensa-borde de puños	vèr	
6	Pala anteriore	vedere	
	Front paddle	see	
	Palette frontale	voir	
	Vordere Andruckleiste	siehe	
	Pala anterior	vèr	
7	Equipaggiamento interno	vedere	112117
	Internal equipment	see	
	Équipement intérieur	voir	
	Innere Ausstattung	siehe	
	Equipamiento interior	vèr	
8	Quadro di comando	vedere	
	Console	see	
	Panneau de contrôle	voir	
	Bedienungstableau	siehe	
	Panel de control	vèr	
9	Gruppo vapore	Vedere	
	steam group	see	
	groupe de vapeur	voir	
	Dampfgruppe	siehe	
	grupo de vapor	vèr	
10*	Ferro elettrico	vedere	112118
	Electric iron	see	
	Fer électrique	voir	
	Elektrische Bügeleisen	siehe	
	Plancha electrica	vèr	
11	Specchio	vedere	
	Mirror	see	
	Miroir	voir	
	Spiegel	siehe	
	Espejo	vèr	



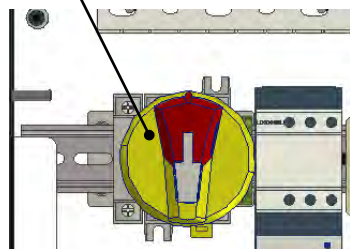
a richiesta
on demand
sur demande
auf anfrage
a solicitud

112113/1

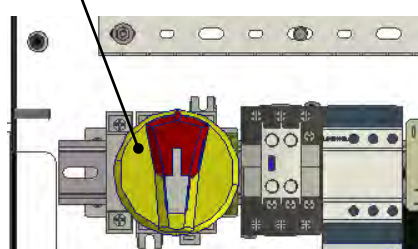
SOLO PER MODELLO VAPORE /
ONLY FOR STEAM VERSION

SOLO PER MODELLO ELETTRICO /
ONLY FOR ELECTRIC VERSION

109836/1
109836



09284/1
09284



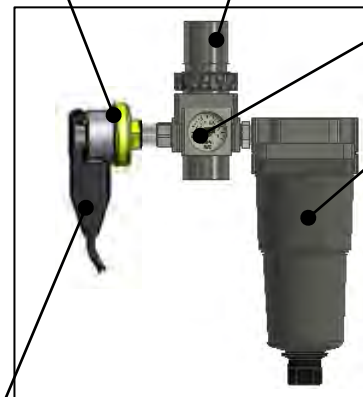
110909#

08222

08224

106805

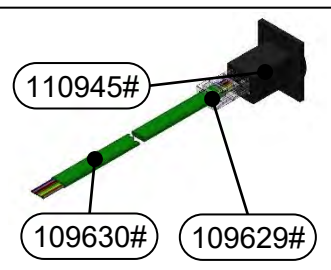
09143



110945#

109630#

109629#



07890#

08059/IBA

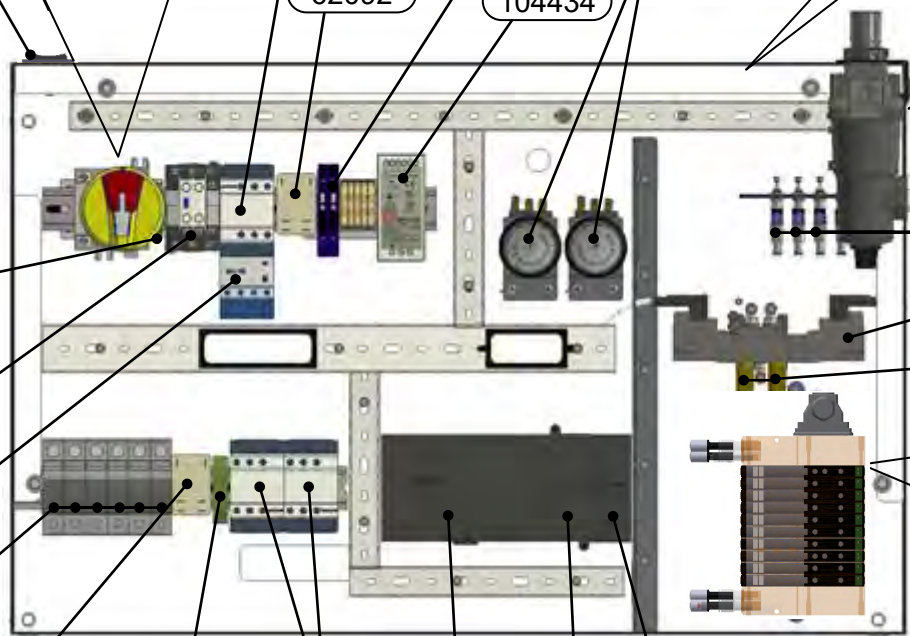
02448
08927

101676*

02574

62092

104434



09054

08124*

08061/IBA*

08064

02117*

02565*

62092*

09296*

08059/IBA

105976

110518*

104085*

* Solo per modello Elettrico / Only for Electric version

Optional

1

112114/5

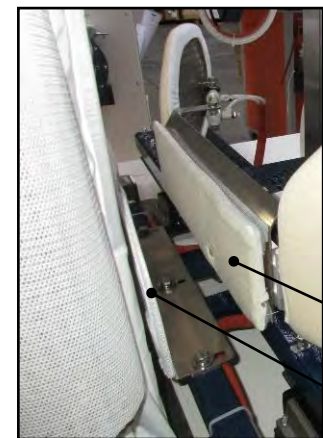
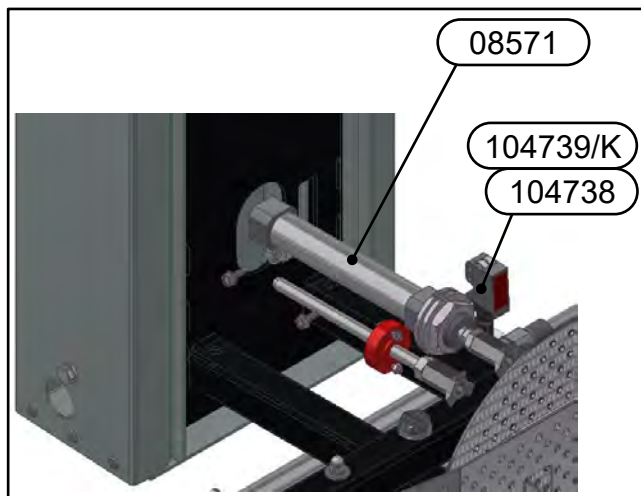
Codice Code Code Kode Codigo	Sigla Abb. Sigle Abkurz. Sigla	Denominazione	Description	Description	Bezeichnung	Descripción
02574	IL	Interruttore 0-1	Switch 0-1	Interrupteur 0-1	Schalter 0-1	Interrupitor 0-1
08222	59	Regolatore modulare	Regulator	Regulateur	Regler	Regulador
08224		Manometro X ARM10/11	Gauge X ARM10/11	Manometre X ARM10/11	Manometer X ARM10/11	Manometro X ARM10/11
02117	F3*-F4*	Portafusibile montaggio guida	Fuse holder guide assembly	Tableau des fusibles montage de guide	Sicherungshalter 10 a fuhrungsmontage	Porta fusible montaje guia
02565		Fusibile 16A Ø10X38	Fuse 16A 10x38	Fusible 16A 10x38	Sicherung 16A 10X38	Fusible 16A. 10X38
07890		Cavo	Cable	Câble	Kabel	Cable
08927	FA	Portafusibile guida	Fuse holder	Tableau des fusibles	Sicherungshalterung	Porta fusibile
02448		Fusibile 2A - 5x20 WEBER	Fuse 2A - 5x20 WEBER	Fusible 2A - 5x20 WEBER	Sicherung 2A - 5x20 WEBER	Fusible 2A - 5x20 WEBER
08059/IBA	6V	Contattore 9A 24VDC	Contactor 9A 24VDC	Contacteur 9A 24VDC	Schtuzschalter 9A 24VDC	Contactor 9A 24VDC
08061/IBA	6SIC*	Contattore 18A 230VAC 50/60 HZ	Contactor 18A 230VAC 50/60 HZ	Contacteur 18A 230VAC 50/60 HZ	Schutzschalter 18A 230VAC 50/60 HZ	Contactor 18A 230VAC 50/60 HZ
08124		Contatto ausiliario	Contact	Contact auxiliaire		Contacto auxiliar
08064	51V	Rele' termico 2,5 - 4°	Thermal cutout 2,5 - 4A	Relais thermique 2,5 - 4A	Thermisches relais 2,5 - 4A	Rele termico 2,5 - 4A
09054	Ø	Morsetto bi terra sez. 06 mq WPE 6				
09284	IG*	Sezionatore 3X32A	Switch breter 3x32A	Interrupteur 3x32A	Schalter 3x32A	Interrupitor 3x32A
09284/1		Polo principale M1 32°				
09296*	Ø	Morsetto di terra sez.16MQ WPE 16				
09500		Cavo 25p ip65 3m 90°	Cable 25p ip65 3m 90°			
10192/A		Silenziatore plastica 1/8"	Plastic silencer 1/8"	Silencieux en plastique 1/8"	Kunststoff schalldämpfer 1/8"	Silenciador en plastica 1/8"
62092	6V-6A 6I*-6B*-6C*	Relè di potenza 24VDC	Power relay 24VDC	Relais de puissance 24VDC	Leistungsrelais 24VDC	Rele de potencia 24VDC
68711	07-11_TM	Elettrovalvola 5/3 centri chiusi	Solenoid valve 5/3 position closed center	Electrodistributeur 5/3 centre ferré	Elektromagnetventil 5/3 Wege Mittelstellung geschlossen	Electrovalvula 5/3 posiciones centro cerrado
102534	58-71-72-77	Miniregolatore Ø4 M5	Regulator Ø4 M5	Regulateur Ø4 M5	Regler Ø4 M5	Regulador Ø4 M5
104434	AL	Alimentatore MDR60-24: 2,5	Power pack MDR60-24: 2,5	Alimentateur MDR60-24: 2,5	Speiser MDR60-24: 2,5	Alimentador MDR60-24: 2,5
101676	TSI*/TSB*	Termostato prodigy 40-220°	Prodigy thermostat 40-220°		Thermostat 40-220°	Termostato 40-220°
104085	EB*	Espans. fatek 6IN TC J,K,R,S,E, T,B,N, serie b1 COD. B1-6TC			Erweiterungsplatine fatek	
105976	PLC	PLC Fatek 24IN-16OUT	PLC Fatek 24IN-16OUT	PLC Fatek 24IN-16OUT	PLC Fatek 24IN-16OUT	PLC Fatek 24IN-16OUT
106805		Microfiltro disoleatore con scarico automatico	Oil micro-filter (auto-drain)		Oelabscheider-mikrofilter mit automatischem ablass	
09143		Assieme elemento filtrante AM-EL150-F	Assembly filteringelement AM-EL150-F		Satz filterelement AM-EL150-F	
109629		Connettore RJ45-8p8c				
109630		Cavo bus ETH cat5e sh pm 300m/m verde				
109836	IG	Sezionatore 3x16A	Switch breter 3x16A	Interrupteur 3x16A	Schalter 3x16A	Interrupitor 3x16A
109836/1		Polo principale 16A	Main pole 16A	Pôle principale 16A	Hauptpol 16A	Polo principal 16A
110518	EA*	Espansione fatek 8OUT B1-8YR SLIM				
110909	PR	Pressostato ¼" XP110 (5,5bar)	Pressure switch ¼" XP110 (5,5bar)	Pressostat ¼" XP110 (5,5bar)	Druckwaechter ¼" XP110 (5,5bar)	Presostato ¼" XP110 (5,5bar)
110945		Presa ethernet RJ45 da pannello				
114798	PS-PD-FC-PP-PFD-PFS-PRF-RM	Elettrovalvola 5/2 monostabile	Solenoid valve 5/2 position single	Electrodistributeur 5/2 monostable	Elektromagnetventil 5/2 Wege monostabil	Electrovalvula 5/2 posiciones monoestable
114850		Silenziatore d.8 polietilene	Silencer d.8	Silencieux d.8	Schalldaempfer d.8	Silenciador d.8
114923	PC-TB	Elettrovalvola 5/3 centri chiusi	Solenoid valve 5/3 position closed center	Electrodistributeur 5/3 centre ferré	Elektromagnetventil 5/3 Wege Mittelstellung geschlossen	Electrovalvula 5/3 posiciones centro cerrado



Riferimento per schema elettrico-pneumatico / Reference for electrical-pneumatic diagram / Référence pour schéma électrique-pneumatique

Verweis auf den elektrischen-pneumatisches Schaltplan / Referencia por esquema eléctrico-neumatico [24VDC]

* Solo per modello Elettrico / Only for Electric version



108579

04511

09174/N

09132/K

08571

104739/K

104738

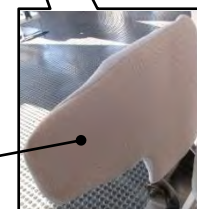
110132

08526

68143

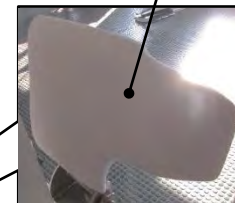
106970

09126/N

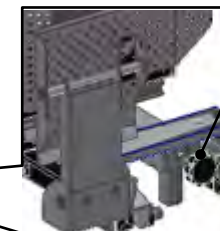


09125

09127/N

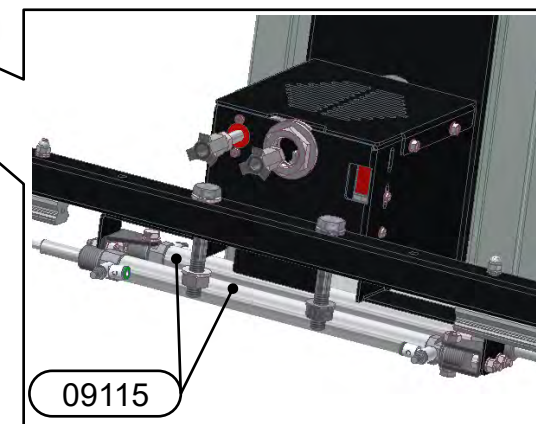


#



07458

102842

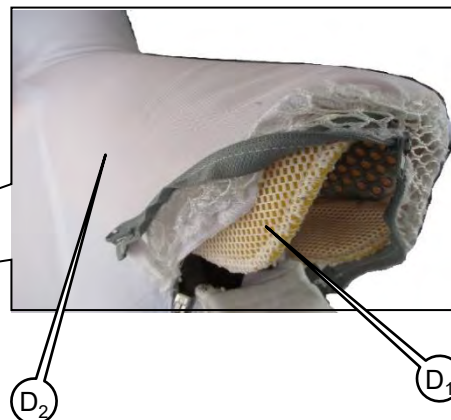
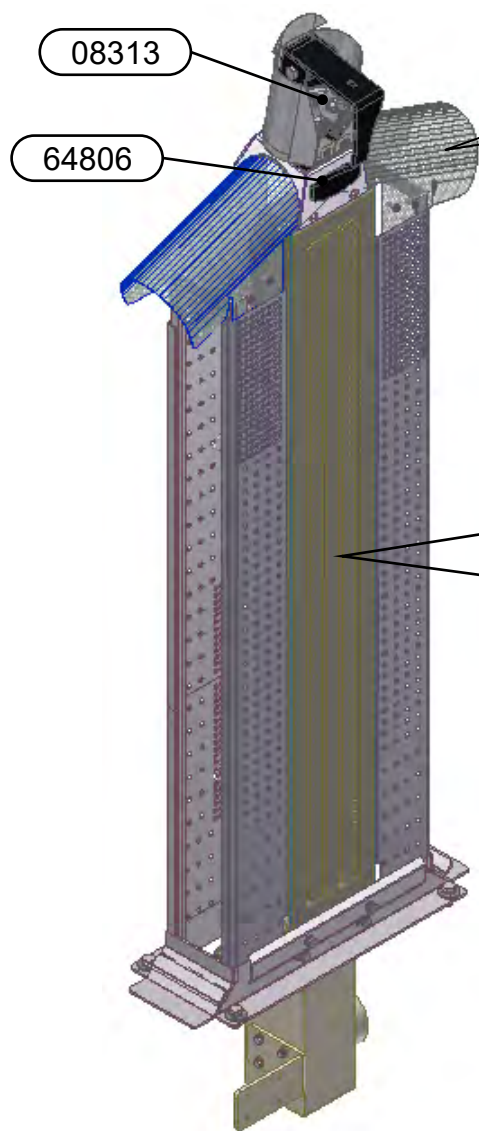


09115

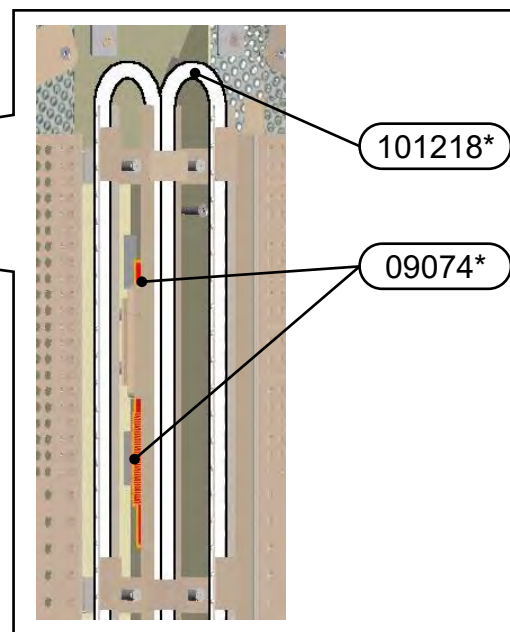
#=OPTIONAL

1

112115/2



	Standard	Slim
D ₁	09230	09231
D ₂	09212	09211

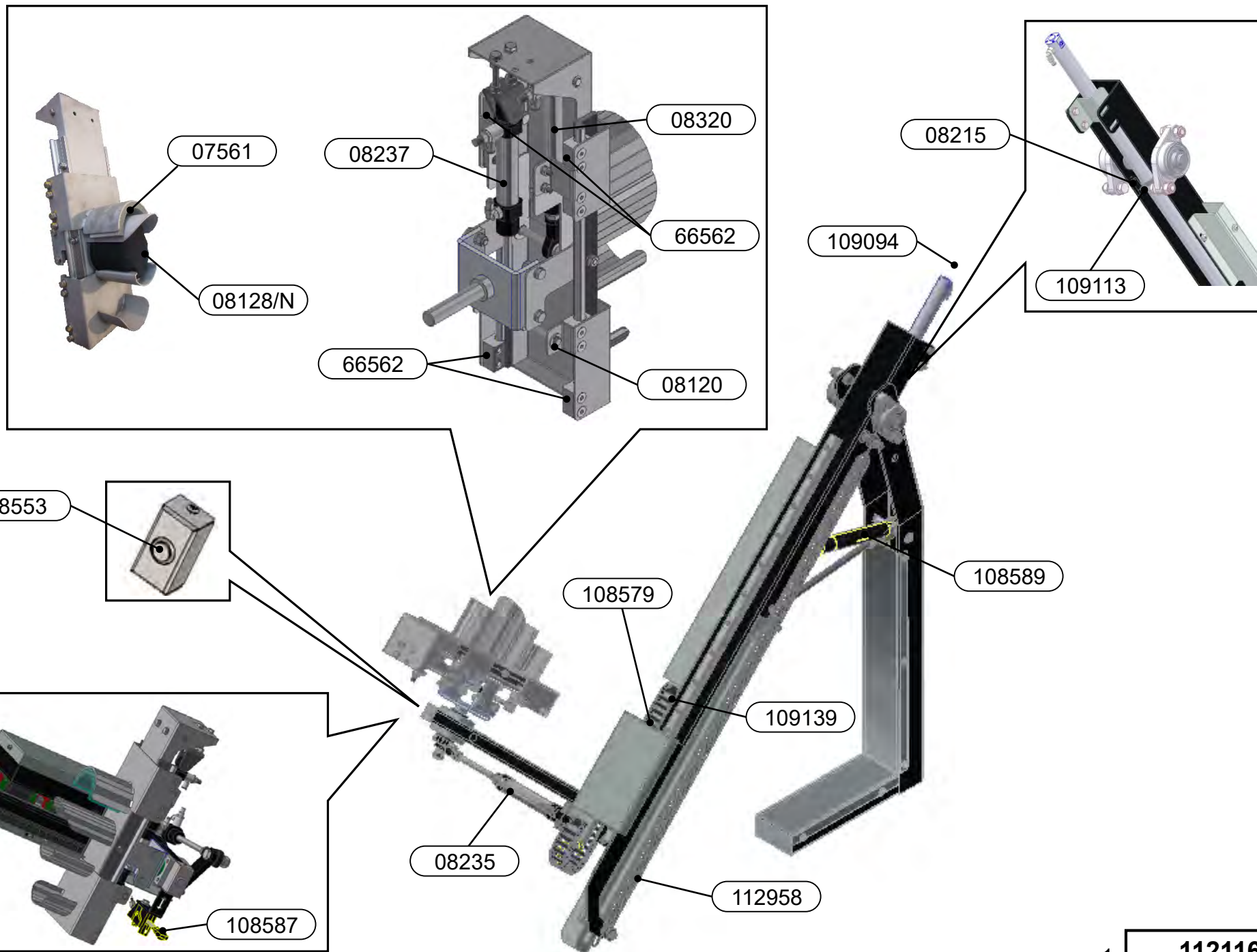


* Solo per modello Elettrico / Only for Electric version

Codice Code Code Kode Codigo	Sigla Abb. Sigle Abkurz. Sigla	Denominazione	Description	Description	Bezeichnung	Descripción
04511		Molla	Spring	Ressort	Feder	Muelle
07458		Volantino m8x25 ø40	Wheel m8x25 ø40	Volant m8x25 ø40	Handrad m8x25 ø40	Rueda de mano m8x25 ø40
08313	FC	Cil.cbreve D.20 C20 D/EFF.ST/M	Short cylinder D.20 C20 double effect	Cylindre D.20 C20	Zylinder kurz D.20 C20 D/EFF.	Cilindro corto D.20 C20 doble
08526	PC	Cilindro 40x300/CD76	Cylinder 40x300/CD76	Cylindre 40x300/CD76	Zylinder 40x300/CD76	Cilindro 40x300/CD76
08571	PP	Cilindro 20x80/CD85	Cylinder 20x80/CD85	Cylindre 20x80/CD85	Zylindre 20x80/CD85	Cilindro 20x80/CD85
09074	TPA/TSI	Termocoppia J 6X100 cavo 3,50MT	Thermocouple J 6X100 cavo 3,50MT	Thermocouple J 6X100 cavo 3,50MT	Termoelement J 6X100 cavo 3,50MT	Termopar J 6X100 cavo 3,50MT
09115	TBD/TBS	Cilindro 16x200/CD85	Cylinder 16x200/CD85	Cylindre 16x200/CD85	Zylindre 16x200/CD85	Cilindro 16x200/CD85
09125		Foderina pala laterale	Cover for side paddle	Housse palette latérale	Bezug Seitenschaufel	Funda para pala lateral
09126		P/TOP pala frontale laterale sinistra	Cloth+padding for side paddle-left	Toile+molletton pour palette latérale-gauche	Bezugsatz Seitenschaufel-Links	Acolchado+funda pala pala lateral-izquierda
09127		P/TOP pala frontale laterale destra	Cloth+padding for side paddle-right	Toile+molletton pour palette latérale-droit	Bezugsatz Seitenschaufel-Recht	Acolchado+funda pala pala lateral-derecho
09132/K		Foderina pala posteriore fissa	Cover for rear fix clamp	Housse palette posterieure fixe	Bezug hinterer fester andruck-patsche	Funda para pala posterior fija
09174		Telo + silicone pala posteriore mobile	Cloth+sylicon for mobil rear paddle	Toile+molletton palette arriere	Bezug+silikon hintere bewegli-che patsche	
09211		Sacco castello - SLIM	Cover for dummy - SLIM	Sac pour poupee - SLIM	Puppenbezug hemdenfinisher - SLIM	Funda (saco) para muneco – SLIM
09212		Sacco castello - STANDARD	Cover for dummy - STANDARD	Sac pour poupee - STANDARD	Puppenbezug hemdenfinisher - STANDARD	Funda (saco) para muneco – STANDARD
09230		Silicone stiraspalle standard eagle-18 R+SIL7+R c/occhielli	Silicon for shoulders	Silicone epaules	Silikon schulter	
09231		Silicone stiraspalle slim eagle-18 R+SIL7+R c/occhielli	Silicon pad for shoulder area		Silikonpolsterung fuer den schulterbereich	
64806		Imbottitura per fermacollo	Padding for neck holding	Molleton pour bloque col	Kragenbefestigungspolsterung	Acolchado para bloqueo de cuello
68143		Cuscinetto a rotella Ø35x29mm	Bearing Ø35x29mm	Roulement Ø35x29mm	Lager Ø35x29mm	Cojinete Ø35x29mm
101218	RI	Resistenza castell			Heizwiderstand puppengestell	
102842	MTB	Microinterruttore fine corsa	Limit microswitch		Endmikroschalter	
104738	FOT	Cavo 90° ESW31AH0200	Cable 90° ESW31AH0200	Cable 90° ESW31AH0200	Kable 90° ESW31AH0200	Cable 90° ESW31AH0200
104739/K		Interruttore fotoelettrico	Photoelectric switch	Interrupteur photo-electrique	Photoelektrischer schalter	Interrupor fotoelectrico
106970	PFD/PFS	Cilindro 20x25/CD85	Cylinder 20x25/CD85	Cylindre 20x25/CD85	Zylindre 20x25/CD85	Cilindro 12x25/CD85
108579		Pattino scorr.guida HGW20CCZ0C	Guide block for lift HGW20CCZ0C	Charriot pour glissière HGW20CCZ0C	Platten fur fuhrung HGW20CCZ0C	Patin por guia HGW20CCZ0C
110132		Catena portacavi 52 maglie serie 045 R=28	Cables chain	Chaîne porte-cables	Kabelhalterungskette	Cadena Portacables



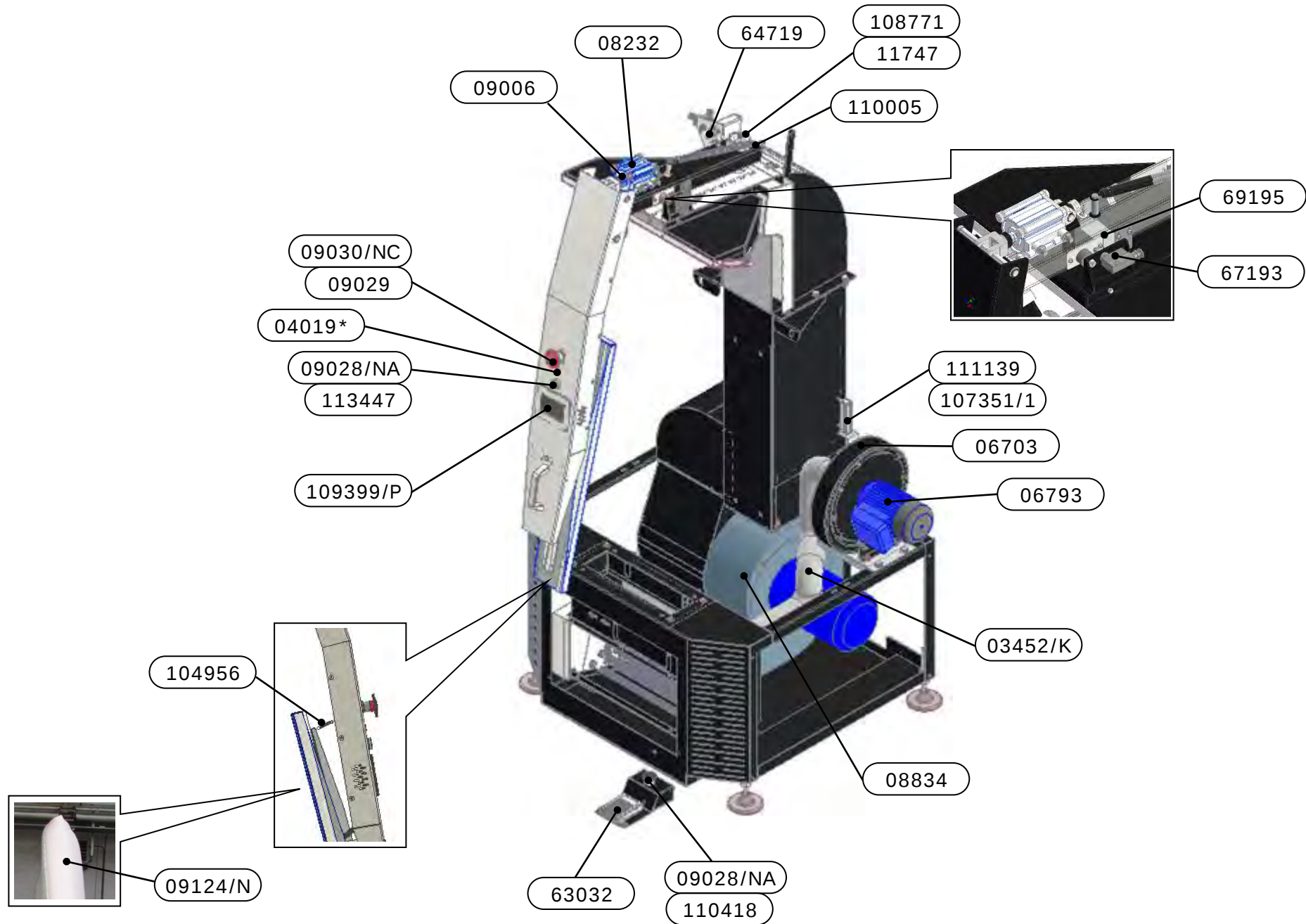
Riferimento per schema elettrico-pneumatico / Reference for electrical-pneumatic diagram / Référence pour schéma électrique-pneumatique
Verweis auf den elektrischen-pneumatisches Schaltplan / Referencia por esquema eléctrico-neumatico [24VDC]



Codice Code Code Kode Codigo	Sigla Abb. Sigle Abkurz. Sigla	Denominazione	Description	Description	Bezeichnung	Descripción
07561		Pattini in gomma 125x60x10	Sponge rubber for clamp 125x60x10	Coutchouc-éponge pour pince 125x60x10	Gummi fuer klammer 125x60x10	Goma para pinza 225x60x10
08120		Bussola isol. Nylon foro 8	Nylon bush 8	Douille nylon 8	Nylonbuchse 8	Casquillo de nylon 8
08215	20FML	Sensore 24VDC 5-40MA	Magnet 24VDC 5-40MA	Capteur 24VDC 5-40MA	Magnetischer 24VDC 5-40MA	Detector 24VDC 5-40MA
109113		Fascetta BM x sensore	Band for sensor BM	Bande pour capture	Schelle BM für sensor	Faja para detector
08128/N		Imbottitura estensore polso nero sse+antracite 100	Internal padding for clamp for cuff placket press	Rembourrage interieur pince dispositif presse fente manche	Polsterung manschettenschlitz-buegelklammer innen-grau/schw.	
08235	RMS/RMD	Cilindro 25x100/C85	Cylinder 25x100/C85	Cylindre 25x100/C85	Zylindre 25x100/C85	Cilindro 25x100/C85
08237	TPD-TPS	Cilindro 20x50/C85	Cylinder 20x50/C85	Cylindre 20x50/C85	Zylindre 20x50/C85	Cilindro 20x50/C85
08320	PD-PS	Cilindro 20x75/C85	Cylinder 20x75/C85	Cylindre 20x75/C85	Zylindre 20x75/C85	Cilindro 20x75/C85
08553	16PPD 17PPS	Pulsante acciaio Ø16	Button Ø22	Poussoir Ø16	Druckschalter aus edelstahl Ø22	Pulsador Ø16
66562		Pattino per guida WJ200UN-01-10	Guide block for lift WJ200UN-01-10	Charriot pour glissière WJ200UN-01-10	Platten für führung WJ200UN-01-10	Patin por guia WJ200UN-01-10
108579		Pattino scorr. per guida HGW20CCZ0C	Guide block for lift HGW20CCZ0C	Charriot pour glissière HGW20CCZ0C	Platten für führung HGW20CCZ0C	Patin por guia HGW20CCZ0C
108587		Unità comando completa per cavo bowden	Complete control unit for bowden cable	Unité de commande complète pour câble Bowden	Komplette Steuereinheit für Bowdenzug	Unidad de control completa para cable bowden
108589		Molla gas 0610100000-0300 300N corsa 100mm	Gas Spring 0610100000-0300 300N stroke 100mm	Ressort à gaz 0610100000-0300 300N course 100mm	Gasfeder 0610100000-0300 300N Hub 100mm	Muelle de gas 0610100000-0300 300N carrera 100mm
109094	TMS/TMD	Cilindro Ø20 corsa 600	Cylinder Ø20/600	Cylindre Ø20/600	Zylindre Ø20/600	Cilindro Ø20/600
109139		Catena portacavi 35 maglie serie 045 R=28	Cables chain	Chaine porte-cables	Kabelhalterungskette	Cadena portacables
112958		Molla	Spring	Ressort	Feder	Muelle

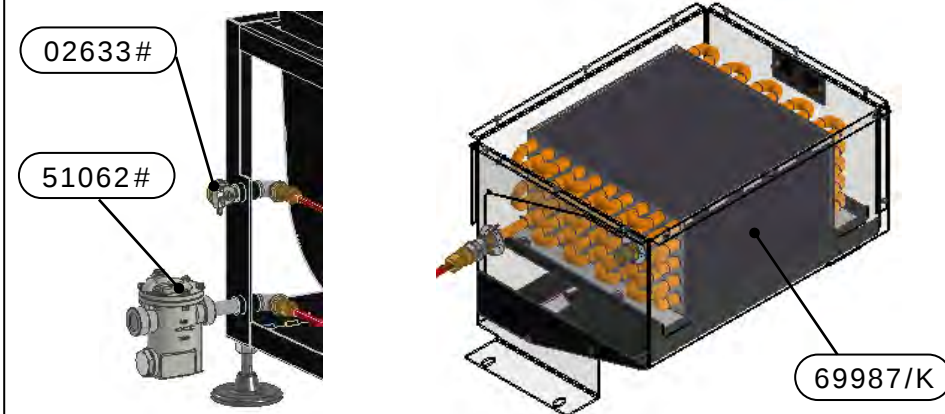


Riferimento per schema elettrico-pneumatico / Reference for electrical-pneumatic diagram / Référence pour schéma électrique-pneumatique
Verweis auf den elektrischen-pneumatisches Schaltplan / Referencia por esquema eléctrico-neumatico [24VDC]



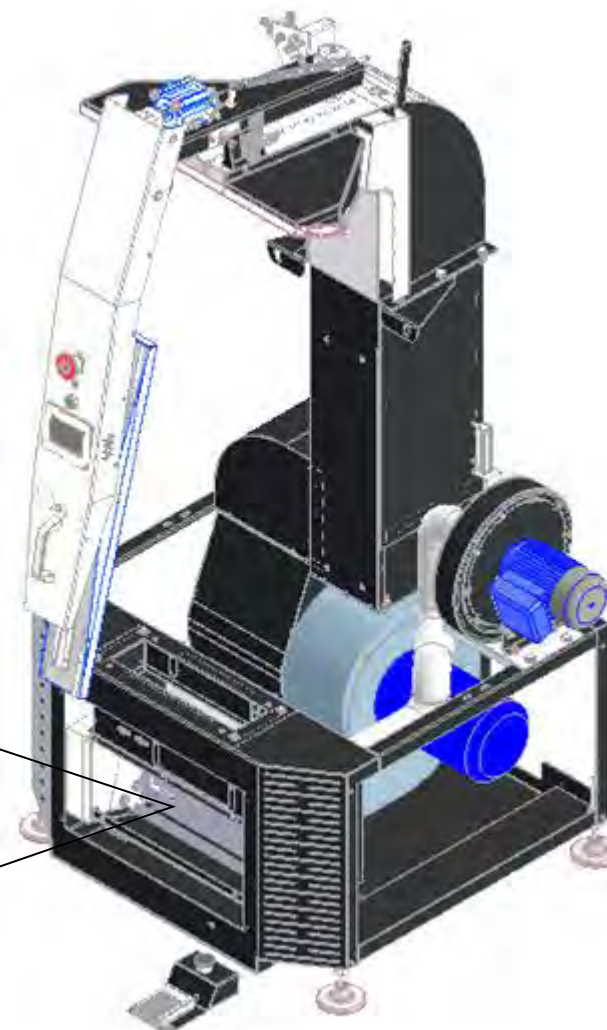
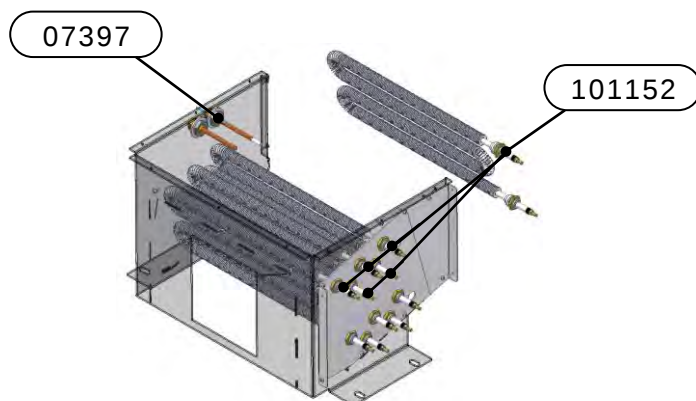
* Solo per modello Elettrico / Only for Electric version

SOLO PER MODELLO VAPORE / ONLY FOR STEAM VERSION



Optional

SOLO PER MODELLO ELETTRICO / ONLY FOR ELECTRIC VERSION



Codice Code Code Kode Codigo	Sigla Abb. Sigle Abkurz. Sigla	Denominazione	Description	Description	Bezeichnung	Descripción
02633#	PRV	Pressostato caldaia 1/4" XP110pre-taratura 2,8bar (1,5-4bar)	Pressure switch 1/4" XP11	Pressostat 1/4" XP11	Pressostat 1/4" XP110	Presostato 1,5-4 bar 1/4" XP11
03452/K		Tubo alluminio Ø70 (L=3m)	Aluminium pipe Ø70 (L=3m)	Tuyau en aluminum Ø70 (L=3m)	Alu-rohr Ø70 (L=3m)	Tubo de aluminio Ø70 (L=3m)
04019*	SRES	Segnalatore verde V.24	Green signal V. 24	Signal vert V.24	Gruen anzeiger V.24	Senalizador verde V.24
06703	MA	Ventola ø270mm. x MEC 71	Vacuum wheel ø 270 X MEC 71	Turbine aspirateur ø.270 X MEC 71	Lauftrad für sauger ø.270 X MEC 71	Turbina aspirador ø 270 X MEC 71
06793		Motore KW0,25 230/1/50 MEC7112	Motor KW 0,25 V.230/1/50 MEC71	Moteur KW 0,25 V.230/1/50 HZ. MEC71	Saugmotor KW 0,25 V.230/1/50HZ	Motor KW 0,25 V.230/1/50 MEC71
07397*	TBA	Termocopia J 6x100	Thermocouple J 6x100	Thermocouple J 6x100	Termoelement J 6x100	Termopar J 6x100
08232	18PF	Sensore magnetico con cavo 5m	Magnet device with 5m cable	Capteur magnétique avec cable 5m	Magnetischer fñhler mit 5m kable	Detector magnetico con cable 5m
08834	MV	Ventilatore CBS9RL2 1,5kW 230-400V/3/50 Hz	Fan CBS9RL2 1,5kW 230-400V/3/50 Hz	Ventilateur CBS9RL2 1,5kW 230-400V/3/50 Hz	Ventilator CBS9RL2 1,5kW 230-400V/3/50 Hz	Ventilador CBS9RL2 1,5kW 230-400V/3/50 Hz
09006	PRF	Cilindro 63x40/CDQ2	Cylinder 63x40/CDQ2	Cylindre 63x40/CDQ2	Zylindre 63x40/CDQ2	Cilindro 63x40/CDQ2
09029	11EM	Pulsante fungo STOP	Push STOP button	Poussoir d'ARRETE	Pilztaste	Pulsador fungiforme
09030/NC		Contatto chiuso NC ZBE102	Contact closed NC ZBE102	Contact fermé NC ZBE102	Kontakt geschlossen NC ZBE102	Contacto cerrado NC ZBE102
09124/N		P.top pala corta	Cloth+padding for short paddle	Toile+molletton pour palette courte	Bezugssatz kurze patsche	Acolchado+funda pala corta
11747		Cuscinetto 1205 (25X52X15)	Bearing 1205 (25X52X15)	Roulement 1205 (25X52X15)	Lager 1205 (25X52X15)	Cojinete 1205 (25X52X15)
51062#		Scaricatore secch. rovesciato 1/2" - 8,5 BAR	Steam trap "reversed pail type"	Purgeur de condensation "seau renverse"	Kondensatableiter - glockenfoermig	Trampa de vapor "balde vuelto"
63032	0PC	Pedale 1 Micro cablato	Pedal 1 cabled micro	Pedal 1 micro cabo	Pedal 1-Mikro gekabelt	Pedal 1 micro alambrado
64719		Deceleratore M20	Delerator M20	Décélérateur M20	Stosssdaempfer M20	Decelerador M20
67193	9FTD	Micro a rotella			Radmikroschalter	
69195		Pressore a molla con perno	Pressing spring element		Federdruckstueck mit bolzen	
69987/K		Batteria vapore stira camicie	Steam coil (battery)		Dampf-heizregister	
101152*	RB-RC	Resistenza 2250W	Elements 2250W	Resistance 2250W	Widerstand 2250W	Resistencias 2250W
109399/P	MT	Display touch SC 4,3" MT8051IP CE/ETH - 800X480 personal.	Display touch SC 4,3" MT8051IPCE/ETH - 800X480 pers.	Display touch SC 4,3" MT8051IPCE/ETH - 800X480 pers.	Display touch SC 4,3" MT8051IPCE/ETH - 800X480 pers.	Display touch SC 4,3" MT8051IPCE/ETH - 800X480 pers.
104956		Molla per pala mobile eagle				
113447	19RES	Pulsante blu	Blue button	Poussoir bleu	Druckknopf blau	Pulsador azul
09028/NA		Contatto aperto NA ZBE10A	Contact open NA ZBE101	Contact ouvert NA ZBE101	Kontakt offen NA ZBE101	Contacto abierto NA ZBE101
107351/1		Iglidur tribo V400-T005-0100-G strisce da mt.1,00 c/adeseivo				
108771		Cuscinetto 51206 (30X52X16)				
110005		molla ritorno pala kite				
110418	2FF	Pulsante fungo Ø22 nero 2B4BC2	Push button Ø22 black 2B4BC2	Poussoir Ø22 noir 2B4BC2	Pilztaste Ø22 schwarz 2B4BC2	Pulsador fungiforme Ø22 negro 2B4BC2
09028/NA		Contatto aperto NA ZBE10A	Contact open NA ZBE101	Contact ouvert NA ZBE101	Kontakt offen NA ZBE101	Contacto abierto NA ZBE101
111139	PDA	Cilindro Ø12 CORSA75 stelo maschio	Cylinder Ø12 CORSA75	Cylindre Ø12 CORSA75	Zylindre Ø12 CORSA75	Cilindro Ø12 CORSA75

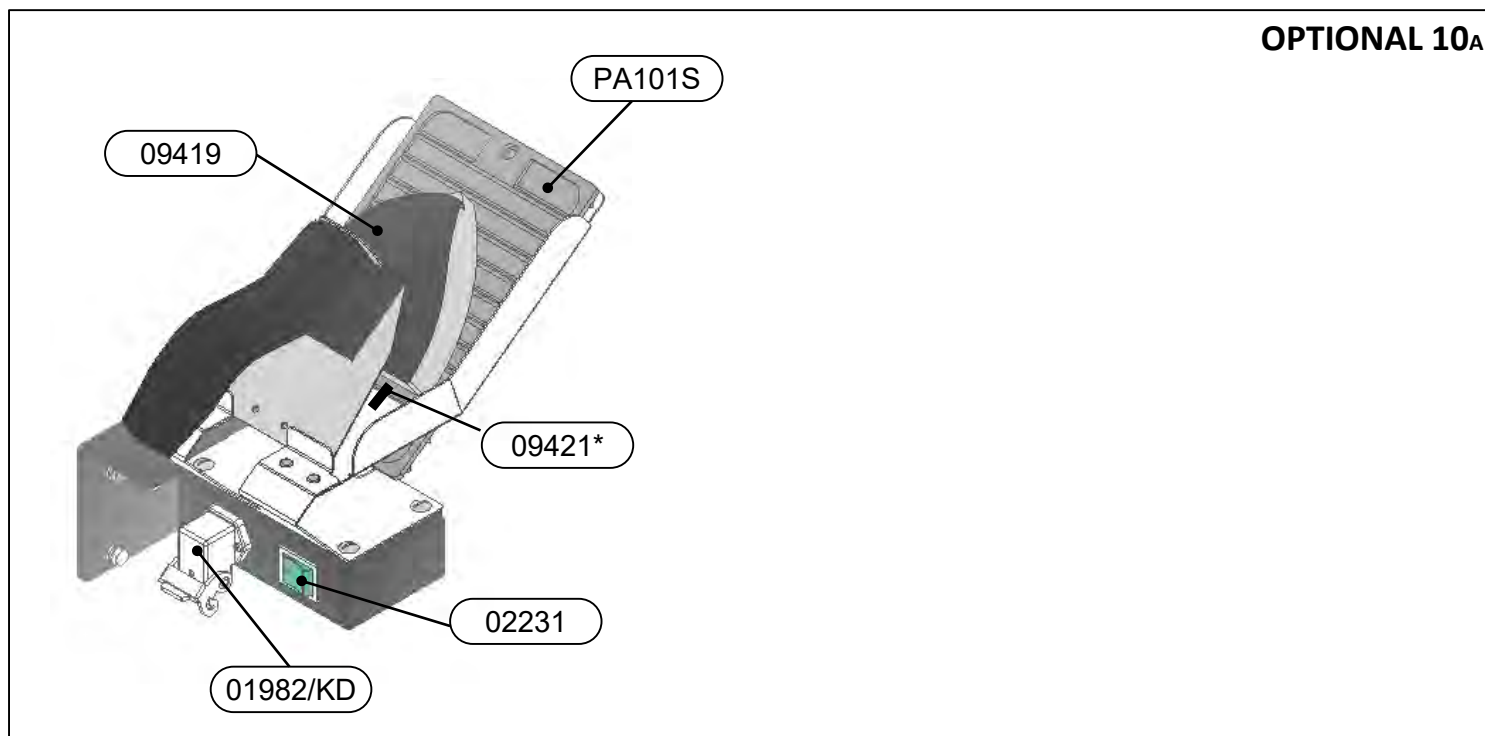


Riferimento per schema elettrico-pneumatico / Reference for electrical-pneumatic diagram
Verweis auf den elektrischen-pneumatisches Schaltplan / Referencia por esquema eléctrico-neumatico [24VDC]

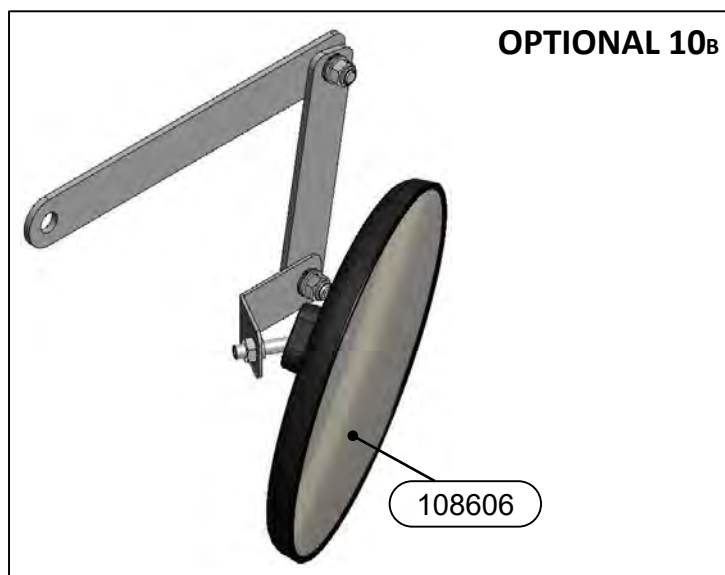
Optional; Solo per modello Vapore / Only for Steam version

* Solo per modello Elettrico / Only for Electric version

OPTIONAL 10A



OPTIONAL 10B



*=SOLO PER MODELLO VAPORIZZANTE / FOR STEAMING MODEL ONLY

Codice Code Code Kode Codigo	Sigla Abb. Sigle Abkurz. Sigla	Denominazione	Description	Description	Bezeichnung	Descripción
01982/KD	PF	Presa ILME 10A completa diritta	ILME socket 10A complete	Prise ILME 10A complete	Gerade ILME steckdose 10A komplett	Toma ILME 10A completa derecha
02230	IF	Interruttore bipolare (verde)	Bipolar switch 0-1 (green)	Interrupteur bipolaire (vert)	Kontrollschalter (grün)	Interruptor bipolar (verde)
09419		Ferro reverso mini				
09421		Kit vapore				
108606		Specchio	Mirror	Miroir	Spiegel	Espejo
PA101S		Poggiaferro in silicone	Sylicon iron rest	Repose fer en silikon	Abstellplatte aus silikon	Apoya plancha en sylicon

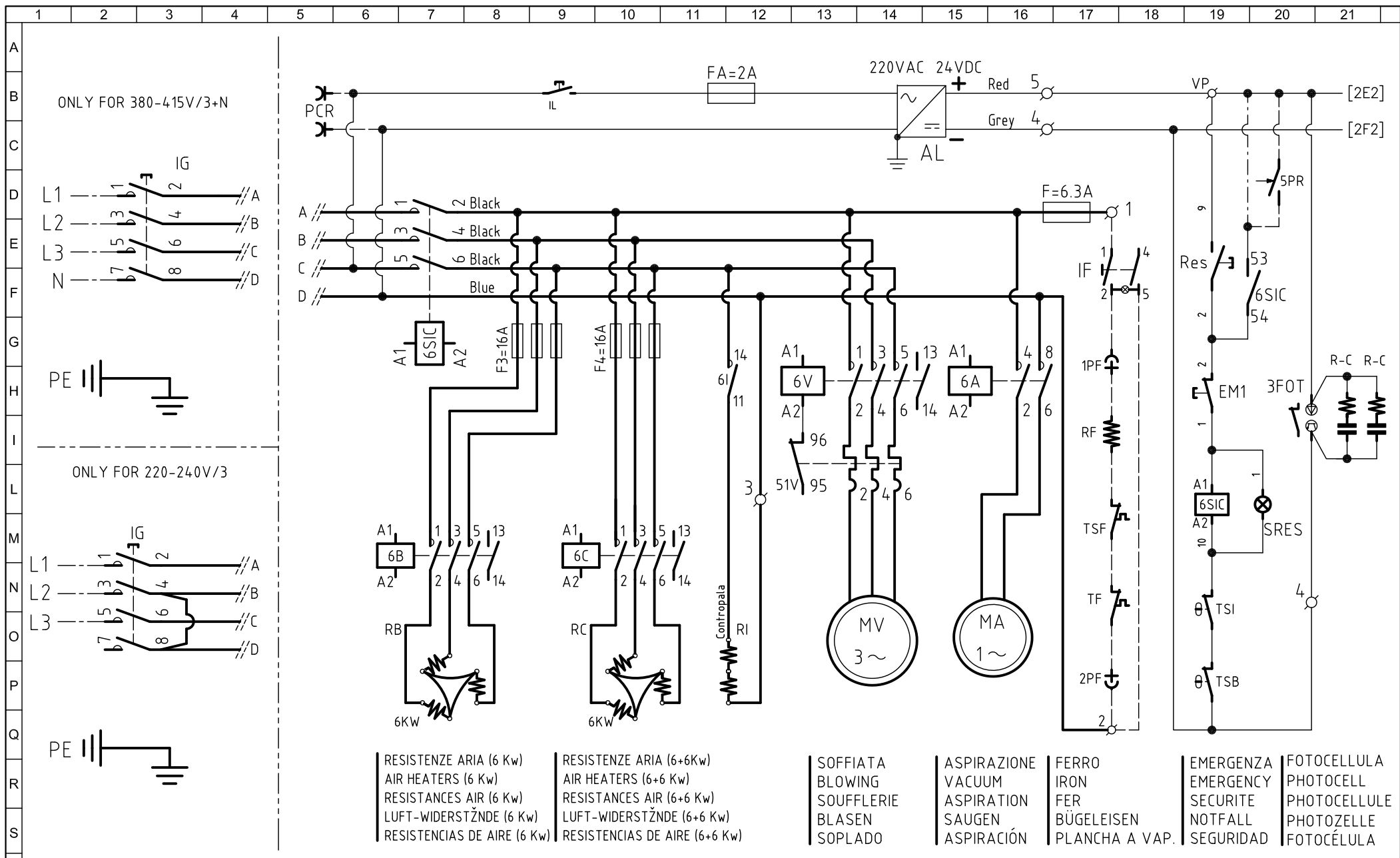


Riferimento per schema elettrico-pneumatico / Reference for electrical-pneumatic diagram / Référence pour schéma électrique-pneumatique
Verweis auf den elektrischen-pneumatisches Schaltplan / Referencia por esquema eléctrico-neumatico [24VDC]

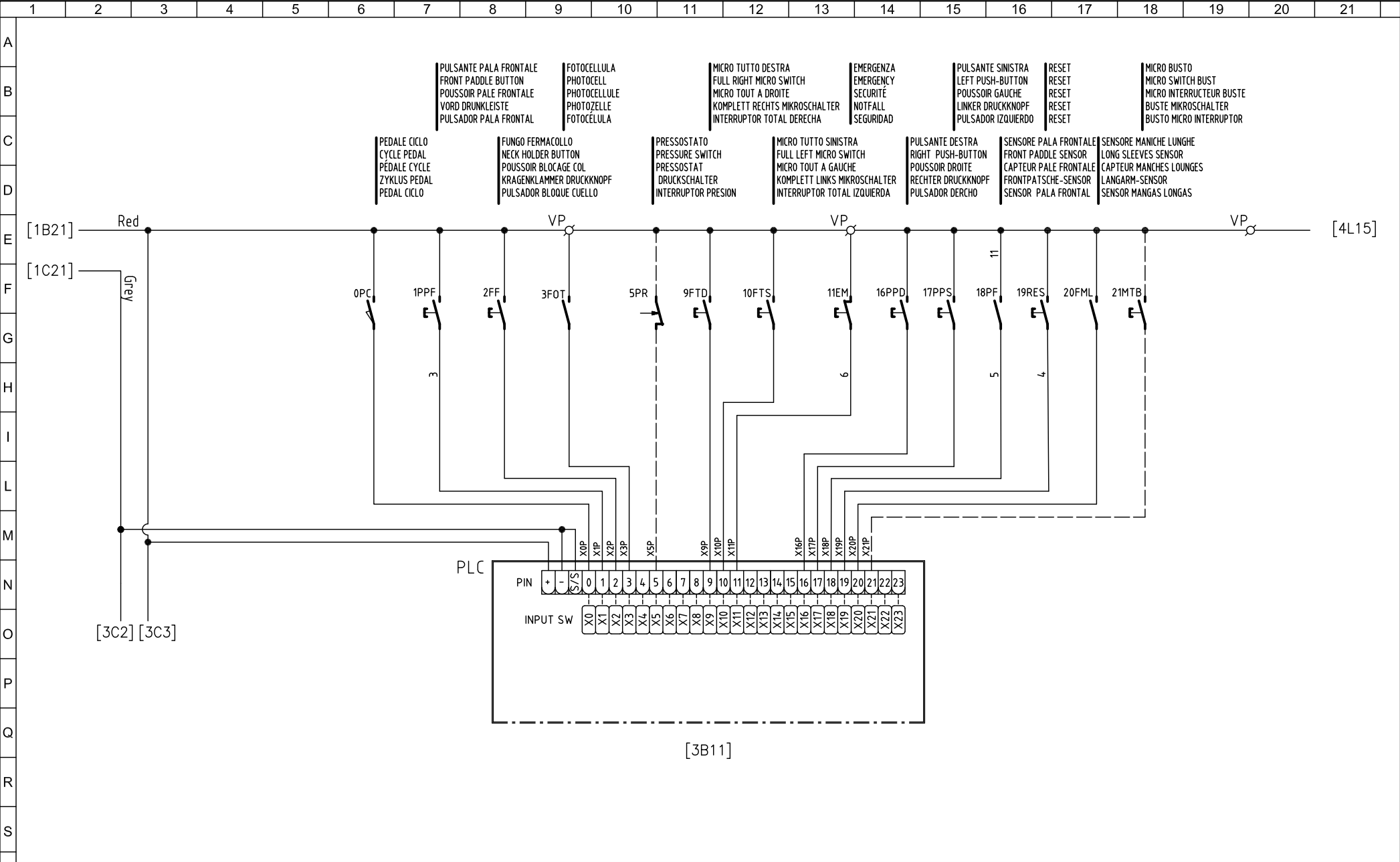
**SCHEMI / DIAGRAMS / SCHÉMA
SCHALTSCHHEMA / ESQUEMA**

Tabella di ricerca rapida / Table quick search / Recherche de table très rapide
Tabelle Schnellsuche / Cuadro de búsqueda rápida

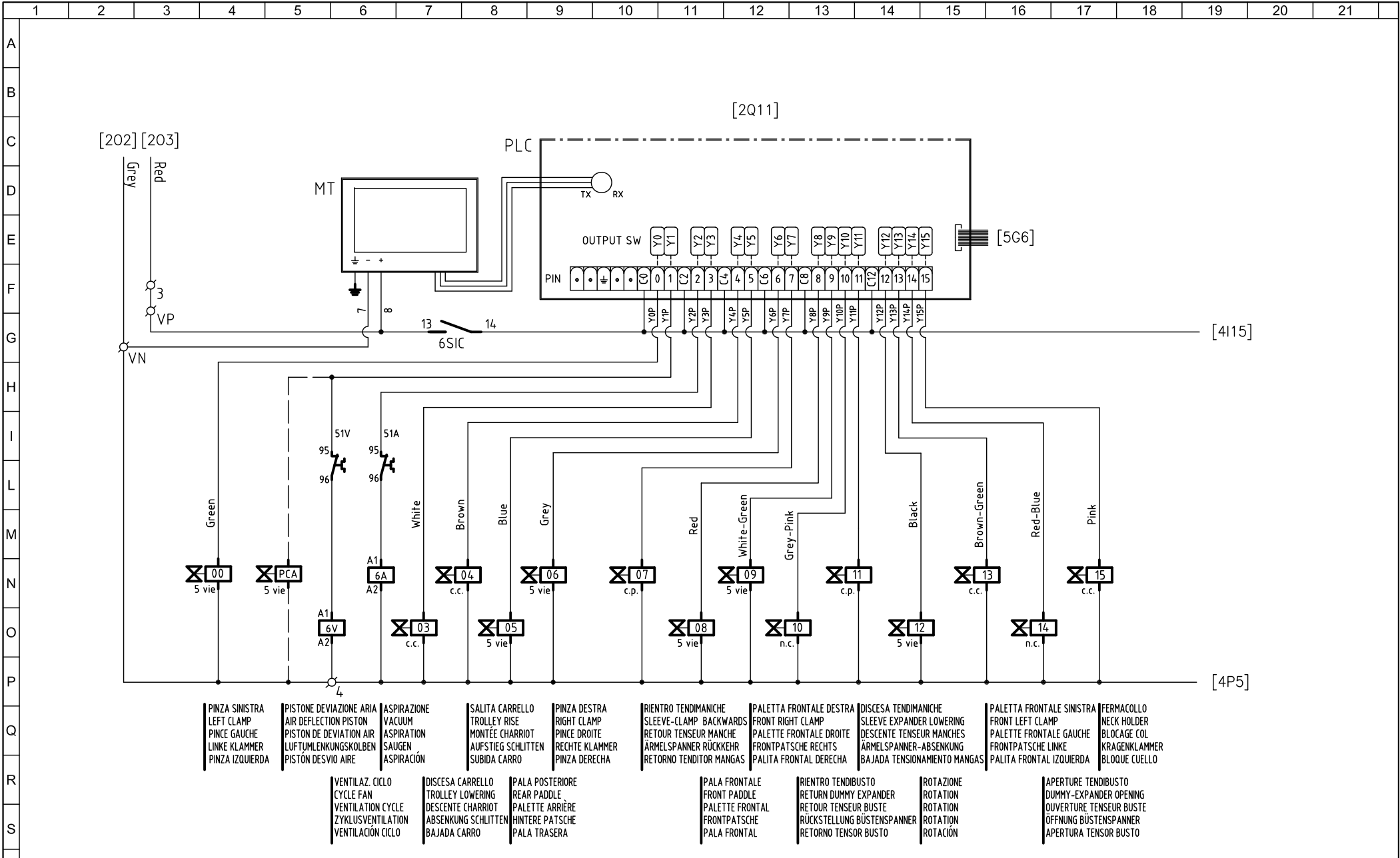
	STEAM	TOTAL ELECTRIC
ELETTRICO/ELECTRICAL/ÉLECTRIQUE/ELEKTRISCHES/ELECTRICO		
115005	√	
115004		√
PNEUMATICO/PNEUMATIC/PNEUMATIQUE/PNEUMATISCHES/NEUMÁTICO		
PN_00219	√	
IN-OUT PLC		
111565	√	



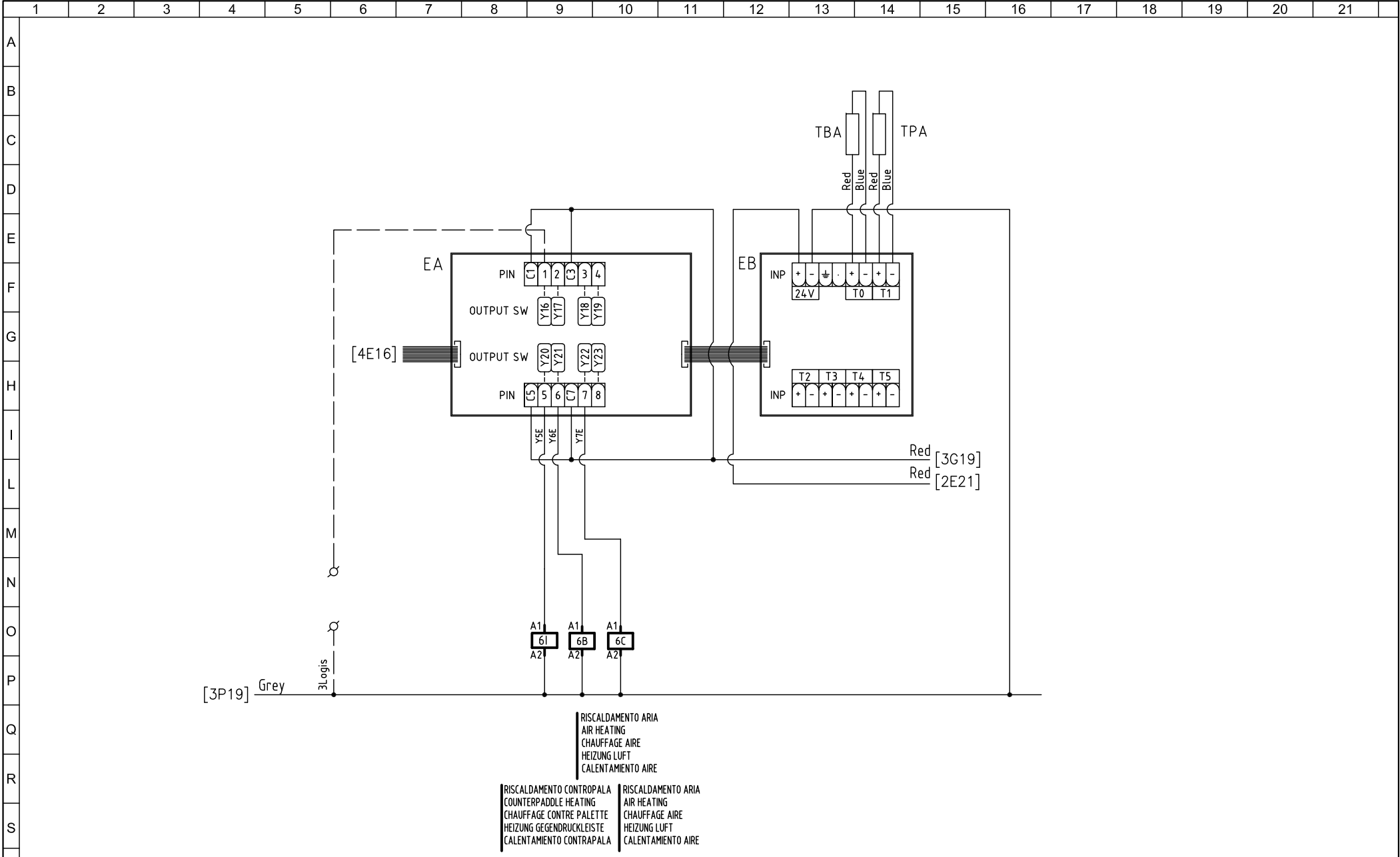
Data Creazione / Creation Date						Descrizione / Description	Codici Quadri Elettrici / Electric Switchb. Codes	Codice Schema Elettrico / Electric Diagram Code		
21022022						STIRACAMICIE-BASIC ELETTRICO	11498510XXXX	115004		
						SHIRTS FINISHER-BASIC ELECTRICAL				
						PLC Fatek Serie B1 - Fatek PLC B1 Series				
Data Rilascio / Release Date						Descrizione Breve / Short Description	Codici Distinte Cavi Elettrici / Cables Lists Codes			
21022022						EL - MA	11499010XXXX			
1	21/02/2022	AC	AC	AD	PRIMA EMISSIONE / FIRST ISSUE				Foglio / Sheet	001
REV.	DATA/DATE	ELAB.	VERIF.	APPR.	DESCRIZIONE REV. / REV. DESCRIPTION				Di / Of	004



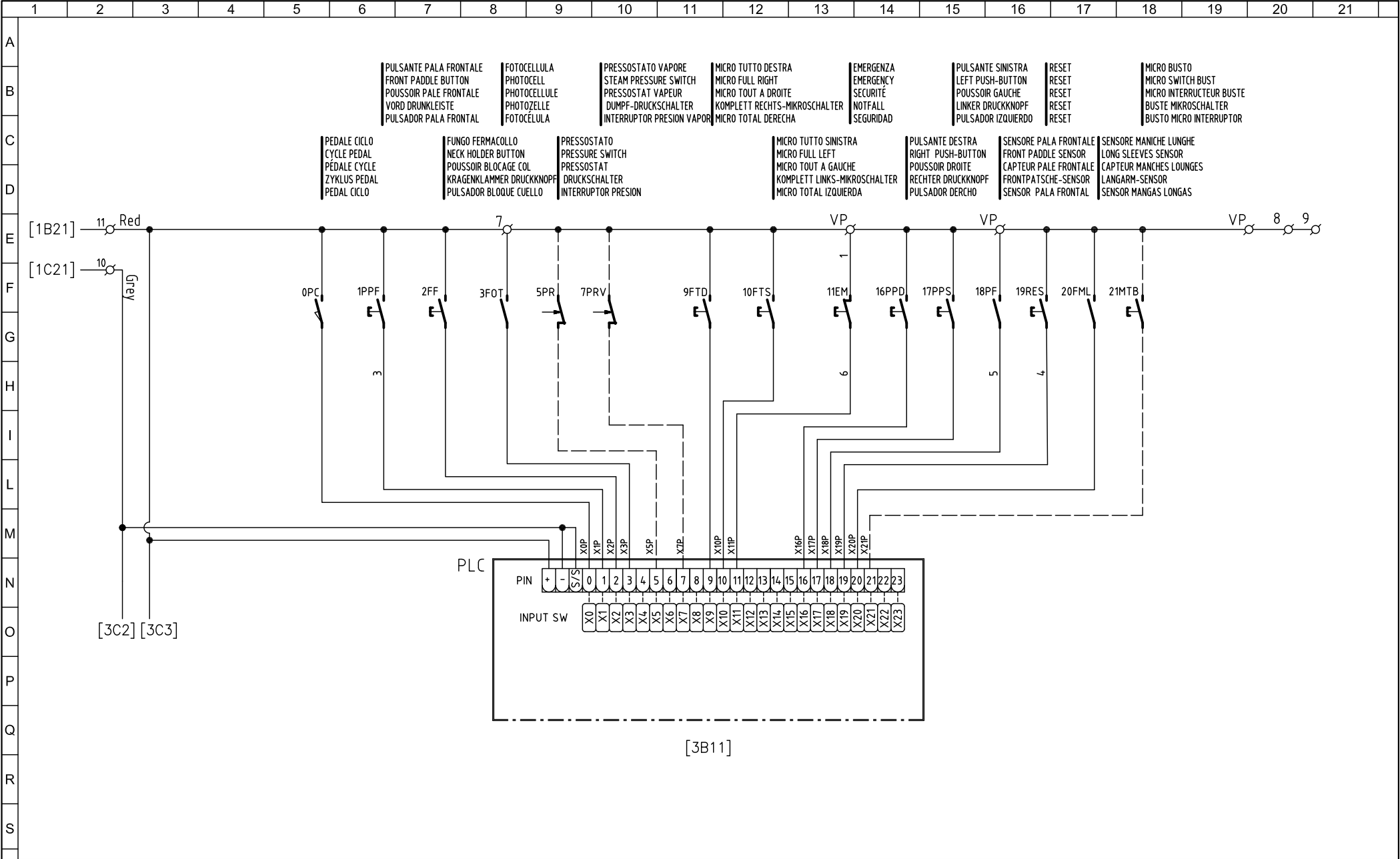
Data Creazione / Creation Date						Descrizione / Description						Codici Quadri Elettrici / Electric Switchb. Codes						Codice Schema Elettrico / Electric Diagram Code					
21022022						STIRACAMICIE-BASIC ELETTRICO						11498510XXXX						115004					
Data Rilascio / Release Date						SHIRTS FINISHER-BASIC ELECTRICAL						Codici Distinte Cavi Elettrici / Cables Lists Codes											
21022022						PLC Fatek Serie B1 - Fatek PLC B1 Series						11499010XXXX											
1						PRIMA EMISSIONE / FIRST ISSUE																	
REV.	DATA/DATE	ELAB.	VERIF.	APPR.		DESCRIZIONE REV. / REV. DESCRIPTION						EL - MA											



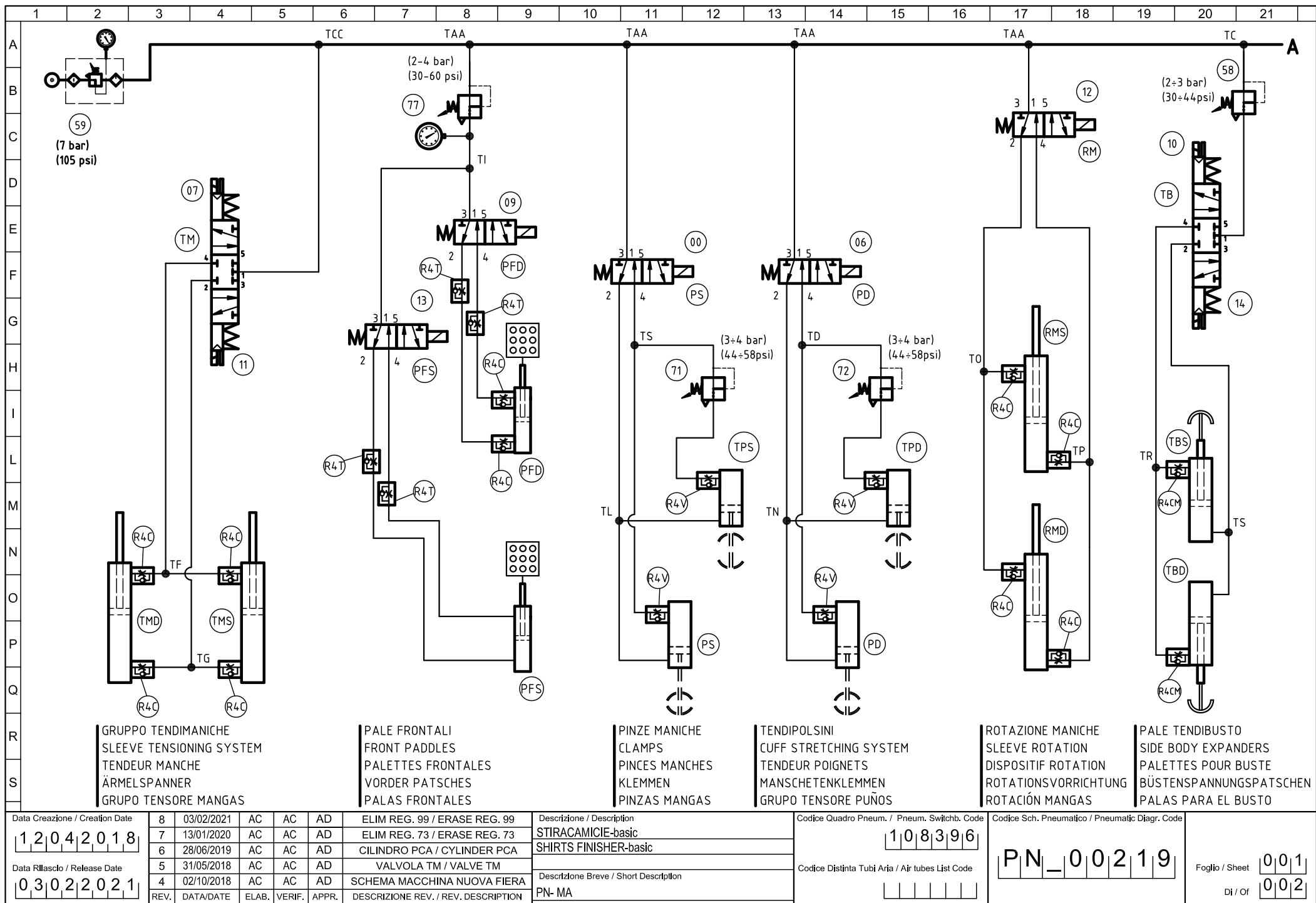
Data Creazione / Creation Date						Descrizione / Description						Codici Quadri Elettrici / Electric Switchb. Codes						Codice Schema Elettrico / Electric Diagram Code					
21022022						STIRACAMICIE-BASIC ELETTRICO						11498510XXXX						115004					
Data Rilascio / Release Date						SHIRTS FINISHER-BASIC ELECTRICAL						Codici Distinte Cavi Elettrici / Cables Lists Codes						Foglio / Sheet					
21022022						PLC Fatek Serie B1 - Fatek PLC B1 Series						11499010XXXX						Di / Of					
1	21/02/2022	AC	AC	AD	PRIMA EMISSIONE / FIRST ISSUE	Descrizione Breve / Short Description																	
REV.	DATA/DATE	ELAB.	VERIF.	APPR.	DESCRIZIONE REV. / REV. DESCRIPTION	EL - MA																	

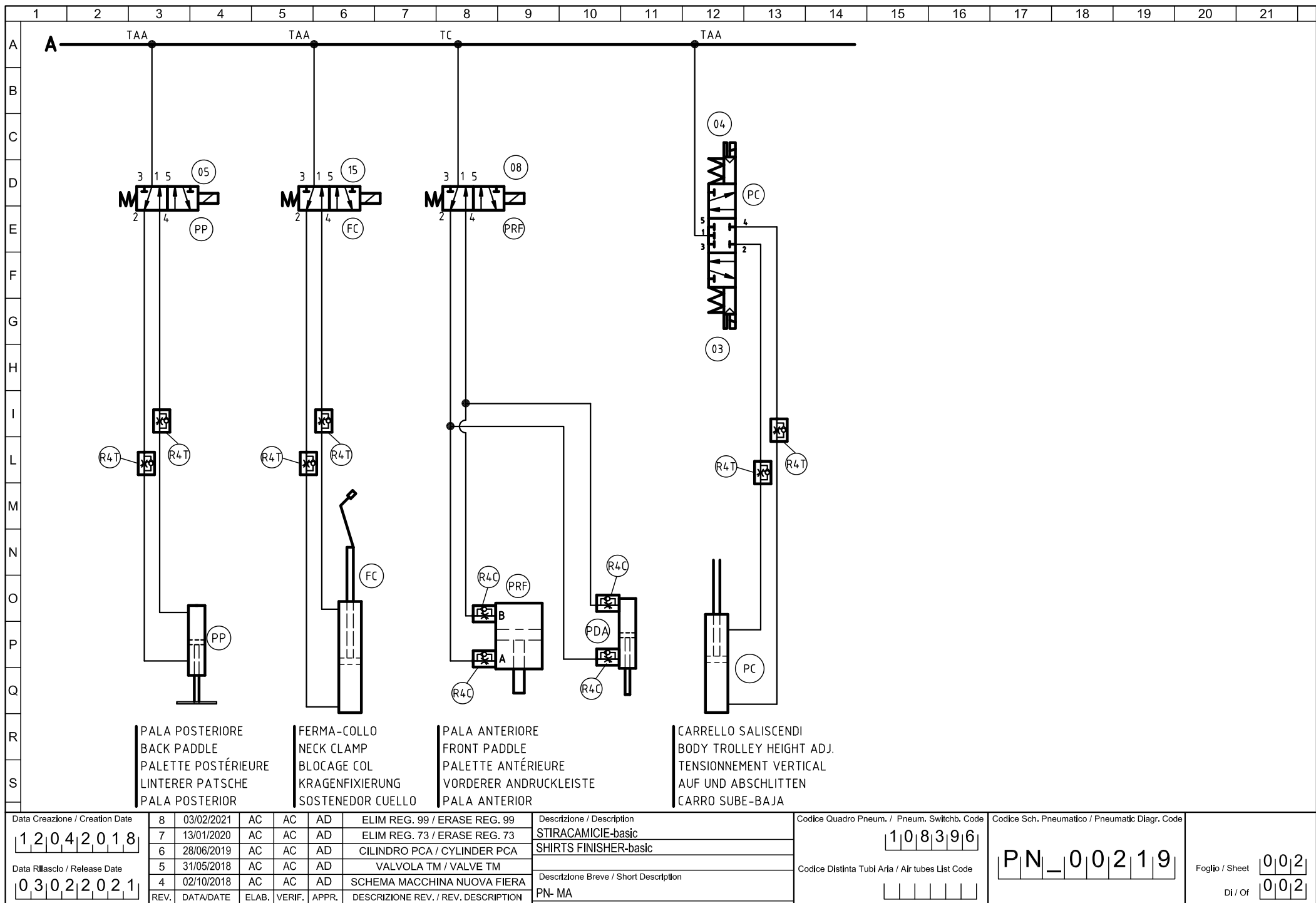


Data Creazione / Creation Date						Descrizione / Description	Codici Quadri Elettrici / Electric Switchb. Codes	Codice Schema Elettrico / Electric Diagram Code	Foglio / Sheet
21022022						STIRACAMICIE-BASIC ELETTRICO	11498510XXXX	115004	004
Data Rilascio / Release Date						SHIRTS FINISHER-BASIC ELECTRICAL			
21022022						PLC Fatek Serie B1 - Fatek PLC B1 Series			
1	21/02/2022	AC	AC	AD	PRIMA EMISSIONE / FIRST ISSUE	Descrizione Breve / Short Description	Codici Distinte Cavi Elettrici / Cables Lists Codes		
REV.	DATA/DATE	ELAB.	VERIF.	APPR.	DESCRIZIONE REV. / REV. DESCRIPTION	EL - MA	11499010XXXX		Di / Of



Data Creazione / Creation Date						Descrizione / Description						Codici Quadri Elettrici / Electric Switchb. Codes						Codice Schema Elettrico / Electric Diagram Code					
21022022						STIRACAMICIE-BASIC VAPORE						115001XXXXXX						115005					
Data Rilascio / Release Date						SHIRTS FINISHER-BASIC STEAM						Codici Distinte Cavi Elettrici / Cables Lists Codes											
21022022						PLC Fatek Serie B1 - Fatek PLC B1 Series						115002XXXXXX											
REV.						Descrizione Breve / Short Description																	
DATA/DATE						EL - MA																	
ELAB.																							
VERIF.																							
APPR.																							
DESCRIZIONE REV. / REV. DESCRIPTION																							





IT			TouchLogic		
USCITE			INGRESSI		
N°	Sigla	Descrizione	N°	Sigla	Descrizione
Y0P	PS	PINZA SINISTRA	X0P	PC	PEDALE
Y1P	6V	VENTILAZIONE	X1P	PPF	PULSANTE PALA FRONTALE
Y2P	6A	ASPIRAZIONE	X2P	FF	FUNGO FERMACOLLO
Y3P	PC	DISCESA CARRELLO	X3P	FOT	FOTOCELLULA
Y4P	PC	SALITA CARRELLO	X5P**	PR	PRESSOSTATO
Y5P	PP	PALA POSTERIORE	X9P	FTD	FINE CORSA SLITTAMENTO A DESTRA
Y6P	PD	PINZA DESTRA	X10P	FTS	FINE CORSA SLITTAMENTO A SINISTRA
Y7P	TM	RIENTRO TENDIMANICA	X11P	EM	EMERGENZA
Y8P	PRF	PALA FRONTALE	X16P	PPD	PULSANTE DESTRO
Y9P	PFD	PALETTA FRONTALE DESTRA	X17P	PPS	PULSANTE SINISTRO
Y10P	TB	RIENTRO TENDIBUSTO	X18P	PF	SENSORE PALA FRONTALE
Y11P	TM	DISCESA TENDIMANICA	X19P	RES	TASTO RESET
Y12P	RM	ROTAZIONE	X20P	FML	SENSORE MANICHE LUNGHE
Y13P	PFS	PALETTA FRONTALE SINISTRA	X21P**	MTB	MICRO BUSTO
Y14P	TB	APERTURA TENDI BUSTO			
Y15P	FC	FERMACOLLO			
Y5E*	6I	RESISTENZA CASTELLO			
Y6E*	6B	RESISTENZA BATTERIA-GRUPPO 1			
Y7E*	6C	RESISTENZA BATTERIA-GRUPPO 2			

*=SOLO PER VERSIONE ELETTRICA

**=SOLO PER MODELLI READY I4.0

EN			TouchLogic		
OUTPUT			INPUT		
N°	Abb.	Description	N°	Abb.	Description
Y0P	PS	LEFT CLAMP	X0P	PC	PEDAL
Y1P	6V	BLOWER	X1P	PPF	FRONT PADDLE BUTTON
Y2P	6A	VACUUM	X2P	FF	NECK HOLDER BUTTON
Y3P	PC	TROLLEY LOWERING	X3P	FOT	PHOTOCELL
Y4P	PC	TROLLEY RISE	X5P**	PR	PRESSURE SWITCH
Y5P	PP	REAR PADDLE	X9P	FTD	SLIDE TO RIGHT LIMIT
Y6P	PD	RIGHT CLAMP	X10P	FTS	SLIDE TO LEFT LIMIT
Y7P	TM	SLEEVE-CLAMP BACKWARDS	X11P	EM	EMERGENCY BUTTON
Y8P	PRF	FRONT PADDLE	X16P	PPD	RIGHT BUTTON
Y9P	PFD	FRONT RIGHT CLAMP	X17P	PPS	LEFT BUTTON
Y10P	TB	RETURN DUMMY EXPANDER	X18P	PF	FRONT PADDLE SENSOR
Y11P	TM	SLEEVE EXPANDER LOWERING	X19P	RES	RESET BUTTON
Y12P	RM	ROTATION	X20P	FML	LONG-SLEEVES SENSOR
Y13P	PFS	FRONT LEFT CLAMP	X21P**	MTB	MICRO SWITCH BUST
Y14P	TB	DUMMY-EXPANDER OPENING			
Y15P	FC	NECK HOLDING			
Y5E*	6I	DUMMY HEATING ELEMENT			
Y6E*	6B	BATTERY HEATING ELEMENT-GROUP 1			
Y7E*	6C	BATTERY HEATING ELEMENT-GROUP 2			

*= ELECTRIC VERSION ONLY

**=READY I4.0 MODEL ONLY

**UNITÀ' DI MISURA-CONVERSIONE / UNIT MEASURES-CONVERSION
UNITÉS DE MESURES-CONVERSION
MAßEINHEIT-UMRECHNUNG / UNIDADES DE MEDIDA-CONVERSIÓN**

LUNGHEZZA / LENGTH / LONGUEUR / LÄNGE / LONGITUD

POLLICE - INCH	MILLIMETRO - MILLIMETER
1" (in)	25,4mm

VOLUME / VOLUME / VOLUME / VOLUMEN / VOLUMEN

POLLICE CUBO - CUBIC INCH	METRO CUBO - CUBIC METER
1in ³ 0,000	0164m ³

METRO CUBO - CUBIC METER	LITRI - LITRE
1m ³ 100	0l

PRESSIONE / PRESSURE / PRESSION / DRUCK / PRESIÓN

BAR	LIBRA SU POLLICE QUADRATO POUNDS PER SQUARE INCH	MEGAPASCAL
1bar 14,5ps	i	0,1MPa

POTENZA / POWER / PUISSANCE / MACHT / PODER

CAVALLI - HORSEPOWER	KILOWATT
1HP 0,736kW	

TEMPERATURA / TEMPERATURE / TEMPÉRATURE / TEMPERATUR / TEMPERATURA

GRADO CENTIGRADO CENTIGRADE DEGREE	GRADO FAHRENHEIT FAHRENHEIT DEGREE	KELVIN
1°C 33,8°F		274,15K

